

WORLD TRADE ORGANIZATION

WT/REG82/1
1 October 1999

(99-4093)

Committee on Regional Trade Agreements

Original: English

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN AZERBAIJAN, ARMENIA, BELARUS, GEORGIA, MOLDOVA, KAZAKHSTAN, THE RUSSIAN FEDERATION, UKRAINE, UZBEKISTAN, TAJIKISTAN AND THE KYRGYZ REPUBLIC

The following text reproduces the Free Trade Agreement between Azerbaijan, Armenia, Belarus, Georgia, Moldova, Kazakhstan, the Russian Federation, Ukraine, Uzbekistan, Tajikistan and the Kyrgyz Republic and the Protocol on Amendments and Supplements to the Agreement on the Creation of a Free-Trade Area of 15 April 1994

AGREEMENT ON THE CREATION OF A FREE-TRADE AREA

The Member States of this Agreement, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Confirming their adherence to free development of a mutual economic cooperation,

Introducing in practice the principles of market economy,

Acting towards the successive implementation of provisions of the Agreement on the Creation of Economic Union, as of 24 September 1993, the city of Moscow,

Forming the conditions for a free transference of goods and services,

Providing mutual trade balance and stabilization of domestic economic condition of the participating states,

Promoting the growth of economic potential of the Member States on the basis of the development of mutually beneficial cooperation relations and cooperation,

Being guided by aspiration to the regular increase of living standard of the population of their states,

Proceeding from a stage-by-stage creation of the Economic Union,

Entering into the Agreement on the Creation of a Free-trade area, further referred to as the Agreement,

Hereby agreed as follows:

Article 1

General

1. For the achievement of the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall provide cooperation in solving concrete tasks of the first stage of the creation of the Economic Union, directed at:

- a gradual cancellation of customs duties, taxes and levies which have equivalent effect and quantitative restrictions in mutual trade;
- elimination of other barriers to a free transfer of goods and services;
- creation and development of an effective system of mutual settlements and payments on trade and other transactions;
- coordination of trade policy with respect to the countries which are not signatories to this Agreement;
- coordination of economic policy to that extent to which this is necessary to achieve the objectives of the Agreement (in the area of industry, agriculture, transport, finance, investment, social sphere, development of fair competition, and etc.);
- promotion of cooperation of different branches, intra-branch and scientific technical cooperation;
- harmonization and/or unification of legislation of the Contracting Parties to that extent to which this is necessary for the proper and efficient functioning of a free-trade area.

2. Territory of the Agreement shall cover customs territories of the Contracting Parties.

3. If the meaning of terms is not specifically defined in the Agreement or by any other arrangement of the Contracting Parties, then in their interpretation the Contracting Parties will follow the provisions of the Vienna Convention on the Right of International Agreements of 1969.

Disagreements in connection with the interpretation of the Agreement or of its individual terms will be settled by the procedure accepted for the regulation of disputes in connection with this Agreement.

4. The Contracting Parties will refrain from actions that contradict the provisions of this Agreement and prevent from achieving its objectives. This provision concerns, in particular, terms and conditions of participation of the Contracting Parties in other regional economic groups, as well as other issues connected with the regulation of relations within the framework of the Agreement.

Article 2

Regime with respect to non-member states

The Contracting Parties shall reserve the right to a self-dependent and independent determination of a regime of foreign economic relations with the States which are not signatories to this Agreement.

Article 3

Customs duties, taxes and levies which have equivalent effect and quantitative restrictions

1. The Contracting Parties shall not apply customs duties, taxes and levies which have equivalent effect and quantitative restrictions to importation and/or exportation of goods originating in customs territory of one of the Contracting Parties and intended for customs territory of other Contracting Parties. Exceptions to this trade regime shall be formulated in the form of documents which are integral part of this Agreement.
2. In compliance with paragraph 1 of this Article the Contracting Parties will develop and coordinate within six months from the date of entry into force of this Agreement a general Schedule of exceptions to free trade regime and methods of application and of a stage-by-stage cancellation of such exceptions for a transitional period before the creation of a free-trade area.
3. Before the general Schedule of exceptions is agreed, current bilateral agreements on free trade and protocols on exceptions to this regime will be applied in relations between the Contracting Parties, unless otherwise provided by bilateral agreements.
4. The country of origin of a commodity shall be determined in compliance with the Rules of Determining a Country of Origin of Goods which are integral part of this Agreement (Annex I).

Article 4

Technical and other special requirements (restrictions)

1. For purposes of eliminating technical barriers and other restrictions of similar nature in mutual trade, the Contracting Parties will seek the harmonization of technical and other special requirements and the agreement of their policy in this area.
2. The Contracting Parties will instruct their competent bodies to develop relevant proposals for the implementation of the provisions of the first paragraph hereof on a multilateral or bilateral basis.

Article 5

Goods importation and exportation related levies and formalities

1. All levies and payments (except customs duties, taxes, and levies equivalent to them) established in mutual trade by the Contracting Parties in connection with importation or exportation of goods should not exceed within reasonable limits immediate actual costs.
2. The Contracting Parties will inform of the kinds of levies and payments and will seek an agreed reduction of their number and rates.
3. The Contracting Parties shall seek simplification and unification of administrative formalities.
4. The provisions of this Article shall apply in particular to levies and formalities relating to: quantitative restrictions; licensing; currency control; statistical accounting; documents, documentation, and certification of documents; analyses and inspection; quarantine, sanitary service, fumigation, and other.

Article 6

Unification and/or harmonization of customs procedures

1. The Contracting Parties will take measures for a maximum simplification and unification of customs formalities, in particular, by introducing single forms of customs and goods accompanying documentation, being guided by current international agreements and arrangements.
2. The Contracting Parties will instruct their competent bodies to develop proposals concerning the harmonization of customs procedures and a mutual admission of customs documents and customs sealing or fixing identification marks.

Article 7

Goods nomenclature

1. In implementing measures of tariff and non-tariff regulation, maintaining statistical accounting and exchanging statistical information, as well as for customs control and clearance, the Contracting Parties will apply Goods Nomenclatures of foreign economic activity based on the Harmonized Commodity Description and Coding System. And for their own needs the Contracting Parties shall, if necessary, carry out further development of national goods nomenclatures.
2. The Russian Federation shall carry out the maintenance of a standard copy of the Harmonized Commodity Description and Coding System through the existing representative offices in relevant international organizations, until other Contracting Parties declare their independent maintenance of the standard copy.

Article 8

Domestic taxes and other fiscal levies

1. The Contracting Parties will not directly or indirectly impose taxes and fiscal levies on goods originating in customs territory of other Contracting Parties in the amount exceeding their level for national goods.
2. The Contracting Parties will present full information on all current taxes and other fiscal levies.

Article 9

Subsidies

The Contracting Parties have agreed not to provide export and other subsidies to the enterprises located on their territories if as a result of providing such subsidies terms and conditions of fair competition are violated.

Article 10

Transit

1. The Contracting Parties agree that the observance of the principle of free transit is the most important condition for achieving the objectives of this Agreement and an essential element of the process of attaching them to the system of international division of labour and cooperation.
2. Transit transportation should not be subject to groundless delays or restrictions.
3. Conditions for transit including tariffs on transportation by any kind of transport and rendering services should not be worse than the conditions provided by the Contracting Parties for their own consignors and consignees and for their goods, as well as for carriers and vehicles for this Contracting Party, or provided to consignors, consignees, their goods, carriers and vehicles of any other foreign State, unless otherwise provided by bilateral agreements.

Article 11

Re-exportation

1. No Contracting Party will permit a non-sanctioned re-exportation of goods for export of which other Contracting Parties, on the territory of which these goods originate, shall apply measures of tariff and/or non-tariff regulation.
2. The Contracting Parties will not prevent business entities from including into contracts provisions affecting re-exportation of goods.
3. The issues concerning re-exportation of goods shall be regulated in compliance with the Agreement on Re-exportation of Goods and Procedure of Granting a Permit for Re-exportation (Annex II) which is integral part of this Agreement.

Article 12

Production cooperation and scientific technical cooperation

The Contracting Parties will further the development of production cooperation and scientific technical cooperation on the interstate (inter-branch, regional) level and on the level of business entities, as well as by providing different forms of state support.

Article 13

Exceptions

General Exceptions

1. This Agreement shall not hamper the right of any of the Contracting Parties to accept measures of state regulation in the area of foreign economic relations generally accepted in international practice, that it considers necessary for the protection of its vital interests or which are undoubtedly necessary for the implementation of international agreements of which it is a signatory or is intended to become a signatory, if these measures concern:
 - protection of public moral and order;
 - protection of life and health of people;

- protection of animals and plants;
- protection of environment;
- protection of artistic, archeological and historical values which are national treasure/property;
- protection of industrial and intellectual property;
- trade in gold, silver or other precious metals and stones;
- preservation of exhaustible natural resources;
- limitations of products export if domestic prices for them are lower than the world prices as a result of implementation of State support programmes;
- violation of balance-of-payments.

Exceptions for the reasons of safety

2. Nothing in this Agreement shall hamper the right of any of the Contracting Parties to accept any measures of state regulation that it considers necessary, if these measures concern:

- ensuring national security, including the prevention of leakage of confidential information that relates to a State's secret;
- trade in weapons, military equipment and ammunitions and rendering military services, transfer of technologies and rendering services for the production of arms and military equipment, and for other military purposes;
- delivery of fissionable materials and sources of radio-active substances, utilisation of radio-active wastes;
- measures applied in military time or under other extraordinary circumstances in international relations;
- actions for the fulfilment of obligations on the basis of the UN's Charter to preserve the international peace and safety.

Article 14

The procedure of introducing measures of state regulation

1. The Contracting Party shall in advance notify other Contracting Parties about the reasons, nature and expected terms of introduction and validity of measures of state regulation.

2. The Contracting Parties shall conduct preliminary consultations and shall work out recommendations. In the event that it is impossible to make an agreed decision within a 6-monthly period, the Contracting Party mentioned in paragraph 1 hereof shall have the right to introduce measures of state regulation as it thinks best.

3. In specific cases which brook no delay, the Contracting Party shall have the right to introduce measures of state regulation in the area of foreign economic activity, notifying at the same time and subsequently and immediately conducting consultations with other Contracting Parties.

Article 15

Cooperation in the area of export control

The Contracting Parties shall cooperate and carry out agreed actions in the issues of export control.

Article 16

Coverage of the agreement with respect to goods

Free-Trade Area regime shall apply to goods originating in customs territory of the Contracting Parties and intended for customs territory of the Contracting Parties.

Article 17

Services

1. The Contracting Parties will, on the basis of mutuality, seek a gradual cancellation of restrictions with a view to create conditions for free rendering services within the territory of the Agreement.
2. The Contracting Parties will determine types of services which are subject to this Article and will single out priority types of services in the area of immediate service of trade turnover with respect to which the issues of liberalization of importation and exportation are to be immediately solved.
3. The Contracting Parties shall reserve the right to coordinate issues connected with rendering services both on a multilateral and bilateral basis.

Article 18

Exchange of information on legal regulation of foreign economic relations

The Contracting Parties shall, in accordance with agreed procedure, provide each other with information on domestic legal regulation of foreign economic relations.

Article 19

Procedure of dispute settlement

1. Any disputes and disagreements between the Contracting Parties concerning the interpretation and/or application of provisions of this Agreement, as well as other disputes affecting rights and obligations of the Contracting Parties under this Agreement or in connection with it, shall be settled in the following way:
 - the interested Contracting Parties conduct immediate consultations between each other or by mutual consent with the participation of representatives of other Contracting Parties;
 - within the framework of a special conciliatory procedure (by creating working parties to study materials of dispute and work out recommendations);
 - in the Economic Court of the CIS;
 - within the framework of other procedures provided by international law.
2. Transition to the subsequent procedure is possible by mutual consent of the Contracting Parties between which disputable questions or disagreements arose, or by the order of one of them if agreement is not reached within six months from the day of the beginning of the procedure.

Article 20

Correlation of this agreement with other obligations and rights of the contracting parties

1. Nothing in this Agreement can be considered as something that prevents any of the Contracting Parties from fulfilling the taken obligations in compliance with any other international agreement of which this Contracting Party is a signatory or may be a signatory, provided these obligations do not contradict the provisions and objectives of this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and advantages provided within the framework of a regional cooperation, frontier and coastal trade, preferences, free economic and customs areas regulated by domestic legislation or on the basis of international agreements.
3. The Contracting Party that intends to conclude preferential trade and integration agreements with Non-Member States of this Agreement shall in advance notify other Contracting Parties about this and shall inform them of expected conditions of its participation in the mentioned agreements.
4. For the purpose of this paragraph, the Contracting Parties shall be the Contracting Parties who signed this Agreement and the States that joined it.

Article 21

Transition to a customs union

A free-trade area shall be considered a transitional stage to the formation of a customs union.

A customs union can be created by the States which will express their desire to continue cooperation within its framework and will fulfill the terms and conditions of this Agreement.

Article 22

Amendments and supplements

1. This Agreement may be supplemented and amended by mutual consent of the Contracting Parties.
2. Reservations to this Agreement shall not be permitted.

Article 23

Entry into force

1. This Agreement is temporarily applied on the day it is signed and shall come into force on the date of giving a depositary a third notification on the fulfilment by the signatory Contracting Parties of all necessary interstate procedures.
2. The Republic of Belarus is the depositary of this Agreement.
3. Upon the expiration of one year from the date of signing of this Agreement, the Contracting Parties for which the Agreement has come into force may take a decision regarding the participation in the Agreement of the Contracting parties for which the Agreement is temporarily applied.

Article 24

Joining

1. This Agreement shall be open for any Member State of the Community of Independent States for joining that recognizes the provisions of the Agreement effective on the moment of joining and expresses its readiness to fulfill them in full volume.
2. The joining shall be carried out on terms and according to procedure established in a separate agreement with a joining state that is preliminarily agreed and is to be approved by all the Contracting Parties in compliance with their interstate procedures.

Article 25

Termination of participation in the agreement

1. Any Contracting Party may terminate its participation in the Agreement by sending, six months before leaving, an official written notification to other Contracting Parties concerning its intention to leave the Agreement.
2. In the event that any of the Contracting Parties violates the provisions of this Agreement that causes a serious damage for the achievement of its objectives, other Contracting Parties shall have the right to make a decision on the suspension of validity of the Agreement or of its individual provisions with respect to this Contracting Party or to make a decision on its individual provisions with respect to this Contracting Party or to make a decision on its exclusion from the number of the Agreement Members.
3. For purposes of settling possible disputes and claims, as well as those of material nature, the provisions of this Agreement continue to be effective with respect to the Contracting Party that terminated its participation up to the full regulation of all the requirements.

Done in the city of Moscow on 15 April 1994, in one original copy, in the Russian language. The original copy is with the Archive of the Government of the Republic of Belarus that will send the Contracting Parties, signatories of this Agreement, its certified copy.

ANNEX I

Decision on Rules of Determining a Country of Origin of Goods
(in the wording of the Decision as of 15 April 1994 and the Decision as of 18 October 1996)

The Council of the Heads of the Governments of the Community of Independent States (CIS) with a view to develop foreign economic activity of Member States of the CIS decided:

- to approve the Rules of Determining a Country of Origin of Goods (attached).

Done in the city of Moscow on 24 September 1993, in one original in the Russian language. The original is kept with the Archive of the Government of the Republic of Belarus that will send its certified copy to the States which signed this Decision.

(Signatures)

ATTACHMENT

Approved by the Decision of the Council of the Heads of the Governments of the
Community of Independent States on Rules of Determining a
Country of Origin of Goods, as of 24 September 1993

Rules of determining a country of origin of goods

1. These Rules are effective with respect to goods originating in the CIS States and circulating in the trade between these States.

For the purposes of these Rules:

- (a) the term "CIS States" shall mean States of the Community of Independent States that signed the Agreement on Cooperation in the Area of Foreign Economic Activity (15 May 1992, Tashkent);
- (b) the term "country of origin of goods" shall mean a CIS State where a product was fully produced or subject to sufficient processing. For using the criterion of sufficient processing, a cumulative principle of origin can be used, i.e. in sufficient processing of a product in the CIS States, these States shall, for purposes of determining origin, be considered as one whole;
- (c) the term "criterion of sufficient processing" shall mean a criterion according to which a product, in the production of which two or more countries participate, is considered originating in the country in which it was subject to the last considerable processing that is enough to give the product its characteristics;
- (d) the term "customs control" shall mean the whole complex of measures carried out by national customs bodies with a view to provide the observance of the national customs business legislation, as well as national legislation and international agreements the implementation of which is controlled by the customs bodies;

- (e) the term "goods" shall mean any movable property, as well as thermal, electric and other kinds of power transferred through customs border;
- (f) the term "goods nomenclature" shall mean Goods Nomenclature of Foreign Economic Activity (GN FEA) applied in the CIS Member States on the basis of the Harmonized Commodity Description and Coding System and the Combined Tariff Statistical Nomenclature of the EC.

The procedure of determining a country of origin of goods imported to customs territory of the CIS Member States from third countries and exported from these States shall be regulated by national legislation of the CIS Member States.

2. A country of origin of a product is considered a State where the product was fully produced or subject to sufficient processing.

3. The following goods shall be considered fully produced in this country:

- (a) natural resources mined on its territory or in its territorial waters, on its continental shelf and in sea insides if the country has exclusive rights to the development of these insides;
- (b) vegetable products grown and gathered on its territory;
- (c) alive animals born and raised in it;
- (d) products got in this country, of animals raised in it;
- (e) products of hunting, fishery and sea business produced in it;
- (f) products of sea business mined and/or produced in the World Ocean by vessels of this country or vessels that it rents (freights);
- (g) secondary raw material and wastes which are the result of performed and other operations being carried out in this country;
- (h) products of high technologies got in open space on space vessels which belong to this country or this country rents them;
- (i) goods produced in this country using exclusively the products mentioned in sub-paragraphs "a"-"h" of paragraph 2.

4. Where two or more countries participate in the production of a product, its origin shall be determined in compliance with the criterion of "sufficient processing".

5. The criterion of "sufficient processing" may be manifested by:

- (a) Rule that requires changes of tariff lines of the relevant goods nomenclature with a list of exceptions;¹
- (b) Schedule of production or technological processes sufficient or insufficient for the product to be considered originating in that country where these processes took place;
- (c) Rule of "*ad valorem* portion" when an interest part of value of the materials used or added value reaches a fixed limit of ex-mill price of the delivered product;

¹List of exceptions can contain:

- (a) the schedule of production or technological operations which, though cause a change of tariff line, are not considered a sign of sufficient processing or are considered such only if certain conditions are followed;
- (b) the schedule of production or technological operations which, though do not cause a change in tariff line, are considered a sign of sufficient processing if certain conditions are followed.

The conditions mentioned in sub-paragraphs "a" and "b" may relate to both operations performed with a product and to the rule of "*ad valorem* portion".

6. In the event that for specific goods or a specific country (countries) the criteria of origin of goods are not specially specified, a general rule shall be applied, in compliance with which a product is considered to be subject to sufficient processing if its heading (the classification code of the product) according to the Goods Nomenclature on the level of any of the first four digits changed.

The following is not considered to meet the criterion of "sufficient processing":

- (a) operations on providing safety of goods during storage or transportation;
- (b) operations on preparing goods for sale and transportation (dividing a shipment, forming shipments, sorting, re-packing);
- (c) simple assembling operations;
- (d) mixing goods (components) without giving to the obtained product characteristics essentially different from its initial constituents;
- (e) combination of two or the greater number of the afore-mentioned operations;
- (f) slaughter of cattle.

7. Where the criterion of "sufficient processing" is manifested through the *ad valorem* portion, cost indexes are calculated:

- (a) for imported materials – on the basis of customs value, i.e. a value subject to customs taxation during importation (on the basis of CIF) or, in the event that origin is unknown – on the basis of fixed price of the first sale on the territory of the country where production is carried out;
- (b) for final products – on the basis of ex-mill price or the seller's export price.

8. Articles disassembled or unassembled and delivered in several lots, when due to production or transport conditions their shipment in one lot is impossible,² must be considered in accordance with importer's desire as a single article for determining origin.³

9. For purposes of determining origin of goods, origin of thermal and electric power, machinery, equipment and tools used for their production shall not be taken into account.

10. A product is considered originating in customs territory of a Member State of the Agreement on the Creation of a Free Trade Zone, as of 15 April 1994, if it corresponds to the criteria of origin established by these Rules and is exported by a resident of a Member State of this Agreement and imported by a resident of one of the Member States of this Agreement from customs territory of another Member State of this Agreement. A resident shall mean an organization created on the territory of this State, or a natural person who permanently lives on the territory of this State.

²This rule shall also be applied in those cases where a shipment is divided to several shipments by mistake or by virtue of incorrect addressing.

³The conditions for applying this rule shall be:

- a preliminary notification of Customs for Importation about the dividing of a disassembled or unassembled product to several shipments, indicating the reasons for such dividing and a detailed specification of each shipment in addition to the GN FEA, cost and country of origin of goods which are part of each shipment;
- delivery of all lots from one country, by one exporter;
- importation of all lots through one Customs;
- delivery of all lots of goods within the term not exceeding six months from the date of the first shipment.

11. To prove origin of a product in customs territory of a Member State of the Agreement on the Creation of a Free Trade Zone, it is necessary to submit to the customs bodies of the State of Importation a declaration-certificate of origin of the product (the form ST-1 is attached) granted by the authorized body of the country of origin – a Member of the Agreement on the Creation of a Free-Trade Zone.

12. In the exportation of goods from member States of the CIS a certificate of origin shall be granted by the body of the country of origin of the product which is authorized in compliance with national legislation.

The CIS Member States shall exchange specimens of seals/stamps of the bodies and signatures of persons authorized to certify certificates. If the mentioned specimens are not provided, certificates shall be considered invalid, and the preferences provided by agreements on trade regime shall not apply to goods.

13. The certificate should contain the following necessary information concerning the product for which it is granted:

- (a) name and address of the exporter;
- (b) name and address of the importer;
- (c) vehicles and route (as far as it is known);
- (d) number of places and type of packing, description of the product that contains all information necessary for the identification of the product;
- (e) gross weight and net.⁴

14. Certificate of origin should simply testify that this product originates in the relevant country, i.e. it should contain:

- (a) a written declaration of the exporter that shows that the product meets the relevant criterion of origin;
- (b) a written certificate of the competent body that has granted a certificate that says information in the certificate provided by the exporter corresponds to reality.

15. Certificate of origin shall be submitted to the customs bodies in the typed form, with no corrections and in Russian.

16. Certificate of origin shall be submitted together with cargo customs declaration and other documents necessary during customs clearance.

17. In the event of losing the certificate of origin, its officially certified duplicate (copy) shall be accepted.

18. To prove the origin of small shipments of goods (cost of which is up to US\$5,000), the exporter may declare the country of origin of the goods on invoice or other accompanying documents attached to the goods.

19. In the event of doubts concerning the irreproachability of the certificate of origin or information in it, the customs bodies may refer to the authorized organizations that certified the

⁴The indexes may be replaced by other ones, such as a number of units or volume when weight of the product considerably changes during transportation or these units are applied in a unified manner to this kind of the product.

certificate or to other competent bodies of the country, specified as the country of origin of goods, with a motivated request to inform them of further or specifying information.

20. A product shall not be considered originating in this country until due confirmation of origin or the requested information are provided.

21. As a general rule, non-submission of a duly prepared certificate of origin shall not be the ground for not passing through the shipment.

Customs may refuse to pass through only if there are sufficient grounds to suppose that the cargo originates in the country whose goods are not to be passed through to the country of importation in compliance with international agreements effective for this State and/or its national legislation.

Taking into account the provisions of the second paragraph of this item, goods whose origin is not determined for sure shall be passed through to the country of importation, paying customs duties at maximum customs tariff rates of the country of importation.

22. The most-favoured-nation treatment or the preferential regime may be applied (restored) to the goods mentioned in the third paragraph of item 20, provided that a proper certificate on their origin is received no later than in a year after delivery (release) of the product.

ANNEX II

Agreement on Re-export of Goods and Procedure of Granting Permissions for Re-export

The Governments of signatory States to this Agreement, hereinafter referred to as the Parties,

Proceeding from the provisions of the Agreement on Cooperation in the Area of Foreign Economic Activity, of 15 May 1992, and of the Agreement on the Creation of Economic Union, of 24 September 1993.

Aspiring to assist each other in providing and protecting their mutual interests in the area of foreign economic activity,

Hereby agreed as follows:

Article 1

The subject of this Agreement is re-export of goods. With respect to export of these goods planned for re-export, the Parties of the customs territory from which these goods originate shall apply measures of tariff and/or non-tariff regulation or shall grant foreign economic privileges during their export from customs territory.

Re-export of the goods specified in Part I of this Article may be carried out only if there is a properly prepared written permission issued by an authorized agency of the country of origin of the goods.

The Parties shall exchange schedules of goods, whose re-export may be carried out only if there is such a properly prepared written permission.

This Agreement shall not apply to re-export of specific goods (arms, drugs, medicine, precious metals and stones, and etc.), re-export of which is carried out in accordance with a specific procedure.

Re-export of other goods shall be carried out in accordance with rules generally accepted in international trade.

Article 2

For the purposes of this Agreement, *re-export* shall mean the export of goods which originate from within the customs territory of one of the Parties, into the customs territory of a second Party with the view to further export the goods to a customs territory of a country not a Party to this Agreement.

A sanctioned re-export shall mean the re-export of goods carried out having a properly prepared written permission available, issued by the authorized agency of the country of origin of the goods.

A non-sanctioned re-export shall mean the re-export of goods declared by the Parties in the schedules, that is carried out without having a properly prepared permission issued by the authorized agency of the country of origin of the goods.

Country of Origin of Goods shall be defined in accordance with the Rules of Country of Origin of Goods approved by the Decision/Resolution of the Government Heads' Council of the Community of Independent States, of 24 September 1993,

Article 3

The Parties shall not permit a non-sanctioned re-export.

Article 4

The Parties have agreed:

When granting permissions for re-exporting goods, the authorized agency of the country of origin of goods shall be guided by national legislation, agreements on trade economic cooperation and trade regime with a re-exporting State, and norms of international law;

To obtain a permission for re-exporting goods, interested business entities shall refer to the authorized agency of the country of origin of goods with a motivated application for re-export, to which a copy of the Contract on Acquiring Goods and substantial terms and conditions of the re-export transaction (a country of destination, quantity, prices and quality of goods to be re-exported, basis of delivery, time of delivery, a code of the Harmonized Commodity Description and Coding System) are attached;

The authorized agency of the country of origin of goods shall, within ten days from the date on which the application has been received, consider the request and inform the interested entities and the authorized agency of the re-exporting State of the decision made, and if the decision is positive - of terms and conditions of re-export.

As one of the terms and conditions, the country of origin of goods can require from a re-exporting business entity to take a commitment on reimbursing a part, but not more than a half, of difference between the transaction value of the re-export of goods and the transaction value of the export of goods from the country of origin, by transferring this difference in currency of the Goods Re-export Transaction to the account specified by the authorized agency of the country of origin of the goods.

In the event that the interested business entity agrees with the terms and conditions of re-export, the authorized agency of the country of origin of goods shall, within a two-week period, grant a properly prepared written permission for the re-export of the goods.

The authorized agency of the country of origin of goods shall have the right, if a positive decision is made, to refer to the authorized agency of the re-exporting State requesting to control the fulfilment of the re-export contract, officially notifying about the actual compliance of the substantial terms and conditions of the re-export transaction that are declared [specified] in the motivated application of the business entity.

Article 5

The Parties have agreed that refusal of permissions may be, if:

- inadequate data on the transaction are deliberately provided;
- dumping prices or other elements of unfair trade practice are used, causing damage to the economic interests of the country of origin of goods;

- there are restrictions on the part of third countries with respect to the importation of relevant goods to their customs territory.

Article 6

In case of a non-sanctioned re-export, the country of origin of goods may require indemnity and apply sanctions.

The Parties shall favour the adoption of national normative acts that provide responsibility of business entities for a non-sanctioned re-export.

Article 7

The Parties have agreed that in cases where the volume of a non-sanctioned re-export of goods inflicts economic damage to the country of origin of goods, the Party suffered may suspend deliveries of these goods to the State whose business entities have carried out a non-sanctioned re-export, or it may apply other sanctions provided by norms of international law.

The authorized agency of the country of origin of goods shall prove the fact of a non-sanctioned re-export. It should provide the authorized agency of the re-exporting State with necessary and sufficient exhibits of violation of this Agreement by specific business entities.

Article 8

The Parties have agreed that the authorized agency of the re-exporting State shall render assistance to the authorized agency of the country of origin of goods in establishing facts of a non-sanctioned re-export and punishing business entities, that have carried out that, in accordance with its national legislation.

Article 9

The Parties have agreed that any disputes and disagreements, while the Parties fulfill mutual commitments of this Agreement, shall be settled by way of consultations between the authorized representatives of the Parties.

Article 10

This Agreement shall be open to any member State of the Community of Independent States to join.

Article 11

This Agreement shall come into force from the date on which the third notification on the fulfilment by the Parties of necessary inner-State procedures is given to a depositary for keeping.

The Agreement is concluded for the period of five years and shall be automatically extended for the following five-year period. Any Party may leave this Agreement by sending the depositary, six months before leaving, an official notification on its intention to leave the Agreement.

Done in the city of Moscow on 15 April 1994, in one original, in Russian. The original of the Agreement shall be kept in the Archive of the Government of the Republic of Belarus, the depositary of this Agreement, that will send its certified copy to the signatories to this Agreement.

PROTOCOL

On Amendment and Supplements to the Agreement on the Creation of a Free-Trade Area of 15 April 1994

States-Signatories of the Agreement on the Creation of a free-trade area, of 15 April 1994 (hereinafter referred to as the Agreement),

With the view to develop and deepen [expand] the provisions of this Agreement, and to speed up the processes of forming a free-trade area,

Hereby agreed to make the following amendments and supplements to the Agreement:

1. In Article 1, item 1, after the words "in solving concrete tasks", replace the words "of the first stage of the creation of the Economic Union" by the words "of the creation of a free-trade area".
2. In Article 1, item 1, the second bullet should have the following content: "abolishment of customs duties, and also taxes and levies, that have effect equivalent to them, and quantitative restrictions."
3. In Article 1, item 1, the fifth and sixth bullets should be united and should have the following content: "cooperation in carrying out trade and economic policy for achieving the objectives of this Agreement in the area of industry, agriculture, transport, finance, investments and social sphere, and in the development of fair competition, and etc."
4. In Article 1, item 2, should have the following content: "2. This Agreement shall be applied on customs territories of the Contracting Parties, as they are defined by their national legislation."
5. In Article 1, item 3, the first paragraph, after the words "the Vienna Convention on the Right of International Agreements of 1969" add "and agreements of GATT/WTO."
6. Add new Article 1(a) of the following content to the Agreement:

"Article 1(a)

Body that coordinates actions of the contracting parties for the fulfilment of the Agreement's provisions

To achieve the objectives of this Agreement, the Inter-State Economic Committee of the Economic Union (further referred to as the Committee) shall perform the supervision of the course of the fulfilment of this Agreement by the Contracting Parties, working out proposals on the development of their trade and economic cooperation, agreement and coordination of the economic policy."

7. Exclude Article 2.
8. The name of Article 3 should be changed to the following:

"Customs Duties, and also Taxes and Levies which have Effect Equivalent to them, and Quantitative Restrictions".

9. In Article 3, item 1 should have the following content:

"1. The Contracting Parties shall not apply customs duties, and also taxes and levies, which have effect equivalent to them, and quantitative restrictions to the importation and (or) exportation of goods originating from the customs territory of one of the Contracting Parties and intended for customs territories of other Contracting Parties."

10. In Article 3, item 2 should have the following content:

"2. In trade between the Contracting Parties, from the date on which this Protocol comes into force for them, new quantitative and tariff import and (or) export restrictions, as well as measures that have equivalent effect, shall not be introduced in addition to those previously fixed in bilateral agreements.

Exceptions to the trade regime provided for in item 1 of this Article shall be applied on the basis of bilateral documents in which the Contracting Parties shall, within a 12-month period from the date of entry into force of this Protocol, coordinate their stage-by-stage abolishment and shall notify the Committee and the Agreement's depositary about this."

11. In Article 3, item 3 should have the following content:

"3. For the objectives of this Agreement, quantitative restrictions and other administrative measures shall mean any measures which create while being applied a material barrier or restriction with respect to the importation of a commodity, originating from the territory of one Contracting Party, into the territory of the other Contracting Party, or with respect to the exportation of a commodity, originating from the territory of one Contracting Party, to the territory of the other Contracting Party, including quoting, licensing, control of prices or other terms of delivery, other specific export or import requirements that directly or indirectly restrict the rights of the exporter or importer in comparison to the rights of the seller or the buyer of a similar good who is located on the territory of the country of origin of the commodity and who carry out a purchase or sale on this territory. The provisions of this Article shall be applied without prejudice to and by no means affect the right of the application by any of the Contracting Parties of measures provided for in Articles 13 and 13(a) hereof, as well as measures applied by any of the Contracting Parties for purposes of fulfilling its commitments under other international agreements."

12. Article 4 should have the following content:

"1. Each of the Contracting Parties shall grant to the goods, that originate from the customs territory of any other Contracting Party and are imported to its territory, a treatment not worse than that applied to national goods or goods of any third country with respect to technical and quality requirements.

2. The provisions of item 1 of this Article shall be applied without prejudice to measures which can be applied by any of the Contracting Parties for the purposes of implementing agreements on mutual recognition of tests' results, quality certificates and other similar agreements, as well as in cases of threat or likelihood of threat to life and health of people, flora and fauna.

3. The Contracting Parties shall cooperate and exchange information in the area of standardization, metrology and certification with the view to eliminate technical barriers and other special requirements (restrictions) in trade."

13. In Article 5, item 2, after the word "inform" add the word "Committee".

14. In Article 5, item 4, after the word "fumigation" add the words "and other import- and export-related procedures".

15. In Article 7, item 1, the second sentence, after the words "Contracting Parties" exclude the words "if necessary".

16. In Article 8, item 1 should be added with the following:

"These goods shall be granted a treatment no less favourable than that granted to similar domestic goods in respect of all laws, rules and requirements that affect their sale in the domestic market, offer for sale, purchase, transportation, distribution or use."

17. Add new Article 8(a) of the following content to the Agreement:

"Article 8(a)

Procedure of applying indirect taxes

1. In mutual trade, the Contracting Parties shall not impose indirect taxes (VAT, excise) on goods (works, services) exported from customs territory of one of the Contracting Parties to customs territory of the other Contracting Party.

2. The provision provided for in item 1 of this Article shall mean the imposition of VAT at a zero rate, as well as exemption of exported goods from excises. In the States-Signatories of this Agreement in which national legislation does not provide for the imposition of VAT at a zero rate, the exemption of goods (works, services) from VAT shall be applied.

3. The procedure of applying indirect taxes provided for in this Article shall come into force in accordance with national legislation of the Contracting Parties from 1 January 2000."

18. Add the following items to Article 9:

"2. The Contracting Parties shall provide transparency of measures on providing subsidies by exchanging information at the request of any of the Contracting Parties.

3. The Committee shall carry out the supervision of the situation of using subsidies different from the State's assistance to exportation, and shall develop rules that regulate their use being guided by international practice.

4. If any of the Contracting Parties considers that the practice of using subsidies is not compatible with item 1 of this Article, it may apply relevant measures according to the conditions and procedures stated in Article 13(a) of this Agreement."

19. In Article 10, item 3 should be considered item 4 of the following content:

"4. The conditions of transit, including tariffs on transportation by any kinds of transport and rendering of services, shall be determined by a separate agreement."

20. Article 10 should be added with item 3 of the following content:

"3. Transit via the territory of each Contracting Party shall be carried out on the basis of the transit freedom principle by ways [tracks, routes, roads] more appropriate for international transit transportation and transit transportation to or from the territories of other Contracting Parties without any distinction or discrimination based on the flag of ships and place of origin, shipment, putting in, leaving or destination, or based on some circumstances relating to title to goods, ships or other transport facilities."

21. Article 11 should have the following content:

"The re-export of goods being delivered within the framework of this Agreement shall be regulated by the Agreement on the Re-export of Goods and Procedure of Granting Permissions for Re-export, of 15 April 1994, between the member States of the Community of Independent States."

22. In Article 13, item 1, after the words "of which it is a signatory or is intended to become a signatory", replace the words "if these measures concern" by "if these measures are not applied on an arbitrary or discriminatory basis and concern:" and further according to the text.

23. Add new Article 13(a) of the following content to the Agreement:

"Article 13(a)

Special trade measures

1. Nothing in this Agreement shall prevent any Contracting Party, after an appropriate investigation has been performed, from applying special trade measures with respect to the importation of goods originating from the territories of other Contracting Parties in case where this importation is carried out in such quantities and under such terms and conditions that cause damage to the Contracting Party or create inevitable threat of damage, as well as in connection with a dumping and subsidized importation that causes damage to the Contracting Party or creates inevitable threat of damage.

2. Special trade measures can be introduced in the form of quantitative import restrictions or in the form of special import duties, anti-dumping and countervailing duties for a period necessary for removing damage or threat of damage in accordance with the provisions of this Article and (or) national legislation of the Contracting Party.

2.1 A special trade measure may be introduced only after holding consultations between the interested Contracting Parties. A Contracting Party that intends to introduce an emergency measure shall, in good time but no later than 30 days before the planned introduction of the measure, inform the interested Contracting Parties of this and shall propose to conduct consultations. The proposal on conducting consultations shall be submitted in writing with the materials attached that confirm the fact of damage because of importation or inevitable threat of such damage.

For the objectives of this Agreement, damage shall mean a significant damage to a branch of economy, threat of a significant damage to the branch or a serious barrier to the creation or development of such a branch.

2.2 Confirmation of the fact of damage should be based on available actual data and should include an objective analysis both of imports volume and its influence on the market prices for a similar or directly competing commodity, and consequences of such imports for the producers of the branch of the affected Contracting Party.

2.3 The volume of imports shall be considered from the point of view of its substantial increase in absolute and relative values with respect to the level of production and consumption of a competing commodity on the territory of the affected Contracting Party.

2.4 Influence of imports on the market prices shall be determined by establishing the fact of a considerable difference between the import prices and the prices for similar competing domestically produced goods, or the fact of other substantial influence of imports on these prices that leads or can lead to their decrease or prevents or will prevent from increasing such prices that would take place in case of absence of importation.

2.5 The evidence of influence of importation on a branch of economy should be based on the evaluation of all significant economic factors that affect the condition of the branch, including, in particular, the decrease in sales, profit and volume of production, share in the market, productivity, recoupment of capital investments, and exploitation of production capacities that has taken place or is possible in the near future, and of the factors that affect domestic prices, actual and potential influence on income, stocks in warehouses, occupation, salary, rates of growth, and possibility of increasing an overall authorized capital of enterprises of the branch or increasing their capital investments.

2.6 The evidence of damage or threat of damage to a branch of economy should be also based on the study of factors (other than import), which negatively affect the condition of the branch, as well as the volume of and level of prices for importation carried out on normal conditions, the change in demand, change in consumption, consequences of a restrictive trade practice and competition between foreign and domestic producers, technological inventions, and export and production indicators of the branch of economy. Damage caused by such factors should not be considered as one that occurs because of importation to which the application of emergency measures is possible.

2.7 The establishment of threat of damage to the branch of economy shall be based exclusively on facts. In this respect, the following facts should be considered:

- the dynamics of increase in imports that testifies to the real possibility of continuing a substantial increase in imports;
- availability of free production capacities or an inevitable obvious development of the exporter's production capacities that testifies to the real possibility of a substantial increase in imports to the territory of the affected Contracting Party, taking into account the potential capacity of other sales markets;

- such level of import prices that gives a substantial overwhelming effect on prices of domestic producers and can lead to further growth of imports demand;
- the volume of stocks of a competing commodity.

2.8 No one of the factors or facts mentioned in this Article in itself should be a mandatory ground for concluding that there is damage or threat of damage. The conclusion on the presence or absence of damage or threat of damage shall be made on the basis of the study of the whole complex of all the factors or facts. In some cases when damage or threat of damage is caused by only a sharp increase in imports, or in the absence of such increase, by the fact that import is carried out at prices or on conditions that cause damage to the branch of economy, a special trade measure can be taken if there is a casual and consequential relationship between damage or threat of damage to the branch of economy and a sharp increase in imports or the carrying out of importation on specific conditions.

3. In the course of consultations, the Contracting Parties shall aspire to find a mutually acceptable solution of the problem.
 4. In case where such a solution is not found, a Contracting Party, that has proposed to conduct consultations, shall have the right to take special trade measures.
 5. In case of urgency, special trade measures may be taken before conducting consultations, provided the conducting of such consultations will be immediately organized.
 6. Nothing in this Article shall cause damage or somehow affect the taking by any Contracting Party of special, anti-dumping or countervailing measures in accordance with generally accepted international rules and (or) national legislation of the Contracting Party.
 - In respect of investigations that precede the introduction of special, anti-dumping and countervailing measures, each Contracting Party agrees to study what is presented by the other Contracting Party and shall inform the interested Contracting Parties of important facts and considerations on the basis of which final decisions will be made.
 - Before the decision on the introduction of special, anti-dumping or countervailing measures is taken, the Contracting Parties will take all possible steps for the constructive solving of the problem.
 7. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Parties from restricting the exportation of essentially important competing goods in case of their critical deficit in the domestic market."
24. Exclude Article 14.
25. Exclude Article 15.
26. In Article 17, item 1, after the words "Contracting Parties", add "will create conditions for liberalization of national markets of services and", further – according to the text.
27. Add new Article 17(a) of the following content to the Agreement:

"Article 17(a)

Competition in entrepreneurial activity

The mentioned below is not compatible with a proper fulfilment of this Agreement in that degree in which it can affect trade in a free-trade area:

- all agreements between enterprises, and associations of enterprises of which a conciliatory practice has a purpose or is a consequence of removing, preventing from, restricting or distorting competition;
- illegal use by one or more enterprises of a dominant position on the territory of the free-trade area on the whole or in its significant part."

28. Add new Article 17(b) of the following content to the Agreement:

"Article 17(b)

Government procurement

The Contracting parties shall create conditions for liberalization of national markets of government procurement on the basis of non-discrimination and mutuality."

29. Exclude Article 18.

30. Article 19 should have the following content:

- "1. The Parties shall take all necessary measures for the fulfilment of their commitments under this Agreement.
2. Without prejudice to the provisions of Article 13(a) hereof, in case where one of the Contracting Parties believes that the other Contracting Party does not fulfill its commitments under this Agreement, and in case where such non-fulfilment of the commitments damages or threatens to damage the economic interests of the first Contracting Party, it may make a request to such other Contracting Party regarding consultations to be provided within a 2-month period from the date of a written request with a view to search for a solution acceptable for both Contracting Parties. A copy of the relevant request shall be sent to all the other Contracting Parties to this Agreement, and any of them may, if it believes that the circumstances mentioned in the first sentence of this item affect its interests, participate in the consultations.

All the information on the essence of the problem shall be attached to the written request.

3. In case where in the course of the consultations mentioned in item 2 of this Article the Contracting Parties do not reach a mutually acceptable solution of the problem, the Contracting Party that has requested the consultations shall have the right to settle disputes, that affect the rights and obligations of the Contracting Parties, within the framework of a special conciliatory procedure to be recommended by the Committee within 30 days from the date on which it receives the request (by creating working parties to study dispute materials and develop recommendations).

4. In case where in the course of the consultations mentioned in item 2 of this Article and the special procedure mentioned in item 3 of this Article the Contracting Parties do not reach a mutually acceptable solution of the problem, the Contracting Party that has requested the consultations shall have the right to deviate from the fulfilment of its commitments under this Agreement with respect to about equivalent volume of trade or take other measures which it considers necessary for preventing from damage to the national economy. When choosing such measures, preference should be given to those, which in the least degree break the effect of this Agreement. The application of such measures should be immediately suspended as soon as the decisions by the other Contracting Party, which led to the introduction of those, are annulled.
 5. The provision of this Article shall by no means prevent the Contracting Parties from settling disputes occurring between them within the framework of procedures provided by international law."
31. In Article 20, item 1, should be added with the second paragraph of the following content:
- "This provision shall by no means affect the rights of the Contracting Parties to independently determine the regime of foreign economic relations with States not parties to this Agreement."
32. In Article 20, item 2, should have the following content:
- "2. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and advantages of the Contracting Parties granted by the Contracting Parties within the framework of economic associations, frontier trade, and preferences to developing countries and free economic or customs areas regulated by domestic legislation or on the basis of international agreements."
33. In Article 20, item 3, should be excluded.
34. Exclude Article 21.
35. In Article 24, item 1, it should have the following content:
- "1. This Agreement shall be open to join for any State that admits the provisions of this Agreement valid on the date of joining and that expresses its readiness to implement them in full."
36. In Article 25, item 2, should have the following content:
- "2. If any of the Contracting Parties breaks the provisions of this Agreement that causes a serious damage to the achievement of its objectives, the other Contracting Parties may apply extreme measures by suspending the effect of the Agreement or of some provisions of the Agreement with respect to the Contracting Party."

This Protocol shall come into force from the day on which the third notification on the fulfilment by the signatory Contracting Parties of all necessary inner-State procedures is submitted to a depository for keeping.

For the Contracting Parties having fulfilled necessary inner-State procedures later, this Protocol shall come into force on the day when relevant documents are submitted to the depository.

Done in the city of Moscow on 2 April 1999, in one original, in Russian. The original shall be kept in the Executive Secretariat of the Community of Independent States that will send its certified copy to each State-Signatory of this Protocol.

RESERVATION OF THE AZERBAIDJAN REPUBLIC

To the Protocol on Amendments and Supplements to the Agreement on the Creation of a Free-Trade Area, of 15 April 1994

The Azerbaijan Republic declares that no rights, commitments and provisions stated in the Agreement on the Creation of a Free-Trade Area of 15 April 1994, and of the Protocol on amendments and supplements to the aforementioned Agreement will be adopted by the Azerbaijan Republic with respect to the Republic of Armenia.

The Azerbaijan Republic shall keep the right to change or exclude, in any time, the provision of item 1 of this Reservation, and the other Parties shall be notified in writing of any such changes and exclusions.

President of the Azerbaijan Republic
Geidar Aliev

GEORGIA'S SPECIFIC OPINION

To the Draft Protocol on Amendments and Supplements to the Agreement on the Creation of a Free-Trade Area, of 15 April 1994

Georgia on the whole approves the submitted draft Protocol on Amendments and Supplements to the Agreement on the Creation of a Free-Trade Area, of 15 April 1994, but at the same time confirms the Specific Opinion expressed by the State Minister of Georgia at the meeting of the Council of the Governments' Heads on 1 April 1999.

E. Shevarnadze

SPECIFIC OPINION OF GEORGIA

To the Draft Protocol on Amendments and Supplements to the Agreement on the Creation of a Free-Trade Area, of 15 April 1994

Georgia on the whole supports the draft Protocol on Amendments and Supplements to the Agreement on the Creation of a Free-Trade Area of 15 April 1994.

At the same time we consider it necessary to state the second paragraph of item 2 of Article 3 as follows: "Exceptions to the trade regime provided for in item 1 of this Article shall be applied on the basis of bilateral documents in which the Contracting Parties coordinate their abolition ...", and further according to the text, as well as in Article 20, item 1, in the first paragraph remove from the text the final phrase "... provided these obligations do not contradict the provisions and objectives of this Agreement."

V. Lordkipanidze



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Соглашение о создании зоны свободной торговли

СОГЛАШЕНИЕ от 15 апреля 1994 г.

Соглашение о создании зоны свободной торговли

(Ведамасці Нацыянальнага сходу Рэспублікі Беларусь, 2000 г., № 1-2, ст.15) ("Содружество". Информационный вестник Совета глав государств и Совета глав правительств СНГ, 1994 г., № 1(14))

Регистрационный номер Национального реестра _
3/942

Дата включения в Национальный реестр _
22 октября 2003 г.

Место принятия (подписания) _
Москва

Страны-участницы

Республика Беларусь

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата ратификации - 9 ноября 1999 г.

дата вступл. в силу - 24 ноября 1999 г.

Азербайджанская Республика

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 18 декабря 1996 г.

Республика Армения

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 22 января 2000 г.

Республика Грузия

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 21 января 2003 г.

Республика Казахстан

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 30 декабря 1994 г.

Кыргызская Республика

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 28 декабря 1995 г.

Республика Молдова

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 30 декабря 1994 г.

Российская Федерация

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

Республика Таджикистан

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 7 мая 1997 г.

Туркменистан

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

Республика Узбекистан

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 30 декабря 1994 г.

Украина

дата подписания - 15 апреля 1994 г.

дата вступл. в силу - 15 декабря 1999 г.

Рубрики документа

01.04.01 -- Содружество Независимых Государств

11.02 -- Торговля

Ключевые слова документа

Зона свободной торговли, Торгово-экономическое сотрудничество.

Междокументные связи

Акты, которые ссылаются на документ

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 15 апреля 1994 г. - [n99400002];

Соглашение от 9 декабря 1994 г. - [n09400056];

Протокол - Правительство Республики Беларусь от 6 января 1995 г. - [i79500030];

Соглашение от 3 ноября 1995 г. - [n09500040];

Решение - Экономический Суд Содружества Независимых Государств от 11 ноября 1997 г. № С-1/1-97 - [n99700078];

Решение - Экономический Суд Содружества Независимых Государств от 15 января 1998 г. № 01-1/3-97 - [n99800028];

Соглашение - Правительство Республики Беларусь от 3 сентября 1998 г. - [i09800058];

Соглашение - Правительство Республики Беларусь от 10 сентября 1998 г. - [i09800043];

Заключение - Экономический Суд Содружества Независимых Государств от 2 ноября 1998 г. № 01-1/4-98 - [n09800034];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 25 ноября 1998 г. - [n99800065];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 1 апреля 1999 г. - [n99900032];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 4 июня 1999 г. - [n99900095];

Соглашение от 4 июня 1999 г. - [n09900111];

Постановление - Совет Межпарламентской Ассамблеи государств - участников Содружества Независимых Государств от 15 июня 1999 г. № 16 - [n29900020];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 8 октября 1999 г. - [n99900131];

Соглашение от 8 октября 1999 г. - [n09900128];

Протокол от 8 октября 1999 г. - [n79900129];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 8 октября 1999 г. - [n99900127];

Постановление - Межпарламентская Ассамблея государств - участников Содружества Независимых Государств от 16 октября 1999 г. № 14-4 - [n29900077];

Соглашение - Правительство Республики Беларусь от 18 января 2000 г. - [i00000098];

Соглашение от 25 января 2000 г. - [n00000020];

Решение - Совет глав государств Содружества Независимых Государств от 25 января 2000 г. - [n90000010];

Соглашение от 10 марта 2000 г. - [n00000142];

Постановление - Межпарламентская Ассамблея государств - участников Содружества Независимых Государств от 13 июня 2000 г. № 15-5 - [n20000059];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 20 июня 2000 г. - [n90000070];

Решение - Совет глав государств Содружества Независимых Государств от 21 июня 2000 г. - [n90000080];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 30 ноября 2000 г. - [n90000090];

Постановление - Межпарламентская Ассамблея государств - участников Содружества Независимых Государств от 9 декабря 2000 г. № 16-5 - [n20000132];

Постановление - Совет Межпарламентской Ассамблеи государств - участников Содружества Независимых Государств от 18 апреля 2001 г. № 8 - [n20100060];

Решение - Совет глав государств Содружества Независимых Государств от 1 июня 2001 г. - [n90100024];

Соглашение от 28 сентября 2001 г. - [n00100096];

Заключение - Экономический Суд Содружества Независимых Государств от 10 сентября 2002 г. № 01-1/2-02 - [n00200047];

Решение - Совет глав государств Содружества Независимых Государств от 7 октября 2002 г. - [n90200065];

Постановление - Межпарламентская Ассамблея Евразийского экономического сообщества от 16 июня 2003 г. № 4-16 - [f20300035];

Соглашение от 18 сентября 2003 г. - [n00300085];

Постановление - Межпарламентская Ассамблея государств - участников Содружества Независимых Государств от 15 ноября 2003 г. № 22-7 - [n20300136];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 16 апреля 2004 г. - [n90400021];

Протокол - Правительство Республики Беларусь от 21 мая 2004 г. - [i70400072];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 15 сентября 2004 г. - [n90400105];

Решение - Совет глав государств Содружества Независимых Государств от 16 сентября 2004 г. - [n90400131];

Постановление - Бюро Межпарламентской Ассамблеи Евразийского экономического сообщества от 8 октября 2004 г. № 10 - [f20400056];

Постановление - Бюро Межпарламентской Ассамблеи Евразийского экономического сообщества от 14 апреля 2005 г. № 11 - [f20500011];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 3 июня 2005 г. - [n90500006];

Протокол от 3 июня 2005 г. - [n70500001];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 25 ноября 2005 г. - [n90500116];

Решение - Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 25 ноября 2005 г. - [n90500117];

Решение – Экономический Суд Содружества Независимых Государств от 19 июня 2006 г. № 01-1/5-05 – [п90600007].

Акты, изменяющие (дополняющие) документ
Протокол от 2 апреля 1999 г. – [п79900039].

Акты, принятые в развитие документа
Решение – Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 18 октября 1996 г. – [п99600035];
Решение – Совет глав правительств Содружества Независимых Государств от 20 июня 2000 г. – [п90000027];
Протокол от 30 ноября 2000 г. – [п70000089].

Акты, на которые ссылается документ
Конвенция от 23 мая 1969 г. – [i06900002];
Договор от 24 сентября 1993 г. – [п09300038].

СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ *

* Вступило в силу для Республики Беларусь 24 ноября 1999 г.

[Изменения и дополнения:
Протокол о внесении изменений и дополнений от 2 апреля 1999 г.].

Государства-участники настоящего Соглашения, далее именуемые Договаривающиеся Стороны, подтверждая свою приверженность свободному развитию взаимного экономического сотрудничества, внедряя в практику принципы рыночной экономики, действуя в направлении последовательной реализации положений Договора о создании Экономического союза от 24 сентября 1993 года, город Москва, формируя условия для свободного движения товаров и услуг, обеспечивая сбалансированность взаимной торговли и стабилизацию внутреннего экономического положения участвующих государств, содействуя росту экономического потенциала государств-участников на основе развития взаимовыгодных кооперационных связей и сотрудничества, руководствуясь стремлением к постоянному повышению уровня жизни населения своих государств, исходя из поэтапности создания Экономического союза, вступая в Соглашение о создании зоны свободной торговли, далее именуемое Соглашение,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны для достижения целей настоящего Соглашения обеспечат взаимодействие в решении конкретных задач создания зоны свободной торговли, направленных на:

отмену таможенных пошлин, а также налогов и сборов, имеющих с ними эквивалентное действие, и количественных ограничений;

устранение других препятствий для свободного движения товаров и услуг;
создание и развитие эффективной системы взаимных расчетов и платежей по торговым и другим операциям;
сотрудничество в проведении торгово-экономической политики для достижения целей настоящего Соглашения в области промышленности, сельского хозяйства, транспорта, финансов, инвестиций, социальной сферы, а также в развитии добросовестной конкуренции и т.д.;

содействие межотраслевой и внутриотраслевой кооперации и научно-техническому сотрудничеству;
гармонизацию и/или унификацию законодательства Договаривающихся Сторон в той мере, в какой это необходимо для надлежащего и эффективного функционирования зоны свободной торговли.

2. Настоящее Соглашение применяется на таможенных территориях Договаривающихся Сторон, как они определены их

национальным законодательством.

3. Если значение терминов специально не определено в Соглашении или по иной договоренности Договаривающихся Сторон, то при их толковании Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться положениями Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года и соглашений ГАТТ/ВТО.

Разногласия в связи с толкованием Соглашения или отдельных его терминов будут разрешаться в порядке процедуры, принятой для урегулирования споров в связи с настоящим Соглашением.

4. Договаривающиеся Стороны будут воздерживаться от действий, противоречащих положениям и препятствующих достижению целей настоящего Соглашения. Это положение касается, в частности, условий участия Договаривающихся Сторон в других региональных экономических группировках, а также иных вопросов, связанных с регулированием отношений в рамках Соглашения.

Статья 1а

Орган, координирующий действия Договаривающихся Сторон по выполнению положений Соглашения

Наблюдение за ходом выполнения настоящего Соглашения Договаривающимися Сторонами, разработку предложений по развитию их торгово-экономического сотрудничества, согласование и координацию экономической политики для достижения целей данного Соглашения осуществляет Межгосударственный экономический Комитет Экономического союза (далее – Комитет).

Статья 2 Исключена.

Статья 3

Таможенные пошлины, а также налоги и сборы, имеющие с ними эквивалентное действие, и количественные ограничения

1. Договаривающиеся Стороны не применяют таможенные пошлины, а также налоги и сборы, имеющие с ними эквивалентное действие, и количественные ограничения на ввоз и (или) вывоз товаров, происходящих с таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон и предназначенных для таможенных территорий других Договаривающихся Сторон.

2. В торговле между Договаривающимися Сторонами с момента вступления для них в силу настоящего Протокола не будут вводиться новые, дополнительно к ранее зафиксированным в двусторонних соглашениях, количественные и тарифные ограничения импорта и (или) экспорта и меры, имеющие эквивалентное действие.

Изъятия из торгового режима, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, применяются на основе двусторонних документов, в которых Договаривающиеся Стороны в 12-месячный срок с даты вступления в силу настоящего Протокола согласуют их поэтапную отмену и уведомят об этом Комитет и депозитарий настоящего Соглашения.

3. Под количественными ограничениями и другими административными мерами для целей настоящего Соглашения подразумеваются любые меры, применение которых создает материальное препятствие или ограничение для импорта товара, происходящего с территории одной Договаривающейся Стороны, на территорию другой Договаривающейся Стороны или экспорта товара, происходящего с территории одной Договаривающейся Стороны, на территорию другой Договаривающейся Стороны, включая квотирование, лицензирование, контроль за ценами или иными условиями поставки, иные особые требования к экспорту или импорту, прямо или косвенно ограничивающие права экспортера или импортера по сравнению с правами продавца или покупателя аналогичного товара, находящегося на территории страны его происхождения и осуществляющего закупку или продажу на этой территории. Положения настоящей статьи применяются без ущерба для и никоим образом не влияют на право применения любой из Договаривающихся Сторон мер, предусмотренных статьями 13 и 13а настоящего Соглашения, а также мер, применяемых любой из Договаривающихся Сторон в целях выполнения ею обязательств по другому международному соглашению.

4. Страна происхождения товара определяется в соответствии с Правилами определения страны происхождения товаров, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения (приложение N 1).

Статья 4

Технические и другие специальные требования (ограничения)

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет товарам, происходящим с таможенной территории любой другой Договаривающейся Стороны и импортируемым на ее территорию, режим не хуже, чем тот, который применяется в отношении национальных товаров или товаров любой третьей страны в том, что касается технических требований и требований к качеству.
2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются без ущерба для мер, которые любая из Договаривающихся Сторон может принять в целях выполнения соглашений о взаимном признании результатов испытаний, сертификатов качества и иных подобных соглашений, а также в случаях угрозы или вероятности угрозы жизни и здоровью людей, животных и растений.
3. Договаривающиеся Стороны сотрудничают и обмениваются информацией в области стандартизации, метрологии и сертификации в целях устранения технических барьеров и других специальных требований (ограничений) в торговле.

Статья 5

Сборы и формальности, связанные с ввозом и вывозом товаров

1. Все сборы и платежи (за исключением таможенных пошлин, налогов и приравненных к ним сборов), устанавливаемые Договаривающимися Сторонами в связи с ввозом или вывозом товаров во взаимной торговле, не должны превышать в разумных пределах прямых фактических затрат.
2. Договаривающиеся Стороны будут информировать Комитет о видах сборов и платежей и стремиться к согласованному сокращению их числа и размеров.
3. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к упрощению и унификации административных формальностей.
4. Положения настоящей статьи распространяются, в частности, на сборы и формальности, относящиеся к:
количественным ограничениям;
лицензированию;
валютному контролю;
статистическому учету;
документам, документации и удостоверению документов;
анализам и осмотру;
карантину, санитарной службе, фумигации и другим процедурам, связанным с ввозом и вывозом и др.

Статья 6

Унификация и/или гармонизация таможенных процедур

1. Договаривающиеся Стороны примут меры к максимальному упрощению и унификации таможенных формальностей, в частности, путем введения единых форм таможенной и товаросопроводительной документации, ориентируясь на действующие международные соглашения и договоренности.
2. Договаривающиеся Стороны поручат своим компетентным органам подготовить предложения, касающиеся гармонизации таможенных процедур и взаимного признания таможенных документов и таможенных обеспечений.

Статья 7

Товарные номенклатуры

1. При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования, ведении статистического учета и обмене статистической информацией, а также для таможенного контроля и оформления Договаривающиеся Стороны будут использовать товарные номенклатуры внешнеэкономической деятельности, основанные на Гармонизированной системе описания и кодирования товаров. При этом для собственных нужд Договаривающиеся Стороны осуществляют дальнейшее развитие национальных товарных номенклатур.
2. Ведение эталонного экземпляра Гармонизированной системы описания и кодирования товаров осуществляет Российская Федерация через имеющиеся представительства в соответствующих международных организациях, пока другие Договаривающиеся Стороны не заявят о самостоятельном ведении эталонного экземпляра.

Статья 8

Внутренние налоги и другие сборы фискального характера

1. Договаривающиеся Стороны не будут прямо или косвенно облагать происходящие с таможенной территории других Договаривающихся Сторон товары налогами и сборами фискального характера в размере, превышающем их уровень для национальных товаров.
Этим товарам предоставляется режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый аналогичным отечественным товарам в том, что касается всех законов, правил и требований, затрагивающих их продажу на внутреннем рынке, предложение к продаже, покупку, транспортировку, распределение или использование.
2. Договаривающиеся Стороны будут представлять полную информацию о всех действующих налогах и других сборах фискального характера.

Статья 8а

Порядок применения косвенных налогов

1. Договаривающиеся Стороны во взаимной торговле не облагают косвенными налогами (НДС, акцизами) товары (работы, услуги), экспортируемые с таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон на таможенную территорию другой Договаривающейся Стороны.
2. Положение, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, означает обложение НДС по нулевой ставке, а также освобождение от акцизов экспортируемых товаров. В государствах-участниках настоящего Соглашения, в которых не предусмотрено национальным законодательством обложение НДС по нулевой ставке, применяется освобождение от НДС товаров (работ, услуг).
3. Порядок применения косвенных налогов, предусмотренных настоящей статьей, вводится в действие в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон с 1 января 2000 года.

Статья 9

Субсидии

1. Договаривающиеся Стороны согласились не предоставлять экспортные и иные субсидии предприятиям, находящимся на их территориях, если в результате предоставления таких субсидий нарушаются условия добросовестной конкуренции.
2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают прозрачность мер, связанных с предоставлением субсидий, путем обмена информацией по просьбе любой из Договаривающихся Сторон.
3. Комитет осуществляет наблюдение за ситуацией, связанной с применением субсидий, отличных от государственного содействия экспорту, и разрабатывает правила, регламентирующие их применение, руководствуясь международной практикой.
4. Если любая из Договаривающихся Сторон считает, что практика применения субсидий не совместима с пунктом 1 настоящей статьи, она может применять соответствующие меры согласно условиям и процедуре, изложенным в статье 13а настоящего Соглашения.

Статья 10

Транзит

1. Договаривающиеся Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.
2. Транзитные перевозки не должны подвергаться необоснованным задержкам или ограничениям.
3. Транзит через территорию каждой Договаривающейся Стороны осуществляется на основе принципа свободы транзита по путям, наиболее подходящим для международных транзитных перевозок, для транзитных перевозок на территории или с территорий других Договаривающихся Сторон без какого-либо различия или дискриминации, основанной на флаге судов, месте происхождения, отправления, захода, выхода или назначения или на каких-либо обстоятельствах, относящихся к собственности на товар, суда или

другие транспортные средства.

4. Условия транзита, включая тарифы на перевозку любыми видами транспорта и оказание услуг, определяются отдельным соглашением.

Статья 11

Резкспорт

Резкспорт товаров, поставляемых в рамках настоящего Соглашения, регламентируется Соглашением о резкспорте товаров и порядке выдачи разрешений на резкспорт от 15 апреля 1994 года между государствами-участниками Содружества Независимых Государств.

Статья 12

Производственная кооперация и научно-техническое сотрудничество

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию производственной кооперации и научно-технического сотрудничества на межгосударственном (межотраслевом, региональном) уровне и на уровне хозяйствующих субъектов, в том числе путем предоставления различных форм государственной поддержки.

Статья 13

Исключения

1. Общие исключения.

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Договаривающихся Сторон принимать общепринятые в международной практике меры государственного регулирования в области внешнеэкономических связей, которые она считает необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, если эти меры не применяются произвольно или дискриминационным образом и касаются:

защиты общественной морали и общественного порядка;

защиты жизни и здоровья людей;

охраны животных и растений;

защиты окружающей среды;

охраны художественных, археологических и исторических ценностей, составляющих национальное достояние;

защиты промышленной и интеллектуальной собственности;

торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;

сохранения невозполнимых природных ресурсов;

ограничением экспорта продукции, когда внутренняя цена на эту продукцию ниже мировой в результате осуществления государственных программ поддержки;

нарушением платежного баланса.

2. Исключения по соображениям безопасности.

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует праву любой из Договаривающихся Сторон применять любые меры государственного регулирования, которые она считает необходимыми, если эти меры касаются:

обеспечения национальной безопасности, включая предотвращение утечки конфиденциальной информации, относящейся к государственной тайне;

торговли оружием, военной техникой, боеприпасами, оказания услуг военного характера, передачи технологий и оказания услуг для производства вооружения и военной техники и в других военных целях;

поставки расщепляющихся материалов и источников радиоактивных веществ, утилизации радиоактивных отходов;

мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;

действий во исполнение ею обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности.

Статья 13а

Специальные торговые меры

1. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой Договаривающейся Стороне после проведения соответствующего расследования применять специальные торговые меры в отношении импорта товаров, происходящих с территорий других

Договаривающихся Сторон, в случае, если этот импорт осуществляется в таких количествах и при таких условиях, которые наносят ущерб Договаривающейся Стороне или создают неотвратимую угрозу ущерба, а также в связи с демпинговым или субсидируемым импортом, который наносит ущерб Договаривающейся Стороне или создает неотвратимую угрозу ущерба.

2. Специальные торговые меры могут быть введены в форме количественных ограничений импорта или в форме специальных импортных пошлин, антидемпинговых и компенсационных пошлин на срок, необходимый для устранения ущерба или угрозы ущерба в соответствии с положениями настоящей статьи и (или) национальным законодательством Договаривающейся Стороны.

2.1. Специальная торговая мера может быть введена только после проведения консультаций между заинтересованными Договаривающимися Сторонами. Договаривающаяся Сторона, намерившаяся ввести чрезвычайную меру, обязана заблаговременно, но не позднее чем за 30 дней до планируемого введения меры, проинформировать об этом заинтересованные Договаривающиеся Стороны и предложить проведение консультаций. Предложение о проведении консультаций направляется в письменной форме, к нему прилагаются материалы, подтверждающие наличие факта ущерба от импорта или неотвратимой угрозы такого ущерба. Под ущербом для целей настоящего Соглашения понимается существенный ущерб отрасли экономики, угроза существенного ущерба отрасли или серьезное препятствие созданию или развитию такой отрасли.

2.2. Подтверждение факта ущерба должно основываться на имеющихся реальных данных и включать объективный анализ как объема импорта и его влияния на цены рынка аналогичного или непосредственно конкурирующего товара, так и последствий такого импорта для производителей отрасли затронутой Договаривающейся Стороны.

2.3. Объем импорта рассматривается с точки зрения его значительного роста в абсолютных и относительных значениях по отношению к уровню производства и потребления конкурирующего товара на территории затронутой Договаривающейся Стороны.

2.4. Влияние импорта на цены рынка определяется путем определения факта существенной разницы между ценами импорта и ценами на аналогичные конкурирующие товары отечественного производства или факта иного существенного влияния импорта на эти цены, которое приводит или может привести к их понижению или препятствует или будет препятствовать повышению таких цен, которое имело бы место в случае отсутствия импорта.

2.5. Доказательства влияния импорта на отрасль экономики должны основываться на оценке всех значимых экономических факторов, оказывающих влияние на состояние отрасли, включая, в частности, имевшее место или возможное в ближайшем будущем снижение продаж, прибыли и объема производства, доли на рынке, производительности, окупаемости капиталовложений, использования производственных мощностей, факторов, влияющих на внутренние цены, фактического и потенциального влияния на доходы, запасы на складах, занятость, заработную плату, темпы роста, возможность увеличения совокупного уставного капитала предприятий отрасли или увеличения их капиталовложений.

2.6. Доказательство ущерба или угрозы ущерба для отрасли экономики должно основываться также на изучении факторов (иных, чем импорт), которые негативно влияют на состояние отрасли, в том числе на объем и уровень цен импорта, осуществляемого на нормальных условиях, изменение спроса, изменение потребления, последствия ограничительной торговой практики и конкуренции между иностранными и отечественными производителями, технологические нововведения, экспортные и производственные показатели отрасли экономики. Ущерб, причиняемый такими факторами, не должен относиться за счет импорта, к которому возможно принятие чрезвычайных мер.

2.7. Установление угрозы ущерба отрасли экономики основывается исключительно на фактах. При этом должны быть рассмотрены такие факты, как:

динамика роста импорта, свидетельствующая о реальной возможности продолжения значительного роста импорта; наличие свободных производственных мощностей или неизбежный очевидный рост производственных мощностей экспортера, который свидетельствует о реальной возможности значительного увеличения импорта на территорию затронутой Договаривающейся Стороны с учетом потенциальной емкости других рынков сбыта; такой уровень цен импорта, который оказывает существенный подавляющий эффект на цены отечественных производителей и может привести к дальнейшему росту спроса на товары импорта; объем запасов конкурирующего товара.

2.8. Ни один из факторов или фактов, перечисленных в настоящей статье, сам по себе не должен являться обязательным основанием для вывода о наличии ущерба либо угрозы ущерба. Вывод о наличии или отсутствии ущерба или угрозы ущерба принимается на основе изучения совокупности всех факторов или фактов. В отдельных случаях, когда ущерб или угроза ущерба вызвана только резким ростом импорта или, в отсутствие такого роста, тем фактом, что импорт осуществляется по ценам или на условиях, наносящих ущерб отрасли экономики, специальная торговая мера может быть принята в случае наличия причинно-следственной связи между ущербом или угрозой ущерба отрасли экономики и резким ростом импорта или осуществлением импорта на особых условиях.

3. В ходе консультаций Договаривающиеся Стороны будут стремиться к тому, чтобы найти взаимоприемлемое решение проблемы.

4. В случае если такое решение не будет найдено, Договаривающаяся Сторона, предложившая проведение консультаций, будет

иметь право на принятие специальных торговых мер.

5. В случае особой срочности специальные торговые меры могут быть приняты до проведения консультаций при условии, что проведение таких консультаций будет незамедлительно организовано.

6. Ничто в настоящей статье не наносит ущерба или каким бы то ни было образом не влияет на принятие любой Договаривающейся Стороной специальных, антидемпинговых или компенсационных мер в соответствии с общепризнанными международными правилами и (или) национальным законодательством Договаривающейся Стороны.

В отношении расследований, предшествующих введению специальных, антидемпинговых и компенсационных мер, каждая Договаривающаяся Сторона соглашается изучать представление другой Договаривающейся Стороны и информировать заинтересованные Договаривающиеся Стороны о существенных фактах и соображениях, на основе которых будут приниматься окончательные решения.

До принятия решения о введении специальных, антидемпинговых или компенсационных мер Договаривающиеся Стороны будут предпринимать все возможное для конструктивного решения проблемы.

7. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Договаривающимся Сторонам ограничивать экспорт существенно важных конкурирующих товаров в случае их критической нехватки на внутреннем рынке.

Статья 14 Исключена.

Статья 15 Исключена.

Статья 16

Сфера действия Соглашения в отношении товаров

Режим зоны свободной торговли распространяется на товары, происходящие с таможенной территории Договаривающихся Сторон и предназначенные для таможенной территории Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Услуги

1. Договаривающиеся Стороны создадут условия для либерализации национальных рынков услуг и на основе взаимности будут стремиться к постепенной отмене ограничений в целях создания условий для свободного оказания услуг в пределах территории Соглашения.

Статья 17a

Конкуренция в предпринимательской деятельности

Перечисленное ниже не совместимо с надлежащим исполнением настоящего Соглашения в той степени, в какой это может влиять на торговлю в зоне свободной торговли:

все соглашения между предприятиями, ассоциациями предприятий, согласительная практика которых имеет целью или является следствием устранения, предотвращения, ограничения или искажения конкуренции;

незаконное использование одним или более предприятиями доминирующего положения на территории зоны свободной торговли в целом или в существенной ее части.

Статья 17b

Государственные закупки

Договаривающиеся Стороны создадут условия для либерализации национальных рынков государственных закупок на основе недискриминации и взаимности.

Статья 18 Исключена.

Статья 19

Порядок разрешения споров

1. Стороны примут все необходимые меры для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению.
2. Без ущерба для положений статьи 13а настоящего Соглашения в случае, если одна из Договаривающихся Сторон сочтет, что другая Договаривающаяся Сторона не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, и в случае, если такое невыполнение обязательств наносит или угрожает нанести ущерб экономическим интересам первой Договаривающейся Стороны, она может сделать запрос у такой другой Договаривающейся Стороны о консультациях, которые должны быть проведены в двухмесячный срок с даты письменного обращения в целях поиска решения, приемлемого для обеих Договаривающихся Сторон. Копия соответствующего запроса направляется всем другим Договаривающимся Сторонам настоящего Соглашения, и любая из них в случае, если она сочтет, что обстоятельства, упомянутые в первом предложении настоящего пункта, затрагивают ее интересы, может участвовать в консультациях.
К письменному запросу прилагается вся информация, касающаяся существа проблемы.
3. В случае если в ходе консультаций, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны не придут к взаимоприемлемому решению проблемы, Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с просьбой о консультациях, имеет право разрешать споры, затрагивающие права и обязанности Договаривающихся Сторон, в рамках специальной согласительной процедуры, рекомендуемой Комитетом в течение 30-ти дней с даты получения им обращения (путем создания рабочих групп для изучения материалов спора и выработки рекомендаций).
4. В случае если в ходе консультаций, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, специальной процедуры, упомянутой в пункте 3 настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны не придут к взаимоприемлемому решению проблемы, Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с просьбой о консультациях, имеет право отступить от выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению в отношении примерно эквивалентного объема торговли или принять иные меры, которые она считает необходимыми для недопущения ущерба национальной экономике. При выборе таких мер предпочтение должно отдаваться тем из них, которые в наименьшей степени нарушают действие настоящего Соглашения. Применение таких мер должно быть незамедлительно приостановлено, как только отменены решения другой Договаривающейся Стороны, в результате которых они были введены.
5. Положения настоящей статьи никоим образом не препятствуют Договаривающимся Сторонам разрешать возникающие между ними споры в рамках процедур, предусмотренных международным правом.

Статья 20

Соотношение настоящего Соглашения с другими обязательствами и правами Договаривающихся Сторон

1. Ничто в настоящем Соглашении не может рассматриваться как препятствующее любой из Договаривающихся Сторон выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Договаривающаяся Сторона является или может являться при условии, если эти обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.
Настоящее положение никоим образом не затрагивает права Договаривающихся Сторон самостоятельно определять режим внешнеэкономических отношений с государствами, не участвующими в настоящем Соглашении.
2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и преимуществ Договаривающихся Сторон, предоставляемых Договаривающимися Сторонами в рамках экономических объединений, приграничной торговли, преференций развивающимся странам, свободным экономическим или таможенным зонам, регулируемых внутренним законодательством или на основе международных соглашений.

3. Исключен.

Статья 21 Исключена.

Статья 22

Изменения и дополнения

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

2. Оговорки к настоящему Соглашению не допускаются.

Статья 23

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение временно применяется со дня подписания и вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию третьего уведомления о выполнении подписавшими его Договаривающимися Сторонами всех необходимых внутригосударственных процедур.
2. Депозитарием настоящего Соглашения является Республика Беларусь.
3. По истечении одного года с даты подписания настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны, для которых Соглашение вступило в силу, могут пр

Вы можете найти эту страницу по следующему адресу:

<https://economy.gov.by/ru/soglashenie-ru/>

© Министерство экономики Республики Беларусь

При использовании материалов сайта ссылка на источник
обязательна

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Вступило в силу 28 июля 2003 года

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Армения, именуемые далее Сторонами,

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Беларусь и Республикой Армения на основе равенства и взаимной выгоды,

руководствуясь Соглашением о создании зоны свободной торговли от 15 апреля 1994 года,

выражая решимость способствовать гармоничному развитию и росту мировой торговли, устранению барьеров на пути ее развития,

стремясь к формированию единого экономического пространства, предусматривающего эффективное функционирование общего рынка товаров и услуг,

подтверждая приверженность Республики Беларусь и Республики Армения принципам Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной торговой организации (ВТО), согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны не применяют таможенных пошлин, а также налогов и сборов, имеющих эквивалентное пошлинам действие, и количественных ограничений на ввоз и/или вывоз товаров, происходящих из государства одной Стороны и предназначенных для государства другой Стороны. Исключения из такого торгового режима по согласованной номенклатуре товаров оформляются отдельным протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи Стороны при необходимости разработают и согласуют общий перечень изъятий из режима свободной торговли.

КонсультантПлюс: примечание.

Решение Совета глав правительств Содружества Независимых Государств от 24.09.1993 утратило силу в связи с принятием Решения Совета глав правительств Содружества Независимых Государств О правилах определения страны происхождения товаров от 30.11.2000.

3. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из государств Сторон, понимаются товары в соответствии с Правилами определения страны происхождения товаров от 24 сентября 1993 года, утвержденными решением Совета Глав Правительств Содружества Независимых Государств.

Статья 2

Стороны не будут:

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, каких-либо специальных ограничений или требований, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из государства другой Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 3

Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения мер, ограничивающих экспорт и / или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения. Стороны могут устанавливать меры, ограничивающие экспорт и / или импорт товаров в одностороннем порядке, но только на строго определенный срок. Данные меры могут быть введены в форме количественных ограничений на экспорт и / или импорт или в форме специальных пошлин, антидемпинговых и компенсационных пошлин.

Указанные меры должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях:

острого дефицита данного товара на внутреннем рынке (до стабилизации положения на рынке);

острого дефицита платежного баланса (до стабилизации положения с платежным балансом);

импорта товаров на территорию государства одной из Сторон в таких возросших количествах или на таких условиях, что это наносит или угрожает нанести ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров;

осуществления мер, предусмотренных статьей 5 настоящего Соглашения.

Для целей настоящего Соглашения под ущербом понимается существенный ущерб отрасли экономики, угроза такого ущерба отрасли или серьезное препятствие созданию или развитию отрасли.

Сторона, применяющая ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно, но не позднее чем за 30 дней до планируемой даты введения соответствующей меры, предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации. Решения, принимаемые в ходе консультаций, оформляются соответствующими документами.

При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Стороны будут отдавать приоритет тем из них, которые оказывают наименьшее негативное влияние на достижение целей настоящего Соглашения.

Статья 4

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между субъектами хозяйствования государств Сторон будут осуществляться в соответствии с соглашением между уполномоченными банками государств Сторон.

Статья 5

Стороны согласились не допускать реэкспорта товаров, в отношении вывоза которых Сторона, с государства которой происходят эти товары, применяет меры квотирования и лицензирования.

Реэкспорт товаров, указанных в части первой настоящей статьи, может осуществляться только при наличии письменного разрешения, выданного уполномоченным органом государства Стороны, с территории которого происходят товары. В случае несогласованного реэкспорта таких товаров государство, на территории которого они были произведены, вправе требовать компенсации понесенного ущерба. В случае несоблюдения данного положения Сторона, интересы государства которой нарушены, вправе в одностороннем порядке вводить меры по регулированию вывоза таких товаров на территорию государства другой Стороны, допустившей несогласованный реэкспорт.

Под реэкспортом понимается вывоз товара, происходящего из государства одной Стороны, другой Стороной за пределы таможенной территории ее государства в целях экспорта в третью страну.

Статья 6

Стороны будут регулярно обмениваться информацией о законах и других нормативных актах, связанных с экономической деятельностью, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих финансовых услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся государств Сторон.

Стороны незамедлительно будут сообщать друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Соответствующие органы государств Сторон, ответственные за исполнение или координацию исполнения настоящего Соглашения, согласуют порядок обмена такой информацией. Положения настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие компетентные органы любой из государств Сторон:

предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одной из Сторон;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или иную информацию, передача которой противоречила бы интересам государств Сторон.

Статья 7

Стороны признают несовместимой с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

договоры между предприятиями, решения, принятые объединениями предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях государств Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Сторон.

Статья 8

При осуществлении двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Стороны согласились использовать Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности Содружества Независимых Государств (ТН ВЭД СНГ), основанную на базе гармонизированной системы описания и кодирования товаров Всемирной таможенной организации. При этом для собственных нужд Стороны при необходимости осуществляют развитие товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Статья 9

Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В связи с этим каждая из Сторон обеспечит беспрепятственный транзит через ее территорию товаров, происходящих с территории государства другой Стороны и / или третьих стран и предназначенных для государства другой Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях, не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства. Порядок и условия прохождения грузов по территории государств Сторон регулируются в соответствии с международными правилами перевозок.

Статья 10

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Сторон принимать общепринятые в международной практике меры, которые она считает необходимыми для выполнения международных договоров, участником которых Сторона является или намеревается стать, если эти меры касаются:

защиты жизни и здоровья людей, окружающей среды, охраны животных и растений;

защиты общественной морали и общественного порядка;

обеспечения национальной безопасности;

торговли оружием, боеприпасами и военной техникой;

исследований или производств, связанных с оборонными потребностями;

поддержания международных усилий по нераспространению оружия массового поражения;

экспорту или импорту материалов и оборудования, используемых в ядерной промышленности;

торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;

сохранения невозполнимых природных ресурсов;

ограничения экспорта продукции, когда внутренняя цена на эту продукцию ниже мировой в результате осуществления государственных программ поддержки;

защиты промышленной и интеллектуальной собственности; охраны художественных, археологических и исторических ценностей, составляющих национальное достояние;

мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;

действий во исполнение обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности.

Сторона, намеревающаяся ввести меры в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно до начала применения таких мер, за исключением случаев экстренного характера, предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 11

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 12

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Сторон устанавливать отношения с третьими странами и выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Сторона является или может являться, при условии, если эти отношения и обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 13

Споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Статья 14

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами Стороны согласились учредить совместную Белорусско-Армянскую комиссию по торгово-экономическому сотрудничеству.

Статья 15

В случае необходимости в настоящее Соглашение по согласованию Сторон могут быть внесены изменения или дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу согласно порядку, предусмотренному статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур и будет оставаться в силе по истечении шести месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о намерении прекратить его действие.

Положения настоящего Соглашения после его прекращения будут применяться к контрактам между субъектами хозяйствования государств Сторон, заключенным, но не исполненным в период его действия, но не более пяти лет.

Совершено в городе Минске 18 января 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и армянском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий по тексту настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Республики Беларусь
Подпись

За Правительство
Республики Армения
Подпись

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Բելառուսի
Հանրապետության Կառավարության միջև ազատ առևտրի մասին

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Բելառուսի
Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

ձգտելով Հայաստանի Հանրապետության և Բելառուսի
Հանրապետության միջև առևտրատնտեսական համագործակցության
զարգացմանը՝ իրավահավասարության և փոխշահավետության հիման
վրա,

ղեկավարվելով 1994 թվականի ապրիլի 15-ի՝ «Ազատ առևտրի
գոտու ստեղծման մասին» Համաձայնագրով,

վճռականություն հայտնելով աջակցելու համաշխարհային
առևտրի ներդաշնակ զարգացմանն ու աճին, դրա զարգացման
ճանապարհին խոչընդոտների վերացմանը,

ձգտելով ապրանքների և ծառայությունների ընդհանուր շուկայի
արդյունավետ գործունեությունը նախատեսող միասնական տնտեսական
գոտու ձևավորմանը,

հաստատելով Հայաստանի Հանրապետության և Բելառուսի
Հանրապետության հավատարմությունն Առևտրի և սակագների Գլխավոր
համաձայնագրի /ԱՄԳՀ/ ու Առևտրի համաշխարհային
կազմակերպության /ԱՀԿ/ սկզբունքներին,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Կողմերը չեն կիրառում մաքսատուրքեր, ինչպես նաև տուրքերին
համարժեք ներգործություն ունեցող հարկեր և գանձումներ, քանակային
սահմանափակումներ ներմուծվող և/կամ արտահանվող այն
ապրանքների վրա, որոնք ծագել են մեկ Կողմի պետությունում և
նախատեսված են մյուս Կողմի մաքսային տարածքի համար:
Բացառությունները տվյալ առևտրական ռեժիմից ապրանքների
համաձայնեցված անվանացանկով, ձևակերպվում են սույն
Համաձայնագրի անբաժանելի մասը հանդիսացող առանձին
Արձանագրությամբ:

2. Համաձայն սույն հոդվածի 1-ին կետի, Կողմերը,
համաձայնության դեպքում, կմշակեն և կհամաձայնեցնեն ազատ
առևտրի ռեժիմից հանումների ընդհանուր ցանկը:

3. Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար և դրա
գործողության ժամկետի ընթացքում Կողմերի պետություններում ծագած
ապրանքների տակ հասկացվում են 1993թ. սեպտեմբերի 24-ի՝ ԱՊՀ
Կառավարությունների ղեկավարների խորհրդի որոշմամբ ընդունված

ապրանքների ծագման երկրի սահմանման Կանոնների
համապատասխանող ապրանքները:

Հոդված 2

Կողմերը՝

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների արտահանման և ներմուծման նկատմամբ որևէ հատուկ սահմանափակումներ կամ պահանջներ չեն մտցնի, որոնք նույնանման իրադրության մեջ չեն կիրառվում ներքին արտադրության կամ երրորդ երկրներից ծագած ապրանքների նկատմամբ,

մյուս Կողմի պետության տարածքում ծագած ապրանքների պահեստավորման, վերաբեռնման, պահպանման, փոխադրման, ինչպես նաև վճարումների և վճարումների փոխանցման նկատմամբ չեն կիրառի այլ կանոններ, քան կիրառվում են համանման դեպքերում սեփական կամ երրորդ երկրների ծագում ունեցող ապրանքների նկատմամբ:

Հոդված 3

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում փոխադարձ առևտրում, Կողմերը ձեռնպահ կմնան ապրանքների արտահանումը և/կամ ներմուծումը սահմանափակող միջոցառումների կիրառումից: Կողմերը կարող են միակողմանիորեն արտահանման և/կամ ներմուծման վրա սահմանափակող միջոցներ սահմանել, բայց միայն խիստ որոշակի ժամկետով: Տվյալ միջոցները կարող են մտցվել արտահանման և/կամ ներմուծման վրա քանակական սահմանափակումների ձևով կամ հատուկ տուրքերի, հակադեմփինգային և փոխհատուցման տուրքերի ձևով:

Նշված միջոցները պետք է ունենան բացառիկ բնույթ և կարող են կիրառվել միայն հետևյալ դեպքերում՝

- ներքին շուկայում տվյալ ապրանքի խիստ դեֆիցիտի /մինչև շուկայում դրության կայունացումը/,
- վճարային հաշվեկշռի խիստ դեֆիցիտի դեպքում /մինչև վճարային հաշվեկշռի հետ կապված դրության կայունացումը/,
- եթե ապրանքների ներմուծումը կատարվում է Կողմերից որևէ մեկի պետության տարածք այնպիսի աճող քանակությամբ կամ այնպիսի պայմաններով, երբ այն սպառում է վնաս հասցնել նմանատիպ կամ անմիջական մրցակցող ապրանքներ հայրենական արտադրողներին,
- սույն Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածով նախատեսված միջոցների իրականացման դեպքում:

Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար վնասի տակ հասկացվում է տնտեսության ճյուղին զգալի վնասը կամ այդ վնասի սպառնալիքը, ինչպես նաև ճյուղի ստեղծման կամ զարգացման լուրջ խոչընդոտը:

Սույն հոդվածին համապատասխան, միջոցների ընտրման ժամանակ նախապատվությունը կտրվի այն միջոցներին, որոնք նվազագույն բացասական ազդեցություն ունեն սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացման վրա:

Հոդված 4

Կողմերի պետությունների տնտեսվարող սուբյեկտների միջև առևտրատնտեսական համագործակցության բնագավառում բոլոր հաշվարկներն ու վճարումները պետք է իրականացվեն համաձայն Կողմերի լիազորված բանկերի միջև կնքված համաձայնագրի:

Հոդված 5

Կողմերը համաձայնեցին թույլ չտալ այն ապրանքների վերաարտահանումը, որոնց արտահանման նկատմամբ Կողմը, որի պետության ծագում ունեն այդ ապրանքները, կիրառվում են քվոտավորման և լիցենզավորման միջոցներ:

Սույն հոդվածի 1-ին մասում նշված ապրանքների վերաարտահանումը կարող է իրականացվել միայն գրավոր թույլտվության առկայության դեպքում, որը տրվում է ապրանքի ծագման Կողմի պետության լիազորված մարմնի կողմից: Պետությունը, որի տարածքում արտադրվել են այդ ապրանքները, դրանց չհամաձայնեցված վերաարտահանման դեպքում, իրավասու է պահանջել կրած վնասի փոխհատուցում: Սույն դրույթը չպահպանելու դեպքում Կողմը, որի պետության շահերը խախտված են, իրավասու է չհամաձայնեցված վերաարտահանում թույլ տված մյուս Կողմի պետության տարածք այդ ապրանքների արտահանման նկատմամբ միակողմանիորեն մտցնել կարգավորող միջոցներ:

Վերաարտահանման տակ հասկացվում է մի Կողմի պետության տարածքում ծագած ապրանքը երրորդ երկիր արտահանման նպատակով մյուս Կողմից իր պետության մաքսային տարածքից դուրս բերելը:

Հոդված 6

Կողմերը կանոնավորապես տեղեկություն կփոխանակեն տնտեսական գործունեության հետ կապված օրենքների և այլ նորմատիվային ակտերի մասին, այդ թվում՝ առևտրի, ներդրումների, հարկման, բանկային ու ապահովագրական գործունեության և այլ ֆինանսական ծառայությունների, տրանսպորտային ու մաքսային հարցերի վերաբերյալ, ներառյալ Կողմերի պետություններին վերաբերող մաքսային վիճակագրությունը:

Կողմերը միմյանց անհապահ կտեղեկացնեն ազգային օրենդրությունում կատարված այն փոփոխությունների մասին, որոնք կարող են ազդել սույն Համաձայնագրի կատարման վրա:

Սույն Համաձայնագրի կատարման կամ համակարգման համար Կողմերի պետությունների պատասխանատու համապատասխան մարմինները կհամաձայնեցնեն այդպիսի տեղեկատվության փոխանակման կարգը: Սույն հոդվածի դրույթները չեն պարտադրի ցանկացած Կողմի պետության իրավաւո մարմիններին՝

ներկայացնել տեղեկատվություն, որը չի կարելի ստանալ, ելնելով Կողմերից մեկի օրենսդրությունից կամ սովորական վարչական պրակտիկայի ընթացքում,

ներկայացնել տեղեկատվություն, որը բացահայտնում է որևէ առևտրական, ձեռներեցական, արդյունաբերական, առևտրային կամ մասնագիտական գաղտնիք կամ առևտրական գործընթաց, ինչպես նաև Կողմերի պետությունների շահերին հակասող այլ տեղեկատվություն:

Հոդված 7

Կողմերը սույն Համաձայնագրի նպատակների հետ անհամատեղելի են համարում անբարեխիղճ գործարար պրակտիկան և պարտավորվում են թույլ չտալ և վերացնել դրա հետևյալ մեթոդները՝

ձեռնարկությունների միջև պայմանագրերը, ձեռնարկությունների միավորումների կողմից ընդունված որոշումները և գործարար պրակտիկայի ընդհանուր մեթոդները, որոնք նպատակ են հետանդում Կողմերի պետություններում խանգարել կամ սահմանափակել մրցակցությունը կամ խախտել դրա համար անհրաժեշտ պայմանները,

գործողություններ, որոնց օգնությամբ մեկ կամ մի քանի ձեռնարկություններ օգտագործում են իրենց գերակայելի դիրքը՝ սահմանափակելով մրցակցությունը Կողմերի պետությունների ամբողջ տարածքում կամ դրա զգալի մասում:

Հոդված 8

Երկկողմ տնտեսական հարաբերությունների իրականացման ժամանակ վիճակագրական տեղեկատվության փոխանակման և մաքսային ընթացակարգերի անցկացման համար Կողմերը համաձայնեցին օգտագործել Անկախ Պետությունների Համագործակցության արտաքին տնտեսական գործունեության ապրանքային անվանացանկը /ԱՊՀ ԱՏԳԱԱ/, որը հիմնված է Համաշխարհային մաքսային կազմակերպության ապրանքների ծածկագրման և նկարագրման ներդաշնակեցված համակարգի բազայի վրա: Դրա հետ մեկտեղ, անհրաժեշտության դեպքում, Կողմերը սեփական կարիքների համար կիրականացնեն ապրանքային անվանացանկի հետագա զարգացում՝ գերազանցելով ինը նիշը:

Հոդված 9

Կողմերը համաձայն են այն բանում, որ ազատ տարանցման փոխադրումների սկզբունքի պահպանումը հանդիսանում է սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելու կարևորագույն պայմանը և աշխատանքի բաժանման ու կոոպերացման միջազգային համակարգին դրանց միացման գործընթացի էական տարրը:

Այդ կապակցությամբ Կողմերից յուրաքանչյուրը կապահովի մյուս Կողմի պետության և/կամ երրորդ երկրի տարածքից իր երկրի տարածքով մյուս Կողմի պետության, կամ ցանկացած երրորդ պետության համար նախատեսված ապրանքների տարանցումը, կտրամադրի արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին, տարանցման ապահովման համար անհրաժեշտ առկա միջոցները և ծառայությունները՝ այդ միջոցները և ծառայությունները սեփական արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին, կամ ցանկացած երրորդ երկրի արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին տրամադրման պայմաններից ոչ վատ պայմաններով: Կողմերի պետությունների տարածքով բեռների փոխադրման կարգն ու պայմանները կարգավորվում են փոխադրումների միջազգային կանոններին համապատասխան:

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագիրը չի խոչընդոտի Կոմերից յուրաքանչյուրի իրավունքին՝ ձեռնարկել միջազգային պրակտիկայում ընդունված միջոցներ, որոնք նա անհրաժեշտ կհամարի միջազգային պայմանագրերի, որոնց մասնակից է համարվում կամ ձգտում է համարվել այդ Կողմը, կատարման համար, եթե դրանք վերաբերում են՝

մարդկանց կյանքի և առողջության պաշտպանությանը, շրջակա միջավայրի կենդանիների և բույսերի պահպանմանը,

հասարական բարոյականության և կարգի պաշտպանությանը,

ազգային անվտանգության ապահովմանը,

զենքի, զինամթերքի և ռազմական տեխնիկայի առևտրին,

պաշտպանության կարիքների հետ կապված

հետազոտություններին կամ արտադրությանը,

զանգվածային ոչընչացման զենքի չտարածմանը ուղղված միջազգային ջանքերի աջակցմանը,

միջուկային արդյունաբերության օգտագործող նյութերի և սարքավորումների արտահանմանը և ներմուծմանը,

ոսկու, արծաթի կամ այլ թանկարժեք մետաղների և քարերի առևտրին,

չվերականգնվող բնական պաշարների պահպանմանը,

արտադրանքի արտահանման սահմանափակմանը, երբ պետական աջակցության ծրագրերի իրականացման արդյունքում այդ արտադրանքի ներքին գինը ցածր է համաշխարհային գնից,

արդյունաբերական և մտավոր սեփականության պաշտպանությունը,

ազգային հարստություն համարվող գեղարվեստական, հնէաբանական և պատմական արժեքների պահպանմանը, պատերազմի ժամանակ կամ միջազգային հարաբերություններում այլ արտակարգ պայմաններում ձեռնարկվող միջոցներին,

միջազգային խաղաղության և անվտանգության պահպանման համար ՄԱԿ-ի Կանոնադրության հիման վրա պարտավորությունների կատարմանն ուղղված գործողություններին:

Սույն հոդվածին համապատասխան, միջոցներ մտցնելու մտադրություն ունեցող Կողմը պետք է վաղօրոք, մինչ այդ միջոցների կիրառումը /բացառությամբ արտակարգ բնույթի դեպքերի/, տրամադրի մյուս Կողմին ամբողջական տեղեկատվություն վերոհիշյալ սահմանփակումների մտցման ձևերի և ենթադրվող ժամկետների մասին, որից հետո նշանակվում են խորհրդակցություններ:

Հոդված 11

Երրորդ երկրների նկատմամբ արտահանման վերահսկման համաձայնեցված քաղաքականության վարման նպատակով Կողմերը պարբերաբար կանցկացնեն խորհրդակցություններ և կկիրառվեն փոխհամաձայնեցված միջոցներ արտահանման վերահսկման արդյունավետ համակարգի ստեղծման համար:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի խոչընդոտի Կողմերից յուրաքանչյուրին՝ հաստատելու հարաբերություններ երրորդ երկրների հետ և կատարելու որևէ այլ միջազգային համաձայնագրով, որի մասնակից է հանդիսանում կամ կարող է հանդիսանալ այդ Կողմը, ատանձնաժամ պարտականությունները, պայմանով որ այդ հարաբերություններն ու պարտավորությունները չեն հակասում սույն Համաձայնագրի դրույթներին և նպատակներին:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման վերաբերյալ Կողմերի միջև ծագած վեճերը կլուծվեն բանակցությունների միջոցով:

Փոխադարձ առևտրի մեջ Կողմերը կձգտեն խուսափել կոնֆլիկտային իրավիճակներից:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացման և երկու երկրների միջև առևտրատնտեսական համագործակցության կատարելագործմանն ուղղված առաջարկների մշակման նպատակով

Կողմերի համաձայնեցին ստեղծել հայ-բելառուսական առևտրատնտեսական համագործակցության հանձնաժողով:

Հոդված 15

Անհրաժեշտության դեպքում, սույն Համաձայնագրում, երկու Կողմերի համաձայնությամբ, կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք կձևակերպվեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը հանդիսացող առանձին արձանագրություններով և ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի 16-րդ հոդվածով սահմանված կարգով:

Հոդված 16

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում նրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին Կողմերի վերջին գրավոր ծանուցման օրվանից և իր ուժը կկորցնի նրա գործողության դադարեցման մտադրության մասին Կողմերից մեկի գրավոր տեղեկացման օրվանից վեց ամիս հետո:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների գործողությունը դադարեցնելուց հետո, դրա դրույթները կկիրառվեն երկու երկրների տնտեսվարող սուբյեկտների միջև այն գործարքների նկատմամբ, որոնք կնքվել, բայց չեն կատարվել հինգ տարուց ոչ ավել ժամանակահատվածում:

Կատարված է Մինսկ քաղաքում 2000 թվականի հունվարի 18-ին երկու բնօրինակից, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի տեքստի վերաբերյալ տարաձայնությունների առաջացման դեպքում Կողմերը կառաջնորդվեն ռուսերեն տեքստով:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 2003 թվականի հուլիսի 28-ից:

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN GEORGIA AND ARMENIA

The following text reproduces the Agreement on Free Trade between Georgia and Armenia.

AGREEMENT ON FREE TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Republic of Georgia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the "Sides" to the agreement,

Confirming their tendency towards free development of mutual economic cooperation,

Taking into account integral economic relations between Georgia and Armenia as well as the interdependence and mutual complement of the economy of both countries,

Striving for the development of trade and economic cooperation between Georgia and Armenia on the basis of equality and mutual advantage,

Acknowledging the tendency of Georgia and Armenia towards principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the World Trade Organization (WTO),

Agreed on the following:

Article 1

1. The Side to the agreement do not impose the customs duties on export and/or import and also taxes and charges, having an equivalent effect, on commodity originated from the customs area of one of the Sides and designated for the customs area of another Side. If Sides consider it necessary, exclusion from such trade regime on the agreed commodity nomenclature is generally drawn up through protocol, which is the inherent part of the present agreement.

2. For objectives of the present agreement, commodity, originated from the territories of the Sides is considered to be determined in accordance with the regulations determining the originator country of commodity since 24 September 1993, that are ratified by the Decision of the Council of Governments of Independent States.

Article 2

Each Side will not:

- impose local taxes or charges, directly or indirectly, on goods covered by the present agreement, at the rate that exceeds the level of relevant taxes or charges imposed on analogous goods of the local production or those produced in third countries;
- introduce special restrictions or demands towards export or import of goods covered by the present agreement that are not used towards analogous goods of the local production or those produced in third countries;

- use different rules towards warehousing, unloading, storage, shipment of goods originated on the territory of another Side as well as towards repayments and remittances, with the exception of the rules that in similar cases are used towards domestic goods or those originated from third countries.

Article 3

Sides will refrain from carrying out discriminative measures in reciprocal trade as well as from applying quantitative restrictions or their equivalent measures on export and/or import of goods or their equivalent measures within the framework of the present agreement.

Sides may ascertain quantitative or other special restrictions unilaterally and in strictly determined terms.

These restrictions must be of exclusive character and may be applied only in cases provided by agreements within the framework of GATT.

The Side, which applies quantitative restrictions in accordance with this Article, will provide another Side with full information about the basic reasons for establishment, forms and possible terms of application of mentioned restrictions; hence the consultations are appointed.

Article 4

All repayments and remittances in trade and economic cooperation between Georgia and Armenia will be implemented in accordance with the agreement between the authorized banks of the Sides.

Article 5

Sides will exchange, on regular basis, an information about the laws and other regulatory acts concerning economic activity in trade and transport spheres, investments, taxation, banking and insurance activity and other financial services including customs issues and statistics.

Sides immediately inform each other about changes taking place in the national legislation that may affect implementation of the present agreement.

Authorized bodies to the Sides coordinate the rule of such exchange of information.

Article 6

1. Sides will be striving for establishment of the common customs tariff applied in trade with third countries and to this end they agreed to hold regular consultations.
2. Sides will notify each other of the operating tariffs and all their exceptions.

Article 7

Sides consider that unfair business practice is incompatible with the agreement's objectives and undertake not to permit the following methods:

- Agreements between enterprises, decisions of their associations and common methods of business practice that aim to prevent or restrict competition or violate its conditions at the territories of the Sides;

- Actions, through which one or several enterprises using their dominant condition, restrict the competition on the whole or on the substantial part of the Side's territory.

Article 8

During implementation of tariff and non-tariff regulation of bilateral economic relations, for exchange of statistics and for implementation of customs procedures, the Sides will apply common nine-digit commodity nomenclature of foreign economic activity based on the harmonized system of description and coding of goods and on the combined tariff and statistic nomenclature of European Community. Herewith, for their needs, the Sides implement, in case of necessity, the development of commodity nomenclature beyond the bounds of nine-digits.

Establishment of standard pattern of the Commodity nomenclature is implemented on the basis of mutual agreements through representatives in relevant international organizations.

Article 9

1. Sides are agreed that the maintenance of the principle of the freedom of transit is the most significant term for achieving objectives of the present agreement, and the essential element of the process of their linking up in the system of co-operation and the international division of labour.

In this regard, each Side to the agreement will insure free and duty-free transit, through its territory, of commodity originated from the customs area of another Side and/or of third countries and designated for the customs area of another Side or of any other third country. Each Side will provide exporters, importers and conveyers with all existing and necessary facilities and services for transit security in terms not worse than the ones with facilities and services that are given to own exporters and importers.

2. The order and terms for passing of goods through territories of the countries are regulated in accordance with the agreement between the Government of Georgia and the Government of Armenia on the basic principles of transit, signed on 19 May 1993, in Yerevan.

Article 10

The present agreement does not prevent the right of any Side to implement governmental regulation measures that are considered to be necessary for protection of the Side's fundamental interests or that are unconditionally essential for fulfilment of international agreements, participant of which this Side is or intends to be, if such measures concern the following:

- Information concerning interests of national security;
- Trade in weapon, ammunition and military equipment;
- Investigation and production concerning defensive needs;
- Supply with materials and equipment applied in nuclear industry;
- Protection of the public moral and public order;
- Protection of industrial or intellectual property;
- Gold, silver or other precious stones and metals;
- Protection of human health, animals and plants.

Article 11

1. The Side provides, in advance, another Side with an information about reasons, character and possible terms of adoption and operation of governmental regulation measures.
2. Sides carry out preliminary consultations. In case of impossibility of making coordinated decisions within six months, the Side, noted in paragraph 1 of the present agreement, has the right to carry out governmental regulation measures at discretion.

Article 12

Each Side will not permit unauthorized re-export of goods, in regard to the export of which another Side producing these goods applies governmental regulation measures.

Sides determine lists of goods, according to which unauthorized re-export is prohibited. Sides also exchange lists of goods to which governmental regulation measures are applied.

Re-export of such goods to third countries may be implemented only through the letter of consent and in terms defined by the authorized bodies of the country, which is the originator of the commodity.

Article 13

With the aim to implement agreed policy on export control towards third countries, Sides will hold regular consultations and take mutually agreed measures for establishing effective export control system.

Article 14

Provisions of the present agreement replace provisions of the previous bilateral agreements, concluded between the Sides, where these provisions are incompatible or identical.

Article 15

Nothing in the present agreement prevents the Sides from establishing relations, without violating objectives and terms of the agreement, with countries that are not participants of the present agreement as well as with their associations and international organizations.

Article 16

Disputes between the Sides, concerning interpretation or application of the agreement's provisions, will be settled through negotiations.

Sides will strive for avoiding conflicts in reciprocal trade.

Article 17

In order to implement objectives of the present agreement and to elaborate recommendations for improvement of trade and economic cooperation between two countries, Sides agreed to establish the joint Georgian-Armenian Commission.

Article 18

The Republic of Armenia may establish its trade representation in the Republic of Georgia, and the Republic of Georgia may establish its trade representation in the Republic of Armenia. The legal status,

functions and location of such trade representations will be coordinated by the Sides in addition.

Article 19

Any State may accede to the present agreement in terms that will be agreed between the Sides and the States striving for accession.

Article 20

Amendments and annexes may be entered into the present agreement according to the mutual consent of the Sides.

Article 21

The present agreement comes into effect from the date of exchanging notifications on implementation of intergovernmental procedures that are necessary for the agreement's coming into force, and will be in force within twelve months from the date of sending the written notification on the agreement's termination by one of the Sides.

Provisions of the present agreement will be applied, after its termination, to contracts between corporations and organizations of both countries that were concluded but not fulfilled during the operating period of the agreement.

DONE on 14 August 1995 in Stepanavan, in two originals, each in Armenian, Georgian and Russian languages. All texts are equally authentic.

Text in Russian language is used during interpretation of the provisions of the present agreement.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Грузия и Правительством Республики Армения о свободной торговле

Правительство Республики Грузия и Правительство Республики Армения, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",
подтверждая свою приверженность свободному развитию взаимного экономического сотрудничества,
учитывая сложившиеся интеграционные экономические связи Республики Армения и Республики Грузия,
взаимозависимость и взаимодополняемость экономик двух стран,
стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Армения и Республикой Грузия на основе равенства и взаимной выгоды,
подтверждая приверженность Республики Армения и Республики Грузия принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной Торговой Организации - (ВТО),
согласились с нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны не применяют экспортные и (или) импортные таможенные пошлины, а также налоги и сборы, имеющие с таможенными пошлинами эквивалентное действие, к товарам, происходящим из таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон и предназначенным для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны. Исключение из данного торгового режима по согласованной номенклатуре товаров оформляется протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения если Договаривающиеся Стороны сочтут это необходимым.

2. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из территории Договаривающихся Сторон, понимаются товары, определенные Правилами определения страны происхождения товаров от 24 сентября 1993 года, утвержденными Решением Совета глав Правительств Независимых Государств.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет:

- прямо или косвенно облагать товары, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;

- вводить в отношении импорта или экспорта товаров, попадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран.

- применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из другой Договаривающейся Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения дискриминационных мер, введения количественных ограничений или эквивалентных им мер на экспорт и /или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения.

Стороны могут устанавливать количественные или иные специальные ограничения в одностороннем порядке, но только в разумных пределах и на строго определенный срок.

Данные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях, предусмотренных соглашениями в рамках ГАТТ.

Договаривающаяся Сторона, применяющая количественные ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 4

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между Республикой Армения и Республикой Грузия будут осуществляться в соответствии с соглашением между уполномоченными банками Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о законах и других нормативных актах, связанных с экономической деятельностью, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих финансовых

услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику.

Договаривающиеся Стороны незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к установлению общего таможенного тарифа, применяемого в торговле с третьими странами, и в этих целях согласились о проведении регулярных консультаций.

2. Договаривающиеся Стороны будут информировать Друг друга о действующих тарифах и обо всех исключениях из них.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны признают несовместимой с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать в частности, но не исключительно следующие ее методы:

- договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях Договаривающихся Сторон;

- действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории Договаривающихся Сторон.

Статья 8

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Договаривающиеся Стороны будут использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности /ТН ВЭД/, основанную на Гармонизированной системе описания и кодирования товаров и Комбинированной тарифнотарифно-статистической номенклатуре Европейского союза. При этом для собственных нужд Договаривающиеся Стороны при необходимости осуществляют развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Введение эталонного экземпляра Товарной номенклатуры

осуществляется на взаимосогласованной основе через имеющиеся представительства в соответствующих международных организациях.

Статья 9

1. Договаривающиеся Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит беспрепятственный и беспошлинный транзит через ее территорию товаров, происходящих с таможенной территории другой Договаривающейся Стороны и или третьих стран и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам.

2. Порядок и условия прохождения грузов по территории государств регулируются в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Армения и Правительством Республики Грузия об основных принципах транзитных перевозок, подписанным 19 мая 1993 года в городе Ереване.

Статья 10

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Договаривающихся Сторон принимать меры государственного регулирования, которые она считает необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, если эти меры касаются:

- информации, затрагивающей интересы национальной обороны;
- торговли оружием, боеприпасами и военной техникой;
- исследований или производства, связанных с нуждами обороны;
- поставок материалов и оборудования, используемых в ядерной промышленности;
- защиты общественной морали, общественного порядка;
- защиты промышленной или интеллектуальной собственности;
- золота, серебра или иных драгоценных металлов и камней;
- защиты здоровья людей, животных и растений.

Статья 11

1. Договаривающаяся Сторона заблаговременно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о причинах, характере и предполагаемых сроках введения и действия мер государственного регулирования.

2. Договаривающиеся Стороны проводят предварительные консультации. В случае невозможности принятия согласованного решения в течении шести месяцев Договаривающаяся Сторона, упомянутая в пункте 1 настоящей статьи, имеет право ввести меры государственного регулирования по своему усмотрению.

Статья 12

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет допускать несанкционированного реэкспорта товаров, в отношении экспорта которых другая Договаривающаяся Сторона, откуда происходят эти товары, применяет меры государственного регулирования.

Договаривающиеся Стороны определяют перечень товаров, по которым запрещается несанкционированный реэкспорт, а также обмениваются списками товаров, к которым применяются меры государственного регулирования.

Реэкспорт таких товаров в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров.

Статья 13

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 14

Положения настоящего Соглашения заменяют положения двусторонних соглашений, заключенных ранее между Договаривающимися Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им.

Статья 15

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Договаривающимся Сторонам устанавливать, не противоречащие целям и условиям настоящего Соглашения, отношения с государствами не являющимися сторонами настоящего Соглашения, а также с их объединениями и международными организациями.

Статья 16

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Статья 17

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя странами Договаривающиеся Стороны согласились учредить совместную армяно-грузинскую комиссию.

Статья 18

Республика Армения может учредить в Республике Грузия свое Торговое представительство, а Республика Грузия может учредить в Республике Армения свое Торговое представительство. Правовой статус этих Торговых представительств/ их функции и месторасположение будут согласованы Договаривающимися Сторонами дополнительно.

Статья 19

Любое государство может присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, которые будут согласованы между присоединяющимся государством и Договаривающимися Сторонами.

Статья 20

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения с общего согласия Договаривающихся Сторон.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена уведомлениями о выполнении Договаривающимися Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур и будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о

намерении прекратить его действие.

Положения настоящего Соглашения после прекращения его действия будут применяться к контрактам между предприятиями и организациями обеих стран, заключенным, но не исполненным в период его действия.

Совершено в г.Степанаване " 14 " августа 1995 года в двух подлинных экземплярах, каждый на армянском, грузинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения текст на русском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство Республики Грузия

За Правительство Республики Армения

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Վրաստանի Հանրապետության կառավարության միջև ազատ առևտրի մասին

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Վրաստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

հաստատալել իրենց պատրաստակամությունը փոխադարձ տնտեսական համագործակցության ազատ զարգացման գործում,

հաշվի առնելով Հայաստանի Հանրապետության և Վրաստանի Հանրապետության միջև ձևավորված ինտեգրացիոն տնտեսական կապերը, երկու երկրների տնտեսության փոխկախվածությունը և փոխհամալրումը,

ձգտելով զարգացնել առևտրատնտեսական համագործակցությունը Հայաստանի Հանրապետության և Վրաստանի Հանրապետության միջև հավասարության և փոխշահավետության հիման վրա,

հաստատելով Հայաստանի Հանրապետության և Վրաստանի Հանրապետության նվիրվածությունը սակագների և առևտրի Գլխավոր համաձայնագրին (ԳԱՏՏ) և Առևտրի համաշխարհային կազմակերպությանը (ԱՀԿ),

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Պայմանավորվող կողմերը չեն կիրառում արտահանման և/կամ ներմուծման մաքսային տուրքեր, ինչպես նաև մաքսային տուրքերին համարժեք հարկեր և գանձումներ մի Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքից ծագող և մյուս Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքի համար նախատեսված ապրանքների համար: Ապրանքների համաձայնեցված անվանացանկով այս առևտրային ռեժիմից բացառությունը ձևակերպվում է սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը կազմող Արձանագրությամբ, եթե Պայմանավորվող կողմերը դա անհրաժեշտ կհամարեն:

2. Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար և դրա գործողության ժամանակահատվածում «մի Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքից ծագող ապրանքներ ասելով»՝ հասկացվում են Անկախ պետությունների համագործակցության կառավարությունների

ղեկավարների խորհրդի կողմից 1993 թվականի սեպտեմբերի 24-ի Որոշմամբ հաստատված ապրանքների ծագման երկրի որոշման կանոններով սահմանված ապրանքները:

Հոդված 2

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ.

- ուղղակի կամ անուղղակի չի հարկի սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքները այնպիսի ներքին հարկերով կամ գանձումներով, որոնք գերազանցում են ներքին արտադրության նմանատիպ ապրանքների կամ երրորդ երկրներից ծագող ապրանքների նկատմամբ կիրառվող համապատասխան հարկերը կամ գանձումները,

- չի կիրառի սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների ներմուծման կամ արտահանման նկատմամբ որևէ հատուկ սահմանափակում կամ պահանջ, որը նմանատիպ դեպքերում չի կիրառվում ներքին արտադրության նմանատիպ ապրանքների կամ երրորդ երկրներից ծագող ապրանքների նկատմամբ,

- չի կիրառի մյուս Պայմանավորվող կողմից ծագող ապրանքների պահեստավորման, բեռնման, պահպանման, փոխադրման նկատմամբ, ինչպես նաև վճարումների և վճարումների փոխանցման նկատմամբ այլ կանոններ, քան նմանատիպ դեպքերում սեփական ապրանքների կամ երրորդ երկրներից ծագող ապրանքների նկատմամբ կիրառվողն է:

Հոդված 3

Պայմանավորվող կողմերը փոխադարձ առևտրում կխուսափեն խտրական միջոցների կիրառումից, սույն Համաձայնագրի շրջանակներում ապրանքների արտահանման և/կամ ներմուծման նկատմամբ քանակական սահմանափակումների կամ դրանց համարժեք միջոցների կիրառումից:

Կողմերը կարող են սահմանել քանակական կամ այլ հատուկ սահմանափակումներ միակողմանիորեն, բայց միայն խելամիտ սահմաններում և խիստ որոշակի ժամկետներում:

Նման սահմանափակումները պետք է ունենան բացառիկ բնույթ և կարող են կիրառվել միայն ԳՍՀ-ի շրջանակում կնքված համաձայնագրերով նախատեսված դեպքերում:

Սույն հոդվածին համապատասխան՝ քանակական սահմանափակումներ կիրառող Պայմանավորվող կողմը պետք է ժամանակին տրամադրի մյուս Պայմանավորվող կողմին ամբողջական

տեղեկություն նշված սահմանափակումների կիրառման հիմնական պատճառների, ձևերի, ենթադրվող ժամկետների մասին, որից հետո նշանակվում են խորհրդակցություններ:

Հոդված 4

Հայաստանի Հանրապետության և Վրաստանի Հանրապետության միջև առևտրատնտեսական համագործակցության գծով բոլոր հաշվարկները և վճարումները կիրականացվեն Պայմանավորվող կողմերի լիազորված բանկերի միջև կնքված համաձայնագրերին համապատասխան:

Հոդված 5

Պայմանավորվող կողմերը պարբերաբար կփոխանակեն տեղեկություն տնտեսական գործունեության հետ կապված օրենքների և այլ նորմատիվ ակտերի մասին, այդ թվում՝ առևտրի, ներդրումների, հարկման, բանկային և ապահովագրական գործունեության և այլ տրանսպորտային և մաքսային հարցերով ֆինանսական ծառայությունների մասին, ներառյալ մաքսային վիճակագրությունը:

Պայմանավորվող կողմերը անհապաղ հաղորդում են միմյանց ազգային օրենսդրությունների այն փոփոխությունների մասին, որոնք կարող են ազդել սույն Համաձայնագրի կատարման վրա:

Պայմանավորվող կողմերի լիազորված մարմինները համաձայնեցնում են նման տեղեկության փոխանակման կարգը:

Հոդված 6

1. Պայմանավորվող կողմերը կձգտեն սահմանել երրորդ երկրների հետ առևտրում կիրառվող ընդհանուր մաքսային սակագներ, և այդ նպատակով համաձայնեցին պարբերաբար խորհրդակցություններ անցկացնելու մասին:

2. Պայմանավորվող կողմերը կտեղեկացնեն միմյանց գործող սակագների և դրանցից արվող բոլոր բացառությունների մասին:

Հոդված 7

Պայմանավորվող կողմերը սույն Համաձայնագրի նպատակների հետ անհամատեղելի են ճանաչում անբարեխիղճ գործարար

պրակտիկան և պարտավորվում են չթույլատրել, մասնավորապես, բայց ոչ բացառապես, հետևյալ մեթոդները.

- ձեռնարկությունների միջև այնպիսի պայմանագրեր, ձեռնարկությունների միավորումների որոշումներ և գործարար պրակտիկայի ընդհանուր մեթոդներ, որոնք նպատակ ունեն Պայմանավորվող կողմերի տարածքներում խանգարել կամ սահմանափակել մրցակցությունը կամ խախտել դրա համար պայմանները,

- գործողություններ, որոնց օգնությամբ մեկ կամ մի քանի ձեռնարկություններ օգտագործում են իրենց գերակայող դրությունը՝ սահմանափակելով մրցակցությունը Պայմանավորվող կողմերի ամբողջ տարածքում կամ դրա զգալի մասում:

Հոդված 8

Երկկողմ տնտեսական հարաբերությունների սակագնային և ոչ սակագնային կարգավորման միջոցառումներ իրականացնելիս վիճակագրական տեղեկություններ փոխանակելու, մաքսային ընթացակարգեր կատարելու համար Պայմանավորվող կողմերը կօգտագործեն արտաքին տնտեսական գործունեության միասնական իննանիշ ապրանքների անվանացանկը (ԱՏԳ ԱԱ), որը հիմնված է Եվրոպական միության ապրանքների նկարագրման և կոդավորման ներդաշնակեցված համակարգի և համակցված սակագնային-վիճակագրական ապրանքային անվանացանկի վրա: Ընդ որում սեփական կարիքների համար Պայմանավորվող կողմերը անհրաժեշտության դեպքում իրականացնում են ինը նշանների սահմաններից դուրս ապրանքային անվանացանկի զարգացում:

Ապրանքային անվանացանկի չափանիշների օրինակների կիրառումը իրականացվում է փոխհամաձայնեցման հիմքով, համապատասխան միջազգային կազմակերպություններում առկա ներկայացուցչությունների միջոցով:

Հոդված 9

1. Պայմանավորվող կողմերը համաձայն են այն բանում, որ տարանցման ազատության սկզբունքի պահպանումը սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելու կարևորագույն պայմանն է և էական տարրը նրանց՝ աշխատանքի և համագործակցության միջազգային բաժանման համակարգին միանալու գործընթացում:

Այդ կապակցությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կապահովի իր տարածքով մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքից ծագող կամ մյուս Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքի կամ ցանկացած երրորդ երկրի համար նախատեսված ապրանքների անարգել և անմաքս տարանցումը և արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին կտրամադրի տարանցումն ապահովելու համար բոլոր առկա և անհրաժեշտ միջոցներն ու ծառայությունները այնպիսի պայմաններով, որոնք ավելի վատը չեն, քան սեփական արտահանողներին, ներմուծողներին այդ նույն միջոցների ու ծառայությունների տրամադրվող պայմանները:

2. Պետությունների տարածքով բեռների տեղափոխման կարգն ու պայմանները կարգավորվում են Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Վրաստանի Հանրապետության կառավարության միջև 1993 թվականի մայիսի 19-ին ստորագրված՝ տարանցիկ փոխադրումների հիմնական սկզբունքների մասին Համաձայնագրով:

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագիրը չի խոչընդոտում Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի իրավունքը՝ կիրառելու պետական կարգավորման միջոցներ, որոնք նա անհրաժեշտ է համարում իր կենսական շահերի պաշտպանության համար, կամ որոնք անպայմանորեն անհրաժեշտ են այն միջազգային պայմանագրերի կատարման համար, որոնց մասնակից է նա կամ մտադիր է դառնալ, եթե այդ միջոցները վերաբերում են.

ազգային պաշտպանության շահերը շոշափող տեղեկությամբ,
զենքի, զինամթերքի և ռազմական տեխնիկայի առևտրին,
պաշտպանության կարիքների հետ կապված
հետազոտություններին և սարքավորումներին,
միջուկային արդյունաբերության մեջ օգտագործվող նյութերի և
սարքավորումների մատակարարումներին,
հասարակական բարոյականության, հասարակարգի
պաշտպանությանը,
արդյունաբերական կամ մտավոր սեփականության
պաշտպանությանը,
ոսկուն, արծաթին կամ այլ թանկարժեք մետաղներին ու քարերին,
մարդկանց առողջությանը, կենդանիների և բույսերի
պաշտպանությանը:

Հոդված 11

1. Պայմանավորվող կողմը ժամանակին ծանուցում է մյուս Պայմանավորվող կողմին պետական կարգավորման միջոցների գործադրման պատճառների, բնույթի և ենթադրվող ժամկետների մասին:

2. Պայմանավորվող կողմերն անցկացնում են նախնական խորհրդակցություններ: Վեց ամսվա ընթացքում համաձայնեցված որոշում ընդունելու անհնարինության դեպքում սույն հոդվածի 1-ին կետում հիշատակված Պայմանավորվող կողմն իրավունք ունի գործադրելու պետական կարգավորման միջոցները իր հայեցողությամբ:

Հոդված 12

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ չի թույլատրի այն ապրանքների չսանկցիավորված վերաարտահանում, որոնց արտահանման նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող կողմը, որտեղից ծագում է այդ ապրանքը, կիրառում է պետական կարգավորման միջոցներ:

Պայմանավորվող կողմերը սահմանում են այն ապրանքների ցանկերը, որոնց համար արգելվում է չսանկցիավորված վերաարտահանում, ինչպես նաև փոխանակում են այն ապրանքների ցանկերը, որոնց նկատմամբ կիրառվում են պետական կարգավորման միջոցներ:

Այդպիսի ապրանքների՝ երրորդ երկրներ վերաարտահանումը կարող է իրականացվել միայն այդ ապրանքների ծագման երկիր հանդիսացող պետության լիազորված մարմնի սահմանած պայմաններով և գրավոր համաձայնությամբ:

Հոդված 13

Երրորդ երկրների նկատմամբ արտահանման հսկողության համաձայնեցված քաղաքականություն վարելու նպատակով Պայմանավորվող կողմերը կանցկացնեն կանոնավոր խորհրդակցություններ և կձեռնարկեն փոխհամաձայնեցված միջոցներ արտահանման հսկողության արդյունավետ համակարգ ստեղծելու համար:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագրի դրույթները փոխարինում են Պայմանավորվող կողմերի միջև նախկինում կնքված երկկողմ համաձայնագրերի դրույթներին՝ այնքանով, որքանով վերջիններս կամ անհամատեղելի են առաջինների հետ, կամ նույնն են:

Հոդված 15

Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի խոչընդոտում Պայմանավորվող կողմերին՝ հաստատել սույն Համաձայնագրի նպատակներին ու պայմաններին չհակասող հարաբերություններ սույն Համաձայնագրի մասնակից չհանդիսացող այլ պետությունների հետ, ինչպես նաև դրանց միությունների և միջազգային կազմակերպությունների հետ:

Հոդված 16

Պայմանավորվող կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված վեճերը կլուծվեն բանակցությունների միջոցով:

Պայմանավորվող կողմերը կձգտեն խուսափել փոխադարձ առևտրում կոնֆլիկտային իրավիճակներից:

Հոդված 17

Սույն Համաձայնագրի նպատակների իրագործման և երկու երկրների միջև առևտրատնտեսական համագործակցության կատարելագործմանն ուղղված հանձնարարականների մշակման համար Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին հիմնել հայ-վրացական համատեղ հանձնաժողով:

Հոդված 18

Հայաստանի Հանրապետությունը կարող է Վրաստանի Հանրապետությունում հիմնել իր առևտրային ներկայացուցչությունը, իսկ Վրաստանի Հանրապետությունը կարող է Հայաստանի Հանրապետությունում հիմնել իր առևտրային ներկայացուցչությունը: Այդ առևտրային ներկայացուցչությունների իրավական կարգավիճակը, դրանց գործառույթները և տեղակայումը լրացուցիչ կհամաձայնեցվեն Պայմանավորվող կողմերի կողմից:

Հոդված 19

Ցանկացած պետություն կարող է միանալ սույն Համաձայնագրին միացող պետության և Պայմանավորվող կողմերի միջև համաձայնեցվող պայմաններով:

Հոդված 20

Սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ Պայմանավորվող կողմերի ընդհանուր համաձայնությամբ:

Հոդված 21

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Պայմանավորվող կողմերի կողմից դրա համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին ծանուցագրերի փոխանակման օրվանից և ուժի մեջ կմնա մինչև Պայմանավորվող կողմերից մեկի կողմից Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու մտադրության մասին գրավոր ծանուցելու օրվանից տասներկու ամիսը լրանալը:

Սույն Համաձայնագրի դրույթները դրա գործողությունը դադարեցնելուց հետո կկիրառվեն երկու երկրների ձեռնարկությունների և կազմակերպությունների միջև կնքված, բայց Համաձայնագրի գործողության ընթացքում չկատարված պայմանագրերի նկատմամբ:

Կատարված է Ստեփանավան քաղաքում 1995 թվականի օգոստոսի 14-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, վրացերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման նպատակով ռուսերեն տեքստը ունի գերակայություն:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 1998 թվականի նոյեմբերի 11-ից:

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN ARMENIA AND KAZAKHSTAN

The following communication, dated 17 June 2004, is being circulated at the request of the Delegation of Armenia.

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON FREE TRADE**

The Government of Republic of Armenia and the Government of Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as the Parties,

Striving to develop trade and economic cooperation between Republic of Armenia and Republic of Kazakhstan based upon equality and mutual benefits,

Guided by the principles of the Agreement by the Council of Heads of CIS States of April 15, 1994 on establishing a free-trade zone, and

Expressing their determination to develop bilateral relationships in the trade and economic interaction area in compliance with international trade norms and regulations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. The Parties shall not apply customs duties or equivalent taxes and fees to the export and import of goods that originated within the customs territory of one of the Parties and are destined for the customs territory of the other Party. Exemptions to these trading terms may be formalized for an agreed-upon list of commodities by a separate protocol, in the event the parties consider this to be necessary.

2. For the purposes of this Agreement, and for its effective term, the country of origin shall be determined according to the Rules of Establishing the Country of Origin for Goods, approved by Resolution of CIS Board of State Governments on September 24, 1993. The following goods are considered to have originated within the customs territory of anyone of the Parties:

- (a) Completely produced on the territory of the Parties or;
- (b) Having been processed on the territory of the Parties by utilizing raw materials and components of third country origin, whose classification under the Harmonized

System of Commodity Description and Coding changed in at least one of the first four digits due to this processing;

- (c) Produced with the use of raw materials and components listed in "b" above.

Detailed rules on establishing commodity origins shall be coordinated by the Parties and included in a document that shall become an integral part of this Agreement.

Article 2

The Parties shall not:

- directly or indirectly impose any internal taxes or fees on commodities that are subject to this Agreement, in excess of corresponding taxes and fees imposed on similar commodities of domestic production or of third country origin;
- apply any special limitations or conditions to commodities that are subject to this Agreement, in excess of limitations or conditions applied under similar circumstances to similar commodities of domestic production or of third country origin;
- apply special rules to warehousing, reloading, storage, and transportation of goods that originated within the territory of the Parties, and to payments and payment transfers, different from rules applied in similar situations regarding goods of domestic production or of third country origin.

Article 3

1. The Parties shall refrain from discriminating, introducing quotas or similar measures against each other in the export and/or import of goods within the framework of this Agreement.

2. Quotas referred to in Paragraph 1 of this Article may be introduced unilaterally, within reasonable limits, and with strictly defined time frames only in the event of:

- heavy deficit of a given commodity on the internal market -until the market condition stabilizes;
- heavy deficit in the balance of payment -until the balance of payment situation stabilizes;
- some commodity being imported into the territory of one of the Parties in such increased quantities or under such conditions that harm or threaten to harm domestic manufacturers of similar or directly competing goods.

3. If necessary, the quotas referred to in Paragraph 2 of this Article may be formalized in a separate protocol to this Agreement.

4. The Party that uses quotas pursuant to Paragraph 2 of this Article prior to formal introduction of these quotas, shall, upon request of the other Party, provide the necessary information on the reasons, forms, and possible time frames for using these quotas and any additional requested information.

5. The Party that intends to apply protective measures shall notify the other Party of its intent in a timely fashion, not later than 30 days before the planned implementation of such measures.

6. When selecting protective measures indicated in this Article, the Parties shall give priority to those that exert the least negative impact upon achieving the goals of this Agreement.

Article 4

All settlements and payments related to the trade/economic cooperation between the Parties shall be carried out in compliance with the inter-bank settlement agreements between the authorized banks of the Parties.

Article 5

For the purposes of this Agreement, the term "re-export" shall refer to the export of goods that originated within the territory of one of the Parties by the other Party to the outside of its customs territory, for the purpose of exporting it into a third country.

Neither Party shall permit re-export of goods that were subject to tariff-based or non-tariff-based regulation while being exported by their Country of origin. The Parties shall establish a listing of goods, whose re-exportation is prohibited, and shall also exchange lists of goods that are subject to tariff-based or non-tariff-based regulation. Re-export of such goods into third countries is permitted only upon written consent and upon conditions stipulated by an authorized state agency of the country of origin of the subject goods. In the event of non-compliance with this stipulation, the Party whose interests have been violated has the right for unilateral introduction of measures to regulate export of goods into the territory of the Party that permitted the non-sanctioned re-export, upon prior notice of the intent to introduce such measures, and, if necessary, upon conducting joint consultations.

Article 6

The Parties shall exchange customs-related information, including the available customs statistics relating to the subject of this Agreement, fully, and on regular basis. The appropriate authorized agencies of the Parties shall coordinate the manner of such information exchange.

Article 7

1. The Parties shall exchange information about their international free-trade agreements with third parties.
2. The Parties shall inform each other about any changes in the customs tariffs enforced in their countries.

Article 8

Pursuant to their national legislations, the Parties shall declare incompatible with the purposes of this Agreement any unfair business practices exhibited, in particular, in the following:

- entering into agreements between enterprises or their associations for the purpose of hindering or limiting competition or to disrupt the competitive environment within the territories of the Parties;
- carrying out actions that aid one or a few enterprises in the use of their dominant position, limiting competition within the entire territory of the Parties or within a significant part of it.

Article 9

For the purposes of implementing tariff-based and non-tariff based regulation measures in the bilateral economic relationships, statistical information exchange, and for carrying out customs procedures, the Parties have agreed to use the unified, nine-digit Commodity Nomenclature of CIS Foreign Economic Activities that is based upon the Harmonized Commodities Description and Coding System and Combined Tariffs and Statistics Nomenclature of the EEC. For the needs of their own countries, these Commodity Nomenclatures may be expended as necessary.

Article 10

Each Party shall provide free transit over the territory of its country for goods originated within the customs territory of the other Party or having originated in third countries and destined for the customs territory of the other Party or any third country, and shall supply the exporters, importers, and shipping companies involved in such transit operations with all the available resources and services required for the execution of these transit operations on terms (including financial) that are not worse than the terms for providing the same resources and services to exporters, importers, and national shipping companies of any other third country.

Each Party guarantees waiving any customs duties and transit fees on trans-shipment of goods originated within the customs territory of the other Party, and this shall be formalized by a separate agreement.

Rates on trans-shipment by any means of transportation, including the rates for loading and unloading operations, shall be economically justified and shall not exceed normal operating expenses, including reasonable profit rates.

Article 11

1. This Agreement shall not prevent any of the Parties from taking measures of state control in the foreign economic relations area, generally accepted in the international practice, that are considered necessary for compliance with international agreements to which they are or intend to become a party, if these measures relate to:

- protection of public morale and public order;
- protection of human life and health;
- conservation of animal and plant life;
- protection of the environment;
- conservation of valuable art, archeological, and historical objects that are national treasures;
- protection of industrial and intellectual property;
- trade in gold, silver, and other precious metals and stones; conservation of non-renewable natural resources;
- limiting exports of a given commodity, in the event the domestic price for this commodity is lower than the world market price due to implementation of governmental support programs;

- disturbances in the balance of payments.

2. Nothing in this Agreement precludes the right of any of the Parties to use any means of state control deemed necessary by the Party, if these measures relate to:

- assuring national security, including the prevention of leaks in confidential information related to state secrets;
- trade in arms, military technology, munitions, offering military-type services, technology transfer, and providing services in the manufacture of armaments and military hardware, and for other purposes;
- supplying fissionable nuclear materials and sources of radioactive substances, processing of radioactive wastes;
- measures taken at time of war or during other extreme situations in the international relations;
- actions taken in compliance with the UN Charter for maintaining international peace and security.

Article 12

Provisions of this Agreement replace the provisions of any Agreements between the Parties insofar as the latter are incompatible or identical with the prior.

Article 13

Provisions of this Agreement do not affect any of the obligations taken by the Parties under other international agreements concluded earlier by the Parties with third countries, including Agreements concluded within the CIS framework with the participation of the Parties.

Article 14

Nothing in this Agreement prevents any of the Parties from establishing relationships with third countries and with their associations and international organizations on the condition that these relationships shall not contradict the purposes and provisions of this Agreement.

Article 15

Based upon the purposes of this Agreement and for the purpose of developing recommendations for improving the trade and economic cooperation between the two states, the Parties have agreed to create an Armenian-Kazakh commission.

The Commission shall meet upon the initiative of either Party, but not less than once a year, at alternating locations between the Republic of Armenia and Republic of Kazakhstan.

Article 16

The Parties may make amendments and additions to this Agreement upon mutual agreement. Any amendment shall become effective after the Parties are notified that all formalities needed for the enforcement of such amendment have been completed.

Article 17

All disputes related to interpretation and enforcement of this Agreement shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations.

Article 18

This Agreement becomes effective upon receipt of the last written notice of completion of all intra-state procedures required for the enforcement of this Agreement and shall remain in force until either of the Parties should notify the other Party with a six-month advance written notice of its desire to terminate this Agreement.

Concluded in the City of Astana, on September 2, 1999 in two original copies, each in Armenian, Kazakh, and Russian languages, with all texts equally valid.

The Parties shall use the Russian language text as a guide to resolving any misunderstandings between the Parties regarding the interpretation, application, and execution of this Agreement.

The Agreement is effective as of December 25, 2001.

ANNEX

PROTOCOL OF EXEMPTIONS FROM FREE TRADE TERMS ESTABLISHED BY THE FREE
TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF ARMENIA AND
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON SEPTEMBER 2, 1999

The Government of Republic of Armenia and the Government of Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as the Parties, have signed this Protocol stating the following:

Article 1

The exemptions, provided for by the Article 1 of the Agreement Between the Government of Republic of Armenia and the Government of Republic of Kazakhstan on Free Trade of September 2, 1999 (hereafter- the Agreement), apply to all goods listed in the Appendix.

Article 2

1. Regarding the goods exempted from free-trade terms according to Article 1 of this Protocol, the Parties shall offer most-favoured nation terms to each other concerning:

- export-related taxes and fees (as regards goods listed in the Appendix), including the collection methods for such taxes and fees;
- provisions dealing with customs processing of trans-shipments, transportation, warehousing, re-loading, and similar services;
- methods of payment and payment transfers;
- issuing of export and import licenses;
- regulations on selling, buying, transporting, distribution, and utilization of goods on the domestic market.

2. Provisions of Paragraph 1 of this Article do not apply to:

- preferences offered by any of the Parties to third countries for the purpose of creating a Customs Union or a Free-Trade zone or as a result of such unions or zones having been created;
- preferences offered to developing countries in accordance with the laws of the Parties;
- preferences offered to neighbouring countries for the purpose of promoting near-border trade.

Article 3

1. This Protocol is an integral part of the Agreement Between the Government of Republic of Armenia and the Government of Republic of Kazakhstan on Free Trade and becomes effective concurrently with said Agreement.

2. This Protocol remains in force for one year pursuant to Article 1 of the Agreement Between the Government of Republic of Armenia and the Government of Republic of Kazakhstan on Free Trade.

Concluded in the City of Astana, on September 2, 1999 in two original copies, each in Armenian, Kazakh, and Russian languages, with all texts equally valid.

The Russian language text shall be used for interpretation of provisions of this Protocol.

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Ղազախստանի Հանրապետության կառավարության միջև ազատ առևտրի մասին

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Ղազախստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

ձգտելով Հայաստանի Հանրապետության և Ղազախստանի Հանրապետության միջև հավասարության և փոխշահավետության հիման վրա առևտրատնտեսական համագործակցության զարգացմանը,

ղեկավարվելով ԱՊՀ պետությունների ղեկավարների խորհրդի 1994 թվականի ապրիլի 15-ի «Ազատ առևտրի գոտի ստեղծելու մասին» Համաձայնագրով,

առևտրի միջազգային նորմերին և կանոններին համապատասխան արտահայտելով առևտրատնտեսական կապերի ոլորտում երկկողմ հարաբերություններ զարգացնելու վճռականություն,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Կողմերը չեն կիրառում մաքսատուրքեր, ինչպես նաև հարկեր և զանձումներ, որոնք ունեն համարժեք ներգործություն այն ապրանքների ներմուծման կամ արտահանման վրա, որոնք ծագել են Կողմերից մեկի մաքսային տարածքում և նախատեսված են մյուս Կողմի մաքսային տարածքի համար: Այսպիսի առևտրային ռեժիմից հանումները՝ ապրանքների համաձայնեցված անվանացանկով, կարող են ձևակերպվել առանձին արձանագրությամբ, եթե Կողմերը դա համարեն անհրաժեշտ:

2. Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար և դրա գործողության ժամկետի ընթացքում ապրանքների ծագման երկիրը սահմանվում է ԱՊՀ կառավարությունների ղեկավարների խորհրդի 1993 թվականի սեպտեմբերի 24-ի որոշմամբ հաստատված ապրանքների ծագման երկրի որոշման Կանոններին համապատասխան: Կողմերի մաքսային տարածքներից ծագող ապրանքների տակ հասկացվում են այն ապրանքները, որոնք՝

ա) ամբողջությամբ արտադրվել են Կողմերի տարածքներում, կամ

բ) ենթարկվել են վերամշակման Կողմերի պետությունների տարածքում՝ երրորդ երկրների ծագում ունեցող հումքի, նյութերի և

համալրող արտադրատեսակների օգտագործմամբ, և այդ կապակցությամբ, ըստ ապրանքների նկարագրման և կոդավորման ներդաշնակեցված համակարգի դասակարգման, թեկուզև առաջին չորս նշաններից մեկով փոխել են պատկանելությունը,

զ) արտադրվել են «բ» ենթակետում նշված հումքի, նյութերի և համալրող արտադրատեսակների օգտագործմամբ:

Ապրանքների ծագման մանրամասն կանոնները Կողմերը կհամաձայնեցնեն առանձին փաստաթղթով, որը կհանդիսանա սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

Հոդված 2

Կողմերը՝

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքները ուղղակի կամ անուղղակի չեն հարկի այնպիսի ներքին հարկերով կամ գանձումներով, որոնք գերազանցում են այն համապատասխան հարկերն ու գանձումները, որոնցով հարկվում են ներքին արտադրության կամ երրորդ երկրներից ծագող համանման ապրանքները,

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների ներմուծման կամ արտահանման նկատմամբ չեն կիրառի որևէ հատուկ սահմանափակում կամ պահանջ, որոնք համանման իրավիճակում չեն կիրառվում ներքին արտադրության համանման ապրանքների կամ երրորդ երկրներից ծագող համանման ապրանքների նկատմամբ,

Կողմերի պետություններից ծագած ապրանքների պահեստավորման, վերաբեռնման, պահպանման, փոխադրման, ինչպես նաև վճարումների և վճարումների փոխանցումների նկատմամբ չեն կիրառվի այլ կանոններ, քան համանման դեպքերում սեփական ապրանքների կամ երրորդ երկրներից ծագող ապրանքների նկատմամբ կիրառվողներն են:

Հոդված 3

1. Կողմերը ձեռնպահ կմնան սույն Համաձայնագրի շրջանակներում ապրանքների ներմուծման և/կամ արտահանման դեպքում միմյանց նկատմամբ խտրական միջոցներ կիրառելուց, քանակական սահմանափակումներ կամ համարժեք միջոցառումներ գործադրելուց:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետում հիշատակված սահմանափակումները կարող են սահմանվել միակողմանիորեն խելամիտ սահմաններում և խիստ որոշակի ժամկետով՝ միայն հետևյալ դեպքերում.

ներքին շուկայում տվյալ ապրանքի խիստ պակասուրդի /դեֆիցիտի/ դեպքում՝ մինչև շուկայում դրության կայունացումը,

վճարային բալանսի խիստ պակասուրդի դեպքում՝ մինչև վճարային բալանսի դրության կայունացումը,

եթե որևէ ապրանք ներմուծվում է մի Կողմի պետության տարածք այնպիսի աճող քանակությամբ կամ այնպիսի պայմաններով, որոնք վնաս են հասցնում կամ սպառնում են վնասել նման կամ անմիջականորեն մրցակցող ապրանքների հայրենական արտադրողներին:

3. Սույն հոդվածի 2-րդ կետում հիշատակված սահմանափակումները անհրաժեշտության դեպքում կարող են ձևակերպվել սույն Համաձայնագրի առանձին արձանագրությամբ:

4. Սույն հոդվածի 2-րդ կետին համապատասխան սահմանափակումներ կիրառող Կողմը նախքան նշված սահմանափակումները գործադրելը տրամադրում է անհրաժեշտ տեղեկություն հիշատակված սահմանափակումների գործադրման պատճառների, ձևերի և կիրառման հնարավոր ժամկետների մասին, ինչպես նաև, մյուս Կողմի հարցմամբ, լրացուցիչ տեղեկություն:

5. Պաշտպանական միջոցներ կիրառելու մտադրություն ունեցող Կողմը վաղօրոք, բայց ոչ ուշ, քան միջոցների պլանավորվող գործադրումից 30 օր առաջ, այդ մասին տեղեկացնում է մյուս Կողմին:

6. Սույն հոդվածում նշված պաշտպանական միջոցառումներն ընտրելիս Կողմերը առաջնությունը կտան նրանց, որոնք ամենաքիչ բացասական ազդեցությունը կունենան սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելու համար:

Հոդված 4

Կողմերի միջև առևտրատնտեսական համագործակցության գծով բոլոր հաշվարկները և վճարումները իրականացվում են Կողմերի լիազորված բանկերի միջև հաշվարկների կազմակերպման մասին համապատասխան միջբանկային համաձայնագրերի հիման վրա:

Հոդված 5

Սույն հոդվածի նպատակների համար վերաարտահանման տակ հասկացվում է մի Կողմի մաքսային տարածքից ծագող ապրանքի արտահանումը մյուս Կողմի կողմից՝ վերջինիս մաքսային տարածքի սահմաններից դուրս երրորդ երկիր արտահանելու նպատակով:

Յուրաքանչյուր Կողմ չի թույլատրի այն ապրանքների վերաարտահանումը, որոնց նկատմամբ մյուս Կողմը, որի պետության տարածքից ծագում են այդ ապրանքները, կիրառում է սակագնային և/կամ ոչ սակագնային կարգավորման միջոցներ: Կողմերը կսահմանեն այն ապրանքների անվանացանկը, որոնց վերաարտահանումը արգելվում է, ինչպես նաև կփոխանակեն այն ապրանքների ցանկերը, որոնց նկատմամբ կիրառվում են սակագնային և ոչ սակագնային կարգավորման միջոցներ:

Այդպիսի ապրանքների վերաարտահանումը երրորդ երկրներ կարող է իրականացվել միայն այդ ապրանքների ծագման երկիր հանդիսացող պետության լիազորված մարմնի սահմանած պայմաններով և գրավոր համաձայնությամբ: Սույն դրույթը չկատարելու դեպքում այն Կողմը, որի շահերը խախտվել են, իրավունք ունի միակողմանիորեն գործադրելու այն Կողմի պետության տարածք ապրանքների արտահանման կարգավորման միջոցներ, որը թույլ է տվել չսանկցիավորված վերաարտահանում այդպիսի միջոցներ գործադրելու մտադրության մասին նախապես ծանուցելուց և, անհրաժեշտության դեպքում, փոխադարձ խորհրդակցություններ անցկացնելուց հետո:

Հոդված 6

Կողմերը կանոնավոր հիմունքներով կփոխանակեն տեղեկություն մաքսային հարցերով, այդ թվում՝ սույն Համաձայնագրի առարկային վերաբերող առկա մաքսային վիճակագրության մասին՝ լրիվ ծավալով: Կողմերի համապատասխան լիազորված մարմինները համաձայնեցնում են այդպիսի տեղեկության փոխանակման կարգը:

Հոդված 7

1. Կողմերը կփոխանակեն տեղեկություն ազատ առևտրի բնագավառում երրորդ երկրների հետ կնքած իրենց միջազգային պայմանագրերի մասին:

2. Կողմերը կտեղեկացնեն միմյանց իրենց պետություններում գործող մաքսային սակագների բոլոր փոփոխությունների մասին:

Հոդված 8

Կողմերը, իրենց ազգային օրենսդրություններին համապատասխան, սույն Համաձայնագրի նպատակների հետ անհամատեղելի են ճանաչում անբարեխիղճ գործնական պրակտիկան, որը, մասնավորապես, արտահայտվում է հետևյալում.

ձեռնարկությունների, դրանց միավորումների միջև այնպիսի պայմանագրերի կնքումը, որոնց նպատակն է Կողմերի պետությունների տարածքներում խանգարել կամ սահմանափակել մրցակցությունը կամ խախտել դրա համար պայմանները,

այնպիսի գործողությունների կատարումը, որոնց օգնությամբ մեկ կամ մի քանի ձեռնարկություններ օգտագործում են իրենց տիրապետող դիրքը՝ սահմանափակելով Կողմերի պետությունների ամբողջ տարածքում կամ դրա մի մասում մրցակցությունը:

Հոդված 9

Երկկողմ տնտեսական հարաբերությունների սակագնային և ոչ սակագնային կարգավորման միջոցներ իրականացնելիս վիճակագրական տեղեկության փոխանակման, մաքսային ընթացակարգեր անցկացնելու համար Կողմերը համաձայնեցին օգտագործել ԱՊՀ արտաքին տնտեսական գործունեության միասնական իննամիշ ապրանքային անվանացանկը (ԱՊՀ ԱՏԳ ԱԱ), որը հիմնված է եվրոպական տնտեսական համագործակցության ապրանքների նկարագրման և կոդավորման ներդաշնակեցված համակարգի և համակցված սակագնավիճակագրակ անվանացանկի վրա: Ընդ որում իրենց պետությունների կարիքների համար Կողմերը անհրաժեշտության դեպքում իրականացնում են ապրանքային անվանացանկի զարգացում:

Հոդված 10

Յուրաքանչյուր Կողմ ապահովում է իր պետության տարածքով մյուս Կողմի պետության մաքսային տարածքից կամ երրորդ երկրներից ծագող և մյուս Կողմի պետության մաքսային տարածքի կամ երրորդ երկրների համար նախատեսված ապրանքների ազատ տարանցումը և այդպիսի տարանցում իրականացնող արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին կտրամադրի տարանցումն ապահովելու համար առկա և անհրաժեշտ միջոցները և ծառայությունները այն պայմաններով, այդ թվում՝ ֆինանսական, որոնք ավելի վատ չեն, քան նրանք, որոնցով նույնպիսի միջոցները և ծառայությունները տարամադրվում են ցանկացած երրորդ պետության արտահանողներին, ներմուծողներին, ազգային փոխադրողներին:

Յուրաքանչյուր Կողմ երաշխավորում է մյուս Կողմի մաքսային տարածքից ծագող տարանցիկ ապրանքների ազատում մաքսային տուրքերով հարկումից և տարանցիկ գանձումներից, և դա ձևակերպվում է առանձին համաձայնագրով:

Տրանսպորտի ցանկացած տեսակով տարանցման սակագները, ներառյալ՝ բեռնման-բեռնաթափման աշխատանքների սակագները, տնտեսապես կհիմնավորվեն և չեն գերազանցի նորմալ շահագործման ծախսերը, ներառյալ շահույթի խելամիտ նորման:

Հոդված 11

1. Սույն Համաձայնագիրը չի խոչընդոտում Կողմերից յուրաքանչյուրի իրավունքին՝ ընդունելու արտաքին տնտեսական կապերի բնագավառում միջազգային պրակտիկայում համընդհանուր ընդունված պետական կարգավորման միջոցներ, որոնք նա անհրաժեշտ է համարում այն միջազգային պայմանագրերը կատարելու համար, որոնց մասնակից է նա կամ պատրաստվում է դառնալ մասնակից, եթե այդ միջոցները վերաբերում են.

հասարակական կարգի և հասարակական բարոյականության պաշտպանությանը,

մարդկանց կյանքի և առողջության պաշտպանությանը,

կենդանիների և բույսերի պահպանությանը,

շրջակա միջավայրի պահպանությանը,

ազգային հարստություն ներկայացնող գեղարվեստական, հնագիտական և պատմական արժեքների պահպանությանը,

արդյունաբերական և մտավոր սեփականության պաշտպանությանը,

ոսկու, արծաթի կամ այլ թանկարժեք մետաղների և քարերի առևտրին,

չվերականգնվող բնական ռեսուրսների պահպանությանը,

արտադրանքի արտահանման սահմանափակմանը, երբ այդ արտադրանքի ներքին գինը ցածր է համաշխարհային գնից պետական աջակցության ծրագրերի իրականացման արդյունքում,

վճարային բալանսի խախտմանը:

2. Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի խոչընդոտում Կողմերից յուրաքանչյուրի իրավունքին՝ ձեռնարկելու պետական կարգավորման ցանկացած միջոց, որը նա անհրաժեշտ է համարում, եթե այդ միջոցները վերաբերում են.

ազգային անվտանգության ապահովմանը, ներառյալ պետական գաղտնիքի վերաբերող կոնֆիդենցիալ տեղեկության արտահոսքի կանխումը,

զենքի, ռազմական տեխնիկայի, ռազմամթերքի վաճառքին, ռազմական բնույթի ծառայությունների մատուցմանը, սպառազինության և ռազմական տեխնիկայի արտադրության և այլ նպատակների համար տեխնոլոգիաների փոխանցմանը և ծառայությունների մատուցմանը,

տրոհվող նյութերի և ռադիոակտիվ նյութերի աղբյուրների մատակարարմանը, ռադիոակտիվ թափոնների օգտագործմանը,

պատերազմական ժամանակաշրջանում կամ միջազգային հարաբերություններում այլ արտակարգ իրավիճակներում կիրառվող միջոցներին,

ՄԱԿ-ի Կանոնադրությամբ միջազգային խաղաղության և անվտանգության համար ստանձնած պարտավորությունների կատարմանն ուղղված գործողություններին:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագրի դրույթները փոխարինում են Կողմերի միջև նախկինում կնքված Համաձայնագրերի դրույթներին այնքանով, որքանով վերջիններս կամ անհամատեղելի են առաջինների հետ, կամ նույնն են:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի դրույթները չեն շոշափում Կողմերի՝ միմյանց և երրորդ երկրների հետ կնքած միջազգային համաձայնագրերին (ներառյալ ԱՊՀ շրջանակներում կնքված Համաձայնագրերը, որոնց մասնակիցներն են Կողմերը) համապատասխան ստանձնած պարտավորությունները:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի խոչընդոտում Կողմերից յուրաքանչյուրին՝ հաստատելու հարաբերություններ երրորդ երկրների հետ, ինչպես նաև դրանց միությունների և միջազգային կազմակերպությունների հետ՝ պայմանով, որ այդ հարաբերությունները չեն հակասի սույն Համաձայնագրի նպատակներին ու պայմաններին:

Հոդված 15

Սույն Համաձայնագրի նպատակներից ելնելով և երկու պետությունների միջև առևտրատնտեսական համագործակցության կատարելագործմանն ուղղված հանձնարարականների մշակման համար Կողմերը համաձայնեցին հիմնել հայ-ղազախական հանձնաժողով:

Հանձնաժողովի նիստերը անցկացվում են Կողմերից մեկի առաջարկությամբ, բայց ոչ պակաս, քան տարին մեկ անգամ՝

հաջորդաբար Հայաստանի Հանրապետությունում և Ղազախստանի Հանրապետությունում:

Հոդված 16

Սույն Համաձայնագրում Կողմերի համաձայնությամբ կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ: Ցանկացած ուղղում պետք է ուժի մեջ մտնի Կողմերի՝ այդպիսի ուղղումը ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ընթացակարգերի կատարման մասին ծանուցումից հետո:

Հոդված 17

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման և կատարման հետ կապված բոլոր վիճելի հարցերը կլուծվեն խորհրդակցությունների և բանակցությունների միջոցով:

Հոդված 18

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերը կատարելու մասին վերջին գրավոր ծանուցումը ստանալու օրվանից և կգործի այնքան ժամանակ, քանի դեռ Կողմերից մեկը մյուս Կողմին վեց ամիս առաջ գրավոր չի տեղեկացրել Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Աստանա քաղաքում 1999 թվականի սեպտեմբերի 2-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ղազախերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման, կիրառման կամ կատարման կապակցությամբ Կողմերի միջև տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում Կողմերը կղեկավարվեն Համաձայնագրի ռուսերեն տեքստով:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել

WORLD TRADE ORGANIZATION

RESTRICTED

WT/REG114/1

16 January 2001

(01-0198)

Committee on Regional Trade Agreements

Original: English

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND ARMENIA

The following text reproduces the Agreement between the Kyrgyz Republic and Moldova.

AGREEMENT FREE TRADE BETWEEN THE CABINET OF MINISTERS OF THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE GOVERNEMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Armenia, further referred to as "Contracting Parties",

Aspiring for the development of trade economic cooperation between the Republic of Armenia and the Kyrgyz Republic on the basis of equality and mutual benefit,

Proceeding from the sovereign right of either Contracting Party to carry out an independent foreign economic policy and provide the fulfilment of the relevant international obligations and implementation of declared intentions,

Intending to assist in the creation of a single market of goods, services, capitals and manpower,

Hereby agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall not apply customs duties, taxes, and levies which have equivalent effect, with respect to exportation or importation of goods originated from the customs territory of one of the Contracting Parties and intended for the customs territory of the other Contracting Party. Features of using the trade regime between both countries shall be in the form of annual documents which are integral par hereof.

2. For the purposes of this Agreement and for the period it is effective, goods originated from the territory of the Contracting Parties shall be goods:

- (a) fully manufactured on the territory of the Contracting Parties,
- (b) which were subject to processing on the territory of the Contracting Parties with the use of raw material, materials and parts originated from third countries, and which changed (because of that) the belonging based on the classification of the Harmonized Commodity Description and Coding System proceeding from the first four digits.

- (c) manufactured with the use of raw material, materials and parts mentioned in paragraph (b), provided that their total cost does not exceed a fixed share of export price for saleable goods.

Article 2

The Contracting Parties will not:

- directly or indirectly impose on goods, subject to this Agreement, domestic taxes or levies which exceed the relevant taxes or levies imposed on similar domestically produced goods or similar goods originated from third countries.
- with respect to importation or exportation of goods, subject to this Agreement, introduce any special restrictions or requirements which are not similarly applied to similar domestically produced goods or similar goods originated from third countries.
- with respect to warehousing, transshipping, storing and transporting goods originated from the Contracting Parties, and with respect to payments and transfer of payments, apply rules other than those which are similarly applied with respect to their own goods or goods originated from third countries.

Article 3

1. The Contracting Parties will refrain from applying quantitative restrictions or measures which are equivalent with them with respect to exportation and importation of goods under this Agreement.

2. The quantitative restrictions mentioned in paragraph 1 of this Article may be unilaterally established in reasonable limits and for a strictly certain period only:

- in cases of acute deficit of this product in the domestic market until the market situation is stabilized;
- in cases of acute deficit of balance of payments until the situation with balance of payments is stabilized;
- for the purposes of carrying out the measures provided by Article 4 hereof.

3. The quantitative restrictions of this Article may also be established on the basis of Parties' mutual agreement and shall be included in yearly documents mentioned in paragraph 1 of Article 1 hereof.

4. A Contracting Party that applies quantitative restrictions in compliance with paragraph 2 of the Article shall be obliged, upon inquiry of the other Contracting Party, to present necessary information concerning the reasons for the introduction, forms and possible terms of applying the mentioned restrictions.

5. The Contracting Parties will aspire to solve all the issues arising in connection with the application of the quantitative restrictions in compliance with paragraph 2 of this Article by way of consultations.

Article 4

Either Contracting Party will not allow re-exportation of goods with respect to exportation of which the other Contracting Party, where these goods originate from, applies measures of tariff and/or non-tariff regulation.

Re-exportation of these goods to third countries can be carried out only by written consent and on terms determined by the authorized body of a State which is the country of origin of these goods. In the event that this provision is not implemented, a Contracting Party, whose interests have been violated, shall have the right to unilaterally introduce measures, for the regulation of exportation of goods to the territory of the State which allowed non-sanctioned re-export. And the latter pay the whole currency earning of such re-export to the country of origin of the relevant goods.

Re-exportation shall mean that goods originated from the customs territory of one of the Contracting Parties, as defined in paragraph 2 of Article 1 hereof, are exported by the other Contracting Party outside the customs territory of the latter with the aim of exporting them to a third country.

Article 5

The Contracting Parties will, on a regular basis, exchange information on customs issues, as well as customs statistics. The relevant authorized bodies of the Contracting Parties shall coordinate the order and volume of such information.

The Contracting Parties will inform each other of all exceptions to the current customs tariff which are unilaterally applied.

Article 6

The Contracting Parties shall consider unfair business practice incompatible with the objectives of this Agreement. The unfair business practice is expressed in particular in the following:

- in concluding agreements between enterprises and their associations aimed at impeding or restricting competition or violating conditions for the competition on the territories of the Contracting Parties;
- in carrying out actions with the help of which one or several enterprises use their dominant position restricting competition on the entire or considerable part of the territory of the Contracting Parties.

Article 7

In carrying out measures of tariff and non-tariff regulation of bilateral economic relations, for exchanging statistical information and carrying out customs procedures, the Contracting Parties have agreed to apply a single 9-digit Goods Nomenclature of Foreign Economic Activity (GN FEA) based on the Harmonized Commodity Description and Coding System and the Combined Tariff Statistical Nomenclature of the European Economic Community. And the Contracting Parties shall, for their own needs, if necessary, carry out the development of the Goods Nomenclature beyond 9-digits.

Article 8

The Contracting Parties have agreed not to use the national aid in the form of subsidies to enterprises or in any other form, if such national aid might cause violation of normal economic conditions on the territory of the other Contracting Party.

Article 9

The Contracting Parties have agreed that the observance of a principle of transit freedom shall be the most important condition for achieving the objectives of this Agreement and shall be an essential element of the process of their attachment to the system of international division of labor and cooperation.

In this connection, either Contracting Party shall provide a free transit, via its territory, of goods originated from the customs territory of the other Contracting Party and/or third countries and intended for the customs territory of the other Contracting Party or any third country. Either Contracting Party shall provide exporters, importers or carriers with all means and services available and necessary to provide transit on terms not worse than those on which the same means and services are provided to its own exporters, importers or carriers, or to exporters, importers or carriers of any third country.

The Contracting Parties have agreed that tariffs on transit by any kind of transport, including tariffs on loading and unloading works, will be economically substantiated.

The Contracting Parties will conclude a special agreement on transit issues.

Article 10

Nothing herein must prevent a Contracting Party from taking measures which it considers necessary to protect its vital interests or which are undoubtedly necessary for the implementation of the international agreements of which it intends to become a signatory, if these measures concern:

- information affecting interests of the national defense;
- trade in weapons, ammunition and military equipment;
- investigations or production connected with needs of defense;
- deliveries of materials and equipment used in nuclear industry;
- defense of public moral and public order;
- protection of industrial or intellectual property;
- gold, silver or other precious metals and stones;
- health protection of people, animals and plants.

Article 11

The provisions of this Agreement shall replace provisions of the agreements concluded earlier between the Contracting Parties, if the latter is either not compatible with the former or identical to it. The Contracting Parties will instruct bodies to prepare a relevant Protocol on this issue.

Article 12

This Agreement shall not affect the effectiveness of other Agreements earlier concluded by the Contracting Parties with third countries.

Article 13

Nothing herein shall prevent the Contracting Parties from carrying out relations, which do not contradict the objectives and terms hereof, with States which are not Parties to this Agreement and with their associations and international organizations.

Article 14

Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions hereof will be settled by way of negotiations.

Article 15

To carry out the objectives hereof and work out recommendations on improving trade economic cooperation between the two countries, the Countries Parties have agreed to establish a joint Kyrgyz-Armenian Commission.

Article 16

The Contracting Parties have agreed that the Republic of Armenia may establish its trade representative office in the Kyrgyz Republic, and the Kyrgyz Republic may establish its trade representative office in the Republic of Armenia. The legal status of these trade representative offices and their functions and location shall be additionally coordinated by the Contracting Parties.

Article 17

Any state may, provided that the Contracting Parties approve this, join this Agreement on terms which will be coordinated between a joining state and the Contracting Parties.

Article 18

Protocol on Exceptions to Free Trade Regime to be signed by the Parties within one month period from the date this Agreement is signed shall be integral part hereof.¹

Article 19

This Agreement shall come into force from the date of exchanging notifications on the fulfilment of all legal procedures necessary for this.

The Agreement shall terminate on the expiration of 12 months from the date of a written notification of one of the Contracting Parties concerning the termination of the Agreement.

This Agreement will, after its termination, be applied to contracts between enterprises and organizations of both countries which are concluded but not implemented in the period when it is effective.

Done in Erevan, on 4 July 1994, in two originals. Each is in the Kyrgyz, Armenian and Russian languages, and all the texts shall be equally valid.

¹ The Protocol is reproduced in the Annex.

ANNEX

Protocol on Exceptions to Free Trade Regime in 1994 to the
Agreement on Free Trade between the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and
the Government of the Republic of Armenia, of 4 July 1994

The Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Armenia, further referred to as Parties, agreed as follows:

Article 1

Exceptions provided by Article 1 of the Agreement on Free Trade between the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Armenia, of 4 July 1994, (further referred to as the Agreement on Free Trade), shall apply to goods subject to legislation of the Parties.

The Parties shall immediately inform each other of all changes to domestic legislation on the aforementioned issues.

Article 2

With respect to goods to which tariff and non-tariff export restrictions are applied in compliance with Article 1 of this Protocol, the Parties shall provide each other with the MFN treatment with respect to:

- customs duties and levies charged in exportation of goods, including the methods of charging such duties and levies;
- procedures and rules connected with exportation and importation of goods, including those which relate to their customs clearance, transit, warehousing and transshipment;
- taxes and other domestic levies of any kind directly or indirectly connected with exported (imported) goods,
- rules for selling, purchasing, transporting, distributing and using goods in the domestic market;
- ways and transfer of payments.

Article 3

The provisions of Article 2 hereof shall not be applied to advantages and privileges granted by each of the Parties to:

- third countries with the purpose of creating a customs union or a free trade zone, or as a result of creating such a union or a zone;
- developing countries on the basis of international agreements.

Article 4

This Protocol shall be integrated part of the Agreement on Free trade and shall come into force on the day this Protocol in signed.

Article 5

This Protocol shall come into force on the date it is signed and shall be in force until a new Protocol provided by Article 1 of the Agreement on Free Trade is signed.

Done in Erevan, on 4 July 1994, in two originals. Each is in the Kyrgyz, Armenian and Russian languages. And both of the texts are equally valid.

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Ղրղզստանի
Հանրապետության կառավարության միջև ազատ առևտրի մասին

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Ղրղզստանի
Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող
կողմեր,

ձգտելով Հայաստանի Հանրապետության և Ղրղզստանի
Հանրապետության միջև առևտրատնտեսական համագործակցության
զարգացմանը՝ հավասարության և փոխշահավետության հիման վրա,

ելնելով ինքնուրույն արտաքին տնտեսական քաղաքականություն
վարելու, համապատասխան միջազգային պարտավորությունների
կատարումն ապահովելու և հայտարարված մտադրություններն
իրականացնելու յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ինքնիշխան
իրավունքից,

մտադրվելով նպաստել ապրանքների, ծառայությունների,
կապիտալի և աշխատուժի միասնական շուկայի ստեղծմանը,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Պայմանավորվող կողմերը չեն կիրառում մաքսատուրքեր, հարկեր
և գանձումներ, որոնք ունեն համարժեք ներգործություն այն ապրանքների
ներմուծման կամ արտահանման վրա, որոնք ծագում են մի
Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքից և նախատեսված են մյուս
Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքի համար:

Երկու երկրների միջև առևտրի պայմանակարգի (ռեժիմի) կիրառման
առանձնահատկությունները ձևակերպվում են ամենամյա
փաստաթղթերով, որոնք հանդիսանում են սույն Համաձայնագրի
անքակտելի մասը:

2. Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար և դրա
գործողության ժամկետի ընթացքում Պայմանավորվող կողմի տարածքից
ծագող ապրանքների տակ հասկացվում են՝

ա) ամբողջովին Պայմանավորվող կողմերի տարածքում
արտադրված ապրանքները,

բ) Պայմանավորվող կողմի տարածքում վերամշակման ենթարկված
ապրանքները՝ երրորդ երկրների ծագում ունեցող հումքի, նյութերի և
լրակազմող արտադրանքների օգտագործմամբ, և որի հետևանքով,
ելնելով առաջին չորս նշաններից, փոփոխվել է ապրանքների

նկարագրման և կոդավորման ներդաշնակեցված համակարգի գծով դասակարգման պատկանելությունը,

գ) այն ապրանքները, որոնք արտադրվել են «բ» կետում նշված հումքի, նյութերի և լրակազմող արտադրանքների օգտագործմամբ՝ պայմանով, որ դրանց ընդհանուր արժեքը չի գերազանցի իրացվող ապրանքների առաքման գնի հաստատագրված մասին:

Հոդված 2

Պայմանավորվող կողմերը՝

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքները ուղղակի կամ անուղղակի չեն հարկի այնպիսի ներքին հարկերով կամ գանձումներով, որոնք կգերազանցեն ներքին արտադրության կամ երրորդ երկրների ծագում ունեցող համանման ապրանքների համար նախատեսված հարկերը և գանձումները,

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների առաքման և ներմուծման նկատմամբ չեն մտցնի որևէ հատուկ սահմանափակում կամ պահանջ, որը համանման իրադրության մեջ չի կիրառվում ներքին արտադրության կամ երրորդ երկրներից ծագած համանման ապրանքների նկատմամբ,

մյուս Պայմանավորվող կողմի ապրանքների պահեստավորման, վերաբեռնման, պահպանման, փոխադրման, ինչպես նաև վճարումների և վճարումների փոխանցման նկատմամբ չեն կիրառի այլ կանոններ, քան նրանք, որոնք համանման դեպքերում կիրառվում են սեփական կամ երրորդ երկրների ծագում ունեցող ապրանքների նկատմամբ:

Հոդված 3

1. Պայմանավորվող կողմերը, սույն Համաձայնագրի շրջանակներում, ձեռնպահ կմնան ապրանքների արտահանման կամ ներմուծման նկատմամբ քանակական սահմանափակումների կիրառումից կամ դրանց հավասարազոր միջոցներ մտցնելուց:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված քանակական սահմանափակումները կարող են միակողմանիորեն սահմանել խելամիտ սահմաններում և խիստ որոշակի ժամկետով՝ միայն հետևյալ դեպքերում՝

ներքին շուկայում տվյալ ապրանքի խիստ պակասուրդի (դեֆիցիտի) դեպքում մինչև շուկայում դրության կայունացումը,

վճարման հաշվեկշռի խիստ պակասուրդի (դեֆիցիտի) դեպքում՝ մինչև վճարման հաշվեկշռի հետ կապված դրության կայունացումը,

սույն Համաձայնագրի 4-րդ հոդվածում նախատեսված միջոցառումների իրականացման նպատակներով:

3. Սույն հոդվածում նշված քանակական սահմանափակումները կարող են նաև սահմանվել Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ պայմանավորվածությամբ և ընդգրկվում են սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածի 1-ին կետում նշված տարեկան փաստաթղթերում:

4. Սույն հոդվածի 2-րդ կետին համապատասխան քանակական սահմանափակում կիրառող Պայմանավորվող կողմը պարտավոր է մյուս Պայմանավորվող կողմի պահանջով ներկայացնել վերոհիշյալ սահմանափակումների կիրառման հիմնական պատճառների, ձևերի և ենթադրվող ժանկետների մասին ամբողջ տեղեկությունը:

5. Պայմանավորվող կողմերը կձգտեն սույն հոդվածի 2-րդ կետին համապատասխան քանակական սահմանափակումների կիրառման հետևանքով ծագած բոլոր հարցերը լուծել խորհրդակցությունների ճանապարհով:

Հոդված 4

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ թույլ չի տա ապրանքների վերաարտահանում, որոնց արտահանման նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող կողմը, որտեղից ծագել են այդ ապրանքները, կիրառում է սակագնային և/կամ ոչ սակագնային կարգավորման միջոցներ:

Այդպիսի ապրանքների վերաարտահանումը երրորդ երկրներ կարող է իրականացվել միայն այն պետության լիազոր մարմնի գրավոր համաձայնությամբ և առաջադրված պայմաններով, որի տարածքում արտադրվել են տվյալ ապրանքները: Սույն դրույթի չկատարման դեպքում այն Պայմանավորվող կողմը, որի շահերը խախտվել են, իրավունք ունի միակողմանիորեն միջոցներ ձեռնարկել չարտոնված վերաարտահանում թույլ տված պետության տարածք իր ապրանքների արտահանումը կարգավորելու ուղղությամբ: Ընդ որում վերջինս կվճարի փոխհատուցում վերաարտահանումից ստացված ողջ արժույթային հասույթի չափով:

Վերաարտահանման տակ հասկացվում է սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածի 2-րդ կետով սահմանված՝ մի Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքում ծագած ապրանքների արտահանումը մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից՝ վերջինիս մաքսային տարածքի սահմաններից դուրս 3-րդ երկիր առաքելու նպատակով:

Հոդված 5

Պայմանավորվող կողմերը կանոնավոր կփոխանակեն տեղեկություններ մաքսային հարցերի, ներառյալ՝ մաքսային վիճակագրության վերաբերյալ:

Պայմանավորվող կողմերի համապատասխան լիազորված մարմինները համաձայնեցնում են այդպիսի տեղեկատվության կարգը և ծավալը:

Պայմանավորվող կողմերը միմյանց կտեղեկացնեն գործող մաքսային սակագնից դուրս միակողմանիորեն կատարվող յուրաքանչյուր բացառության մասին:

Հոդված 6

Պայմանավորվող կողմերը սույն Համաձայնագրի նպատակների հետ անհամատեղելի են ճանաչում անբարեխիղճ գործարար պրակտիկան, որը, մասնավորապես, արտահայտվում է հետևյալում՝

ձեռնարկությունների, դրանց միավորումների միջև կնքված պայմանագրերով, որոնք նպատակ ունեն խանգարել կամ սահմանափակել մրցակցությունը կամ խախտել դրա համար ստեղծված պայմանները Պայմանավորվող կողմերի տարածքներում,

այնպիսի գործողությունների կատարման մեջ, որոնց օգնությամբ մեկ կամ մի քանի ձեռնարկություններ օգտագործում են իրենց գերիշխող դրությունը՝ սահմանափակելով մրցակցությունը Պայմանավորվող կողմերի ողջ տարածքի կամ նրա նշանակալի մասի վրա:

Հոդված 7

Պայմանավորվող կողմերը, երկկողմ տնտեսական հարաբերությունների սակագնային և ոչ սակագնային կարգավորման միջոցառումներ իրականացնելիս վիճակագրական տեղեկության փոխանակման, մաքսային ընթացակարգերի անցկացման համար համաձայնեցին օգտագործել արտաքին տնտեսական գործունեության միասնական իննանիշ ապրանքային անվանացանկը (ԱՏԳ ԱԱ), որը հիմնված է Եվրոպական տնտեսական համագործակցության ապրանքների նկարագրման և կոդավորման ներդաշնակեցված համակարգի և համակցված սակագնավիճակագրական անվանացանկի վրա: Ընդ որում անհրաժեշտության դեպքում Պայմանավորվող կողմերը իրենց սեփական կարիքների համար իրականացնում են ապրանքային անվանացանկի ընդլայնում ինը նիշերի սահմաններից դուրս:

Հոդված 8

Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին պետական օգնությունը չկիրառել ձեռնարկություններին դրամական օժանդակություն ցույց տալու կամ այլ ձևով, եթե նման պետական օգնության հետևանքով կխախտվեն

նորմալ տնտեսական պայմանները մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում:

Հոդված 9

Պայմանավորվող կողմերը համաձայն են այն բանում, որ տարանցման ազատության սկզբունքի պահպանումը հանդիսանում է սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելու կարևորագույն պայմանը և աշխատանքի միջազգային բաժանման ու կոոպերացման համակարգին դրանց միանալու գործընթացի էական տարրը:

Այդ կապակցությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կապահովի իր տարածքով մյուս Պայմանավորվող կողմի և/կամ երրորդ երկրի մաքսային տարածքների ծագում ունեցող և մյուս Պայմանավորվող կողմի կամ երրորդ երկրի մաքսային տարածքների համար նախատեսված ապրանքների անարգել տարանցումը և դրա համար արտահանողներին, ներմուծողներին ու փոխադրողներին կտրամադրի բոլոր առկա և անհրաժեշտ միջոցներն ու ծառայությունները՝ սեփական կամ երրորդ երկրների արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին այդ նույն միջոցներն ու ծառայությունները տրամադրելու պայմաններից ոչ վատ պայմաններով:

Պայմանավորվող կողմերը համաձայն են այն բանում, որ տրանսպորտի ցանկացած ձևով տարանցման սակագները, ներառյալ բեռնման-բեռնաթափման աշխատանքների սակագները կլինեն տնտեսապես հիմնավորված:

Պայմանավորվող կողմերը տարանցման հարցերով կկնքեն հատուկ համաձայնագիր:

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագիրը չի խոչընդոտում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի իրավունքին՝ ձեռնարկելու միջոցառումներ, որոնք նա անհրաժեշտ է համարում իր կենսական շահերի պաշտպանության համար, կամ որոնք անպայմանորեն անհրաժեշտ են միջազգային պայմանագրերի կատարման համար, որոնց մասնակից է նա կամ պատրաստվում է դառնալ, եթե այդ միջոցառումները վերաբերում են՝

ազգային պաշտպանության շահերը շոշափող տեղեկատվությանը, գենքի, զինամթերքի և ռազմական տեխնիկայի առևտրին, պաշտպանության կարիքների հետ կապված հետազոտություններին կամ արտադրությանը,

միջուկային արդյունաբերության մեջ օգտագործվող նյութերի և սարքավորումների առաքմանը,

հասարակական բարոյականության, հասարակական կարգի պաշտպանությանը,
արդյունաբերական կամ մտավոր սեփականության պաշտպանությանը,
ոսկուն, արծաթին կամ այլ թանկարժեք մետաղներին և քարերին,
մարդկանց, կենդանիների և բուսականության առողջության պաշտպանությանը:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագրի դրույթները փոխարինում են Պայմանավորվող կողմերի միջև մինչև այժմ կնքված համաձայնագրերի դրույթներին այնքանով, որքանով վերջիններս կամ անհամատեղելի են առաջինների հետ, կամ նույնական են: Պայմանավորվող կողմերը իրենց իրազեկ մարմիններին կհանձնարարեն նախապատրաստել տվյալ հարցի վերաբերյալ համապատասխան արձանագրություն:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագիրը չի շոշափում Պայմանավորվող կողմերի և երրորդ երկրների միջև մինչև այժմ կնքված մյուս Համաձայնագրերի գործողությունը:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի խոչընդոտում Պայմանավորվող կողմերին՝ հաստատելու սույն Համաձայնագրի նպատակներին և պայմաններին չհակասող հարաբերություններ սույն Համաձայնագրի կողմ չհանդիսացող պետությունների, ինչպես նաև նրանց միավորումների և միջազգային կազմակերպությունների հետ:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման վերաբերյալ Պայմանավորվող կողմերի միջև վեճերը կլուծվեն բանակցությունների ճանապարհով:

Հոդված 15

Սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացմանը և երկու երկրների միջև առևտրատնտեսական համագործակցության

կատարելագործմանն ուղղված հանձնարարականների մշակման նպատակով Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին հիմնել համատեղ հայ-ղրղզական հանձնաժողով:

Հոդված 16

Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին, որ Ղրղզստանի Հանրապետությունը կարող է Հայաստանի Հանրապետությունում հիմնել իր առևտրական ներկայացուցչությունը, իսկ Հայաստանի Հանրապետությունը կարող է հիմնել իր առևտրական ներկայացուցչությունը Ղրղզստանի Հանրապետությունում: Այդ առևտրական ներկայացուցչությունների իրավական կարգավիճակը, գործառույթները և տեղակայման վայրը Պայմանավորվող կողմերը կհամաձայնեցնեն լրացուցիչ:

Հոդված 17

Ցանկացած պետություն, պայմանով, որ Պայմանավորվող կողմերը հավանություն կտան, կարող է միանալ սույն Համաձայնագրին այնպիսի պայմաններով, որոնք կհամաձայնեցվեն միացող պետության և Պայմանավորվող կողմերի միջև:

Հոդված 18

Սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մաս է հանդիսանում ազատ առևտրի պայմանակարգից արվող բացառությունների մասին արձանագրությունը, որը կողմերը պարտավորվում են ստորագրել, սույն Համաձայնագրի ստորագրման ամսաթվից սկսած, մեկ ամսվա ընթացքում:

Հոդված 19

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ է մտնելու համար անհրաժեշտ բոլոր ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին Պայմանավորվող կողմերի կողմից ծանուցումների փոխանակման օրվանից սկսած:

Համաձայնագիրը կորցնում է իր ուժը դրա գործողության դադարեցման մտադրության մասին Պայմանավորվող կողմերից մեկի գրավոր տեղեկացման օրվանից տասներկու ամիս անց:

Սույն Համաձայնագիրն իր գործողությունը դադարեցնելուց հետո կարող է կիրառվել երկու երկրների ձեռնարկությունների և կազմակերպությունների միջև այն գործարքների նկատմամբ, որոնք

կնքվել, բայց չեն կատարվել Համաձայնագրի գործողության ժամկետի ընթացքում:

Կատարված է Երևան քաղաքում 1994 թվականի հուլիսի 4-ին, երկու օրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ղրղզերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 1995 թվականի հոկտեմբերի 27-ից:

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN ARMENIA AND MOLDOVA

The following communication, dated 17 June 2004, is being circulated at the request of the Delegation of Armenia.

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF ARMENIA AND
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF MOLDOVA ON FREE TRADE**

The Government of Republic of Armenia and the Government of Republic of Moldova, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Striving to develop trade and economic cooperation between Republic of Armenia and Republic of Moldova based upon equality and mutual benefits,

Based upon the sovereign right of each state to conduct its independent foreign economic policy,

Aiming at fostering economic activities, providing full employment, increasing productivity and rational use of resources,

Striving to promote harmonious development and growth of world trade, elimination of barriers in its development,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. Contracting Parties shall not apply customs duties, taxes and charges having equivalent impact on exportation and/or importation of goods originating from the customs territory of one of Contracting Parties and destined for the customs territory of the other Contracting Party.

Special cases of application of this trade regime between the two countries to commodities on the basis of the agreed nomenclature shall be formalized by annual documents, which shall be an integral part of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, and for its effective term, goods originating from the territories of Contracting Parties shall be deemed to be:

- (a) Completely produced in the territory of Contracting Parties or;

- (b) Having been processed on the territory of Contracting Parties by utilizing raw materials and components of third country origin, whose classification under the Harmonized System of Commodity Description and Coding changed in at least one of the first four digits due to this processing;
- (c) Produced with the use of raw materials and components listed in "b" above provided that their total cost does not exceed a fixed proportion of the export price of commodities sold.

Detailed rules on establishing commodity origins shall be coordinated by Contracting Parties and included in a document that shall become an integral part of this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party shall not:

- directly or indirectly impose any internal taxes or charges on commodities covered by this Agreement, in excess of corresponding taxes and charges imposed on similar commodities of domestic production or of third country origin;
- apply any special limitations or conditions to commodities covered by this Agreement, in excess of limitations or conditions applied under similar circumstances to similar commodities of domestic production or of third country origin;
- apply rules to warehousing, reloading, storage, and transportation of goods that originating from the territory of the other Contracting Party, as well as to payments and payment transfers, other than those applied in similar situations regarding goods of domestic production or of third country origin.

Article 3

With the goal to maintain existing ties and implement essential for both countries trade and economic relations, on the basis of mutual agreement indicative lists can be compiled of goods and services which are items of mutual export and have paramount importance.

The said indicative lists will be agreed by competent bodies of the Contracting Parties within the timeframe and for the effective period established on mutual agreement and will be formalised by a separate protocol, as a rule, annually.

Article 4

Contracting Parties in their mutual trade shall refrain from discriminatory measures, introduction of quantitative restrictions or similar measures for exportation and/or importation of goods within the framework of this Agreement.

Parties may introduce unilaterally quantitative restrictions only within reasonable limits, and for a strictly defined time period.

These restrictions shall be of exceptional nature and may only be applied in cases of sharp deficit in the balance of payment.

A Contracting Party which applies quantitative restrictions under this Article shall provide the other Contracting Party, if possible, in advance with full information on the main reasons for

introduction, forms and expected terms of application of the abovementioned restrictions, whereupon the consultations shall be set.

Introduction of quantitative restrictions under this Article shall be formalized in a separate protocol.

Article 5

All settlements and payments related to the trade/economic cooperation between the Republic of Armenia and Republic of Moldova shall be carried out according to the agreement between the authorized banks of the Contracting Parties.

Article 6

Contracting Parties shall on a regular basis exchange information on laws and other regulations related to economic activity, including trade, investment, taxation, banking and insurance and other financial services, on transport and customs issues, including customs statistics.

Contracting Parties shall inform each other without delay on any changes in the national legislation, which may influence implementation of this Agreement.

Authorized bodies of the Contracting Parties shall coordinate the way to exchange such information.

Article 7

1. Contracting Parties shall endeavour to establish a common customs tariff applied to trade with the third countries and to this purpose have agreed to conduct regular consultations.
2. Contracting Parties shall inform each other on existing customs tariffs and all exceptions thereto.

Article 8

Contracting Parties shall consider incompatible with the purposes of this Agreement any unfair business practices and shall not allow and eliminate the following methods thereof:

- agreements between enterprises, decisions made by the associations of enterprises, and general methods of business practices aimed at hindering or limiting competition or disrupting the competitive environment in the territories of the Contracting Parties;
- actions by means of which one or a few enterprises use their dominant position, limiting competition within the entire territory of the Contracting Parties or a significant part thereof.

Article 9

For the purposes of applying measures of tariff and non-tariff regulation in the bilateral economic relationships, statistical information exchange, and for carrying out customs procedures, the Contracting Parties will use the unified, nine-digit Commodity Nomenclature of Foreign Economic Activities (CN FEA), based upon the Harmonized Commodity Description and Coding System and Combined Tariffs and Statistics Nomenclature of the EEC. For their own needs Contracting Parties may expend this Commodity Nomenclature beyond the nine digits if necessary.

Introduction of the reference Commodity Nomenclature is carried on a mutually agreed basis through the existing representations in the relevant international organizations.

Article 10

Contracting Parties agree that the adherence to the principle of freedom of transit is the major condition for achieving goals of this Agreement and a substantial element in the process of their integration into the system of international division of labour and cooperation.

Thereupon each Contracting Party shall provide unimpeded transit through its territory for goods originating from the customs territory of the other Contracting Party or third countries and destined for the customs territory of the other Contracting Party or any third country, and shall supply exporters, importers, and carriers with all facilities and services available and necessary for ensuring transit on terms not worse than those granted to national exporters, importers, or exporters, importers or carriers of any other third state.

Contracting Parties shall conclude a special agreement on transit.

Article 11

This Agreement shall not impede the right of any of the Contracting Parties to take generally accepted in the international practice measures which it considers necessary for protecting its vital interests or which are undoubtedly necessary for compliance with international agreements to which it is or intends to become a party, if these measures relate to:

- information affecting the interests of national defence;
- trade in arms, munitions and military equipment;
- research or production related to the defence needs;
- supply of materials and equipment used in nuclear industry;
- protection of public morality and public order;
- protection of industrial and intellectual property;
- gold, silver, and other precious metals and stones;
- protection of human, animal and plant life.

Article 12

With the goal of pursuing coordinated policy of export control in relation to the third countries Contracting Parties shall conduct regular consultations and take mutually agreed measures for creation of effective system of export control.

Article 13

Provisions of this Agreement shall replace the provisions of agreements concluded earlier by the Contracting Parties insofar as the latter are incompatible or identical with the former.

Article 14

Nothing in this Agreement shall prevent, Contracting Parties from establishing relationships which do not contradict the goals and terms of this Agreement with the states which are not parties to this Agreement and with their associations and international organizations.

Article 15

Disputes between Contracting Parties related to interpretation or application of provisions of this Agreement shall be resolved by means of negotiations.

Contracting Parties shall endeavour to avoid conflicting situations in mutual trade.

Contracting Parties establish that claims and disputes between economic entities of both countries resulting from interpretation or implementation of commercial contracts or transactions, in case they cannot be settled amicably on the basis of consultations and negotiations and unless agreed otherwise, will be the exclusive competence of arbitration tribunals (permanent or ad hoc) established in the territory of Contracting Parties or the territory of the third states specified by the Parties having signed the contract.

The latter can also define the applicable substantive law, norms and procedures as well as the premises for the hearing of the case.

Each Contracting Party shall assure in its territory effective means to recognise and enforce arbitration awards.

Article 16

To achieve the goals of this Agreement and to elaborate recommendations for developing trade and economic cooperation between the two countries, Contracting Parties have agreed to establish a joint Armenian-Moldavian commission which will have its meetings at the request of one of the Parties in the Republic of Armenia and Republic of Moldova.

Article 17

Contracting Parties have agreed that the Republic of Armenia may establish its trade representation in the Republic of Moldova, and Republic of Moldova may establish its trade representation in the Republic of Armenia. The legal status of these trade representations, their functions and residence will be agreed by the Contracting Parties separately.

Article 18

Any state may accede to this Agreement on terms and conditions which would be agreed between the acceding state and the Contracting Parties.

Article 19

This Agreement becomes effective upon exchange of notices of completion by the Contracting Parties of intra-state procedures necessary for its entry into force.

This Agreement will become invalid after twelve months from the date, when one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its desire to terminate this Agreement.

This Agreement after its termination shall apply to the contracts among the enterprises and organizations of both countries, concluded, but not implemented during the period when the Agreement is in force.

Done in the City of Ashgabat, on December 24, 1993 in two originals, each in Armenian, Romanian, and Russian, all texts being equally authentic.

For the purpose of interpretation of the provisions of this Agreement the text in Russian shall have prevalence.

The Agreement came into force on December 21, 1995.

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Մոլդովայի
Հանրապետության կառավարության միջև ազատ առևտրի
վերաբերյալ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Մոլդովայի
Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող
կողմեր,

ձգտելով Հայաստանի Հանրապետության և Մոլդովայի
Հանրապետության միջև առևտրատնտեսական համագործակցության
զարգացմանը՝ հավասարության և փոխշահավետության հիման վրա,

ելնելով ինքնուրույն արտաքին տնտեսական քաղաքականություն
վարելու յուրաքանչյուր պետության ինքնիշխան իրավունքից,

մտադրվելով նպաստել տնտեսական ակտիվության աճին, լրիվ
գրավածության ապահովմանը, արտադրողականության բարձրացմանը և
ռեսուրսների արդյունավետ օգտագործմանը,

ձգտելով նպաստել համաշխարհային առևտրի ներդաշնակ
զարգացմանը և աճին, նրա զարգացման ճանապարհին խոչընդոտների
վերացմանը,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Պայմանավորվող կողմերը չեն կիրառում մաքսատուրքեր, հարկեր
և գանձումներ, որոնք ունեն համարժեք ներգործություն այն ապրանքների
ներմուծման և/կամ արտահանման վրա, որոնք ծագում են մի
Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքից և նախատեսված են մյուս
Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքի համար:

Համաձայնեցված անվանացանկով ապրանքների մասով երկու
երկրների միջև առևտրի պայմանակարգի (ռեժիմի) կիրառման
առանձնահատկությունները ձևակերպվում են ամենամյա
փաստաթղթերով, որոնք հանդիսանում են սույն Համաձայնագրի
անքակտելի մասը:

2. Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար և դրա
գործողության ժամկետի ընթացքում Պայմանավորվող կողմի տարածքից
ծագող ապրանքների տակ հասկացվում են՝

ա) ամբողջովին Պայմանավորվող կողմերի տարածքում
արտադրված ապրանքները,

բ) Պայմանավորվող կողմի տարածքում վերանշակման ենթարկված ապրանքները՝ երրորդ երկրների ծագում ունեցող հումքի, նյութերի և լրակազմող արտադրանքների օգտագործմամբ, և որի հետևանքով, ելնելով առաջին չորս նշաններից, փոփոխվել է ապրանքների նկարագրման և և կողավորման Ներդաշնակեցված համակարգի գծով դասակարգման պատկանելությունը,

գ) այն ապրանքները, որոնք արտադրվել են «բ» կետում նշված հումքի, նյութերի և լրակազմող արտադրանքների օգտագործմամբ՝ պայմանով, որ դրանց ընդհանուր արժեքը չի գերազանցում իրացվող ապրանքների առաքման գնի հաստատագրված մասին:

Ապրանքների ծագման մանրամասն կանոնները կհամաձայնեցվեն Պայմանավորվող կողմերի կողմից առանձին փաստաթղթով, որը կհանդիսանա սույն Համաձայնագրի անքակտելի մասը:

Հոդված 2

Պայմանավորվող կողմերը՝

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքները ուղղակի կամ անուղղակի չեն հարկի այնպիսի ներքին հարկերով կամ զանձումներով, որոնք կգերազանցեն ներքին արտադրության կամ երրորդ երկրների ծագում ունեցող համանման ապրանքների համար նախատեսված հարկերը և զանձումները,

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների առաքման և ներմուծման նկատմամբ չեն մտցնի որևէ հատուկ սահմանափակում կամ պահանջ, որը համանման իրադրության մեջ չի կիրառվում ներքին արտադրության կամ երրորդ երկրներից ծագած համանման ապրանքների նկատմամբ,

մյուս Պայմանավորվող կողմի ապրանքների պահեստավորման, վերաբեռնման, պահպանման, փոխադրման, ինչպես նաև վճարումների և վճարումների փոխանցման նկատմամբ չեն կիրառի այլ կանոններ, քան նրանք, որոնք համանման դեպքերում կիրառվում են սեփական կամ երրորդ երկրների ծագում ունեցող ապրանքների նկատմամբ:

Հոդված 3

Ձևավորված տնտեսական կապերի պահպանման և երկու երկրների համար անհրաժեշտ առևտրատնտեսական հարաբերությունների իրականացման նպատակով Կողմերի փոխադարձ պայմանավորվածությամբ կարող են կազմվել ապրանքների և ծառայությունների ինդիկատիվ ցուցակներ, որոնք հանդիսանում են

փոխադարձ արտահանման առարկա և ունեն առաջնահերթ նշանակություն:

Նշված ինդիկատիվ ցուցակները կհամաձայնեցվեն Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից՝ այն ժամկետներում և գործողության այն ժամանակահատվածի համար, որոնք, որպես կանոն, յուրաքանչյուր տարի սահմանվում են փոխադարձ պայմանավորվածությամբ և ձևակերպվում են առանձին արձանագրությամբ:

Հոդված 4

Պայմանավորվող կողմերը, սույն Համաձայնագրի շրջանակներում, փոխադարձ առևտրի մեջ ձեռնպահ կմնան ապրանքների արտահանման և/կամ ներմուծման նկատմամբ խտրական միջոցների կիրառումից, քանակական սահմանափակումներ կամ դրանց հավասարազոր միջոցներ մտցնելուց:

Պայմանավորվող կողմերը կարող են միակողմանիորեն սահմանել քանակական սահմանափակումներ, սակայն միայն խելամիտ սահմաններում և խիստ որոշակի ժամկետով:

Վերոհիշյալ սահմանափակումները պետք է ունենան բացառիկ բնույթ և կարող են կիրառվել միայն ներքին շուկայում տվյալ ապրանքի խիստ պակասուրդի (դեֆիցիտի) և վճարման հաշվեկշռի խիստ պակասուրդի (դեֆիցիտի) դեպքում:

Սույն հոդվածին համապատասխան քանակական սահմանափակում կիրառող Պայմանավորվող կողմը հնարավորության դեպքում պետք է վաղօրոք մյուս Պայմանավորվող կողմին հատկացնի վերոհիշյալ սահմանափակումների կիրառման հիմնական պատճառների, ձևերի և ենթադրվող ժամկետների մասին ամբողջ տեղեկությունը, որից հետո կնշանակվեն խորհրդակցություններ:

Սույն հոդվածին համապատասխան քանակական սահմանափակումների կիրառումը ձևակերպվում է առանձին արձանագրությամբ:

Հոդված 5

Հայաստանի Հանրապետության և Մոլդովայի Հանրապետության միջև առևտրատնտեսական համագործակցության բնագավառում բոլոր հաշվարկները և վճարումները կիրադրվեն Պայմանավորվող կողմերի լիազորված բանկերի միջև կնքված համաձայնագրի համաձայն:

Հոդված 6

Պայմանավորվող կողմերը կանոնավոր կփոխանակեն տեղեկություններ օրենքների և այլ նորմատիվ ակտերի մասին, որոնք կապված են տնտեսական գործունեության, այդ թվում՝ առևտրի, ներդրումների, հարկավորման, բանկային և ապահովագրական գործունեության ու ֆինանսական այլ ծառայությունների, տրանսպորտային և մաքսային հարցերի, ներառյալ՝ մաքսային վիճակագրության վերաբերյալ:

Պայմանավորվող կողմերը միմյանց անհապաղ տեղեկացնում են ազգային օրենսդրության մեջ այն փոփոխությունների մասին, որոնք կարող են ազդել սույն Համաձայնագրի կատարման վրա:

Պայմանավորվող կողմերի լիազորված մարմինները համաձայնեցնում են այդպիսի տեղեկության փոխանակման կարգը:

Հոդված 7

1. Պայմանավորվող կողմերը կձգտեն միասնական մաքսային սակագների հաստատմանը, որոնք կիրառվում են երրորդ երկրների հետ իրագործվող առևտրում, և այդ նպատակներով համաձայնեցին կանոնավոր խորհրդակցությունների անցկացման մասին:

2. Պայմանավորվող կողմերը միմյանց կտեղեկացնեն գործող մաքսային սակագների և դրանից դուրս բոլոր բացառությունների մասին:

Հոդված 8

Պայմանավորվող կողմերը սույն Համաձայնագրի նպատակների հետ անհամատեղելի են ճանաչում անբարեխիղճ գործարար պրակտիկան և պարտավորվում են թույլ չտալ այն և վերացնել նրա հետևյալ մեթոդները՝

- ձեռնարկությունների միջև պայմանագրերը, ձեռնարկությունների միավորման կողմից ընդունված որոշումները և գործարար պրակտիկայի ընդհանուր մեթոդները, որոնք նպատակ ունեն խանգարել կամ սահմանափակել մրցակցությունը կամ խախտել դրա համար ստեղծված պայմանները Պայմանավորվող կողմերի տարածքներում,

- գործողությունները, որոնց օգնությամբ մեկ կամ մի քանի ձեռնարկություններ օգտագործում են իրենց գերիշխող դրությունը՝ սահմանափակելով մրցակցությունը Պայմանավորվող կողմերի ողջ տարածքի կամ նրա նշանակալի մասի վրա:

Հոդված 9

Պայմանավորվող կողմերը, երկկողմ տնտեսական հարաբերությունների սակագնային և ոչ սակագնային կարգավորման միջոցառումներ իրականացնելիս վիճակագրական տեղեկության փոխանակման, մաքսային ընթացակարգերի անցկացման համար կօգտագործեն արտաքին տնտեսական գործունեության միասնական իննամիշ ապրանքային անվանացանկը (USQ ԱԱ), որը հիմնված է Եվրոպական տնտեսական համագործակցության ապրանքների նկարագրման և կոդավորման Ներդաշնակեցված համակարգի և Համակցված սակագնավիճակագրական անվանացանկի վրա: Ընդ որում, անհրաժեշտության դեպքում, Պայմանավորվող կողմերը իրենց սեփական կարիքների համար իրականացնում են Ապրանքային անվանացանկի ընդլայնում ինը նիշերի սահմաններից դուրս:

Ապրանքային անվանացանկի փորձանմուշի (էտալոնային) ներդրումը իրագործվում է փոխհամաձայնեցվածության հիման վրա՝ համապատասխան միջազգային կազմակերպություններում եղած ներկայացուցչությունների միջոցով:

Հոդված 10

Պայմանավորվող կողմերը համաձայն են այն բանում, որ տարանցման ազատության սկզբունքի պահպանումը հանդիսանում է սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելու կարևորագույն պայմանը և աշխատանքի միջազգային բաժանման ու կոոպերացման համակարգին դրանց միանալու գործընթացի էական տարրը:

Այդ կապակցությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կապահովի իր տարածքով մյուս Պայմանավորվող կողմի և/կամ երրորդ երկրի մաքսային տարածքների ծագում ունեցող և մյուս Պայմանավորվող կողմի և/կամ երրորդ երկրի մաքսային տարածքների համար նախատեսված ապրանքների անարգել տարանցումը և դրա համար արտահանողներին, ներմուծողներին ու փոխադրողներին կտրամադրի բոլոր առկա և անհրաժեշտ միջոցներն ու ծառայությունները՝ սեփական կամ երրորդ երկրների արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին այդ նույն միջոցներն ու ծառայությունները տրամադրելու պայմաններից ոչ վատ պայմաններով:

Պայմանավորվող կողմերը տարանցման հարցերով կկնքեն հատուկ համաձայնագիր:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագիրը չի խոչընդոտում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի իրավունքին՝ ձեռնարկելու միջազգային

պրակտիկայում հանրաճանաչ միջոցառումներ, որոնք նա անհրաժեշտ է համարում իր կենսական շահերի պաշտպանության համար, կամ որոնք անպայմանորեն անհրաժեշտ են միջազգային պայմանագրերի կատարման համար, որոնց մասնակից է նա կամ պատրաստվում է դառնալ, եթե այդ միջոցառումները վերաբերում են՝

ազգային պաշտպանության շահերը շոշափող տեղեկատվությանը, զենքի, զինամթերքի և ռազմական տեխնիկայի առևտրին, պաշտպանության կարիքների հետ կապված հետազոտություններին կամ արտադրությանը,

միջուկային արդյունաբերության մեջ օգտագործվող նյութերի և սարքավորումների առաքմանը,

հասարակական բարոյականության, հասարակական կարգի պաշտպանությանը,

արդյունաբերական կամ մտավոր սեփականության պաշտպանությանը,

ոսկուն, արծաթին կամ այլ թանկարժեք մետաղներին և քարերին, մարդկանց, կենդանիների և բուսականության առողջության պաշտպանությանը:

Հոդված 12

Երրորդ երկրների նկատմամբ արտահանման վերահսկողության համաձայնեցված քաղաքականություն իրագործելու նպատակով Պայմանավորվող կողմերը կանոնավոր խորհրդակցություններ կանցկացնեն և կընդունեն փոխհամաձայնեցված միջոցառումներ՝ արտահանման վերահսկողության արդյունավետ համակարգի ստեղծման համար:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի դրույթները փոխարինում են Պայմանավորվող կողմերի միջև մինչև այժմ կնքված համաձայնագրերի դրույթներին այնքանով, որքանով վերջիններս կամ անհամատեղելի են առաջինների հետ, կամ նույնական են:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի խոչընդոտում Պայմանավորվող կողմերին՝ հաստատելու սույն Համաձայնագրի նպատակներին և պայմաններին չհակասող հարաբերություններ սույն Համաձայնագրի կողմ

չհանդիսացող պետությունների, ինչպես նաև նրանց միավորումների և միջազգային կազմակերպությունների հետ:

Հոդված 15

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման վերաբերյալ Պայմանավորվող կողմերի միջև վեճերը կլուծվեն բանակցությունների ճանապարհով:

Փոխադարձ առևտրում Պայմանավորվող կողմերը կծգտեն խուսափել բախումնային իրավիճակներից:

Պայմանավորվող կողմերը որոշում են, որ առևտրական պայմանագրերի կամ գործարքների մեկնաբանման կամ իրագործման հետևանքով երկու երկրների տնտեսական սուբյեկտների միջև բողոքարկումները և վեճերը, եթե դրանք հնարավոր չէ լուծել բարեկամական ճանապարհով՝ խորհրդակցությունների և բանակցությունների հիման վրա, և եթե այլ բան համաձայնեցված չէ, կհանդիսանա միջնորդ դատարանների (մշտական կամ «ad hoc») բացառիկ իրավասությունը, որոնք ստեղծվում են Պայմանավորվող կողմերի կամ երրորդ երկրների տարածքում, որը կորոշեն պայմանագրերը ստորագրած Կողմերը:

Վերջինները կարող են նաև սահմանել կիրառվող նյութական իրավունքը, նորմերը և արարողությունները, ինչպես նաև դատավարության վայրը:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կապահովի, որ իր տարածքում լինեն միջնորդ դատարանի վճիռները ճանաչելու և իրագործելու արդյունավետ միջոցներ:

Հոդված 16

Սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացմանը և երկու երկրների միջև առևտրատնտեսական համագործակցության կատարելագործմանն ուղղված հանձնարարականների մշակման նպատակով Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին հիմնել համատեղ հայ-մոլդովական հանձնաժողով, որը, Կողմերից մեկի ցանկությամբ, կհավաքվի Հայաստանի Հանրապետությունում և Մոլդովայի Հանրապետությունում:

Հոդված 17

Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին, որ Մոլդովայի Հանրապետությունը կարող է Հայաստանի Հանրապետությունում հիմնել

իր առևտրական ներկայացուցչությունը, իսկ Հայաստանի Հանրապետությունը կարող է հիմնել իր առևտրական ներկայացուցչությունը Մոլդովայի Հանրապետությունում: Պայմանավորվող կողմերը այդ առևտրական ներկայացուցչությունների իրավական կարգավիճակը, դրանց գործառույթները և տեղակայման վայրը կհամաձայնեցնեն առանձին:

Հոդված 18

Ցանկացած պետություն կարող է միանալ սույն Համաձայնագրին այնպիսի պայմաններով, որոնք կհամաձայնեցվեն միացող պետության և Պայմանավորվող կողմերի միջև:

Հոդված 19

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ է մտնելու համար անհրաժեշտ բոլոր ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին Պայմանավորվող կողմերի կողմից ծանուցումների փոխանակման օրվանից սկսած:

Համաձայնագիրը կորցնում է իր ուժը դրա գործողության դադարեցման մտադրության մասին Պայմանավորվող կողմերից մեկի գրավոր տեղեկացման օրվանից տասներկու ամիս անց:

Սույն Համաձայնագիրն իր գործողությունը դադարեցնելուց հետո կարող է կիրառվել երկու երկրների ձեռնարկությունների և կազմակերպությունների միջև այն գործարքների նկատմամբ, որոնք կնքվել, բայց չեն կատարվել Համաձայնագրի գործողության ժամկետի ընթացքում:

Կատարված է Ազգաբաժնի քաղաքում 1993 թվականի դեկտեմբերի 24-ին, երկու օրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ռումիներեն և ռուսերեն, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 1995 թվականի դեկտեմբերի 21-ից:

Соглашение между Правительством Республики Таджикистан и Правительством Республики Армения об основах таможенных отношений от 2 марта 1994 года

Правительство Республики Таджикистан и Правительство Республики Армения, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая сохранить и укрепить давние традиции дружбы и сотрудничества между обоими государствами;

убежденные в необходимости развития таможенных отношений, отвечающих национальным интересам обоих государств, построенных на основе международного права, взаимоуважения и взаимопонимания;

имея целью стимулировать развитие экономики обеих Сторон и защиту их внутреннего рынка;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для реализации целей настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны создадут благоприятные условия для установления прямых связей между предприятиями, организациями и фирмами, обеспечения въезда и перемещения граждан одной Стороны на территории другой Стороны.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны согласились, что товары, обращающиеся между таможенными территориями Сторон, не облагаются таможенными пошлинами и иными налогами.

Статья 3

Настоящее Соглашение не затрагивает права любой из Договаривающихся Сторон на принятие в соответствии с международным правом, а также ее внутренним законодательством мер, необходимых для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения, культурно - исторического наследия своих народов, охраны редких животных и растений.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обязуются не принимать нормативных актов, противоречащих настоящему Соглашению, международному праву и ущемляющих права обоих государств.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны единодушны в том, что таможенное сотрудничество будет развиваться без нарушения их обязательств по отношению друг к другу. Стороны не будут препятствовать развитию таможенных отношений с третьими странами.

Статья 6

Порядок урегулирования спорных вопросов, могущих возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, будет определен отдельным соглашением, заключаемым между Договаривающимися Сторонами.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны признали целесообразным заключить отдельные соглашения по всему комплексу двусторонних таможенных отношений.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие будет затем автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления о своем желании прекратить его действие не позднее чем за шесть месяцев до истечения действия настоящего Соглашения или очередного пятилетнего срока.

Совершено в г. Москве 2 марта 1994 года в двух экземплярах, каждый на таджикском и армянском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Республики Таджикистан За Правительство Республики Армения

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Տաջիկստանի Հանրապետության կառավարության միջև ազատ առևտրի մասին

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Տաջիկստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

ձգտելով Հայաստանի Հանրապետության և Տաջիկստանի Հանրապետության միջև առևտրատնտեսական համագործակցության զարգացմանը հավասարության և փոխշահավետության հիման վրա,

ելնելով ինքնուրույն արտաքին տնտեսական քաղաքականություն վարելու յուրաքանչյուր պետության ինքնիշխան իրավունքից,

մտադրվելով նպաստել տնտեսական ակտիվության աճին, լրիվ զբաղվածության ապահովմանը, արտադրողականության բարձրացմանը և ռեսուրսների նպատակահարմար օգտագործմանը,

ձգտելով նպաստել համաշխարհային առևտրի ներդաշնակ զարգացմանը և աճին, նրա զարգացման ճանապարհին խոչընդոտների վերացմանը,

պայմանավորվեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Պայմանավորվող կողմերը չեն կիրառում մաքսատուրքեր, հարկեր և գանձումներ, որոնք ունեն համարժեք ներգործություն այն ապրանքների ներմուծման և/կամ արտահանման վրա, որոնք ծագում են մի Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքից և նախատեսված են մյուս Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքի համար:

Համաձայնեցված անվանացանկով ապրանքների մասով երկու երկրների միջև առևտրի պայմանակարգի կիրառման առանձնահատկությունները ձևակերպվում են ամենամյա փաստաթղթերով, որոնք հանդիսանում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

2. Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար և դրա գործողության ժամկետի ընթացքում Պայմանավորվող կողմի տարածքից ծագող ապրանքների տակ հասկացվում են.

ա) ամբողջովին Պայմանավորվող կողմերի տարածքում արտադրված ապրանքները,

բ) Պայմանավորվող կողմի տարածքում վերամշակման ենթարկված ապրանքները, որոնց համար օգտագործվել են երրորդ երկրների ծագում

ունեցող հումք, նյութեր և լրակազմող արտադրանքներ, և որի հետևանքով, ելնելով առաջին չորս նշաններից, փոփոխվել է ըստ ապրանքների նկարագրման և կոդավորման ներդաշնակեցված համակարգի դասակարգման պատկանելությունը,

գ) այն ապրանքները, որոնք արտադրվել են «բ» կետում նշված հումքի, նյութերի և լրակազմող արտադրանքների օգտագործմամբ՝ պայմանով, որ դրանց ընդհանուր արժեքը չի գերազանցում իրացվող ապրանքների առաքման գնի հաստատագրված մասին:

Ապրանքների ծագման մանրամասն կանոնները կհամաձայնեցվեն Պայմանավորվող կողմերի կողմից առանձին փաստաթղթով, որը կհանդիսանա սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

Հոդված 2

Պայմանավորվող կողմերը՝

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքները ուղղակի կամ անուղղակի չեն հարկի այնպիսի ներքին հարկերով կամ գանձումներով, որոնք կգերազանցեն ներքին արտադրության կամ երրորդ երկրների ծագում ունեցող համանման ապրանքների համար նախատեսված հարկերը և գանձումները,

սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների առաքման և ներմուծման նկատմամբ չեն մտցնի որևէ հատուկ սահմանափակում կամ պահանջ, որը համանման իրադրության մեջ չի կիրառվում ներքին արտադրության կամ երրորդ երկրներից ծագած համանման ապրանքների նկատմամբ,

մյուս Պայմանավորվող կողմի ապրանքների պահեստավորման, վերաբեռնման, պահպանման, փոխադրման, ինչպես նաև վճարումների և վճարումների փոխանցման նկատմամբ չեն կիրառի այլ կանոններ, քան նրանք են, որոնք համանման դեպքերում կիրառվում են սեփական կամ երրորդ երկրների ծագում ունեցող ապրանքների նկատմամբ:

Հոդված 3

Չձևավորված կապերը պահպանելու և Կողմերի համար անհրաժեշտ առևտրատնտեսական հարաբերությունների իրականացման նպատակով Կողմերի փոխադարձ պայմանավորվածությամբ կարող են կազմվել փոխադարձ արտահանման առարկա հանդիսացող և առաջնային նշանակություն ունեցող ինդիկատիվ ցուցակներ:

Նշված ինդիկատիվ ցուցակները կհամաձայնեցվեն Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից՝ փոխադարձ պայմանավորվածությամբ սահմանված ժամկետներում և գործողության

Ժամանակաշրջանի համար, և կձևակերպվեն առանձին, որպես կանոն, ամենամյա արձանագրությամբ:

Հոդված 4

Պայմանավորվող կողմերը սույն Համաձայնագրի շրջանակներում փոխադարձ առևտրի մեջ ձեռնպահ կմնան ապրանքների արտահանման և/ կամ ներմուծման նկատմամբ խտրական միջոցների կիրառումից, քանակական սահմանափակումներ կամ դրանց հավասարազոր միջոցներ մտցնելուց:

Պայմանավորվող կողմերը կարող են միակողմանիորեն սահմանել քանակական սահմանափակումներ, սակայն միայն խելամիտ սահմաններում և խիստ որոշակի ժամկետով:

Վերոհիշյալ սահմանափակումները պետք է ունենան բացառիկ բնույթ և կարող են կիրառվել միայն ներքին շուկայում տվյալ ապրանքի խիստ պակասուրդի (դեֆիցիտի) և վճարման հաշվեկշռի խիստ պակասուրդի (դեֆիցիտի) դեպքում:

Սույն հոդվածին համապատասխան քանակական սահմանափակում կիրառող Պայմանավորվող կողմը հնարավորության դեպքում պետք է վաղօրոք մյուս Պայմանավորվող կողմին հատկացնի վերոհիշյալ սահմանափակումների կիրառման հիմնական պատճառների, ձևերի և ենթադրվող ժամկետների մասին ամբողջ տեղեկությունը, որից հետո կնշանակվեն խորհրդակցություններ:

Սույն հոդվածին համապատասխան՝ քանակական սահմանափակումների կիրառումը ձևակերպվում է առանձին արձանագրությամբ:

Հոդված 5

Հայաստանի Հանրապետության և Տաջիկստանի Հանրապետության միջև առևտրատնտեսական բնագավառում բոլոր հաշվարկները և վճարումները կիրադրվեն Պայմանավորվող կողմերի լիազորված բանկերի միջև կնքված համաձայնագրի համաձայն:

Հոդված 6

Պայմանավորվող կողմերը կանոնավորապես կփոխանակեն տեղեկություններ՝

օրենքների և այլ նորմատիվ ակտերի մասին, որոնք կապված են տնտեսական գործունեության, այդ թվում՝ առևտրի, ներդրումների, հարկավորման, բանկային և ապահովագրական գործունեության և

ֆինանսական այլ ծառայությունների, տրանսպորտային և մաքսային հարցերի, ներառյալ մաքսային վիճակագրությունը, վերաբերյալ:

Պայմանավորվող կողմերը միմյանց անհապաղ տեղեկացնում են ազգային օրենսդրության մեջ այն փոփոխությունների մասին, որոնք կարող են ազդել սույն Համաձայնագրի կատարման վրա:

Պայմանավորվող կողմերի լիազորված մարմինները համաձայնեցնում են այդպիսի տեղեկության փոխանակման կարգը:

Հոդված 7

1. Պայմանավորվող կողմերը կձգտեն միասնական մաքսային սակագուցակների հաստատմանը, որոնք կիրառվում են երրորդ երկրների հետ իրագործվող առևտրում, և այդ նպատակներով համաձայնեցին կանոնավոր խորհրդակցությունների անցկացման մասին:

2. Պայմանավորվող կողմերը միմյանց կտեղեկացնեն գործող մաքսային սակագուցակների և դրանցից դուրս բոլոր բացառումների մասին:

Հոդված 8

Պայմանավորվող կողմերը սույն Համաձայնագրի նպատակների հետ անհամատեղելի են ճանաչում անբարեխիղճ գործարար պրակտիկան և պարտավորվում են թույլ չտալ այն, վերացնել նրա հետևյալ մեթոդները՝

- ձեռնարկությունների միջև պայմանագրերը, ձեռնարկությունների միավորման կողմից ընդունված որոշումները և գործարար պրակտիկայի ընդհանուր մեթոդները, որոնք նպատակ ունեն խանգարել կամ սահմանափակել մրցակցությունը կամ խախտել դրա համար պայմանները Պայմանավորվող կողմերի տարածքներում,

- գործողությունները, որոնց օգնությամբ մեկ կամ մի քանի ձեռնարկություններ օգտագործում են իրենց գերիշխող դրությունը՝ սահմանափակելով մրցակցությունը Պայմանավորվող կողմերի ամբողջ տարածքի կամ նրա նշանակալի մասի վրա:

Հոդված 9

Պայմանավորվող կողմերը երկկողմ տնտեսական հարաբերությունների սակագուցակային և ոչ սակագուցակային կարգավորման միջոցառումներ իրականացնելիս վիճակագրական տեղեկության փոխանակման, մաքսային ընթացակարգերի անցկացման համար կօգտագործեն արտաքին տնտեսական գործունեության միասնական իննանիշ ապրանքային անվանացանկը /ԱՏԳ ԱԱ/, որը

հիմնված է Եվրոպական տնտեսական համագործակցության ապրանքների նկարագրման և կոդավորման ներդաշնակեցված համակարգի և Համակցված տարիֆավիճակագրական անվանացանկի վրա: Ընդ որում, անհրաժեշտության դեպքում, Պայմանավորվող կողմերը իրենց սեփական կարիքների համար իրականացնում են ապրանքային անվանացանկի ընդլայնում ինը նիշերի սահմաններից դուրս:

Ապրանքային անվանացանկի էտալոնային մոդելի ներդրումը իրագործվում է փոխհամաձայնության հիման վրա՝ համապատասխան միջազգային կազմակերպություններում եղած ներկայացուցչությունների միջոցով:

Հոդված 10

Պայմանավորվող կողմերը համաձայն են այն բանում, որ տարանցման ազատության սկզբունքի պահպանումը հանդիսանում է սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելու կարևորագույն պայմանը և աշխատանքի միջազգային բաժանման և կոոպերացիայի համակարգին դրանց միանալու գործընթացի էական տարրը:

Այդ կապակցությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կապահովի իր տարածքով մյուս Պայմանավորվող կողմի և/կամ երրորդ երկրի մաքսային տարածքների ծագում ունեցող և մյուս Պայմանավորվող կողմի և/կամ երրորդ երկրի մաքսային տարածքների համար նախատեսված ապրանքների անարգել տարանցումը և դրա համար արտահանողներին, ներմուծողներին և փոխադրողներին կտրամադրի բոլոր առկա և անհրաժեշտ միջոցներն ու ծառայությունները՝ սեփական կամ երրորդ երկրների արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին այդ նույն միջոցներն ու ծառայությունները տրամադրելու պայմաններից ոչ վատ պայմաններով:

Պայմանավորվող կողմերը տարանցման հարցերով կկնքեն հատուկ համաձայնագիր:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագիրը չի խոչընդոտում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի իրավունքին՝ ձեռնարկելու միջազգային պրակտիկայում ընդունված միջոցառումներ, որոնք նա անհրաժեշտ է համարում իր կենսական շահերի պաշտպանության համար, կամ որոնք անպայմանորեն անհրաժեշտ են միջազգային պայմանագրերի կատարման համար, որոնց մասնակից է նա կամ պատրաստվում է դառնալ, եթե այդ միջոցառումները վերաբերում են՝

ազգային պաշտպանության շահերը շոշափող տեղեկությանը,

զենքի, զինամթերքի և ռազմական տեխնիկայի առևտրին,
պաշտպանության կարիքների հետ կապված
հետազոտություններին կամ արտադրությանը,
միջուկային արդյունաբերության մեջ օգտագործվող նյութերի և
սարքավորումների առաքմանը,
հասարակական բարոյականության, հասարակական կարգի
պաշտպանությանը,
արդյունաբերական և մտավոր սեփականության պաշտպանությանը,
ոսկուն, արծաթին կամ այլ թանկարժեք մետաղներին և քարերին,
մարդկանց, կենդանիների և բուսականության առողջության
պաշտպանությանը:

Հոդված 12

Երրորդ երկրների նկատմամբ արտահանման վերահսկողության
համաձայնեցված քաղաքականություն իրագործելու նպատակով
Պայմանավորվող կողմերը կանցկացնեն կանոնավոր
խորհրդակցություններ և կընդունեն փոխհամաձայնեցված միջոցառումներ
արտահանման վերահսկողության արդյունավետ համակարգի ստեղծման
համար:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի դրույթները փոխարինում են Պայմանավորվող
կողմերի միջև մինչև այժմ կնքված համաձայնագրերի դրույթներին
այնքանով, որքանով վերջիններս կամ անհամատեղելի են առաջինների
հետ, կամ նույնական են:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի արգելում Պայմանավորվող
կողմերին՝ հաստատելու սույն Համաձայնագրի նպատակներին և
պայմաններին չհակասող հարաբերություններ՝ սույն Համաձայնագրի կողմ
չհանդիսացող պետությունների, ինչպես նաև նրանց միավորումների և
միջազգային կազմակերպությունների հետ:

Հոդված 15

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման
վերաբերյալ Պայմանավորվող կողմերի միջև վեճերը կլուծվեն
բանակցությունների միջոցով:

Փոխադարձ առևտրում Պայմանավորվող կողմերը կծգտեն խուսափել բախումնային իրավիճակներից:

Պայմանավորվող կողմերը որոշում են, որ առևտրական պայմանագրերի կամ գործարքների մեկնաբանման կամ իրագործման հետևանքով երկու երկրների տնտեսական սուբյեկտների միջև հավակնությունները և վեճերը, եթե դրանք հնարավոր չէ լուծել բարեկամական ճանապարհով՝ խորհրդակցությունների և բանակցությունների հիման վրա, և եթե այլ բան համաձայնեցված չէ, կհանդիսանան միջնորդ դատարանների /մշտական կամ ad hoc/ բացառիկ իրավասությունը, որոնք ստեղծվում են Պայմանավորվող կողմերի կամ երրորդ երկրների տարածքում, որը կորոշեն պայմանագրերը ստորագրած Կողմերը:

Վերջիններս կարող են նաև սահմանել կիրառվող նյութական իրավունքը, նորմերը և ընթացակարգերը, ինչպես նաև դատավարության վայրը:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կապահովի, որ իր տարածքում լինեն միջնորդ դատարանի վճիռները ճանաչելու և իրագործելու արդյունավետ միջոցներ:

Հոդված 16

Սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացման և երկու երկրների միջև առևտրատնտեսական համագործակցության կատարելագործմանն ուղղված հանձնարարականների մշակման նպատակով Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին հիմնել համատեղ հայ-տաջիկական հանձնաժողով, որը, Կողմերից մեկի ցանկությամբ, կհավաքվի Հայաստանի Հանրապետությունում կամ Տաջիկստանի Հանրապետությունում:

Հոդված 17

Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին, որ Տաջիկստանի Հանրապետությունը կարող է Հայաստանի Հանրապետությունում հիմնել իր առևտրական ներկայացուցչությունը, իսկ Հայաստանի Հանրապետությունը կարող է Տաջիկստանի Հանրապետությունում հիմնել իր առևտրական ներկայացուցչությունը: Այդ առևտրական ներկայացուցչությունների իրավական կարգավիճակը, դրանց գործառույթները և տեղակայման վայրը Պայմանավորվող կողմերի կողմից կհամաձայնեցվեն առանձին:

Հոդված 18

Ցանկացած պետություն կարող է միանալ սույն Համաձայնագրին այնպիսի պայմաններով, որոնք կհամաձայնեցվեն միացող պետության և Պայմանավորվող կողմերի միջև:

Հոդված 19

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ բոլոր ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին Պայմանավորվող կողմերի կողմից ծանուցումների փոխանակման օրվանից սկսած:

Համաձայնագիրը կորցնում է իր ուժը դրա գործողության դադարեցման մտադրության մասին Պայմանավորվող կողմերից մեկի գրավոր տեղեկացման օրվանից տասներկու ամիս անցնելուց հետո:

Սույն Համաձայնագիրն իր գործողությունը դադարեցնելուց հետո կարող է կիրառվել երկու երկրների ձեռնարկությունների և կազմակերպությունների միջև այն գործարքների նկատմամբ, որոնք կնքվել, բայց չեն կատարվել Համաձայնագրի գործողության ժամկետի ընթացքում:

Կատարված է Մոսկվա քաղաքում 1994 թվականի մարտի 2-ին, երկու օրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, տաջիկերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 1994 թվականի հուլիսի 20-ից:

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN ARMENIA AND UKRAINE

The following communication, dated 17 June 2004, is being circulated at the request of the Delegation of Armenia.

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF ARMENIA
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON FREE TRADE**

The Government of Republic of Armenia and the Government of Ukraine, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Striving to develop trade and economic cooperation between Republic of Armenia and Ukraine based upon equality and mutual benefits,

Based upon the sovereign right of each state to conduct its independent foreign economic policy,

Aiming at fostering economic activities, providing full employment, increasing productivity and rational use of resources,

Striving to promote harmonious development and growth of world trade, elimination of barriers in its development,

Reaffirming the intention of the Republic of Armenia and Ukraine to become Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) sharing goals and principles of GATT and taking into account the results of agreements and understandings reached under Uruguay round of multilateral trade negotiations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. Contracting Parties shall not apply customs duties, taxes and charges having equivalent impact on exportation and importation of goods originating from the customs territory of one of Contracting Parties and destined for the customs territory of the other Contracting Party. Exceptions to this trade regime on the basis of the agreed nomenclature shall be formalized by separate documents, which shall be an integral part of this Agreement, if Contracting Parties consider this necessary.

2. For the purposes of this Agreement, and for its effective term, goods originating from the territories of Contracting Parties shall be deemed to be the goods determined according to the Rules of

Establishing the Country of Origin for Goods of September 24, 1993, approved by the Resolution of the Council of the Heads of Governments of the Independent States.

Article 2

Each Contracting Party shall not:

- directly or indirectly impose any internal taxes or charges on commodities co Agreement, in excess of corresponding taxes and charges imposed on similar of domestic production or of third country origin;
- apply rules to warehousing, reloading, storage, and transportation of goods that originating from the territory of the other Contracting Party, as well as to payments and payment transfers, other than those applied in similar situations regarding goods of domestic production or of third country origin.

Article 3

Contracting Parties in their mutual trade shall refrain from discriminatory measures, introduction of quantitative restrictions or similar measures for exportation and/or importation of goods within the framework of this Agreement.

Parties may introduce unilaterally quantitative or other special restrictions only within reasonable limits, and for a strictly defined time period.

These restrictions shall be of exceptional nature and may only be applied in cases provided for by the GATT agreements.

A Contracting Party which applies quantitative restrictions under this Article shall provide the other Contracting Party, if possible, in advance with full information on the main reasons for introduction, forms and expected terms of application of the abovementioned restrictions, whereupon the consultations shall be set.

Article 4

Contracting Parties shall on a regular basis exchange information on laws and other regulations related to economic activity, including trade, investment, taxation, banking and insurance and other financial services, on transport and customs issues, including customs statistics.

Contracting Parties shall inform each other without delay on any changes in the national legislation, which may influence implementation of this Agreement.

Authorized bodies of the Contracting Parties shall coordinate the way to exchange such information.

Article 5

Contracting Parties shall consider incompatible with the purposes of this Agreement any unfair business practices and shall not allow in particular, but not exclusively the following methods thereof:

- agreements between enterprises, decisions made by the associations of enterprises, and general methods of business practices aimed at hindering or limiting competition or disrupting the competitive environment in the territories of the Contracting Parties;
- actions by means of which one or a few enterprises use their dominant position, limiting competition within the entire territory of the Contracting Parties or a significant part thereof.

Article 6

For the purposes of applying measures of tariff and non-tariff regulation in the bilateral economic relationships, statistical information exchange, and for carrying out customs procedures, the Contracting Parties will use the unified, nine-digit Commodity Nomenclature of Foreign Economic Activities (CN FEA), based upon the Harmonized Commodity Description and Coding System and Combined Tariffs and Statistics Nomenclature of the EEC. For their own needs Contracting Parties may expend this Commodity Nomenclature beyond the nine digits if necessary.

Introduction of the reference Commodity Nomenclature is carried on a mutually agreed basis through the existing representations in the relevant international organizations.

Article 7

1. Contracting Parties agree that the adherence to the principle of freedom of transit is the major condition for achieving goals of this Agreement and a substantial element in the process of their integration into the system of international division of labour and cooperation.

Thereupon each Contracting Party shall provide unimpeded transit through its territory for goods originating from the customs territory of the other Contracting Party or third countries and destined for the customs territory of the other Contracting Party or any third country, and shall supply exporters, importers, and carriers with all facilities and services available and necessary for ensuring transit on terms not worse than those granted to national exporters, importers, or exporters, importers or carriers of any other third state.

2. Procedure and terms of passing of goods through the territory of countries are regulated in accordance with the international rules for shipping operations.

Article 8

This Agreement shall not impede the right of any of the Contracting Parties to take generally accepted in the international practice measures which it considers necessary for protecting its vital interests or which are undoubtedly necessary for compliance with international agreements to which it is or intends to become a party, if these measures relate to:

- information affecting the interests of national defence;
- trade in arms, munitions and military equipment;
- research or production related to the defence needs;
- supply of materials and equipment used in nuclear industry;
- protection of public morality and public order;

- protection of industrial and intellectual property;
- gold, silver, and other precious metals and stones;
- protection of human, animal and plant life.

Article 9

With the goal of pursuing coordinated policy of export control in relation to the third countries Contracting Parties shall conduct regular consultations and take mutually agreed measures for creation of effective system of export control.

Article 10

Provisions of this Agreement shall replace the provisions of any bilateral agreements concluded earlier by the Contracting Parties insofar as the latter are incompatible or identical with the former.

Article 11

Disputes between Contracting Parties related to interpretation or application of provisions of this Agreement shall be resolved by means of negotiations.

Contracting Parties shall endeavour to avoid conflicting situations in mutual trade.

Each Contracting Party shall assure in its territory effective means to recognise and enforce arbitration awards.

Article 12

To achieve the goals of this Agreement and to elaborate recommendations for developing trade and economic cooperation between the two countries, Contracting Parties have agreed to establish a joint Armenian-Ukrainian commission.

Article 13

This Agreement becomes effective upon exchange of notice of completion by the Contracting Parties of all required intra-state procedures and shall remain in force within twelve months from the date, when one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its desire to terminate this Agreement.

Provisions of this Agreement after its termination shall apply to the contracts among the enterprises and organizations of both countries, concluded, but not implemented during the period when the Agreement is in force.

Done in the City of Kyiv, on October 7, 1994 in two originals, each in Armenian, Russian, and Ukrainian, of which every text is equally authentic.

For the purpose of interpretation of the provisions of this Agreement the text in Russian shall have prevalence.

The Agreement comes into force on December 18, 1996.

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Ուկրաինայի
կառավարության միջև ազատ առևտրի մասին

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Ուկրաինայի
կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

ձգտելով հավասարության և փոխադարձ շահավետության
հիմունքով Հայաստանի Հանրապետության և Ուկրաինայի միջև
առևտրատնտեսական համագործակցության զարգացմանը,

ելնելով ինքնուրույն արտաքին տնտեսական քաղաքականություն
վարելու յուրաքանչյուր պետության ինքնիշխան իրավունքից,

մտադիր լինելով աջակցել տնտեսական ակտիվության աճին,
լիակատար զբաղվածության ապահովմանը, արտադրողականության
բարձրացմանը և խոչընդոտների արդյունավետ օգտագործմանը,

ձգտելով նպաստել համաշխարհային առևտրի ներդաշնակ
զարգացմանն ու աճին, դրա զարգացման ճանապարհին ընկած
պաշարների վերացմանը,

հաստատելով սակագնի և առևտրի գծով Գլխավոր համաձայնագրի
/ՍԱԳՀ/ Պայմանավորվող կողմեր դառնալու Հայաստանի
Հանրապետության և Ուկրաինայի մտադրությունը, կիսելով ՍԱԳՀ-ի
նպատակներն ու սկզբունքները և ուշադրության առնելով առևտրային
բազմակողմ բանակցությունների ուրուզվայական ռաունդի
շրջանակներում ձեռք բերված համաձայնագրերի և
պայմանավորվածությունների արդյունքները,

պայմանավորվեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Պայմանավորվող կողմերից մեկի մաքսային տարածքից ծագող և
մյուս Պայմանավորվող կողմի մաքսային տարածքի համար նախատեսված
ապրանքների արտահանման և/կամ ներմուծման նկատմամբ համարժեք
ներգործություն ունեցող մաքսատուրքեր, հարկեր և գանձումներ չեն
կիրառվում: Համաձայնեցված ապրանքացանկի նկատմամբ տվյալ
առևտրային գործելակարգից բացառությունը ձևակերպվում է
փաստաթղթերով, որոնք սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասն են, եթե
Պայմանավորվող կողմերն անհրաժեշտ համարեն:

2. Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար և դրա
գործողության ժամանակամիջոցում Պայմանավորվող կողմերի տարածքից
ծագող ապրանքների տակ հասկացվում են ապրանքների ծագման երկրի

բնորոշման՝ 1993 թվականի սեպտեմբերի 24-ի Կանոններով որոշված ապրանքները՝ հաստատված Անկախ պետությունների համագործակցության կառավարությունների ղեկավարների խորհրդի որոշմամբ:

Հոդված 2

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ՝

- սույն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքները ուղղակի կամ անուղղակի չի հարկի այնպիսի ներքին հարկերով կամ գանձումներով, որոնք գերազանցում են այն համապատասխան հարկերն ու գանձումները, որոնցով հարկվում են ներքին արտադրության համանման ապրանքները կամ երրորդ երկրի ծագում ունեցող ապրանքները,

- մյուս Պայմանավորվող կողմի ծագում ունեցող ապրանքների պահեստավորման, վերաբեռնման, պահպանման, փոխադրումների նկատմամբ, ինչպես նաև վճարումների ու վճարումների փոխանցման նկատմամբ չի կիրառի այլ կանոններ, քան այն կանոնները, ինչպիսիք համանման դեպքերում կիրառվում են սեփական կամ երրորդ երկրների ծագում ունեցող ապրանքների նկատմամբ:

Հոդված 3

Պայմանավորվող կողմերը փոխադարձ առևտրում ձեռնպահ կմնան սույն Համաձայնագրի շրջանակներում ապրանքների արտահանման և/կամ ներմուծման նկատմամբ խտրական միջոցառումներ կիրառելուց, քանակական սահմանափակումներ կամ դրանց համարժեք միջոցներ մտցնելուց:

Կողմերը կարող են միակողմանի կարգով քանակական կամ ուրիշ առանձնահատուկ սահմանափակումներ սահմանել, միայն թե՝ խելամիտ շրջանակներում և խիստ որոշակի ժամկետով:

Տվյալ սահմանափակումները պետք է բացառիկ բնույթ կրեն և կարող են կիրառվել միայն ՍԱԳՀ-ի շրջանակներում համաձայնագրերով նախատեսված դեպքերում:

Պայմանավորվող կողմը, որը սույն հոդվածին համաձայն, քանակական սահմանափակումներ է կիրառում, պետք է հնարավորության դեպքում մյուս Կողմին վաղօրոք լիակատար տեղեկություն տա հիշյալ սահմանափակումները մտցնելու հիմնական պատճառների, ձևերի և ենթադրյալ ժամկետների մասին, որից հետո կնշանակվեն խորհրդակցություններ:

Հոդված 4

Պայմանավորվող կողմերը կանոնավոր հիմունքներով տեղեկություն կփոխանակեն՝

- տնտեսական գործունեության հետ կապված օրենքների և այլ նորմատիվ ակտերի, այդ թվում՝ առևտրի, ներդրումների, հարկային, բանկային և ապահովագրական գործունեության և ֆինանսական այլ ծառայությունների գծով, տրանսպորտային ու մաքսային հարցերի գծով, ներառյալ՝ մաքսային վիճակագրությունը:

Պայմանավորվող կողմերն անհապաղ միմյանց հաղորդում են ազգային օրենսդրության մեջ կատարված փոփոխությունների մասին, որոնք կարող են ազդել սույն Համաձայնագրի կատարման վրա:

Պայմանավորվող կողմերի լիազոր մարմինները համաձայնեցնում են այդպիսի տեղեկության փոխանակման կարգը:

Հոդված 5

Պայմանավորվող կողմերը սույն Համաձայնագրի նպատակների հետ անհամատեղելի են համարում անբարեխիղճ գործարար պրակտիկան և պարտավորվում են թույլ չտալ, մասնավորապես, բայց ոչ բացառապես, դրա հետևյալ մեթոդները.

- ձեռնարկությունների միջև պայմանագրերը, ձեռնարկությունների միավորման կողմից ընդունված որոշումները և գործարար պրակտիկայի ընդհանուր մեթոդները, որոնք նպատակ ունեն խանգարելու կամ սահմանափակելու մրցակցությունը կամ խախտելու դրա համար պայմանները Պայմանավորվող կողմերի տարածքում,

- այնպիսի գործողություններ, որոնց օգնությամբ մեկ կամ մի քանի ձեռնարկություններ օգտագործում են իրենց գերակա դիրքը՝ սահմանափակելով մրցակցությունը Պայմանավորվող կողմերի տարածքում կամ դրա մի զգալի մասում:

Հոդված 6

Երկկողմ տնտեսական հարաբերությունների սակագնային և ոչ սակագնային կարգավորման միջոցառումներ իրականացնելիս վիճակագրական տեղեկության փոխանակման, մաքսային ընթացակարգերի անցկացման համար Պայմանավորվող կողմերը կօգտագործեն արտաքին տնտեսական գործունեության իննանիշ միասնական ապրանքացանկը /ԱՏԳ ԱՅ/ հիմնված ապրանքների նկարագրման և կոդավորման ներդաշնակեցված համակարգի և Եվրոպական տնտեսական համագործակցության սակագնավիճակագրական համակցված

ապրանքացանկի վրա: Ընդ որում Պայմանավորվող կողմերը անհրաժեշտության դեպքում իրենց սեփական կարիքների համար ապրանքացանկը զարգացնում են ինը միջերի շրջանակներից դուրս:

Ապրանքացուցակի չափանմուշ մտցնելն իրականացվում է փոխհամաձայնեցված հիմքով՝ համապատասխան միջազգային կազմակերպություններում ունեցած ներկայացուցչությունների միջոցով:

Հոդված 7

1. Պայմանավորվող կողմերը համաձայնում են, որ տարանջման ազատության սկզբունքի պահպանումը սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելու կարևորագույն պայման է և աշխատանքի միջազգային բաժանման և կոոպերացման համակարգի մեջ մտնելու ընթացակարգի էական տարր:

Այդ կապակցությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կապահովի մյուս Պայմանավորվող կողմի և/կամ երրորդ երկրների մաքսային տարածքի ծագում ունեցող և մեկ ուրիշ Պայմանավորվող կողմի կամ ցանկացած երրորդ երկրի մաքսային տարածքի համար նախատեսված ապրանքների անարգել տարանցումն իր տարածքով և արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին կտրամադրի տարանջման ապահովման համար անհրաժեշտ իր ունեցած բոլոր միջոցներն ու ծառայությունները ոչ ավելի պակաս պայմաններով, քան այն պայմաններն են, որոնցով նույն միջոցներն ու ծառայությունները տրամադրվում են սեփական արտահանողներին, ներմուծողներին կամ ցանկացած երրորդ պետության արտահանողներին, ներմուծողներին կամ փոխադրողներին:

2. Պետությունների տարածքով ապրանքների անցման կարգը և պայմանները կարգավորվում են փոխադրումների միջազգային կանոններին համապատասխան:

Հոդված 8

Սույն Համաձայնագիրը չի խոչընդոտում Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի՝ միջազգային պրակտիկայում ընդունված այնպիսի միջոցներ ձեռնարկելու իրավունքին, ինչպիսիք նա անհրաժեշտ է համարում իր շահերի պաշտպանության համար, կամ որոնք պարտադիր են այն միջազգային պայմանագրերի կատարման համար, որոնց մասնակիցն է նա կամ մտադիր է դառնալ, եթե այդ միջոցառումները վերաբերում են՝

ազգային պաշտպանության շահերը շոշափող տեղեկությանը, գենքի, զինամթերքի և ռազմական տեխնիկայի առևտրին,

պաշտպանության կարիքների հետ կապված
հետազոտություններին կամ արտադրությանը,
միջուկային արդյունաբերության մեջ օգտագործվող նյութերի ու
սարքավորումների մատակարարումներին,
հասարակական բարոյականության, հասարակական կարգի
պաշտպանությանը,
արդյունաբերական և մտավոր սեփականության պաշտպանությանը,
ոսկուն, արժաթին կամ այլ թանկարժեք մետաղներին ու քարերին,
մարդկանց, կենդանիների և բույսերի պաշտպանությանը:

Հոդված 9

Երրորդ երկրների նկատմամբ արտահանման վերահսկողության
համաձայնեցված քաղաքականություն վարելու նպատակով
Պայմանավորվող կողմերը կանոնավոր խորհրդակցություններ
կանցկացնեն և փոխհամաձայնեցված միջոցներ կծեռնարկեն
արտահանման վերահսկողության արդյունավետ համակարգ ստեղծելու
համար:

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագրի դրույթները Պայմանավորվող կողմերի միջև
նախապես կնքված երկկողմ համաձայնագրերի դրույթներին փոխարինում
են այն չափով, որքանով վերջիններս կամ անհամատեղելի են
առաջինների հետ, կամ նույնական են դրանց:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման
առնչությամբ Պայմանավորվող կողմերի միջև ծագած վեճերը կլուծվեն
բանակցությունների միջոցով:

Պայմանավորվող կողմերը կծգտեն խուսափել փոխադարձ
առևտրում բախումնային իրավիճակներից:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կապահովի, որ իր
տարածքում լինեն արբիտրաժային որոշումները ճանաչելու և ի կատար
ածելու արդյունավետ միջոցներ:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացման և երկու երկրների առևտրատնտեսական համագործակցության կատարելագործման վերաբերյալ հանձնարարականներ մշակելու համար Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեցին հիմնել համատեղ հայ-ուկրաինական հանձնաժողով:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին Պայմանավորվող կողմերի կողմից ծանուցումների փոխանակման օրվանից սկսած և ուժի մեջ կմնա մինչև 12 ամիս լրանալը այն օրվանից, երբ Պայմանավորվող կողմերից մեկը մյուս Պայմանավորվող կողմին գրավոր ծանուցում կուղարկի դրա գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Սույն Համաձայնագրի դրույթները դրա գործողությունը դադարեցնելուց հետո կկիրառվեն երկու երկրների ձեռնարկությունների ու կազմակերպությունների միջև կնքված, բայց դրա գործողության ժամանակաշրջանում չկատարված պայմանագրերի նկատմամբ:

Կատարված է Կիև քաղաքում 1994 թվականի հոկտեմբերի 7-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ուկրաիներեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման հետ կապված տարաձայնությունների դեպքում հիմք է ընդունվում ռուսերեն տեքստը:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 1996 թվականի դեկտեմբերի 18-ից:

Registered in the National Register of Legal Acts
of the Republic of Belarus on May 31, 2006. N 3/1920

**FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BELARUS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN<*>**

<*> Came into force on December 2, 2004.

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,
striving to develop trade and economic cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Azerbaijan on the basis of equality and mutual benefit,
based on the sovereign right of each State to pursue an independent foreign economic policy,
creating conditions for the free movement of goods and services,
ensuring balance in mutual trade and stabilization of the internal economic potential of both States,
guided by the desire to constantly improve the standard of living of the population of their States,
have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties, in accordance with the legislation of their States and the provisions of this Agreement, establish a free trade regime in mutual trade in goods.

2. The Contracting Parties will not apply customs duties, taxes and fees having an equivalent effect to customs duties on export and import of goods originating from the customs territory of the State of one of the Contracting Parties and intended for the customs territory of the State of the other Contracting Party. If necessary, the Contracting Parties may provide for exceptions to this trade regime for the agreed nomenclature of goods which shall be formalized by documents that are an integral part of this Agreement.

3. For the purposes of this Agreement and for the period of its validity it is understood that the goods originating from the territories of the States of the Contracting Parties are the goods in accordance with the Rules for Determining the Country of Origin of Goods approved by the Decision of the Council of Heads of Governments of the Commonwealth of Independent States of November 30, 2000.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall not:

tax, directly or indirectly, the goods of the other Contracting Party subject to this Agreement with internal taxes or fees that exceed the corresponding taxes or fees that are levied on similar goods of domestic production or goods originating from third countries;

impose any special restrictions and requirements on import or export of goods subject to this Agreement, which in a similar situation do not apply to similar goods of domestic production or goods originating from third countries;

apply rules other than those that apply in similar cases to own goods or goods originating from third countries in respect of warehousing, transshipment, storage, transportation of goods originating from the territory of the State of the other Contracting Party, as well as payments and transfers of payments.

Article 3

The Contracting Parties in mutual trade will refrain from applying discriminatory measures, imposing quantitative restrictions or equivalent measures on export and import of goods under this Agreement.

Article 4

The Contracting Parties will exchange information on regular basis on laws and other regulations related to economic activities, including on trade, investment, taxation, banking and insurance activities and other financial services, on transport and customs issues, including customs statistics.

The Contracting Parties will immediately inform each other about changes in national legislation that may affect the implementation of this Agreement.

The authorized bodies of the Contracting Parties shall agree on the procedure for such information exchange.

Article 5

The Contracting Parties shall not allow unauthorized re-export of goods, in respect of the export of which the other Contracting Party, from the territory of the State from which these goods originate, applies tariff and non-tariff regulation measures. The Contracting Parties exchange lists of goods to which tariff and non-tariff regulation measures are applied. Re-export of such goods to third countries may be carried out only with the written consent and under the conditions determined by the authorized body of the State that is the country of origin of these goods.

Article 6

The Contracting Parties recognize that unfair business practice is incompatible with the purposes of this Agreement and undertake to prevent, in particular, but not exclusively, the following methods of it:

agreements and contracts between enterprises, decisions taken by an association of enterprises, and general business practices aimed at preventing or restricting competition or violating the conditions for it in the territories of the States of the Contracting Parties;

actions by which one or more enterprises use their dominant position to restrict competition in all or in a significant part of the territory of the States of the Contracting Parties.

Article 7

When implementing measures of tariff and non-tariff regulation of bilateral economic relations, for the exchange of statistical information, customs procedures, the Contracting Parties shall use a single nine-digit Foreign Economic Activity Commodity Nomenclature (FEACN, or TNVED), based on the Harmonized Commodity Description and Coding System of the World Customs Organization. At the same time for their own needs, the Contracting Parties shall develop, if necessary, the Commodity Nomenclature beyond nine digits.

Article 8

The Contracting Parties agree that compliance with the principle of freedom of transit is an essential condition for achieving the objectives of this Agreement and is an essential element of the process of their connection to the system of international division of labor and cooperation.

In this regard, each Contracting Party shall ensure the unhindered transit of goods through the territory of its State and shall not implement unreasonable delays and restrictions to the transit of goods originating from the customs territory of the State of the other Contracting Party and/or third States and intended for the customs territory of the State of the other Contracting Party or a third State with the exception of goods import of which is prohibited or requires a special permit in accordance with the legislation of the State of the Contracting Party. The provisions of this Agreement do not exclude the possibility of applying restrictions on transit traffic that may harm national security. Accordingly, each Contracting Party will provide to exporters, importers or carriers all the means and services available and necessary for ensuring transit on terms not worse than those on which the same means and services are provided to its own exporters, importers or carriers, as well as to exporters, importers or carriers of any third State.

The procedure and conditions for transit of goods through the territory of the States of the Contracting Parties are regulated in accordance with the legislation of the States of the Contracting Parties and International Transportation Law.

Article 9

This Agreement does not interfere with the right of each of the Contracting Parties to apply prohibitions or restrictions on import, export or transit of goods justified from the standpoint of public morality, protection of public order or state security, protection of life and health of people, animals or plants and the environment, protection of artistic, historical or archaeological values that are national treasure, protection of intellectual property, norms related to import or export of gold, silver or other precious metals and stones, preservation of irreplaceable natural resources.

These prohibitions or restrictions should not be a means of intentional discrimination or hidden restriction of trade between the States of the Contracting Parties.

The Contracting Parties do not exclude the application of monitoring and control measures for export and import of goods, as well as technologies under international control that originate from the customs territory of the States of the Contracting Parties.

Article 10

The provisions of this Agreement replace the provisions of bilateral agreements concluded earlier between the Contracting Parties, to the extent that the latter are either incompatible with the former or identical to them.

This Agreement does not affect the validity of other agreements concluded earlier by the Contracting Parties with third countries.

Article 11

Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiations.

Each of the Contracting Parties, in accordance with the legislation of its State and international obligations, shall provide equal legal and judicial protection of the rights and legitimate interests of economic entities of the State of the other Contracting Party.

Article 12

The implementation of the objectives of this Agreement and the development of recommendations for improving trade and economic cooperation between the two countries is entrusted by the Contracting Parties to the joint Belarusian-Azerbaijani Commission on Trade and Economic Cooperation which shall hold its meetings alternately in the Republic of Belarus and in the Republic of Azerbaijan.

Article 13

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and comes into force from the date of receipt of the last written notification on the implementation by the Contracting Parties of the internal procedures necessary for its coming into force.

This Agreement shall expire after six months from the date of written notification by one of the Contracting Parties of its intention to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement after its termination will apply to all contracts between enterprises and organizations of both countries concluded but not executed during the period of its validity.

Signed in Minsk on March 31, 2004, in two authentic copies, each in Russian language and in Azerbaijani language and all texts have the same validity.

In order to explain the provisions of this Agreement the text in Russian language will be used as a basis.

On behalf of
The Republic of Belarus

On behalf of
the Republic of Azerbaijan

Signature

Signature

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ <*>**

<*> Вступило в силу 2 декабря 2004 года.

Правительство Республики Беларусь и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Беларусь и Азербайджанской Республикой на основе равенства и взаимной выгоды, исходя из суверенного права каждого государства проводить самостоятельную внешнеэкономическую политику, формируя условия для свободного движения товаров и услуг, обеспечивая сбалансированность во взаимной торговле и стабилизацию внутреннего экономического потенциала обоих государств, руководствуясь стремлением к постоянному повышению уровня жизни населения своих государств, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны согласно законодательствам своих государств и положениям настоящего Соглашения устанавливают режим свободной торговли во взаимной торговле товарами.

2. Договаривающиеся Стороны не будут применять таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие эквивалентное таможенным пошлинам действие, на экспорт и импорт товаров, происходящих из таможенной территории государства одной из Договаривающихся Сторон и предназначенных для таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны. В случае необходимости Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть исключения из данного торгового режима по согласованной номенклатуре товаров, которые будут оформляться документами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими с территорий государств Договаривающихся Сторон, понимаются товары в соответствии с Правилами определения страны происхождения товаров, утвержденными Решением Совета глав правительств Содружества Независимых Государств от 30 ноября 2000 г.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет:

прямо или косвенно облагать товары другой Договаривающейся Стороны, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров, происходящих с территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также платежей и переводов платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения дискриминационных мер, введения количественных ограничений или эквивалентных мер на экспорт и

импорт товаров в рамках настоящего Соглашения.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о законах и других нормативных актах, связанных с экономической деятельностью, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих финансовых услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику.

Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно сообщать друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны не будут допускать несанкционированного реэкспорта товаров, в отношении экспорта которых другая Договаривающаяся Сторона, с территории государства которой происходят эти товары, применяет меры тарифного и нетарифного регулирования. Договаривающиеся Стороны обмениваются списками товаров, к которым применяются меры тарифного и нетарифного регулирования. Реэкспорт таких товаров в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны признают несовместимой с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать в частности, но не исключительно, следующие ее методы:

договоры и контракты между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях государств Договаривающихся Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 7

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Договаривающиеся Стороны будут использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности (ТНВЭД), основанную на гармонизированной системе описания и кодирования товаров Всемирной таможенной организации. При этом для собственных нужд Договаривающиеся Стороны при необходимости будут осуществлять развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через территорию ее государства товаров и не будет подвергать необоснованным задержкам и ограничениям транзитные перевозки товаров, происходящих с таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны и / или третьих государств и предназначенных для таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны или третьего государства, за исключением товаров, ввоз которых запрещен или требует специального разрешения в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны. Положения настоящего Соглашения не исключают возможности применения ограничений на транзитные перевозки, которые могут нанести ущерб национальной безопасности. Соответственно каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях, не худших чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам,

импортерам или перевозчикам, а также экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения товаров по территории государств Договаривающихся Сторон регулируются в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон и международными правилами перевозок.

Статья 9

Настоящее Соглашение не препятствует праву каждой из Договаривающихся Сторон применять запреты или ограничения импорта, экспорта или транзита товаров, оправданные с позиции общественной морали, охраны общественного порядка или государственной безопасности, защиты жизни и здоровья людей, животных или растений и окружающей среды, охраны художественных, исторических или археологических ценностей, являющихся национальным достоянием, защиты интеллектуальной собственности, норм, относящихся к импорту или экспорту золота, серебра или иных драгоценных металлов и камней, сохранности невозполнимых природных ресурсов.

Указанные запреты или ограничения не должны являться средством намеренной дискриминации или скрытого ограничения торговли между государствами Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны не исключают применения мер наблюдения и контроля экспорта и импорта товаров, а также находящихся под международным контролем технологий, имеющих происхождение с таможенной территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Положения настоящего Соглашения заменяют положения двусторонних соглашений, заключенных ранее между Договаривающимися Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им.

Настоящее Соглашение не затрагивает действия других соглашений, заключенных ранее Договаривающимися Сторонами с третьими странами.

Статья 11

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством своего государства и международными обязательствами предоставит равную правовую и судебную защиту прав и законных интересов субъектов хозяйственной деятельности государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Реализация целей настоящего Соглашения и выработка рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя странами возлагается Договаривающимися Сторонами на совместную белорусско-азербайджанскую комиссию по торгово-экономическому сотрудничеству, которая поочередно будет проводить свои заседания в Республике Беларусь и в Азербайджанской Республике.

Статья 13

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение утрачивает силу по истечении шести месяцев с даты письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Положения настоящего Соглашения после прекращения его действия будут применяться ко всем договорам и контрактам между предприятиями и организациями обеих стран, заключенным, но не исполненным в период его действия.

Совершено в г.Минске 31 марта 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и азербайджанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения будет взят за основу текст на русском языке.

За Правительство
Республики Беларусь

Подпись

За Правительство
Азербайджанской Республики

Подпись

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN GEORGIA AND AZERBAIJAN

The following text reproduces the Agreement on Free Trade between Georgia and Azerbaijan.

AGREEMENT ON FREE TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Government of Georgia and the Government of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Sides" to the agreement,

Confirm their tendency towards free development of reciprocal economic cooperation;

Take into account integral economic relations between Georgia and Azerbaijan;

Strive for the development of trade and economic cooperation between Georgia and Azerbaijan on the basis of equality and mutual advantage;

Recognize that free movement of commodity and service requires implementation of mutually agreed measures;

Are guided by regulations of declaration on principles of economic relations between Georgia and Azerbaijan, proceeded from the sovereign rights of each Government to implement the independent foreign economic policy;

Intend to promote the increase in economic activity, insurance of complete employment, growth of productivity and rational utilization of recourses;

Strive for promoting the harmonized development and growth of world trade as well as the eradication of obstacles to its development;

Acknowledge the intention of Georgia and Azerbaijan to become participants of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)/World Trade Organization (WTO); share GATT/WTO objectives and principles; take into account results of agreements and negotiations that are achieved in the framework of the Uruguay Round on multilateral trade negotiations.

The Sides to the agreement *agreed* on the following:

Article 1

1. Sides do not impose customs duties and taxes, having an equivalent effect, on import and export of commodity originated from the customs area of one of the Sides and designated for the customs area of another Side. If Sides consider it necessary, exclusion from such trade regime on the agreed commodity nomenclature is generally drawn up through documents that are inherent parts of the present agreement.

2. For objectives of the present agreement, commodity, which is determined in accordance with international regulations, is considered as originated from the areas of the Sides during the

operation of this agreement.

Article 2

The Sides will not:

- impose local taxes or charges, directly or indirectly on goods, covered by the present agreement, of another Side, at the rate that exceeds the level of relevant taxes or charges imposed on analogous goods of the local production or those produced in third countries;
- introduce special restrictions or demands towards export and import of goods, covered by the present agreement, that in similar cases are not used towards analogous goods of the local production or those produced in third countries;
- use different rules towards warehousing, unloading, storage, shipment of goods, originated from another country to the agreement, as well as towards repayments and remittances, with the exception of rules that in similar cases are used towards domestic goods or those originated from third countries.

Article 3

1. Sides will refrain from carrying out discriminative measures in reciprocal trade as well as from applying quantitative restrictions or their equivalent measures on export and/or import of goods within the framework of the present agreement.

2. Quantitative restrictions, noted in this Article, may be ascertained unilaterally and in strictly determined terms in the following cases only:

- in the case of sharp commodity deficiency at the domestic market;
- until the stabilization of balance-of-payments;
- where commodity is imported into the area of one of the Sides by such an increased quantity or in such conditions that cause damage to or threaten to inflict damage to domestic producers of similar or directly competitive goods;
- with the purpose of implementing the measures provided by the Article concerning regulation of re-export procedures.

3. The Side, which will apply quantitative restrictions in accordance with this Article, will provide another Side with full information about the reasons for establishment, forms and possible terms of application of mentioned restrictions; hence consultations are appointed and a separate protocol is drawn up.

4. Sides are striving for settlement, through consultations, of all questions related to the establishment of quantitative restrictions arising in accordance with paragraph 2 of this Article.

5. According to this Article, Sides will give the priority to measures, which have the slightest negative influence upon achieving the objectives of the present agreement.

Article 4

Sides will exchange, on regular basis, any information about laws and other regulatory acts concerning economic activity in trade and transport spheres, investment, taxation, banking and

insurance activity and other financial services including customs issues and statistics.

Sides will immediately inform each other about changes, taking place in the national legislation, that may affect implementation of the present agreement.

Authorized bodies to the Sides coordinate the rule of such an exchange of information.

Article 5

Sides are agreed that re-export is acceptable through written consent of the authorized body of the exporter country.

Article 6

Sides will notify each other of the operating customs tariffs and all their exceptions.

Article 7

Sides consider that unfair business practice is incompatible with the agreement's objectives and undertake not to permit the following methods:

- Agreements between enterprises, decisions of their associations and common methods of business practice that aim to prevent or restrict competition or violate its conditions at the territories of the Sides;
- Actions, through which one or several enterprises using their dominant condition, restrict competition on the whole territories of the Sides or on the substantial part of the Side's territory.

Article 8

During implementation of tariff and non-tariff regulation of bilateral economic relations, for exchange of statistics and for implementation of customs procedures Sides agreed to apply common nine-digit commodity nomenclature of foreign economic activity based on the harmonized system of description and coding of goods and on the combined tariff and statistic nomenclature of European Community. Herewith, for their needs, Sides implement, in case of necessity, development of the commodity nomenclature beyond the bounds of nine-digits.

Establishment of standard pattern of the commodity nomenclature is implemented on the basis of mutual agreements through representatives in relevant international organizations.

Article 9

Sides are agreed that the maintenance of the principle of freedom of transit is the most significant term for achieving the objectives of the present agreement, and the essential element of the process of their linking up in the system of co-operation and international division of labour.

In this regard, each Side insures transit of the commodity originated on the customs area of another Side and/or of the third country and is designated for the customs area of another Side or of the third country, except the cases concerning national security interests of the Sides. Each Side will provide exporters, importers or conveyers with all necessary facilities and services for transit security in terms not worse than the ones for facilities and services that are given to own exporters, importers and conveyers or those of any other third country.

Sides are agreed that tariffs on transit, which is implemented through any kind of transport, including handling tariffs, will be economically proved.

Article 10

This agreement does not prevent the right of any Side to implement measures adopted in international practice that are considered to be necessary for protection of the Side's fundamental interests and that are essential for fulfilment of international agreements, participant of which the Side is or intends to be, if such measures concern the following:

- Information concerning interests of national security;
- Trade in weapon, ammunition, military equipment;
- Investigation and production concerning defensive needs;
- Supply with materials and equipment applied in nuclear industry;
- Protection of the public moral and public order;
- Protection of industrial or intellectual property;
- Gold, silver or other precious stones and metals;
- Protection of human health, animals, plants and environment.

Article 11

With the aim to implement agreed policy on export control towards third countries, Sides will hold regular consultations and take mutually agreed measures for establishing an effective export control system.

Article 12

Provisions of the present agreement replace provisions of the previous agreement concluded between the Sides, where these provisions are incompatible or identical.

Article 13

Disputes between Sides, concerning interpretation and application of the agreement's provisions, will be settled through negotiations. Sides will attempt to avoid conflicts in reciprocal trade. Sides determine, that claims and disputes, arising through implementation and interpretation of commercial contacts and transactions between economic entities of both countries, are in the competence of arbitrages that are established on the areas of the Sides or on the area of the third country, which will be determined by Sides, if settlement of such disputes and claims is impossible through consultations and negotiations.

Sides may determine applied material rights, norms and procedures as well as places for case hearing.

Each Side to the agreement insures existence of effective facilities on its territory for recognition and implementation of arbitration decisions.

Article 14

In order to implement the present agreement and to elaborate recommendations for improvement of trade and economic cooperation between two countries, Sides agreed to establish the joint Georgian-Azerbaijani Commission, which will take place in Georgia or Azerbaijan according to the request of one of the Sides.

Article 15

All repayments and remittances in trade and economic cooperation between Georgia and Azerbaijan will be implemented in accordance with the agreement between the authorized banks of the Sides.

Article 16

Nothing in the present agreement prevents the Sides from establishing relations, without violating the objectives and terms of the agreement, with countries that are not participants of the present agreement as well as with their associations and international organizations.

Article 17

In case of approval from the Sides, any State may accede to the present agreement in terms that will be agreed between the Sides and the States striving for accession.

Article 18

The present agreement comes into effect from the date of exchanging the written notification on implementation of intergovernmental procedures that are necessary for the agreement's coming into force.

The agreement becomes invalid after twelve months from the date, when one of the Sides sends the written notification on the agreement's termination to another one.

DONE in Tbilisi, on 8 March 1996, in two originals, each in Georgian, Azerbaijani and Russian languages. All texts are equally authentic.

Text in Russian language is used in case of disagreement during interpretation of any Article of the present Agreement.

Protocol

Between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Azerbaijan Amending the Free Trade Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Azerbaijan of March 8, 1996

The Government of Georgia and the Government of the Republic of Azerbaijan subsequently agreed to make the following amendments to the Free Trade Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the Agreement) of 8 March 1996:

Article 1

Paragraph 2 of Article 1 shall be formulated as follows:

For the purposes of this Agreement and for the period of its validity, the Parties shall be guided by the Decision of the Council of Heads of the Commonwealth of Independent States of 30 November 2000 on the Rules for the Determination of the State of Origin and its amendments.

Article 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by the Contracting Parties on the completion of the domestic procedures necessary for its entry into force.

Done at Baku, _____ May 2009 in two copies, each in Georgian, Azerbaijani and Russian. However, all texts are equally authentic. In case of divergent interpretation of the provisions of this Protocol by the Parties, the Russian text shall prevail. "

Ratified by the Parliament of Georgia
By the resolution N1335 of June 26, 2009

ძალაშია 1996 წლის 10 ივლისიდან

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

საქართველოს მთავრობასა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში “მონაწილე მხარეები”,

ადასტურებენ თავის მისწრაფებას ეკონომიკური ურთიერთთანამშრომლობის თავისუფალი განვითარებისაკენ.

ითვალისწინებენ საქართველოსა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკას შორის არსებულ ინტეგრაციულ ეკონომიკურ კავშირებს,

ისწრაფვიან თანასწორობისა და ურთიერთსარგებლიანობის საფუძველზე სავაჭრო_ეკონომიკური თანამშრომლობის განვითარებისაკენ საქართველოსა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკას შორის,

აღიარებენ, რომ საქონლისა და მომსახურების თავისუფალი გადაადგილება მოითხოვს ურთიერთშეთანხმებული ზომების განხორციელებას,

ხელმძღვანელობენ საქართველოსა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკას შორის ეკონომიკური ურთიერთობების საფუძველების შესახებ დეკლარაციის დებულებებით, გამომდინარე თითოეული სახელმწიფოს სუვერენული უფლებებიდან გაატარონ დამოუკიდებელი საგარეო_ეკონომიკური პოლიტიკა,

განზრახული აქვთ ხელი შეუწყონ ეკონომიკური აქტიურობის ზრდას, სრული დასაქმების უზრუნველყოფას, მწარმოებლურობის ზრდასა და რესურსების რაციონალურ გამოყენებას,

ისწრაფვიან ხელი შეუწყონ მსოფლიო ვაჭრობის ჰარმონიულ განვითარებასა და ზრდას, მისი განვითარების გზაზე არსებული წინააღმდეგობების აღმოფხვრას,

ადასტურებენ საქართველოსა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის განზრახვას, გახდნენ ვაჭრობაზე და ტარიფებზე გენერალური შეთანხმების/მსოფლიო სავაჭრო ორგანიზაციის (GATT/WTO) მონაწილე მხარეები, იზიარებენ GATT/WTO_ს მიზნებსა და პრინციპებს და მხედველობაში იღებენ შეთანხმებებისა და მოლაპარაკებების შედეგებს, რომლებიც მიღწეულია ურუგვაის მრავალმხრივი სავაჭრო მოლაპარაკებათა რაუნდის ფარგლებში,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. მონაწილე მხარეები არ იყენებენ საბაჟო გადასახადებსა და ექვივალენტური

ქმედების მქონე ბეგარას საქონლის ექსპორტსა და იმპორტზე, რომელიც წარმოშობილია ერთ-ერთი მონაწილე მხარის საბაჟო ტერიტორიიდან და განკუთვნილია მეორე მონაწილე მხარის საბაჟო ტერიტორიისათვის. გამონაკლისი, თუ მონაწილე მხარეები ჩათვლიან აუცილებლად, ამ სავაჭრო რეჟიმიდან საქონლის შეთანხმებულ ნომენკლატურაზე ფორმდება დოკუმენტებით, რომლებიც წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

2. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის და მისი მოქმედების პერიოდში მონაწილე მხარის ტერიტორიიდან წარმოშობილ საქონელში იგულისხმება საერთაშორისო წესების შესაბამისად განსაზღვრული საქონელი.

მუხლი 2

თითოეული მონაწილე მხარე არ განახორციელებს:

- მეორე მონაწილე მხარის საქონლის, რომელზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება, პირდაპირ ან არაპირდაპირ დაბეგვრას შიდა გადასახადებით ან მოსაკრებლებით, რომლებიც აღემატება იმ შესაბამის გადასახადებს ან მოსაკრებლებს, რითაც იბეგრება შიდა წარმოების ანალოგიური საქონელი ან მესამე ქვეყნებში წარმოებული საქონელი;

- იმ საქონლის იმპორტსა და ექსპორტზე, რომლებზედაც ვრცელდება ეს შეთანხმება, რაიმე სპეციალური შეზღუდვებისა და მოთხოვნების შემოღებას, რომლებიც ანალოგიურ სიტუაციაში არ გამოიყენება შიდა წარმოების ანალოგიური საქონლის ან მესამე ქვეყნიდან წარმოშობილ საქონლის მიმართ.

- მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე წარმოშობილი საქონლის საწყობებში მოთავსების, გადატვირთვის, შენახვის, გადაზიდვის, აგრეთვე ანგარიშსწორებისა და გადარიცხვის მიმართ განსხვავებული წესების გამოყენებას ვიდრე ისინი, რომლებიც ანალოგიურ შემთხვევაში გამოიყენება საკუთარი საქონლის ან მესამე ქვეყნიდან წარმოშობილი საქონლის მიმართ.

მუხლი 3

მონაწილე მხარეები ურთირთვაჭრობაში თავს შეიკავებენ დისკრიმინაციული ზომების გატარებისაგან, ამ შეთანხმების ფარგლებში საქონლის ექსპორტის და/ან იმპორტის მიმართ რაოდენობრივი შეზღუდვების ან ექვივალენტური ღონისძიებებისაგან.

ამ მუხლში მითითებული რაოდენობრივი შეზღუდვები შეიძლება დადგინდეს ცალმხრივად და მკაცრად განსაზღვრული ვადით, მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:

- შიდა ბაზარზე ამ საქონლის მწვავე დეფიციტის დროს,
- საგადასახადო ბალანსის მდგომარეობის სტაბილიზაციამდე, ან
- თუ რომელიმე საქონელი იმპორტირებულია ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე ისეთი გაზრდილი ოდენობით, ან ისეთ პირობებში, რომლებიც ზიანს აყენებენ, ან ემუქრებიან ზიანის მიყენებით მსგავსი ან უშუალოდ კონკურირებადი საქონლის ადგილობრივ მწარმოებლებს, ან

- რეექსპორტული ოპერაციების მარეგულირებელი მუხლით

გათვალისწინებული ზომების განხორციელების მიზნით.

მონაწილე მხარე, რომელიც გამოიყენებს რაოდენობრივ შეზღუდვებს ამ მუხლის შესაბამისად, შეძლებისდაგვარად წინასწარ წარუდგენს მეორე მონაწილე მხარეს სრულ ინფორმაციას ხსენებული შეზღუდვების შემოღების მიზეზების, ფორმირებისა და გამოყენების სავარაუდო ვადების შესახებ, რომლის შემდეგაც ინიშნება კონსულტაციები და ფორმდება ცალკე ოქმი.

მონაწილე მხარეები ისწრაფვიან კონსულტაციების მეშვეობით გადაჭრან რაოდენობრივი შეზღუდვების შემოღებასთან დაკავშირებული ყველა საკითხები, რომლებიც წარმოიშევა ამ მუხლის მე-2 აბზაცის შესაბამისად.

ამ მუხლის შესაბამისად ზომების არჩევისას მონაწილე მხარეები პრიორიტეტს მიანიჭებენ. მათ შორის იმ ზომებს, რომელიც ახდენენ უმცირეს ნეგატიურ გავლენას ამ შეთანხმების მიზნების მიღწევაზე.

მუხლი 4

მონაწილე მხარეები რეგულარულ საფუძველზე გაცვლიან ინფორმაციას:

- კანონებისა და სხვა ნორმატიული აქტების შესახებ, რომლებიც დაკავშირებულია ეკონომიკურ საქმიანობასთან, მათ შორის ვაჭრობისა და ტრანსპორტის სფეროში, ინვესტიციებთან, დაბეგვრასთან, საბანკო და სადაზღვევო საქმიანობასთან და სხვა საფინანსო მომსახურებასთან საბაჟო სამსახურის, საბაჟო სტატისტიკის ჩათვლით.

მონაწილე მხარეები დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს ეროვნულ კანონმდებლობაში მომხდარი ცვლილებების შესახებ, რომლებსაც შეუძლიათ გავლენა მოახდინონ ამ შეთანხმების შესრულებაზე.

მონაწილე მხარეთა უფლებამოსილი ორგანოები ათანხმებენ ამგვარი ინფორმაციის გაცვლის წესს.

მუხლი 5

მონაწილე მხარეები თანახმა არიან, რომ რეექსპორტი დასაშვებია მხოლოდ ქვეყანა-ექსპორტიორის უფლებამოსილი ორგანოს წერილობითი თანხმობით.

მუხლი 6

მონაწილე მხარეები ერთმანეთს შეატყობინებენ მოქმედი საბაჟო ტარიფებისა და მათში ყველა გამონაკლისების შესახებ.

მუხლი 7

მონაწილე მხარეები ამ შეთანხმების მიზნებთან შეუთავსებლად მიიჩნევენ არაკეთილსინდისიერ საქმიან პრაქტიკას და ვალდებულებას იღებენ არ დაუშვან მისი შემდეგი მეთოდები, კერძოდ, მაგრამ არ შემოიფარგლება:

- ხელშეკრულებები საწარმოებს შორის, საწარმოთა გაერთიანებების მიერ

მიღებული გადაწყვეტილებები და საქმიანი პრაქტიკის ზოგადი მეთოდები, რომლებიც მიზნად ისახავენ ხელი შეუშალონ ან შეზღუდონ კონკურენცია, ან დაარღვიონ მისი პირობები მონაწილე მხარეთა ტერიტორიებზე;

- მოქმედებები, რომელთა მეშვეობით ერთი ან რამდენიმე საწარმო თავისი დომინირებული მდგომარეობის გამოყენებით ზღუდავს კონკურენციას მონაწილე მხარეების მთელ, ან მონაწილე მხარის ტერიტორიის მნიშვნელოვან ნაწილზე.

მუხლი 8

ორმხრივი ეკონომიკური ურთიერთობებიც სატარიფო და არასატარიფო რეგულირების განხორციელებისას, სტატისტიკური ინფორმაციის გაცვლისათვის, საბაჟო პროცედურების ჩატარებისათვის მონაწილე მხარეები შეთანხმდნენ გამოიყენონ ეკონომიკური საქმიანობის ერთიანი ცხრანიშნა სავაჭრო საგარეო-ეკონომიკური საქმიანობის ნომენკლატურა, რომელიც დაფუძნებულია საქონლის აღწერასა და საქონლის კოდირების ჰარმონიზირებულ სისტემაზე და ევროკავშირის კომბინირებულ სატარიფო-სტატისტიკურ ნომენკლატურაზე. ამასთანავე, მონაწილე მხარეები საკუთარი საჭიროებისათვის აუცილებლობის შემთხვევაში განახორციელებენ სასაქონლო ნომენკლატურის გაფორმებას ცხრანიშნიან განზომილების ფარგლებს გარეთაც.

სავაჭრო ნომენკლატურის საეტალონო პირის შემოღება ხორციელდება ურთიერთშეთანხმებების საფუძველზე შესაბამის საერთაშორისო ორგანიზაციებში არსებული წარმომადგენლობების მეშვეობით.

მუხლი 9

მონაწილე მხარეები თანახმანი არიან მასზედ, რომ თავისუფალი ტრანზიტის პრინციპის დაცვა წარმოადგენს ამ შეთანხმების მიზნების მიღწევის უმთავრეს პირობებს და საერთაშორისო შრომის განაწილებისა და კოოპერირების სისტემაში მათი ჩართვის არსებით ელემენტს.

ამასთან დაკავშირებით, ყოველი მონაწილე მხარე, გარდა იმ შემთხვევებისა, რომლებიც ეხება მონაწილე მხარეთა ეროვნული უშიშროების ინტერესებს, უზრუნველყოფს თავის ტერიტორიაზე იმ საქონლის ტრანზიტს, რომელიც წარმოშობილია მეორე მონაწილე მხარის და/ან მესამე ქვეყნის საბაჟო ტერიტორიიდან და განკუთვნილია მეორე მონაწილე მხარის ან მესამე ქვეყნის საბაჟო ტერიტორიისათვის, და მიაწოდებს ექსპორტიორებს, იმპორტიორებს ან გადამზიდველებს ტრანზიტის უზრუნველყოფისათვის არსებულ ყველა საჭირო საშუალებასა და მომსახურეობას, რომლის შეთავაზების პირობები არ იქნება უარესი, ვიდრე, პირობები, რომლებსაც სთავაზობენ იგივე სახის მომსახურებისა და საშუალებებისათვის, საკუთარ ან ნებისმიერ მესამე ქვეყნის ექსპორტიორებს, იმპორტიორებსა და გადამზიდავებს.

მონაწილე მხარეები თანახმანი არიან, რომ ტარიფები ნებისმიერ სახის ტრანსპორტით შესრულებულ ტრანზიტზე, დატვირთვა-გადმოტვირთვის სამუშაოებზე ტარიფების ჩათვლით, იქნება ეკონომიკურად დასაბუთებული.

მუხლი 10

ეს შეთანხმება არ ეწინააღმდეგება რომელიმე მონაწილე მხარის უფლებას, გაატაროს საერთაშორისო პრაქტიკაში მიღებული ზომები, რომლებსაც იგი თვლის აუცილებლად თავისი სასიცოცხლო ინტერესების დასაცავად, ან, რომლებიც აუცილებელია იმ საერთაშორისო ხელშეკრულებების შესრულებისათვის, რომლის მონაწილეთაც იგი ითვლება ან განზრახული აქვს გახდეს, თუ ეს ზომები ეხება:

- ინფორმაციას ეროვნული უშიშროების ინტერესების შესახებ;
- იარაღით, საბრძოლო მასალებითა და სამხედრო ტექნიკით ვაჭრობას;
- თავდაცვის საჭიროებებთან დაკავშირებულ წარმოებასა და კვლევას;
- იმ მასალებისა და დანადგარების მიწოდებას, რომელთა გამოყენება ხდება

ბირთვულ მრეწველობაში;

- საზოგადოებრივი მორალის, საზოგადოებრივი წესრიგის დაცვას;
- ინტელექტუალური და სამრეწველო საკუთრების დაცვას;
- ოქროს, ვერცხლს ან სხვა ძვირფას ლითონებსა და ქვებს;
- ადამიანთა ჯანმრთელობის, მცენარეების, ცხოველთა და გარემოს დაცვას.

მუხლი 11

მესამე ქვეყნების მიმართ საექსპერტო კონტროლის შეთანხმებული პოლიტიკის გატარების მიზნით, მონაწილე მხარეები ჩაატარებენ რეგულარულ კონსულტაციებს და მიიღებენ ურთიერთშეთანხმებულ ზომებს საექსპერტო კონტროლის ეფექტური სისტემის შესაქმნელად.

მუხლი 12

ამ შეთანხმების დებულებები ცვლიან მონაწილე მხარეთა შორის ადრე დადებული შეთანხმების დებულებებს, რომლებშიც ისინი შეუთავსებულია მათთან, ან მათი იდენტურია.

მუხლი 13

დავები მონაწილე მხარეთა შორის ამ შეთანხმების დებულებების გამოყენებასა და განმარტებასთან დაკავშირებით გადაწყვეტილი იქნება მოლაპარაკების გზით. მონაწილე მხარეები ეცდებიან მოერიდონ კონფლიქტურ სიტუაციებს ურთიერთვაჭრობაში. მონაწილე მხარეები განსაზღვრავენ, რომ ორივე ქვეყნის სამეურნეო სუბიექტებს შორის კომერციული კონტრაქტებისა და გარიგებების განმარტებისა და შესრულებისას წარმოქმნილი პრეტენზიები და დავები, თუ შეუძლებელი იქნება მათი გადაწყვეტა კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების შედეგად შეთანხმების გზით და, თუ არ არის განსაზღვრული სხვა რამ, წარმოადგენენ იმ საარბიტრაჟო სასამართლოების კომპეტენციას, რომლებიც იქმნება

იმ მონაწილე მხარეების სახელმწიფოთა ტერიტორიაზე ან იმ მესამე ქვეყნების ტერიტორიაზე, რომელსაც განსაზღვრავენ კონტრაქტის ხელმომწერი მხარეები. ამ უკანასკნელ

თითოეული მონაწილე მხარე უზრუნველყოფს, რომ მის ტერიტორიაზე არსებობდეს ეფექტური საშუალებები საარბიტრაჟო გადაწყვეტილებების შესრულების აღიარებისა და განხორციელებისათვის.

მუხლი 14

ამ შეთანხმების რეალიზაციისა და ორ ქვეყანას შორის სავაჭრო_ეკონომიკური თანამშრომლობის სრულყოფისათვის რეკომენდაციების გამომუშავებისათვის მონაწილე მხარეები შეთანხმდნენ დააფუძნონ საქართველო_აზერბაიჯანის ერთობლივი კომისია, რომელიც ერთ_ერთი მხარის სურვილით შეიკრიბება საქართველოში ან აზერბაიჯანში.

მუხლი 15

საქართველოსა და აზერბაიჯანს შორის სავაჭრო_ეკონომიკური თანამშრომლობის ყველა ანგარიშსწორება და გადარიცხვები განხორციელდება მონაწილე მხარეთა უფლებამოსილ ბანკებს შორის შეთანხმების შესაბამისად.

მუხლი 16

ამ შეთანხმებაში არაფერი არ უშლის ხელს მონაწილე მხარეებს, შეთანხმების პირობებისა და მიზნების დაურღვევლად, დაამყარონ კავშირი იმ სახელმწიფოებთან, რომლებიც არ არიან ამ შეთანხმების მონაწილე მხარეები, ასევე მათ გაერთიანებებთან და საერთაშორისო ორგანიზაციებთან.

მუხლი 17

ნებისმიერი სახელმწიფო, იმ პირობით რომ მონაწილე მხარეები იწონებენ ამას, შეიძლება შეუერთდეს ამ შეთანხმებას იმ პირობებით, რომლებიც შეთანხმებული იქნება მონაწილე მხარეთა და მიერთების სურვილის მქონე სახელმწიფოებს შორის.

მუხლი 18

ეს შეთანხმება ძალაში შედის მონაწილე მხარეების მიერ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შიდასახელმწიფოებრივი ფორმალობის შესრულების შესახებ საბოლოო წერილობითი შეტყობინების ურთიერთგაცვლის თარიღიდან.

შეთანხმება კარგავს ძალას შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის განზრახვის შესახებ ერთ_ერთი მონაწილე მხარის მიერ წერილობითი შეტყობინების თარიღიდან თორმეტი თვის გასვლის შემდეგ.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 1996 წლის 8 მარტს, ორ პირად, თითოეული ქართულ, აზერბაიჯანულ და რუსულ ენებზე, ამასთანავე, ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

ამ შეთანხმების რომელიმე მუხლის ინტერპრეტაციისას უთანხმოების შემთხვევაში გამოიყენება ტექსტი რუსულ ენაზე.

საქართველოს
მთავრობის სახელით

აზერბაიჯანის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

რეგისტრირებულია საქართველოს პარლამენტის
2009 წლის 26 ივნისის N1335-რს დადგენილებით

ოქმი

საქართველოს მთავრობასა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის მთავრობას შორის საქართველოს მთავრობასა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ 1996 წლის 8 მარტის შეთანხმებაში ცვლილების შეტანის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის მთავრობა
შემდგომში მხარეები

შეთანხმდნენ „საქართველოს მთავრობასა და აზერბაიჯანის რესპუბლიკის
მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ 1996 წლის 8 მარტის“
შეთანხმებაში (შემდგომში შეთანხმება) შეიტანონ შემდეგი სახის ცვლილება:

მუხლი 1

პირველი მუხლის მე-2 პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

ამ შეთანხმების მიზნებისთვის და მისი მოქმედების პერიოდისათვის მხარეთა
სახელმწიფო ტერიტორიიდან წარმოშობილი საქონლის განსაზღვრისას მხარეები
იხელმძღვანელებენ დამოუკიდებელ სახელმწიფოთა თანამეგობრობის მეთაურთა
საბჭოს 2000 წლის 30 ნოემბრის გადაწყვეტილებით – „საქონლის წარმოშობის
სახელმწიფოს განსაზღვრის წესის შესახებ“ და მასში შემავალი დამატებითა და
ცვლილებებით.

მუხლი 2

წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის ხელშემკვრელი მხარეების მიერ ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

შესრულებულია ქ. ბაქოში, 2009 წლის _____ მაისს ორ პირად, თითოეული ქართულ, აზერბაიჯანულ და რუსულ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეთა მიერ წინამდებარე ოქმის დებულებათა განსხვავებულ განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს რუსულ ენაზე“.

საქართველოს მთავრობის
სახელით

აზერბაიჯანის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND AZERBAIJANI REPUBLIC

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJANI REPUBLIC

Date of signing: July 28, 1995

Date of ratification: July 12, 1996

Effective date: September 2, 1996

The Government of Ukraine and the Government of the Azerbaijani Republic, referred to hereinafter as the Contracting Parties,

confirming their favorable regard to the free development of mutual economic cooperation,

taking into account the integrative economic relations that evolved between Ukraine and the Azerbaijani Republic, as well as the mutual interest of the two countries' economies,

desiring to develop trade and economic cooperation between Ukraine and the Azerbaijani Republic on the basis of equality and mutual benefit,

recognizing that the free movement of goods and services requires effecting mutually agreed measures,

confirming the intentions of Ukraine and the Azerbaijani Republic to become Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), sharing the goals and principles of GATT and taking into account the results of the agreements and accords achieved within the framework of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall not apply customs duties, taxes and charges of equivalent effect to the export and/or import of commodities originating from the customs territory of one of the Contracting Parties and intended for the customs territory of another Contracting Party. Exclusion from the given trade regime by a conciliated classification of commodities shall be formalized by documents that are an inseparable part of the present Agreement, if the Contracting Parties deem it necessary.

2. For the purposes of the present Agreement and for its validity period, the commodities originating from the territories of the Contracting Parties shall mean the commodities identified by the Rules for Identifying the Countries of the Commodities' Origin of September 24, 1993 approved by the Decision of the Council of the Heads of Governments of the Commonwealth of Independent States.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall not:

- directly or indirectly impose on commodities, which come within the purview of the present Agreement, domestic taxes and charges that exceed corresponding taxes or charges imposed on similar commodities of domestic manufacture or commodities originating from third countries;
- apply to the warehousing, reloading, storage, movement of commodities originating from another Contracting Party, as well as payments and remittance of payments other rules than those that are applied in similar cases to its own commodities or commodities originating from third countries.

Article 3

The Contracting Parties shall in mutual trade refrain from applying discriminatory measures, and from introducing quantitative restrictions or equivalent measures on the export and/or import of commodities within the framework of the present Agreement.

The Parties may set the quantitative restrictions, mentioned in this Article, under unilateral procedure, and within reasonable limits and for a clearly defined time only in cases of:

- acute shortage of commodities on the domestic market, during the stabilization of the situation on the market, or
- acute balance of payments deficit before the stabilization of the balance of payments, or
- import of commodities into the territory of one of the Parties in such increased quantities and on such terms that cause or threaten to cause damage to domestic producers of similar or directly competitive commodities, or
- in order to take measures provided for in Article 4 of the present Agreement.

The Contracting Party that applies quantitative restrictions under the present Article shall as far as possible provide to the other Contracting Party in good time full information about the main reasons for introducing the referred to restrictions in the due form and for the foreseen periods of their application, after which it shall appoint consultations.

Article 4

The Contracting Parties agree that the issues related to the reexport of commodities shall be regulated by the Agreement on the Reexport of Commodities and the Procedure of Issuing Permits for Reexport of April 15, 1994, which was concluded at the Council of the Heads of Governments of the Commonwealth of Independent States in Moscow.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange on a regular basis information about:

- laws and statutory acts related to economic activity, including on issues of trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, as well as on issues of transport and customs, customs statistics included.

The Contracting Parties shall without delay notify each other about the changes in national legislation that may impact on the performance of the present Agreement.

The authorized agencies of the Contracting Parties shall conciliate the procedure for exchanging such information.

Article 6

The Contracting Parties shall recognize unfair business practices as being incompatible with the purposes of the present Agreement and shall undertake not to resort, in particular, but not exclusively, to such of their methods:

- agreements between enterprises, decisions made by associations of enterprises, as well as joint methods of business practices that aim to hinder or restrict competition or violate the terms for it on the territories of the Contracting Parties;

- actions by which one or several enterprises use their dominating status, restricting competition on the entire or a substantial part of the Contracting Parties' territories.

Article 7

When effecting measures of tariff and nontariff regulation of bilateral economic relations, for the exchange of statistical information and for conducting customs procedures, the Contracting Parties shall apply the uniform nine-digit classification of foreign trade commodities (CFTC) based on the Harmonized System of Description and Coding of Commodities and the combined tariff-statistical classification of the European Union. For their own needs the Contracting Parties shall, when necessary, develop the commodity classification beyond the nine-digit limit.

A model copy of commodity classification shall be maintained on the basis of mutual agreement through the existing missions at corresponding international organizations.

Article 8

1. The Contracting Parties agree that abidance by the principle of free transit is an important condition for achieving the purposes of the present Agreement and an essential element in the process of their linkup with the system of international division of labor and cooperation.

In this connection, each Contracting Party shall ensure unhindered transit through its territory of commodities originating from the customs territory of another Contracting Party and/or third countries and intended for the customs territory of the other Contracting Party or any third country, except for the commodities that are completely prohibited from being imported or require a special permit in compliance with the national legislation of each of the Contracting Parties, and provide to exporters, importers or carriers all the available and required facilities and services for transit on terms that are not worse than those on which the very same facilities and services are provided to their own exporters, importers or exporters, importers or carriers of any third country.

2. The procedure and terms of transit of freight through the territory of states shall be regulated in compliance with international carriage rules.

Article 9

The present Agreement shall not preclude the right of any of the Contracting Parties from taking measures generally accepted in international practice, which it considers necessary for the protection of its vital interests or which are undoubtedly necessary for the performance of the international treaties to which it is a party or intends to be a party, if these measures concern the following:

- information that affects the interest of national defense;
- trade in weapons, ammunition and materiel;
- research or production related to the needs of defense;
- delivery of material and equipment used in the nuclear industry;
- protection of public morals and public order;
- protection of industrial or intellectual property;
- gold, silver or other precious metals and stones;
- protection of the health of people, animals and plants.

Article 10

In order to pursue a concerted policy of export control with regard to third countries, the Contracting Parties shall hold regular consultations and take mutually conciliated measures for the development of an effective system of export control.

Article 11

The provisions of the present Agreement shall replace the provisions of bilateral agreements concluded earlier between the Contracting Parties to the extent when the latter are either not compatible with the first or identical to them.

Article 12

Disputes between the Contracting Parties as to the interpretation or application of provisions of the present Agreement shall be settled through negotiations.

The Contracting Parties shall strive to avoid conflict situations in mutual trade.

Each Contracting Party shall ensure on its territory effective ways of recognizing and executing arbitral decisions.

Article 13

In order to achieve the purposes of the present Agreement and draft recommendations for the improvement of trade and economic cooperation between the two countries, the Contracting Parties have agreed to set up a joint Ukrainian- Azerbaijani Commission.

Article 14

The present Agreement shall come into force from the date when the Contracting Parties exchange notifications about their performance of the inter-state procedures required for this purpose and remain in force until the expiry of twelve months from the date when one of the Contracting Parties forwards a written notification to the other Contracting Party about the intention to terminate its effect.

The provisions of the present Agreement after the termination of its validity period shall be applied to the contracts between the enterprises and organizations of both countries that were concluded but not performed during its validity period.

Signed at the city of Baku on July 28, 1995 in two valid copies, each in the Ukrainian, Azerbaijani and Russian languages, each text being of equal force.

For the purpose of interpreting the provisions of the present Agreement, the Russian language shall prevail.

For the Government of Ukraine

(signature)

For the Government of the Azerbaijani Republic

(signature)

Угода

між Урядом України та Урядом Азербайджанської Республіки
про вільну торгівлю

(Угоду ратифіковано Законом
N 335/96-ВР ([335/96-ВР](#)) від 12.07.96)

Дата підписання: 28.07.1995
Дата ратифікації Україною: 12.07.1996
Дата набрання чинності для України: 26.08.1996

Уряд України та Уряд Азербайджанської Республіки, що іменуються надалі "Договірні Сторони",
підтверджуючи свою прихильність вільному розвитку взаємного економічного співробітництва,
враховуючи інтеграційні економічні зв'язки, що склалися між Україною і Азербайджанською Республікою, взаємозаінтересованість економік двох країн,
прагнучи до розвитку торгово-економічного співробітництва між Україною та Азербайджанською Республікою на основі рівності і взаємної вигоди,
визнаючи, що вільне переміщення товарів і послуг потребує здійснення взаємно погоджених заходів,
підтверджуючи наміри України та Азербайджанської Республіки стати Договірними Сторонами Генеральної Угоди з тарифів і торгівлі (ГАТТ) ([995 264](#)), поділяючи цілі і принципи ГАТТ та беручи до уваги результати угод та домовленостей, досягнутих у рамках Уругвайського раунду багатосторонніх торгових переговорів,
домовились про нижченаведене:

Стаття 1

1. Договірні Сторони не застосовують мито, податки та збори, що мають еквівалентний вплив на експорт та/або імпорт товарів, які походять з митної території однієї з Договірних Сторін і призначені для митної території іншої Договірної Сторони. Вилучення з даного торгового режиму за погодженою номенклатурою товарів оформляється документами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди, якщо Договірні Сторони визнають це за необхідне.

2. Для мети цієї Угоди і на період її дії під товарами, що походять з територій Договірних Сторін, розуміються товари, визначені Правилами визначення країни походження товарів від 24 вересня 1993 року, затвердженими Рішенням Ради глав Урядів Незалежних Держав.

Стаття 2

Кожна Договірна Сторона не буде:

- прямо або посередньо обкладати товари, які підпадають під дію цієї Угоди, внутрішніми податками та зборами, що перевищують відповідні податки або збори, якими обкладаються аналогічні товари внутрішнього виробництва або товари, що походять з третіх країн;
- застосовувати щодо складування, перевантаження, зберігання, перевезення товарів походженням з іншої Договірної Сторони, а також платежів та переказу платежів правила інші, ніж ті, що застосовуються в аналогічних випадках щодо власних товарів або товарів походженням з третіх країн.

Стаття 3

Договірні Сторони у взаємній торгівлі утримуватимуться від застосування дискримінаційних заходів, введення кількісних

обмежень або еквівалентних їм заходів на експорт та/або імпорт товарів у рамках цієї Угоди.

Кількісні обмеження, згадані в цій статті, можуть встановлюватися в односторонньому порядку і на чітко визначений термін тільки у разі:

- гострого дефіциту цього товару на внутрішньому ринку до стабілізації становища на ринку, чи
- гострого дефіциту платіжного балансу, - до стабілізації становища з платіжним балансом, чи
- якщо якийсь товар імпортується на територію однієї з Договірних Сторін у таких зрослих кількостях або на таких умовах, які завдають або загрожують завдати шкоди вітчизняним виробникам подібних або безпосередньо конкуруючих товарів, чи
- з метою здійснення заходів, передбачених статтею 4 цієї Угоди.

Договірна Сторона, яка застосовує кількісні обмеження відповідно до цієї статті, має по можливості завчасно надати іншій Договірній Стороні повну інформацію про основні причини введення, форми та передбачувані терміни застосування згаданих обмежень, після чого призначаються консультації.

Стаття 4

Договірні Сторони згодні в тому, що питання, пов'язані з реекспортом товарів, регулюються згідно з Угодою про реекспорт товарів і порядок видачі дозволу на реекспорт від 15 квітня 1994 року ([997 008](#)).

Стаття 5

Договірні Сторони обмінюватимуться на регулярній основі інформацією:

- про закони та інші нормативні акти, пов'язані з економічною діяльністю, в тому числі з питань торгівлі, інвестицій, оподаткування, банківської і страхової діяльності та інших фінансових послуг, з транспортних та митних питань, включаючи митну статистику.

Договірні Сторони негайно повідомляють одна одну про зміни в національному законодавстві, які можуть вплинути на виконання цієї Угоди.

Уповноважені органи Договірних Сторін погоджують порядок обміну такою інформацією.

Стаття 6

Договірні Сторони визнають несумісною з метою цієї Угоди несумлінну ділову практику і зобов'язуються не припускати зокрема, але не виключно таких її методів:

- договорів між підприємствами, рішень, прийнятих об'єднанням підприємств, та спільних методів ділової практики, що мають на меті перешкодити або обмежити конкуренцію чи порушити умови для неї на територіях Договірних Сторін;
- дій, за допомогою яких одне або кілька підприємств використовують своє домінуюче становище, обмежуючи конкуренцію на всій або на значній частині території Договірних Сторін.

Стаття 7

При здійсненні заходів тарифного і нетарифного регулювання двосторонніх економічних відносин, для обміну статистичною інформацією, проведення митних процедур Договірні Сторони використовуватимуть єдину дев'ятизначну Товарну номенклатуру зовнішньоекономічної діяльності (ТН ЗЕД), засновану на Гармонізованій системі описання і кодування товарів та

Комбінованій тарифно-статистичній номенклатурі європейського економічного співтовариства. При цьому для власних потреб Договірні Сторони при необхідності здійснюють розвиток Товарної номенклатури за межами дев'яти знаків.

Введення еталонного примірника Товарної номенклатури здійснюється на взаємопогодженій основі через наявні представництва у відповідних міжнародних організаціях.

Стаття 8

1. Договірні Сторони згодні в тому, що додержання принципу свободи транзиту є важливою умовою досягнення мети цієї Угоди та істотним елементом процесу їх підключення до системи міжнародного поділу праці та кооперування.

У зв'язку з цим кожна Договірна Сторона забезпечить безперешкодний транзит через її територію товарів, що походять з митної території іншої Договірної Сторони і/або третіх країн та призначених для митної території іншої Договірної Сторони чи будь-якої третьої країни, за винятком товарів, ввезення яких заборонено повністю або потребує спеціального дозволу відповідно до національного законодавства кожної з Договірних Сторін, і надаватиме експортерам, імпортерам чи перевізникам всі наявні та необхідні для забезпечення транзиту засоби та послуги на умовах не гірших, ніж ті, на яких ті ж засоби та послуги надаються власним експортерам, імпортерам чи експортерам, імпортерам або перевізникам будь-якої третьої країни.

2. Порядок та умови проходження вантажів по території держав регулюються відповідно до міжнародних Правил перевезень.

Стаття 9

Ця Угода не перешкоджає праву будь-якої з Договірних Сторін вживати загальноприйнятих у міжнародній практиці заходів, які вона вважає необхідними для захисту своїх життєвих інтересів або які безперечно необхідні для виконання міжнародних договорів, учасником яких вона є або має намір стати, якщо ці заходи стосуються:

- інформації, що зачіпає інтереси національної оборони;
- торгівлі зброєю, боєприпасами та військовою технікою;
- досліджень або виробництва, пов'язаних з потребами оборони;
- поставок матеріалів та устаткування, використовуваних в ядерній промисловості;
- захисту суспільної моралі, громадського порядку;
- захисту промислової чи інтелектуальної власності;
- золота, срібла або інших дорогоцінних металів та каменів;
- захисту здоров'я людей, тварин і рослин.

Стаття 10

З метою проведення погодженої політики експортного контролю щодо третіх країн Договірні Сторони будуть проводити регулярні консультації та вживати взаємопогоджених заходів для створення ефективної системи експортного контролю.

Стаття 11

Положення цієї Угоди замінюють положення двосторонніх угод, укладених раніше між Договірними Сторонами, тією мірою, якою останні або не сумісні з першими, або ідентичні їм.

Стаття 12

Спори між Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди розв'язуватимуться шляхом переговорів.

Договірні Сторони прагнутимуть уникати конфліктних ситуацій у взаємній торгівлі.

Кожна Договірна Сторона забезпечить, щоб на її території були ефективні засоби щодо визнання та здійснення арбітражних рішень.

Стаття 13

Для реалізації мети цієї Угоди та вироблення рекомендацій щодо вдосконалення торгово-економічного співробітництва між двома країнами Договірні Сторони погодились заснувати спільну українсько-азербайджанську комісію.

Стаття 14

Ця Угода набуває чинності з дати обміну повідомленнями про виконання Договірними Сторонами необхідних для цього внутрідержавних процедур і залишатиметься чинною до закінчення дванадцяти місяців з дати, коли одна з Договірних Сторін надішле письмове повідомлення іншій Договірній Стороні про намір припинити її дію.

Положення цієї Угоди після припинення її дії застосовуватимуться до контрактів між підприємствами та організаціями обох країн, укладених, але не виконаних в період її дії.

Укладено в м.Баку 28 липня 1995 року в двох дійсних примірниках, кожний українською, азербайджанською та російською мовами, причому всі тексти мають однакову чинність.

З метою тлумачення положень цієї Угоди текст російською мовою має переважну силу.

За Уряд України

За Уряд Азербайджанської Республіки

(підпис)

(підпис)

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Баку, 27 мая 1996 года



Комментарий LexUz

Настоящее Соглашение утверждено постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 3 июля 1996 года № 232 «Об утверждении межправительственных соглашений».

(Вступило в силу 2 ноября 1996 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые далее «Договаривающиеся Стороны»,

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Узбекистан и Азербайджанской Республикой на основе равенства и взаимной выгоды,

учитывая сложившиеся интеграционные экономические связи Республики Узбекистан и Азербайджанской Республики и взаимодополняемость экономик двух государств,

признавая, что свободное перемещение товаров и услуг требует осуществления взаимно согласованных мер,

подтверждая приверженность Республики Узбекистан и Азербайджанской Республики принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной торговой организации (ВТО),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны, руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и заинтересованности, будут развивать и расширять торгово-экономические отношения между субъектами хозяйственной деятельности независимо от их формы собственности на основе прямых хозяйственных связей с соблюдением законодательных актов, действующих в государствах Договаривающихся Сторон.

Каждая из Договаривающихся Сторон воздерживается от действий, способных нанести экономический ущерб другой Стороне.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим свободной торговли.

Договаривающиеся Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие эквивалентное действие, а также количественные ограничения на экспорт и/или импорт товаров, происходящих из таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны.

См. предыдущую редакцию.

Исключения из данного торгового режима по согласованной номенклатуре товаров оформляются документами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, если Стороны сочтут это необходимым.

(пункт 1 статьи 2 в редакции протокола между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики от 23 марта 2004 года — Сборник международных договоров Республики Узбекистан, 2004 г., № 3-4)

См. предыдущую редакцию.

(пункт 2 статьи 2 утратил силу протоколом между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики от 23 марта 2004 года — Сборник международных договоров Республики Узбекистан, 2004 г., № 3-4)

См. предыдущую редакцию.

3. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из территории государств Договаривающихся Сторон, понимаются товары, определенные Правилами определения страны происхождения товаров, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

(пункт 3 статьи 2 в редакции протокола между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики от 13 июня 2003 года — Сборник международных договоров Республики Узбекистан, 2004 г., № 1)

Статья 3

Каждая Сторона не будет:

прямо или косвенно облагать товары другой Договаривающейся Стороны, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения по отношению к другой Договаривающейся Стороне дискриминационных мер, введения количественных ограничений или эквивалентных им мер на экспорт и/или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны могут устанавливать количественные или иные специальные ограничения в одностороннем порядке, но только в разумных пределах и на строго определенный срок.

Данные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях, предусмотренных соглашениями в рамках ГАТТ/ВТО.

Договаривающаяся Сторона, применяющая ограничения в соответствии с настоящей Статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 5

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Договаривающихся Сторон в одностороннем порядке принимать общепринятые в международной практике меры государственного регулирования в области внешнеэкономических связей, которые она считает необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, если эти меры касаются:

- защиты жизни и здоровья людей, окружающей среды, охраны животных и растений;
- защиты общественной морали и общественного порядка;
- обеспечения национальной безопасности;
- торговли оружием, боеприпасами и военной техникой;
- поставки расщепляющихся материалов и источников радиоактивных веществ, утилизации радиоактивных отходов;
- торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;

сохранения невозполнимых природных ресурсов;
нарушения платежного баланса;
ограничения экспорта продукции, внутренние цены на которую ниже мировых в результате осуществления государственных программ поддержки;
защиты промышленной и интеллектуальной собственности;
охраны ценностей национального достояния;
мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;
действий во исполнение обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности.

Договаривающаяся Сторона, применяющая такие меры в соответствии с настоящей Статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 6

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между Договаривающимися Сторонами будут согласованы отдельным межбанковским соглашением.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о внутреннем правовом регулировании внешнеэкономических связей, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Положения настоящей Статьи не будут:

толковаться как обязывающие компетентные органы любой Договаривающейся Стороны предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одной из Сторон;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или иную информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны признают несовместимой с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях государств Договаривающихся Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 9

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Договаривающиеся Стороны будут использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД), основанную на гармонизированной системе описания и кодирования товаров и Комбинированной тарифно-статистической номенклатуре Европейского экономического Союза. При этом для собственных нужд Договаривающиеся Стороны при необходимости осуществляют развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Введение эталонного экземпляра Товарной номенклатуры осуществляется на взаимосогласованной основе через имеющиеся представительства в соответствующих международных организациях.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через территорию ее государства товаров, происходящих с таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны и/или третьих стран и предназначенных для таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения грузов по территории государств Договаривающихся Сторон регулируются в соответствии с международными Правилами перевозок.

Статья 11

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет допускать несанкционированного реэкспорта товаров, в отношении экспорта которых другая Договаривающаяся Сторона, откуда происходят эти товары, применяет меры государственного регулирования и/или предоставляет внешнеэкономические льготы при их вывозе со своей таможенной территории. Договаривающиеся Стороны определяют перечень товаров, по которым запрещается несанкционированный реэкспорт, а также обмениваются списками товаров, к которым применяются меры государственного регулирования.

Реэкспорт таких товаров в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров.

Статья 12

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения заменяют положения двусторонних соглашений, заключенных ранее между Договаривающимися Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им.

Статья 14

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Договаривающихся Сторон устанавливать отношения с третьими странами, выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Договаривающаяся Сторона является или может являться при условии, если эти отношения и обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством и международными обязательствами предоставит равную правовую, в том числе и судебную защиту, прав и законных интересов субъектов хозяйственной деятельности другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

Споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров или другим приемлемым для Договаривающихся Сторон способом.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Статья 17

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами Договаривающиеся Стороны согласились учредить совместную узбекско-азербайджанскую комиссию.

Договаривающиеся Стороны согласились учредить в столицах их государств торговые представительства.

Статья 18

В случае необходимости в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения по согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу, будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о намерении прекратить его действие.

Положения настоящего Соглашения после его прекращения будут применяться к контрактам между предприятиями и организациями обеих стран, заключенным, но не исполненным в период его действия, но не более пяти лет.

Совершено в Баку 27 мая 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

См. предыдущую редакцию.

(протокол утратил силу протоколом между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Азербайджанской Республики от 23 марта 2004 года — Сборник международных договоров Республики Узбекистан, 2004 г., № 3-4)

Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов

Республики Беларусь 22 июня 2004 г. N 3/1431

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Вступило в силу 20 июля 1999 года

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Казахстан, именуемые далее Сторонами,

реализуя Соглашение о Таможенном союзе от 20 января 1995 года, Договор об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях между Республикой Беларусь, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой и Российской Федерацией от 29 марта 1996 года,

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Беларусь и Республикой Казахстан на основе равенства и взаимной выгоды,

учитывая сложившиеся интеграционные экономические связи Республики Беларусь и Республики Казахстан, взаимодополняемость экономик двух государств,

стремясь к формированию единого экономического пространства, предусматривающего эффективное функционирование общего рынка товаров и услуг,

подтверждая приверженность Республики Беларусь и Республики Казахстан принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной торговой организации (ВТО),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и заинтересованности, будут развивать и расширять торгово-экономические отношения между субъектами хозяйственной деятельности независимо от их формы собственности на основе прямых хозяйственных связей с соблюдением законодательных актов, действующих в государствах Сторон.

Каждая из Сторон воздерживается от действий, способных нанести экономический ущерб другой Стороне.

Статья 2

Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие эквивалентное действие, а также количественные ограничения на ввоз и/или вывоз товаров, происходящих с таможенной территории государства одной Стороны и предназначенных для таможенной территории государства другой Стороны.

Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из таможенных территорий государств Сторон, понимаются товары, определенные Правилами определения страны происхождения товаров от 24 сентября 1993 года, утвержденными Решением Совета Глав Правительств Содружества Независимых Государств.

Статья 3

Каждая Сторона не будет:

прямо или косвенно облагать товары другой Стороны, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из территории государства другой Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 4

Стороны будут воздерживаться от применения количественных ограничений или эквивалентных им мер на экспорт и / или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения. Стороны могут устанавливать количественные или иные специальные ограничения в одностороннем порядке, но только в разумных пределах и на строго определенный срок.

Данные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях:

острого дефицита данного товара на внутреннем рынке - до стабилизации положения на рынке;

острого дефицита платежного баланса - до стабилизации положения с платежным балансом;

если какой-либо товар импортируется на территорию государства одной из Сторон в таких возросших количествах или на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров;

в целях осуществления мер, предусмотренных статьей 11 настоящего Соглашения.

Сторона, применяющая ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации. Решения, принимаемые в ходе консультаций, оформляются соответствующими документами.

При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Стороны будут отдавать приоритет тем из них, которые оказывают наименьшее негативное влияние на достижение целей настоящего Соглашения.

Статья 5

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Сторон в одностороннем порядке принимать общепринятые в международной практике меры, которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, или если эти меры касаются:

защиты жизни и здоровья людей, окружающей среды, охраны животных и растений;

защиты общественной морали и общественного порядка;

обеспечения национальной безопасности;

поддержания международных усилий по нераспространению оружия массового поражения;

торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;

сохранения невозполнимых природных ресурсов;

ограничения экспорта продукции, когда внутренняя цена на эту продукцию ниже мировой в результате осуществления государственных программ поддержки;

защиты промышленной и интеллектуальной собственности;

охраны художественных, археологических и исторических ценностей, составляющих национальное

достояние;

мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;

действий во исполнение обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности.

Сторона, намеревающаяся ввести меры в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно до начала применения таких мер, за исключением случаев экстренного характера, предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 6

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между хозяйствующими субъектами государств Сторон будут осуществляться на основе соответствующих межбанковских соглашений.

Статья 7

Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о внутреннем правовом регулировании внешнеэкономических связей, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся Сторон.

Стороны незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Положения настоящей статьи не будут:

толковаться как обязывающие компетентные органы любой Стороны предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одной из Сторон;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или иную информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам Стороны.

Статья 8

Стороны признают несовместимыми с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях государств Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Сторон.

Статья 9

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Стороны будут использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД), основанную на Гармонизированной системе описания и кодирования товаров и Комбинированной тарифно-статистической номенклатуре Европейского экономического Союза. При этом для собственных нужд Стороны при необходимости осуществляют развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти

знаков.

Статья 10

Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через ее территорию товаров, происходящих с таможенной территории государства другой Стороны и/или третьих стран и предназначенных для таможенной территории государства другой Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения грузов по территории государств Сторон регулируются в соответствии с международными Правилами перевозок.

Статья 11

Стороны согласились не допускать реэкспорта товаров, в отношении вывоза которых Сторона, с таможенной территории государства которой происходят эти товары, применяет меры квотирования и лицензирования.

Реэкспорт товаров, указанных в части первой настоящей статьи, может осуществляться только при наличии надлежаще оформленного письменного разрешения, выданного уполномоченным ведомством Стороны, с территории государства которой происходят товары. В случае несогласованного реэкспорта таких товаров, государство, на территории которого они были произведены, вправе требовать компенсации понесенного ущерба. В случае несоблюдения настоящего положения Сторона, интересы государства которой нарушены, вправе в одностороннем порядке вводить меры по регулированию вывоза таких товаров на территорию государства другой Стороны, допустившей несогласованный реэкспорт.

Под реэкспортом понимается вывоз товара, происходящего из таможенной территории государства одной Стороны, другой Стороной за пределы таможенной территории ее государства, с целью экспорта в третью страну.

Статья 12

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения заменяют положения двусторонних соглашений, заключенных ранее между Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им.

Статья 14

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Сторон устанавливать отношения с третьими странами, выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Сторона является или может являться при условии, если эти отношения и обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 15

Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством и международными обязательствами предоставит равную правовую, в том числе и судебную защиту прав и законных интересов субъектов

хозяйственной деятельности другой Стороны.

Статья 16

Споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров или другим приемлемым для Сторон способом.

Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Статья 17

В случае необходимости в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения по согласованию Сторон. Указанные изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур и будет оставаться в силе по истечении шести месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о намерении прекратить его действие.

Положения настоящего Соглашения после его прекращения будут применяться к контрактам между субъектами хозяйственной деятельности государств Сторон, заключенным, но не исполненным в период его действия, но не более пяти лет.

Совершено в г. Алма-Ате 23 сентября 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на белорусском, русском и казахском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения текст на русском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство
Республики Беларусь
Подпись

За Правительство
Республики Казахстан
Подпись

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ <*>

<*> Вступило в силу 11 января 2000 года.

Правительство Республики Беларусь и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые Сторонами,
учитывая сложившиеся интеграционные экономические связи Республики Беларусь и Кыргызской Республики, взаимозависимость и взаимодополняемость экономик двух стран,
реализуя Договор о присоединении Кыргызской Республики к соглашениям о Таможенном союзе от 29 марта 1996 года, Договор между Республикой Беларусь, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой и Российской Федерацией об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года,
стремясь установить единый порядок импорта товаров на таможенные территории государств Сторон и экспорта товаров с этих таможенных территорий,
ставя задачу постепенного перехода к единой таможенной территории,
подтверждая свою приверженность свободному развитию взаимного экономического сотрудничества,
стремясь к формированию единого экономического пространства, предусматривающего эффективное функционирование общего рынка товаров и услуг, развитию торгово-экономического сотрудничества,
признавая, что свободное перемещение товаров и услуг требует осуществления взаимно согласованных мер,
признавая общепринятые нормы и принципы международных торговых отношений, в частности правила Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной торговой организации (ВТО),
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и заинтересованности, будут развивать и расширять торгово-экономические отношения между субъектами хозяйственной деятельности независимо от их формы собственности на основе прямых хозяйственных связей с соблюдением законодательных актов, действующих в государствах Сторон.

Статья 2

Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие эквивалентное действие, а также количественные ограничения на экспорт и/или импорт товаров, происходящих с таможенной территории государства одной Стороны и предназначенных для таможенной территории государства другой Стороны.

Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из таможенных территорий государств Сторон, понимаются товары,

определенные Правилами определения страны происхождения товаров, утвержденными Решением Совета Глав Правительств Содружества Независимых Государств от 24 сентября 1993 года.

Статья 3

Каждая Сторона не будет:

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения и требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам происхождением из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из территории государства другой Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 4

Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения дискриминационных мер, введения количественных ограничений или эквивалентных им мер на экспорт и/или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения. Стороны могут устанавливать количественные или иные специальные ограничения в одностороннем порядке, но только на строго определенный срок.

Данные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях:

острого дефицита данного товара на внутреннем рынке – до стабилизации положения на рынке;

острого дефицита платежного баланса – до стабилизации положения с платежным балансом;

если какой-либо товар импортируется на территорию государства одной из Сторон в таких возросших количествах или на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров;

осуществления мер, предусмотренных статьей 11 настоящего Соглашения.

Сторона, применяющая ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации. Решения, принимаемые в ходе консультаций, оформляются соответствующими документами.

При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Стороны будут отдавать приоритет тем из них, которые оказывают наименьшее негативное влияние на достижение целей настоящего Соглашения.

Статья 5

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Сторон в одностороннем порядке принимать общепринятые в международной практике меры, которые они считают необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, или если эти меры касаются:

информации, затрагивающей интересы национальной безопасности, в том числе экономической безопасности;

торговли наркотическими средствами, оружием, боеприпасами и военной техникой;

исследований или производства, связанных с нуждами обороны;

поставок материалов и оборудования, используемых в ядерной промышленности;

поддержания международных условий по нераспространению оружия массового поражения;

сохранения невозполнимых природных ресурсов;

защиты промышленной и интеллектуальной собственности;

защиты интересов потребителей ввозимых товаров;

торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами, камнями и изделиями из них;

защиты здоровья людей, животных и растений, охраны окружающей среды.

Сторона, намеревающаяся ввести меры в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно до начала применения таких мер, за исключением случаев экстренного характера, предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 6

Все платежи и расчеты по торгово-экономическому сотрудничеству между субъектами хозяйственной деятельности государств Сторон будут осуществляться в соответствии с межбанковскими соглашениями государств Сторон.

Статья 7

Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о законах и нормативных актах, связанных с внешнеэкономической деятельностью, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих финансовых услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся Сторон.

Стороны незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в национальных законодательствах, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Положения настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие компетентные органы любой Стороны:

предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одной из Сторон;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или иную информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам Сторон.

Статья 8

Стороны признают несовместимыми с целями настоящего Соглашения недобросовестную конкуренцию и ограничительную деловую практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или нарушить условия для нее на территориях государств Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Сторон.

Статья 9

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Стороны будут использовать единую Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности Содружества Независимых Государств (ТН ВЭД СНГ), основанную на базе Гармонизированной системы описания и кодирования товаров Всемирной таможенной организации.

Статья 10

Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через территорию своего государства товаров, происходящих с таможенной территории государства другой Стороны и/или третьих стран или предназначенных для таможенной территории государства другой Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения средства и услуги на условиях, не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения грузов по территории государств Сторон регулируются в соответствии с международными Правилами перевозок.

Статья 11

Стороны не допускают реэкспорта товаров, в отношении вывоза которых Сторона, с таможенной территории государства которой происходят эти товары, применяет меры квотирования и лицензирования.

Реэкспорт товаров, указанных в части первой настоящей статьи, может осуществляться только при наличии надлежаще оформленного письменного разрешения, выданного уполномоченным органом Стороны, с территории государства которой происходят товары. В случае несогласованного реэкспорта таких товаров государство, на территории которого они были произведены, вправе требовать компенсации понесенного ущерба. В случае несоблюдения настоящего положения Сторона, интересы государства которой нарушены, вправе в одностороннем порядке вводить меры по регулированию вывоза таких товаров на территорию государства другой Стороны, допускающей несогласованный реэкспорт.

Под реэкспортом понимается вывоз товара, происходящего из таможенной территории государства одной Стороны, другой Стороной за пределы таможенной территории ее государства с целью экспорта в третью страну.

Статья 12

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения заменяют положения двусторонних соглашений, заключенных ранее между Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им.

Статья 14

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Сторон устанавливать отношения с третьими странами. Выполнение взятых на себя обязательств в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого является Сторона, не должно наносить ущерб положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 15

Каждая Сторона в соответствии с законодательством и международными обязательствами своего государства предоставит равную правовую, в том числе судебную, защиту прав и законных интересов субъектов хозяйственной деятельности другой Стороны.

Статья 16

Споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров или другим приемлемым для Сторон способом.

Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Статья 17

В случае необходимости в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения по согласованию Сторон. Указанные изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур и будет оставаться в силе по истечении шести месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о намерении прекратить его действие.

Положения настоящего Соглашения после его прекращения будут применяться к контрактам между субъектами хозяйственной деятельности государств Сторон, заключенным, но не исполненным в период его действия, но не более пяти лет.

Совершено в г.Минске 30 марта 1999 года в двух подлинных экземплярах, каждый на белорусском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разночтения при толковании положений настоящего Соглашения берется за основу текст на русском языке.

За Правительство
Республики Беларусь
Подпись

За Правительство
Кыргызской Республики
Подпись

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ**

Вступило в силу 12 декабря 1994 года

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Молдова, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны",

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Беларусь и Республикой Молдова на основе равенства и взаимной выгоды,

исходя из суверенного права каждого государства проводить самостоятельную внешнеэкономическую политику,

имея намерение содействовать росту экономической активности, обеспечению полной занятости, повышению продуктивности и рациональному использованию ресурсов,

стремясь благоприятствовать гармоническому развитию и росту мировой торговли, избавлению от барьеров на пути ее развития,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие эквивалентное действие, на экспорт и/или импорт товаров, происходящих с таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Для целей настоящего Соглашения на период его действия под товарами, происходящими с территории Договаривающейся Стороны, нужно понимать товары:

а) полностью изготовленные на территории Договаривающейся Стороны;

б) подпавшие под обработку на территории Договаривающейся Стороны с использованием сырья, материалов и комплектующих изделий, происходящих из третьих стран, и изменившие в связи с этим принадлежность по классификации Товарной номенклатуры внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД) хотя бы по одному из четырех первых знаков;

в) изготовленные с использованием указанных в п. б) сырья, материалов и комплектующих изделий при условии, что их совокупная стоимость не превышает фиксированной доли экспортной цены реализуемых товаров.

Подробные правила происхождения товаров будут согласованы Договаривающимися Сторонами в отдельном документе, который явится неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет:

- прямо либо косвенно облагать товары, происходящие с территории другой Договаривающейся Стороны и подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами либо сборами, превышающими соответствующие налоги либо сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства либо товары, происходящие из третьих стран;

- вводить в отношении импорта либо экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения либо требования, которые в подобной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства либо товарам, происходящим из третьих стран;

- применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров, происходящих с территории другой Договаривающейся Стороны, а также платежей и переводов платежей правила, отличные от тех, которые применяются в аналогичных случаях в отношении товаров из третьих стран.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны будут воздерживаться от применения количественных ограничений либо эквивалентных им мер на экспорт и/или импорт товаров в пределах настоящего Соглашения.

2. Количественные ограничения на экспорт либо импорт на некоторые товары могут устанавливаться на точно определенный срок.

3. Названные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях острого дефицита указанного товара на внутреннем рынке и/или острого дефицита платежного баланса.

4. Договаривающаяся Сторона, собирающаяся применять количественные ограничения в соответствии с п. 2 настоящей статьи, заранее информирует об этом другую Договаривающуюся Сторону и сообщает ей всю необходимую информацию о причинах ввода ограничений, формах, возможных сроках применения названных ограничений.

Договаривающаяся Сторона, применившая количественные ограничения, безотлагательно приступит к консультациям с другой Договаривающейся Стороной.

Статья 4

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между Республикой Беларусь и Республикой Молдова будут осуществляться в соответствии с соглашением между соответствующими банками Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет допускать реэкспорт товаров по согласованной номенклатуре на основе Протоколов, оформляющихся ежегодно.

Реэкспорт таких товаров в третьи страны может происходить только с письменного согласия и на условиях, установленных производителем этих товаров. В случае неисполнения настоящего Положения Договаривающаяся Сторона, интересы которой нарушены, вправе в одностороннем порядке вводить меры по регулированию вывоза товаров на территорию государства, допустившего несанкционированный реэкспорт.

В отношении настоящей статьи под реэкспортом нужно понимать вывоз товара, происходящего с таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон, как это определено в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения, другой Договаривающейся Стороной за пределы таможенной территории последней с целью экспорта в третью страну.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться информацией на регулярной основе:

о законах и других нормативных актах, связанных с экономической деятельностью, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и других финансовых услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику.

Договаривающиеся Стороны безотлагательно сообщают друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к сближению уровней ставок таможенных пошлин, применяющихся в торговле с третьими странами, и с этой целью согласились на проведение регулярных консультаций.

2. Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга о действующих таможенных тарифах и о всех исключениях из них.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны признают не соответствующей целям настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать и ликвидировать такие, в частности, ее методы, как:

- договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие целью помешать конкуренции либо ограничить ее, или нарушать условия для нее на территориях Договаривающихся Сторон;

- действия, с помощью которых одно либо несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей либо значительной части территории Договаривающихся Сторон.

Статья 9

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Договаривающиеся Стороны согласились использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД), основанную на Гармонизированной системе описания и кодирования товаров и Комбинированной тарифно-статистической номенклатуре Европейского экономического сообщества. При этом для собственных нужд Договаривающиеся Стороны при необходимости развивают Товарную номенклатуру за пределами девяти знаков.

Введение эталонного экземпляра Товарной номенклатуры осуществляется на взаимовыгодной основе через представительство в соответствующих международных организациях.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны согласились, что сохранение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит беспрепятственный транзит через ее территорию товаров, происходящих с таможенной территории другой Договаривающейся Стороны и / или третьих стран и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны либо любой третьей страны, и будет выдавать экспортерам, импортерам либо перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях, не хуже тех, на которых те же средства и услуги выдаются собственным экспортерам, импортерам либо перевозчикам или экспортерам, импортерам либо перевозчикам любого третьего государства.

Стороны согласны с тем, что тарифы на транзит любым видом транспорта, включая тарифы на погрузочно-разгрузочные работы, будут экономически обоснованы.

Статья 11

Настоящее Соглашение не лишает права любую из Договаривающихся Сторон принимать общепринятые в международной практике меры, которые она считает необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участницей которых она является либо намеревается стать, если эти меры касаются:

информации, затрагивающей интересы национальной обороны;
торговли оружием, боеприпасами и военной техникой;
исследований либо производства, связанных с нуждами обороны;
поставок материалов и оборудования для ядерной промышленности;
защиты общественной нравственности, общественного порядка;
защиты промышленной либо интеллектуальной собственности;
золота, серебра либо иных драгоценных металлов и камней;
охраны здоровья людей, животных и растений.

Статья 12

С целью проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Договаривающейся Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения заменяют положения соглашений, заключенных ранее между Договаривающимися Сторонами, в той мере, в какой последние или несовместимы с первыми, или идентичны им.

Статья 14

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Договаривающимся Сторонам налаживать соответствующие целям и условиям настоящего Соглашения отношения с государствами, не являющимися Сторонами настоящего Соглашения, а также с их объединениями и международными организациями.

Статья 15

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования либо применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит наличие на ее территории эффективных средств по признанию и приведению в исполнение арбитражных (судебных) решений, вынесенных по спорам между хозяйствующими субъектами обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя странами Договаривающиеся Стороны согласились учредить Белорусско-Молдовскую Комиссию, которая по желанию одной из Договаривающихся Сторон будет собираться в Республике Беларусь либо в Республике Молдова.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что Республика Беларусь может учредить в Республике Молдова свое Торговое представительство, а Республика Молдова может учредить в Республике Беларусь свое Торговое представительство. Правовой статус этих Торговых представительств, их функции и местонахождение будут согласованы дополнительно.

Статья 18

Любое государство при условии, что Договаривающиеся Стороны одобряют это, может присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, которые будут согласованы между присоединившимся государством и Договаривающимися Сторонами.

Статья 19

Настоящее Соглашение приобретает силу с даты обмена письменными уведомлениями о выполнении Договаривающимися Сторонами всех необходимых для этого внутригосударственных формальностей.

Соглашение теряет силу по истечении двенадцати месяцев с даты письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о прекращении его действия.

Совершено в Минске 16 июня 1993 г. в двух экземплярах, каждый на белорусском и румынском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу <*>.

<*> Приведенный текст Соглашения не является официальным переводом.

За Правительство
Республики Беларусь
В.Радкевич

За Правительство
Республики Молдова
Т.Мунтяну

Registered in the National Register of Legal Acts
of the Republic of Belarus on December 6, 1999. N 3/52

**FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BELARUS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN <*>**

<*> Came into force on November 30, 1999.

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as the Parties,
striving to develop trade and economic cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Tajikistan on the basis of equality and mutual benefit,
guided by the Agreement on the Establishment of Free Trade Area of April 15, 1994,
expressing determination to promote the harmonious development and growth of world trade and to remove barriers to its development,
striving for the formation of single economic space that provides for the effective functioning of common market of goods and services,
reaffirming the commitment of the Republic of Belarus and the Republic of Tajikistan to the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the World Trade Organization (WTO),
have agreed on the following:

Article 1

1. The Parties shall not apply customs duties, as well as quantitative restrictions on import and/or export of goods originating from the customs territory of the State of one of the Parties and intended for the customs territory of the State of the other Party. Exceptions to this trade regime for the agreed nomenclature of goods are formalized by a separate Protocol, which is an integral part of this Agreement.

2. In accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties shall develop and agree on a general list of exemptions from the free trade regime within one year from the date of signing this Agreement.

3. For the purposes of this Agreement and for the period of its validity, it is understood that goods originating from the customs territories of the States of the Parties are the goods in accordance with the Rules for Determining the Country of Origin of Goods, approved by the Decision of the Council of Heads of Governments of the Commonwealth of Independent States of September 24, 1993.

Article 2

The Parties shall not:

- impose any special restrictions and requirements on import or export of goods subject to this Agreement which in a similar situation do not apply to similar goods of domestic production or goods originating from third countries;
- apply rules other than those that apply in similar cases to their own goods or goods originating from third countries with respect to warehousing, transshipment, storage, transportation of goods originating from the State of the other Party, as well as payments and transfer of payments.

Article 3

The Parties in their mutual trade shall refrain from applying quantitative restrictions on export and/or import of goods under this Agreement. The Parties may establish quantitative restrictions unilaterally, but only for a strictly defined period of time.

These restrictions should be of an exceptional nature and can only be applied in the following cases:

- acute shortage of this product in the domestic market (until the market situation stabilizes);
- acute balance of payments deficit (until the balance of payments situation stabilizes);
- if any goods are imported into the territory of the State of one of the Parties in such increased quantities or under such conditions that cause or threaten to cause damage to domestic producers of similar or directly competing goods;

in order to implement the measures provided for in Article 5 of this Agreement.

The Party which applies the restrictions in accordance with this Article must provide the other Party with full information in advance about the main reasons for introduction of the said restrictions, their forms and expected duration of application, and after that the consultations are scheduled. The decisions taken during the consultations are formalized by the relevant documents.

When choosing measures in accordance with this Article, the Parties shall give priority to those that have the least negative impact on the achievement of the objectives of this Agreement.

Article 4

All settlements and payments regarding trade and economic cooperation between economic entities of the States of the Parties shall be carried out in accordance with the Agreement between the authorized banks of the States of the Parties.

Article 5

The Parties have agreed to prevent the re-export of goods if the Party from which customs territory such goods originate applies quota and licensing measures to the goods.

The re-export of the goods specified in the first part of this article may be carried out only if there is a written permission issued by the authorized agency of the Party from the territory of which the goods originate. In the event of uncoordinated re-export of such goods, the State on the territory of which they were produced has the right to demand compensation for the damage suffered. In case of non-compliance with this provision the Party which interests of the State are violated has the right to unilaterally introduce measures to regulate the export of such goods to the territory of the State of the other Party that has allowed uncoordinated re-export.

Re-export means the export of goods originating from the customs territory of the State of one Party, by the other Party outside the customs territory of its State for the purpose of export to a third country.

Article 6

The Parties shall regularly exchange information on laws and other regulatory acts related to economic activities, including on trade, investment, taxation, banking and insurance activities and other financial services, on transport and customs issues, including customs statistics concerning the States of the Parties.

The Parties shall immediately inform each other about changes in national legislation that may affect the implementation of this Agreement.

The authorized bodies of the Parties shall agree on the procedure for such information exchange.

The provisions of this article shall not:

be interpreted as obliging the competent authorities of either Party to provide information that cannot be obtained under the legislation or in the course of usual administrative practice of one of the Parties;

provide information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or other information, the transfer of which would contradict the state interests of the Parties.

Article 7

The Parties shall strive to bring closer the levels of customs duties rates applied in trade with third countries, and for this purpose the Parties agreed to hold regular consultations.

The Parties shall inform each other about all exceptions to the rules on customs tariffs which are in force in their States.

Article 8

The Parties recognize that unfair business practice is incompatible with the purposes of this Agreement and undertake to prevent and eliminate the following methods of it:

- agreements and arrangements between enterprises, decisions taken by their associations, and general business practices aimed at preventing or restricting competition or violating the conditions for it on the territories of the States of the Parties;

- actions by which one or more enterprises use their dominant position, restricting competition on all or on significant part of the territory of the States of the Parties.

Article 9

When implementing bilateral economic relations, for the exchange of statistical information, conducting customs procedures, the Parties agreed to use the Foreign Economic Activity Commodity Nomenclature of the Commonwealth of Independent States (FEACN, or TNVED) based on the Harmonized Commodity Description and Coding System of the World Customs Organization. At the same time for their own needs, the Parties, if necessary, carry out the development of the Commodity Nomenclature beyond nine digits.

Article 10

The Parties agree that compliance with the principle of freedom of transit is the most important condition for achieving the goals of this Agreement and an essential element of the process of their connection to the system of international division of labor and cooperation.

In this regard, each of the Parties shall ensure unhindered transit through its territory of goods originating from the customs territory of the State of the other Party and/or third countries and intended for the customs territory of the State of the other Party or any third country, and shall provide exporters, importers or carriers with all available and necessary means and services to ensure transit on terms not worse than those on which the same means and services are provided to its own exporters, importers or carriers or exporters, importers or carriers of any third country.

The procedure and conditions for transit of goods through the territory of the States of the Parties are regulated in accordance with International Transportation Law.

Article 11

This Agreement does not prevent the right of any of the Parties to take measures generally accepted in international practice that it considers necessary for the implementation of international treaties to which the Party is or intends to become a party, if these measures relate to:

- protection of human life and health, protection of the environment, protection of animals and plants;
- protection of public morals and public order;
- ensuring national security;
- maintaining international efforts for non-proliferation of weapons of mass destruction;
- trading in gold, silver or other precious metals and stones;
- conservation of irreplaceable natural resources;
- restrictions on export of products in case the domestic price for these products is lower than the world price as a result of the implementation of state support programs;
- protection of industrial and intellectual property;
- protection of artistic, archaeological and historical values that make up the national heritage;
- measures applied in wartime or in other extraordinary circumstances in international relations;
- actions in fulfillment of obligations under the UN Charter for the maintenance of international peace and security.

The Party intending to introduce measures in accordance with this Article must provide the other Party with full information on the main reasons for introduction of these restrictions as well as about their forms and expected duration of application well in advance before the application of such measures, except in cases of an emergency nature. Following that consultations shall be scheduled.

Article 12

In order to implement the policy of coordinated export control with respect to third countries, the Parties shall hold regular consultations and take mutually agreed measures to create an effective export control system.

Article 13

The provisions of this Agreement replace the provisions of agreements concluded earlier between the Parties, to the extent that the latter are either incompatible with the former or identical to them.

Article 14

Nothing in this Agreement prevents either Party from establishing relations with third countries and fulfilling its obligations under any other international agreement to which this Party is or may be a party, provided that these relations and obligations do not contradict the provisions and objectives of this Agreement.

Article 15

Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement will be resolved through negotiations.

The Parties will strive to avoid conflict situations in mutual trade.

Article 16

Each of the Parties, in accordance with its legislation and international obligations, shall provide equal legal, including judicial, protection of the rights and legitimate interests of economic entities of the State of the other Party.

Article 17

In order to implement the goals of this Agreement and to develop recommendations for improving trade and economic cooperation between the two States, the Parties agreed to establish a joint Belarusian-Tajik Commission.

Article 18

If necessary, this Agreement may be amended or supplemented upon negotiations of the Parties. These amendments and supplements must be made in writing.

Article 19

This Agreement shall come into force from the date of the last notification of the Parties' completion of the necessary domestic procedures and shall remain in force after six months from the date when one of the Parties sends a written notification to the other Party of its intention to terminate it.

The provisions of this Agreement after its termination will apply to contracts between economic entities of the States of the Parties concluded but not executed during the period of its validity, but not more than five years.

Signed in Dushanbe on September 3, 1998, in two original copies, each in the Belarusian, Tajik and Russian languages with all texts having the same validity. In case of any disputes on the text of this Agreement, the Parties will be guided by the text in Russian.

On behalf of
The Republic of Belarus
Signature

On behalf of
the Republic of Tajikistan
Signature

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН О
СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ <*>**

<*> Вступило в силу 30 ноября 1999 года.

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Таджикистан, именуемые далее Сторонами,
стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Беларусь и Республикой Таджикистан на основе равенства и взаимной выгоды,
руководствуясь Соглашением о создании зоны свободной торговли от 15 апреля 1994 года,
выражая решимость способствовать гармоничному развитию и росту мировой торговли, устранению барьеров на пути ее развития,
стремясь к формированию единого экономического пространства, предусматривающего эффективное функционирование общего рынка товаров и услуг,
подтверждая приверженность Республики Беларусь и Республики Таджикистан принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной торговой организации (ВТО),
согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны не применяют таможенные пошлины, а также количественные ограничения на ввоз и/или вывоз товаров, происходящих с таможенной территории государства одной из Сторон и предназначенных для таможенной территории государства другой Стороны. Исключения из данного торгового режима по согласованной номенклатуре товаров оформляются отдельным Протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи Стороны в течение одного года с даты подписания настоящего Соглашения разработают и согласуют общий перечень изъятий из режима свободной торговли.

3. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из таможенных территорий государств Сторон, понимаются товары в соответствии с Правилами определения страны происхождения товаров от 24 сентября 1993 года, утвержденными решением Совета Глав Правительств Содружества Независимых Государств.

Статья 2

Стороны не будут:

- вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

- применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из государства другой Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 3

Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения количественных ограничений на экспорт и / или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения. Стороны могут устанавливать количественные ограничения в одностороннем порядке, но только на строго определенный срок.

Указанные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях:

- острого дефицита данного товара на внутреннем рынке (до стабилизации положения на рынке);
- острого дефицита платежного баланса (до стабилизации положения с платежным балансом);

если какой-либо товар импортируется на территорию государства одной из Сторон в таких возросших количествах или на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров;

в целях осуществления мер, предусмотренных статьей 5 настоящего Соглашения.

Сторона, применяющая ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации. Решения, принимаемые в ходе консультаций, оформляются соответствующими документами.

При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Стороны будут отдавать приоритет тем из них, которые оказывают наименьшее негативное влияние на достижение целей настоящего Соглашения.

Статья 4

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между хозяйствующими субъектами государств Сторон будут осуществляться в соответствии с Соглашением между уполномоченными банками государств Сторон.

Статья 5

Стороны согласились не допускать реэкспорта товаров, в отношении вывоза которых Сторона, с таможенной территории государства которой происходят эти товары, применяет меры квотирования и лицензирования.

Реэкспорт товаров, указанных в части первой настоящей статьи, может осуществляться только при наличии письменного разрешения, выданного уполномоченным ведомством Стороны, с территории государства которой происходят товары. В случае несогласованного реэкспорта таких товаров, государство, на территории которого они были произведены, вправе требовать компенсации понесенного ущерба. В случае несоблюдения настоящего положения Сторона, интересы государства которой нарушены, вправе в одностороннем порядке вводить меры по регулированию вывоза таких товаров на территорию государства другой Стороны, допустившей несогласованный реэкспорт.

Под реэкспортом понимается вывоз товара, происходящего из таможенной территории государства одной Стороны, другой Стороной за пределы таможенной территории ее государства в целях экспорта в третью страну.

Статья 6

Стороны будут регулярно обмениваться информацией о законах и других нормативных актах, связанных с экономической деятельностью, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих финансовых услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся государств Сторон.

Стороны незамедлительно будут сообщать друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Положения настоящей статьи не будут:

толковаться как обязывающие компетентные органы любой из Сторон, предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одной из Сторон;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или иную информацию, передача которой противоречила бы государственным интересам Сторон.

Статья 7

Стороны будут стремиться сближать уровни ставок таможенных пошлин, применяемых в торговле с третьими странами, и в этих целях согласились о проведении регулярных консультаций.

Стороны будут информировать друг друга обо всех исключениях из действующих в их государствах правилах о таможенных тарифах.

Статья 8

Стороны признают несовместимыми с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую

практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

- договоры между предприятиями, решения, принятые их объединениями, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях государств Сторон;
- действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Сторон.

Статья 9

При осуществлении двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Стороны согласились использовать Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности Содружества Независимых Государств (ТН ВЭД СНГ), основанную на базе Гармонизированной Системы описания и кодирования товаров Всемирной Таможенной Организации. При этом для собственных нужд Стороны при необходимости осуществляют развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Статья 10

Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В связи с этим каждая из Сторон обеспечит беспрепятственный транзит через ее территорию товаров, происходящих с таможенной территории государства другой Стороны и / или третьих стран и предназначенных для таможенной территории государства другой Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения грузов по территории государств Сторон регулируются в соответствии с международными Правилами перевозок.

Статья 11

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Сторон принимать общепринятые в международной практике меры, которые она считает необходимыми для выполнения международных договоров, участником которых Сторона является или намеревается стать, если эти меры касаются:

- защиты жизни и здоровья людей, окружающей среды, охраны животных и растений;
- защиты общественной морали и общественного порядка;
- обеспечения национальной безопасности;
- поддержания международных усилий по нераспространению оружия массового поражения;
- торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;
- сохранения невозполнимых природных ресурсов;
- ограничения экспорта продукции, когда внутренняя цена на эту продукцию ниже мировой в результате осуществления государственных программ поддержки;
- защиты промышленной и интеллектуальной собственности;
- охраны художественных, археологических и исторических ценностей, составляющих национальное достояние;
- мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;
- действий во исполнение обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности.

Сторона, намеревающаяся ввести меры в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно до начала применения таких мер, за исключением случаев экстренного характера, предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 12

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания

эффективной системы экспортного контроля.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения заменяют положения соглашений, заключенных ранее между Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им.

Статья 14

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Сторон устанавливать отношения с третьими странами и выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Сторона является или может являться, при условии, если эти отношения и обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 15

Споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Статья 16

Каждая из Сторон в соответствии со своим законодательством и международными обязательствами предоставит равную правовую, в том числе и судебную, защиту прав и законных интересов субъектов хозяйственной деятельности государства другой Стороны.

Статья 17

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами Стороны согласились учредить совместную белорусско-таджикскую комиссию.

Статья 18

В случае необходимости в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения по согласованию Сторон. Указанные изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур и будет оставаться в силе по истечении шести месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о намерении прекратить его действие.

Положения настоящего Соглашения после его прекращения будут применяться к контрактам между хозяйствующими субъектами государств Сторон, заключенным, но не исполненным в период его действия, но не более пяти лет.

Совершено в г.Душанбе 3 сентября 1998 года в двух подлинных экземплярах, каждый на белорусском, таджикском и русском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий по тексту настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Республики Беларусь
Подпись

За Правительство
Республики Таджикистан
Подпись

**ПАГАДНЕННЕ МІЖ УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
І УРАДАМ УКРАЇНЫ АБ ВОЛЬНЫМ ГАНДЛІ**
(в ред. Протокола от 18.10.2005)

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Украіны, надалей - Бакі,

грунтуючыся на Дагаворы паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай, падпісаным 29 снежня 1990 г.,

імкнучыся да развіцця гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай на аснове роўнасці і ўзаемнай выгады,

зыходзячы з суверэннага права кожнай дзяржавы праводзіць самастойную знешнеэканамічную палітыку,

маючы намер садзейнічаць росту эканамічнай актыўнасці, забеспячэнню поўнай занятасці, павышэнню прадукцыйнасці і рацыянальнаму выкарыстанню рэсурсаў,

пацвярджаючы неабходнасць развіваць двухбаковыя адносіны ў галіне гандлёва-эканамічных сувязей у адпаведнасці з прынцыпамі Сусветнай гандлёвай арганізацыі (СГА),

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

дамовіліся пра наступнае:

Артыкул 1

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

Протоколам от 13.02.1998 установлены изъятия из режима свободной торговли, а также номенклатура товаров, подлежащих обложению таможенными пошлинами со стороны Украины.

1. Бакі не будуць прымяняць мытныя пошліны, падаткі і зборы, якія маюць эквівалентнае мытным пошлінам дзеянне, на экспарт і / або імпорт тавараў, што паходзяць з дзяржавы аднаго з Бакоў і прызначаюцца для дзяржавы другога Боку. У выпадку неабходнасці Бакі могуць прадугледзець выключэнні з дадзенага гандлёвага рэжыму па ўзгодненай наменклатуры тавараў, якія будуць афармляцца адпаведнымі пратаколамі, што з'яўляюцца неад'емнай часткай гэтага Пагаднення.

2. Для мэтай гэтага Пагаднення і на перыяд яго дзеяння пад таварамі, што паходзяць з дзяржаў Бакоў, разумеюцца тавары ў адпаведнасці з Правіламі вызначэння краіны паходжання тавараў, якія зацверджаны Рашэннем Савета кіраўнікоў урадаў Садружнасці Незалежных Дзяржаў ад 30 лістапада 2000 г.

Артыкул 2

Бакі не будуць:

прама ці ўскосна абкладваць тавары другога Боку, падпадаючыя пад дзеянне гэтага Пагаднення, унутранымі падаткамі ці зборамі, перавышаючымі адпаведныя падаткі ці зборы, якімі абкладваюцца аналагічныя тавары ўнутранай вытворчасці ці тавары, што паходзяць з трэціх краін;

уводзіць у дачыненні да імпарту ці экспарту тавараў, падпадаючых пад дзеянне гэтага Пагаднення, якія-небудзь спецыяльныя абмежаванні ці патрабаванні, якія ў падобнай сітуацыі не прымяняюцца да аналагічных тавараў унутранай вытворчасці ці тавараў, што паходзяць з трэціх краін;

прымяняць у дачыненні да складзіравання, перагрузкі, захавання, перавозкі тавараў, што паходзяць з іншай дзяржавы, а таксама да плацэжоў і пераводаў плацэжоў правілы, іншыя за тыя, якія прымяняюцца ў аналагічных выпадках у дачыненні да ўласных тавараў ці тавараў з трэціх краін.

Артыкул 3

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

Бакі ва ўзаемным гандлі будуць устрымлівацца ад прымянення мер, якія абмяжоўваюць экспарт і / або імпарт тавараў у рамках дадзенага Пагаднення. Бакі могуць устанаўліваць меры, якія абмяжоўваюць экспарт і / або імпарт тавараў у аднабаковым парадку, але толькі на строга вызначаны тэрмін. Дадзеныя меры могуць быць уведзены ў форме колькасных абмежаванняў на экспарт і / або імпарт або ў форме спецыяльных пошлін, антыдэмпінгавых і кампенсацыйных пошлін. Названыя меры павінны мець выключны характар і могуць прымяняцца толькі ў выпадках:

вострага дэфіцыту дадзенага тавару на ўнутраным рынку (да стабілізацыі становішча на рынку);

вострага дэфіцыту плацежнага балансу (да стабілізацыі становішча з плацежным балансам);

імпарту тавараў на тэрыторыю дзяржавы аднаго з Бакоў у такіх узрослых колькасцях або на такіх умовах, што гэта наносіць або пагражае нанесці ўрон айчынным вытворцам падобных тавараў або тавараў, якія непасрэдна канкуруюць;

ажыццяўлення мер, якія прадугледжаны артыкулам 5 гэтага Пагаднення.

Бок, які прымяняе якія-небудзь абмежаванні ў адпаведнасці з гэтым артыкулам, абавязаны па запыце другога Боку ў найкарацейшы тэрмін даць неабходную інфармацыю аб прычынах, формах і тэрмінах увядзення вышэйназваных абмежаванняў. Пры выбары мер у адпаведнасці з гэтым артыкулам Бакі будуць аддаваць прыярытэт тым з іх, якія аказваюць найменшы негатыўны ўплыў на дасягненне мэтай гэтага Пагаднення.

Артыкул 4

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

Усе разлікі і плацяжы па гандлёва-эканамічным супрацоўніцтве паміж суб'ектамі гаспадарчай дзейнасці дзяржаў Бакоў будуць ажыццяўляцца на падставе адпаведных міжбанкаўскіх пагадненняў.

Артыкул 5

Кожны Бок не будзе дапускаць рээкспарт тавараў, у дачыненні да экспарту якіх другі Бок, адкуль паходзяць гэтыя тавары, прымяняе меры тарыфнага і / ці нетарыфнага рэгулявання.

Рээкспарт такіх тавараў у трэція краіны можа адбывацца толькі з пісьмовай згоды і на ўмовах, вызначаемых упאўнаважаным органам дзяржавы, адкуль ідуць гэтыя тавары. У выпадку невыканання гэтага Палажэння Бок, інтарэсы якога парушаны, мае права ў аднабаковым парадку ўводзіць меры па рэгуляванні вывазу тавараў на тэрыторыю дзяржавы, якая дапусціла несанкцыянаваны рээкспарт. У выпадку рээкспарту такіх тавараў дзяржава, на тэрыторыі якой яны былі выраблены, мае права патрабаваць кампенсацыю страт.

У дачыненні да гэтага артыкула пад рээкспартам трэба разумець вываз тавару, які паходзіць з мытнай тэрыторыі адной з дзяржаў, як гэта вызначана ў п. 2 артыкула 1 гэтага Пагаднення, другой дзяржавай за межы мытнай тэрыторыі апошняй з мэтай экспарту ў трэцюю краіну.

Артыкул 6

Бакі будуць абменьвацца рэгулярна інфармацыяй па мытных пытаннях, уключаючы мытную статыстыку. Упаўнаважаныя органы Бакоў узгодняць парадак абмену такой інфармацыяй.

Артыкул 7

1. Бакі будуць намагацца збліжаць узроўні ставак мытных пошлін, якія прымяняюцца ў гандлі з трэцімі краінамі, і з гэтай мэтай згадзіліся на правядзенне рэгулярных кансультацый.

2. Бакі будуць інфармаваць адзін аднаго пра дзеючыя мытныя тарыфы і пра ўсе выключэнні з іх.

Артыкул 8

Бакі прызнаюць не адпавядаючай мэтам гэтага Пагаднення недобрасумленную дзелавую практыку і

абавязваюцца не дапускаць і ўстараняць такія, у прыватнасці, метады, як:

дагаворы паміж прадпрыемствамі, рашэнні, прынятыя аб'яднаннем прадпрыемстваў, і агульныя метады дзелавой практыкі, маючыя на мэце перашкодзіць канкурэнцыі, ці абмежаваць яе, альбо парушыць умовы для яе на тэрыторыях абедзвюх дзяржаў;

дзеянні, з дапамогай якіх адно ці некалькі прадпрыемстваў выкарыстоўваюць сваё дамінуючае становішча, абмяжоўваючы канкурэнцыю на ўсёй ці на значнай частцы тэрыторыі абедзвюх дзяржаў.

Артыкул 9

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

Пры ажыццяўленні мер тарыфнага і нетарыфнага рэгулявання двухбаковых эканамічных адносін, для абмену статыстычнай інфармацыяй, правядзення мытных працэдур Бакі пагадзіліся выкарыстоўваць Гарманізаваную сістэму апісання і кадзіравання тавараў Сусветнай мытнай арганізацыі.

Артыкул 10

Бакі пагадзіліся, што захаванне прынцыпу свабоды транзіту з'яўляецца важнейшай умовай дасягнення мэтай гэтага Пагаднення і істотным элементам працэсу іх падключэння да сістэмы міжнароднага падзелу працы і кааперавання.

У гэтай сувязі кожная з абедзвюх дзяржаў забяспечыць бесперашкодны транзіт праз яе тэрыторыю тавараў, што паходзяць з мытнай тэрыторыі другой дзяржавы і / ці трэціх краін і прызначаных для мытнай тэрыторыі другой дзяржавы ці любой трэцяй краіны, і будзе выдаваць экспарцёрам, імпарцёрам ці перавозчыкам усе наяўныя і неабходныя для забеспячэння транзіту сродкі і паслугі на ўмовах, не горшых за тыя, на якіх тыя ж сродкі і паслугі выдаюцца ўласным экспарцёрам, імпарцёрам ці перавозчыкам альбо экспарцёрам, імпарцёрам ці перавозчыкам любой трэцяй дзяржавы.

Бакі згодны з тым, што тарыфы на транзіт любым відам транспарту, уключаючы тарыфы на пагрузачна-разгрузачныя работы, будуць эканамічна абгрунтаваны.

Артыкул 11

Гэтае Пагадненне не пазбаўляе права любога з Бакоў прымаць агульнапрынятыя ў міжнароднай практыцы меры, якія ён лічыць неабходнымі для абароны сваіх жыццёвых інтарэсаў альбо якія безумоўна неабходны для выканання міжнародных дагавораў, удзельнікам якіх ён з'яўляецца ці мае намер стаць, калі гэтыя меры датычаць:

інфармацыі, закранаючай інтарэсы нацыянальнай абароны;

гандлю зброяй, боепрыпасамі і ваеннай тэхнікай;

даследаванняў ці вытворчасці, звязаных з патрэбамі абароны;

паставак матэрыялаў і абсталявання для ядзернай прамысловасці;

абароны грамадскай маралі, грамадскага парадку;

абароны прамысловай ці інтэлектуальнай уласнасці;

золата, серабра ці іншых каштоўных металаў і камянёў;

абароны здароўя людзей, жывёл і раслін.

Артыкул 12

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

У мэтах ажыццяўлення ўзгодненай палітыкі экспартнага кантролю ў адносінах да трэціх краін Бакі будуць праводзіць рэгулярныя кансультацыі і прымаць узгодненыя меры для стварэння эфектыўнай сістэмы

экспартнага кантролю.

Артыкул 13

Исклучен. - Протокол от 18.10.2005.

Артыкул 13

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

Нішто ў гэтым Пагадненні не перашкаджае любому з Бакоў устанаўліваць адносіны з трэцімі краінамі і выконваць узятых на сябе абавязацельствы ў адпаведнасці з якім-небудзь іншым міжнародным пагадненнем, удзельнікам якога гэты Бок з'яўляецца або можа стаць, пры ўмове, што гэтыя адносіны і абавязацельствы не супярэчаць палажэнням і мэтам гэтага Пагаднення.

Артыкул 14

Спрэчкі паміж Бакамі адносна тлумачэння ці прымянення палажэнняў гэтага Пагаднення будуць вырашацца шляхам перамоў.

Змяненні і дапаўненні ў гэтае Пагадненне ўносяцца па ўзаемнай згодзе Бакоў і афармляюцца пратаколамі, якія з'яўляюцца неад'емнай часткай гэтага Пагаднення.

(часть вторая статьи 14 введена Протоколом от 18.10.2005)

Артыкул 15

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

Рэалізацыя мэтай гэтага Пагаднення і выпрацоўка рэкамендацый адносна ўдасканалення гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва паміж дзвюма краінамі ўскладаецца Бакамі на міжурадавую беларуска-украінскую змешаную Камісію па пытаннях гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва.

Артыкул 17

Исклучен. - Протокол от 18.10.2005.

Артыкул 18

Исклучен. - Протокол от 18.10.2005.

Артыкул 16

(в ред. Протокола от 18.10.2005)

Гэтае Пагадненне ўступае ў сілу з даты атрымання апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Гэтае Пагадненне страчвае сілу па сканчэнні шасці месяцаў з даты пісьмовага паведамлення аднаго з Бакоў аб сваім намеры спыніць яго дзеянне. Палажэнні гэтага Пагаднення пасля спынення яго дзеяння будуць прымяняцца да кантрактаў паміж суб'ектамі гаспадарчай дзейнасці дзяржаў Бакоў, якія заключаны, але не выкананы ў перыяд яго дзеяння.

Адбылося ў г.Кіеве 17 снежня 1992 г. у двух экзэмплярах, кожны на беларускай і ўкраінскай мовах, пры гэтым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад Рэспублікі Беларусь

Подпіс

За Урад Украіны

Подпіс

СОГЛАШЕНИЕ О ТОРГОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ И РЕСПУБЛИКОЙ УЗБЕКИСТАН

Вступило в силу 19 декабря 1994 года

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

руководствуясь положениями Договора об основах межгосударственных отношений между Республикой Беларусь и Республикой Узбекистан от 6 ноября 1991 г.,

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Беларусь и Республикой Узбекистан на основе равенства и взаимной выгоды,

исходя из суверенного права каждого государства проводить самостоятельную внешнеэкономическую политику и обеспечивать выполнение соответствующих международных обязательств и реализацию провозглашенных намерений,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Торговые отношения между Республикой Беларусь и Республикой Узбекистан осуществляются в режиме свободной торговли.

Договаривающиеся Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги, а также любые сборы, имеющие эквивалентное действие на экспорт и (или) импорт товаров, происходящих из таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны. Возможные исключения из режима торговли по согласованной номенклатуре товаров оформляются ежегодными двусторонними документами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны согласились разработать подробные правила определения происхождения товаров в отдельном документе, который будет являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны не будут:

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из другой Договаривающейся Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут стремиться решать все вопросы, возникающие в связи с применением количественных ограничений путем консультаций.

Статья 4

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет допускать реэкспорта товаров.

Реэкспорт товаров в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров.

Для целей настоящей статьи под реэкспортом понимается вывоз товара, происходящего из таможенной территории одной Договаривающейся Стороны, другой Договаривающейся Стороной за пределы таможенной территории последней, с целью экспорта в третью страну.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией по таможенным вопросам, в том числе таможенной статистикой. Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон оформят соответствующим документом порядок обмена такой информацией.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к сближению уровней ставок таможенных пошлин, применяемых в торговле с третьими странами, и в этих целях будут проводить регулярные консультации.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны признают несовместимыми с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику, выражающуюся, в частности, в следующем:

в заключении договоров между предприятиями, их объединениями, имеющими своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территории Договаривающихся Сторон;

в совершении действий, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территорий Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны согласны с тем, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через ее территорию товаров, происходящих с таможенной территории другой Договаривающейся Стороны или третьих стран и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны или любой третьей страны и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Тарифы на транзит любым видом транспорта, включая тарифы на погрузочно-разгрузочные работы, будут экономически обоснованы, и Договаривающиеся Стороны не будут требовать оплаты услуг по складированию, перегрузке, хранению и перевозке товаров в валюте любого третьего государства.

Статья 9

Положения настоящего Соглашения заменяют положения соглашений, заключенных ранее между Договаривающимися Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им. Договаривающиеся Стороны поручат своим компетентным органам подготовить

соответствующий протокол по данному вопросу.

Статья 10

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует осуществлению Договаривающимися Сторонами не противоречащих целям и условиям настоящего Соглашения отношений с третьими государствами, а также с их объединениями и международными организациями.

Статья 11

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что они могут обмениваться своими Торговыми представительствами.

Статья 13

Любое государство может присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, которые будут согласованы между присоединяющимся государством и Договаривающимися Сторонами.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена уведомлениями о выполнении Договаривающимися Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур и будет автоматически пролонгироваться на последующие годовые периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону, за шесть месяцев до истечения срока, о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Минске 21 января 1993 г. в двух экземплярах, каждый на белорусском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при интерпретации какой-либо статьи настоящего Соглашения справочным является текст на русском языке.

За Правительство

Республики Беларусь

В.КЕБИЧ

За Правительство

Республики Узбекистан

А.МУТАЛОВ

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN GEORGIA AND KAZAKSTAN

The following texts reproduce the Agreement on Free Trade between Georgia and Kazakhstan and the Protocol attached to it.

AGREEMENT ON FREE TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKSTAN

The Government of Georgia and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Sides" to the agreement,

Confirming their tendency towards free development of economic cooperation;

Taking into account integral economic relations between Georgia and Kazakhstan;

Acknowledging that free movement of commodity and service requires implementation of mutually agreed measures;

Confirming the support of Georgia and Kazakhstan to the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the World Trade Organization (WTO),

Agreed on the following:

Article 1

Guided by the principles of equality, mutual advantage and interests, Sides will develop and enhance trade and economic relations between the subjects of economic activity independently from their property forms, taking into account legislative acts operating in the States of the Sides on the basis of the direct economic links.

Each Side refrains from actions that can cause the damage to another Side.

Article 2

1. Sides do not impose customs duties, taxes and charges, having equivalent effect, with the exception of charges concerning the customs processes, as well as quantitative restrictions towards export and/or import of commodity originated from the customs area of one of the Sides and designated for the customs area of another Side. According to the agreed commodity nomenclature, exclusions from such trade regime are annually drawn up through protocol.

2. In accordance with the paragraph 1 of this Article Sides annually elaborate and coordinate the general list of exclusions from free trade regime and the methods of application of such exclusions as well.

3. For objectives and during the operating period of the present agreement, commodity originated from the customs areas of the Sides is determined by regulations determining the originator country of the commodity, in accordance with international standards.

Article 3

Each Side will not impose local taxes or charges directly or indirectly on goods, covered by the present agreement, at the rate that exceeds the level of relevant taxes or charges imposed on analogous goods of the local production or those produced in third countries;

Each Side will not use different rules towards warehousing, unloading, storage, shipment of goods originated from another country to the agreement as well as towards repayments and remittances, with the exception of the rules that in similar cases are used towards domestic goods or those originated from third country.

Article 4

Sides will refrain from carrying out discriminative measures in reciprocal trade as well as from applying quantitative restrictions or their equivalent measures on export and/or import of goods within the framework of the present agreement.

Sides may unilaterally ascertain quantitative or other special restrictions but only within reason and in strictly determined terms.

Such restrictions must be of exclusive character and may be applied only in cases envisaged by the agreements concluded within the framework of GATT and WTO.

The Side, which will apply quantitative restrictions in accordance with this Article, will provide another Side with full information about reasons for establishment, forms and possible terms of application of these restrictions; hence consultations are appointed.

Quantitative restrictions noted in paragraph 1 of this Article may be ascertained through mutual agreement between the Sides and may be annually drawn up through protocol.

Article 5

Sides will not permit unauthorized re-export of goods, in regard to the export of which their originator Side applies tariff and non-tariff regulation measures.

Sides will exchange the lists of goods to which tariff and non-tariff regulations are used. The re-export of such goods to third countries may be implemented only through the letter of consent and in terms defined by the authorized body of the producer country. In case of nonobservance of this provision, the Side, whose interests were violated, has the right to introduce unilaterally the measures on regulation of exportation of the commodity at the territory of the Side, which has committed unauthorized re-export. In case of unauthorized re-export, the originator Side of the commodity may require compensation for damage and may apply sanctions.

Under the re-export, noted in this Article, is considered the export of commodity originated from the customs area of one of the Sides, by another one out of its customs area with the purpose of commodity's exportation to the third country.

Article 6

All repayments and remittances in trade and economic cooperation between the Sides must be implemented in accordance with the agreement between the authorized banks of the Sides.

Article 7

Sides will exchange, on regular basis, information about laws and other regulatory acts, concerning economic activity, including trade, investment, taxation, banking and insurance activity as well as other financial services, transport and customs issues, including customs statistics.

Sides will immediately inform each other about changes taking place in the national legislation that may affect on the implementation of the present agreement.

Authorized bodies to the Sides coordinate regulation of such exchange of information.

Provisions of this Article will not be defined as the obligation of competent bodies to any Side to submit the information, which may not be accepted by legislation or during the usual administrative practice of one of the Sides.

Provisions of this Article will not be the ground for submitting the information, which may disclose any trade, manufacturing, industrial, commercial or professional secrecy or other information disclosure that resist the governmental interests of the Sides.

Article 8

Sides consider that unfair business practice is incompatible with agreement's objectives and undertake not to permit, in particular, but not exceptionally, the following methods:

- Agreements between enterprises, decisions of their associations and common methods of business practice that aim to prevent or restrict competition or violate its conditions at the territories of the Sides;
- Actions, through which one or several companies using their dominant condition, restrict competition on the whole areas of the Sides or on the substantial part of the Side's territory.

Article 9

During implementation of tariff and non-tariff regulation of bilateral economic relations, for the exchange of statistics and for implementation of customs procedures Sides will apply common nine-digit commodity nomenclature of foreign economic activity based on the harmonized system of description and coding of goods and on the combined tariff and statistic nomenclature of European Economic Community. Herewith, for their governmental needs, the Sides implement, in case of necessity, enhancement of commodity nomenclature beyond the bounds of nine-digits.

Establishment of standard pattern of commodity nomenclature is implemented on the basis of mutual agreements through representatives in relevant international organizations.

Article 10

Sides are agreed that the maintenance of the principle of free transit is the most significant term for achieving objectives of the present agreement, and the essential element of the process of their linking up in the system of cooperation and international division of labour.

In this regard, each Side insures free transit, through its territory, of the commodity, originated from the customs area of another Side and/or of third country and designated for another Side and/or for any other third country. Each Side will provide exporters, importers or conveyors with all necessary facilities and services for transit security, in terms not worse than the ones with facilities and services that are given to own exporters, importers and conveyors or those of any other third country.

Rules and conditions for transition of goods through territories of the Sides are regulated in accordance with the international rules on transportation.

Article 11

This agreement does not prevent the right of any Side to implement the measures adopted in international practice that are considered necessary for protection of the Side's fundamental interests and that are unconditionally essential for fulfilment of international agreements, participants of which this Side is or intends to be, if such measures concern the following:

- Interests of national defense;
- Trade in weapon, ammunition and military equipment;
- Investigations and production concerning defensive needs;
- Supply with materials and equipment applied in nuclear industry;
- Protection of public moral and public order;
- Protection of industrial and intellectual property;
- Gold, silver or other precious stones and metals;
- Protection of human health and environment.

Article 12

In order to implement agreed policy on export control towards third countries, Sides will hold regular consultations and take mutually agreed measures for establishing an effective export control system.

Article 13

Provisions of this agreement replace the provisions of bilateral agreements concluded earlier between the Sides, where these provisions are identical or incompatible.

Article 14

Disputes between Sides, concerning interpretation and application of the agreement's provisions, will be settled through negotiations.

Sides will endeavour to avoid conflicts in reciprocal trade.

Each Side insures the existence of measures on its territory for recognition and implementation of arbitraments.

Article 15

In case of necessity, amendments and annexes may be entered into agreement according to the Sides' consent.

Article 16

The present agreement comes into effect from the date of exchanging the notifications on implementation of intergovernmental procedures that are necessary for the agreement's coming into force and will be in force within six months since the date, when one of the Sides sends the written notification on agreement's termination to another one.

Provisions of the present agreement will be applied within five years, after its termination, towards contracts of enterprises and organizations of both countries that were concluded but not fulfilled during the operating period of the agreement.

DONE in Almatish, on 11 November 1997 in two originals, each in Georgian, Kazakh and Russian languages. All texts are equally authentic.

Text in Russian language is used during interpretation of agreement's provisions.

Protocol on Exclusion from Free Trade Regime Annexed to the Agreement (11 November 1997) on Free Trade between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Kazakhstan

Authorized representatives of Georgia and the Republic of Kazakhstan drew up the protocol on the following:

Article 1

Exclusions, provided in the Article 2 of the Agreement on Free Trade concluded between the Government of Georgia and the Government of Kazakhstan (11 November 1997), cover the commodity exported from Georgia to the Republic of Kazakhstan in accordance with the Annex 1.

Article 2

1. In regard to the commodity covered by the exclusions from free trade regime in accordance with the Article 1 of this protocol, the Sides render each other with the MFN, which includes:

- Payments and charges taken out during export (towards the commodity listed in the Annex 1), including the methods for taking out such payments and charges;
- Condition of customs procedures, transportation, unloading, storage and other similar services;
- Methods of payment and remittance;
- Issuance of import licenses;
- Rules concerning the sale, purchase, transportation, distribution and the use of commodity at the domestic market.

2. Regulations of paragraph 1 of this Article do not apply to:

- Privileges rendered to third countries by any Side with the aim of establishing customs union or free-trade area, or rendered as the result of establishment of such union or area;
- Privileges that will be rendered to developing countries in accordance with the legislation of the Sides;
- Privileges that will be rendered to neighbour countries with the aim of facilitation of frontier trade;
- Privileges rendered by the Sides to each other in accordance with the special agreements.

Article 3

In accordance with their legislation, Sides maintain, in reciprocal trade, application of non-tariff regulation measures on export and import licensing and quotation of commodity. These measures are operating during the customs procedures as well as during exportation and importation of commodity on or within the customs areas of the countries.

Article 4

1. This protocol is an integral part of the Agreement on Free Trade concluded between the government of Georgia and the government of the Republic of Kazakhstan (11 November 1997) and comes into effect simultaneously with this Agreement.

2. This protocol remains in force until the drawing up of the new protocol provided by Article 1 of the Agreement on Free Trade concluded between the government of Georgia and the government of the Republic of Kazakhstan on 11 November 1997.

DONE in Almatish, on 11 November 1997, in two originals, each in Georgian, Kazakh and Russian languages.

Annex 1 to the Protocol on Exclusion from Free Trade

Attachment to the Agreement on Free Trade (November 1997) between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Kazakhstan

List of the commodity, covered by the exclusion from a free trade regime during exportation from Georgia to Kazakhstan.

Title of the Commodity	Code TH ВЭД
Alcoholic and non-alcoholic beverage	Group 22 (except 2201, 2202, 2204, 2208, 2209)
Tobacco and industrial substitutes for tobacco	Group 24
Sugar	1701 99 100

შეთანხმება

საქართველოს მთავრობასა და ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში მხარეებად წოდებულნი,
ადასტურებენ რა თავის მისწრაფებას ეკონომიკური ურთიერთთანამშრომლობის თავისუფალი განვითარებისაკენ,
ითვალისწინებენ რა საქართველოსა და ყაზახეთის რესპუბლიკას შორის ჩამოყალიბებულ ინტეგრაციულ ეკონომიკურ კავშირებს,
აღიარებენ რა, რომ საქონელსა და მომსახურების თავისუფალი გადაადგილება მოითხოვს ურთიერთშეთანხმებული ზომების განხორციელებას,
ადასტურებენ რა საქართველოსა და ყაზახეთის რესპუბლიკის მხარდაჭერას ვაჭრობაზე და გარიფებზე გენერალური შეთანხმებისა (GATT) და მსოფლიო სავაჭრო ორგანიზაციის (WTO) პრინციპებისადმი.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები, ხელმძღვანელობენ რა თანასწორუფლებიანობის, ურთიერთხელსაყრელობისა და დაინტერესებულობის პრინციპებით, განავითარებენ და გააფართოებენ სამეურნეო საქმიანობის სუბიექტებს შორის სავაჭრო-ეკონომიკურ ურთიერთობებს მათი საკუთრების ფორმების დამოუკიდებლად, პირდაპირი სამეურნეო კავშირების საფუძველზე მხარეთა სახელმწიფოებში მოქმედი საკანონმდებლო აქტების გათვალისწინებით.

თითოეული მხარე თავს იკავებს იმ ქმედებებისაგან, რომლებსაც შეუძლიათ ეკონომიკური ბარალის მიყენება მეორე მხარისათვის.

მუხლი 2

1. მხარეები არ იყენებენ ექვივალენტური მოქმედების მქონე საბაჟო გადასახადებს, ბეგარასა და ასაკრებლებს, საბაჟო გაფორმებასთან დაკავშირებული ასაკრებლების გამოკლებით, აგრეთვე რაოდენობრივ შეზღუდვებს საქონლის ექსპორტსა და/ან იმპორტზე, რომელიც წარმოშობილია ერთ-ერთი მხარის საბაჟო ტერიტორიიდან და განკუთვნილია მეორე მხარის საბაჟო ტერიტორიისათვის. მოცემული სავაჭრო რეჟიმიდან საქონლის შეთანხმებული ნომენკლატურის მიხედვით ამოღებები ყოველწლიურად ფორმდება ოქმით.

2. ამ მუხლის 1 პუნქტის შესაბამისად მხარეები ყოველწლიურად შეიმუშავებენ და ათანხმებენ თავისუფალი ვაჭრობის რეჟიმიდან ამოღებათა საერთო ჩამონათვალს, აგრეთვე აღნიშნულ ამოღებათა გამოყენების მეთოდებს.

3. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის და მისი მოქმედების პერიოდის განმავლობაში მხარეების სახელმწიფოთა საბაჟო ტერიტორიებიდან წარმოშობილ საქონელში იგულისხმება საქონელი, რომელიც დადგენილია წარმომშობი ქვეყნის განსაზღვრის წესებით, საერთაშორისო ნორმების შესაბამისად.

მუხლი 3

თითოეული მხარე არ განახორციელებს:

- ამ შეთანხმების მოქმედების ქვეშ მოხვედრილი საქონლის პირდაპირ ან არაპირდაპირ დაბეგვრას შიდა გადასახადებით ან მოსაკრებლებით, რომლებიც აღემატება იმ შესაბამის გადასახადებს ან მოსაკრებლებს, რითაც იბეგრება შიდა წარმოების ანალოგიური საქონელი ან მესამე ქვეყნებში წარმოშობილი საქონელი;
- მეორე მხარის ტერიტორიაზე წარმოშობილი საქონლის საწყობებში მოთავსების, გადატვირთვის, შენახვის, გადაზიდვის, აგრეთვე ანგარიშსწორებისა და გადარიცხვის მიმართ განსხვავებული წესების გამოყენებას, ვიდრე ისინი, რომლებიც ანალოგიურ შემთხვევაში გამოიყენება საკუთარი საქონლის ან მესამე ქვეყნიდან წარმოშობილი საქონლის მიმართ.

მუხლი 4

მხარეები ურთიერთვაჭრობაში თავს შეიკავენ დისკრიმინაციული ზომების გამოყენებისაგან, ამ შეთანხმების ფარგლებში საქონლის ექსპორტსა და/ან იმპორტზე რაოდენობრივი შეზღუდვების ან ექვივალენტური ღონისძიებების შემოღებისაგან.

მხარეებს შეუძლიათ ცალმხრივად დაადგინონ რაოდენობრივი ან სხვა რაიმე სპეციალური შეზღუდვები, მაგრამ მხოლოდ ზომიერ ფარგლებში და მკაცრად განსაზღვრული ვადით.

მოცემულ შეზღუდვებს უნდა ჰქონდეთ განსაკუთრებული ხასიათი და შეიძლება გამოყენებულ იქნენ მხოლოდ GATT-სა და WTO-ს ფარგლებში მიღებული შეთანხმებებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

მხარე, რომელიც ამ მუხლის შესაბამისად გამოიყენებს რაოდენობრივ შეზღუდვებს, შეძლებისდაგვარად წინასწარ წარუდგენს მეორე მხარეს სრულ ინფორმაციას სხენებული შეზღუდვების შემოღების ძირითადი მიზეზების, ფორმებისა და გამოყენების სავარაუდო ვადების შესახებ, რომლის შემდეგაც ინიშნება კონსულტაციები.

ამ მუხლის პირველ აბზაცში ნახსენები რაოდენობრივი შეზღუდვები, ასევე შეიძლება დადგინდეს მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით და ყოველწლიურად გაფორმდეს ოქმით.

მუხლი 5

მხარეები არ დაუშვებენ საქონლის არასანქცირებულ რეექსპორტს, რომელთა ექსპორტის მიმართაც მათი წარმოშობის მხარე იყენებს საგარიფო და არასაგარიფო რეგულირების ზომებს.

მხარეები გაცვლიან საქონელთა სიას, რომელთა მიმართაც გამოიყენება საგარიფო და არასაგარიფო რეგულირების წესები.

ასეთი საქონლის რეექსპორტი მესამე ქვეყნებში შეიძლება განხორციელდეს მხოლოდ წერილობითი თანხმობითა და იმ პირობებებით, რომლებიც განსაზღვრულია სახელმწიფო უფლებამოსილი ორგანოს მიერ, რომელიც არის ამ საქონელის წარმოშობის ქვეყანა. ამ დებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მხარე, რომლის ინტერესებიც დაირღვა, უფლებამოსილია ცალმხრივად შემოიღოს ზომები საქონლის გაზიდვის რეგულირებისათვის იმ მხარის ტერიტორიაზე, რომელმაც დაუშვა არასანქცირებული რეექსპორტი. არასანქცირებული რეექსპორტის შემთხვევაში საქონლის წარმოშობის მხარეს შეუძლია მოითხოვოს მიყენებული გარალის კომპენსაცია და გამოიყენოს სანქციები.

ამ მუხლში რეექსპორტის ქვეშ იგულისხმება საქონლის გაგანა, რომელიც წარმოშობილია ერთი მხარის საბაჟო ტერიტორიიდან, მეორე მხარის მიერ ამ უკანასკნელის საბაჟო ტერიტორიის ფარგლებს გარეთ, მესამე ქვეყანაში ექსპორტის მიზნით.

მუხლი 6

მხარეებს შორის სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობის ყველა ანგარიშსწორება და გადახდა უნდა განხორციელდეს მხარეების უფლებამოსილ ბანკებს შორის ანგარიშსწორების ორგანიზაციის შესახებ ბანკთაშორისი შეთანხმების შესაბამისად.

მუხლი 7

მხარეები რეგულარულ საფუძველზე გაცვლიან ინფორმაციას – კანონებისა და სხვა ნორმატიული აქტების შესახებ, რომლებიც დაკავშირებულია ეკონომიკურ საქმიანობასთან, მათ შორის ვაჭრობის, ინვესტიციების, დაბეგვრის, საბანკო და სადამღვევო საქმიანობის საკითხებზე, სხვა საფინანსო მომსახურების, სატრანსპორტო და საბაჟო საკითხებზე, საბაჟო სტაგისტიკის ჩათვლით.

მხარეები დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს ეროვნულ კანონმდებლობაში მომხდარი ცვლილებების შესახებ, რომლებსაც შეუძლიათ გავლენა მოახდინონ ამ შეთანხმების შესრულებაზე.

მხარეთა უფლებამოსილი ორგანოები ათანხმებენ ამგვარი ინფორმაციის გაცვლის წესს.

ამ მუხლის დებულებები არ იქნებიან:

განმარტებულნი, როგორც ნებისმიერი მხარის კომპეტენტურ ორგანოთა ვალდებულება წარადგინოს ინფორმაცია, რომელიც არ შეიძლება მიღებული იქნას კანონმდებლობით ან ერთ-ერთი მხარის ჩვეულებრივი ადმინისტრაციული პრაქტიკის დროს;

საფუძველი ინფორმაციის წარსადგენად, რომელმაც შეიძლება გახსნას რომელიმე სავაჭრო, სამეწარმეო, სამრეწველო, კომერციული ან პროფესიონალური საილუმო, ან სხვა ინფორმაცია, რომელთა გახსნა ეწინააღმდეგება მხარეთა სახელმწიფოებრივ ინტერესებს.

მუხლი 8

მხარეები ამ შეთანხმების მიზნებისათვის შეუთავსებლად მიიჩნევენ არაკეთილსინდისიერ საქმიან პრაქტიკას და ვალდებულებას იღებენ არ დაუშვან კერძოდ მაგრამ არა გამონაკლისად მისი შემდეგი მეთოდები, კერძოდ:

- ხელშეკრულებები საწარმოებს შორის, საწარმოთა გაერთიანებების მიერ მიღებული გადაწყვეტილებები და საქმიანი პრაქტიკის ზოგადი მეთოდები, რომლებიც მიზნად ისახავენ ხელი შეუშალონ ან შეზღუდონ კონკურენცია, ან დაარღვიონ მისი პირობები მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიებზე;

- მოქმედებები, რომელთა მეშვეობით ერთი ან რამდენიმე საწარმო იყენებს რა თავის დომინირებულ მდგომარეობას ბლუდავს კონკურენციას მხარეების მთელ, ან მხარის სახელმწიფო ტერიტორიის მნიშვნელოვან ნაწილზე.

მუხლი 9

ორმხრივი ეკონომიკური ურთიერთობების საგარიფო და არასაგარიფო რეგულირების განხორციელებისას, სტაგისტიკური ინფორმაციის გაცვლისათვის,

საბაჟო პროცედურების ჩატარებისათვის მხარეები გამოიყენებენ ერთიანი ცხრანიშნა საგარეოეკონომიკური საქმიანობის ნომენკლატურას /TH B3Δ/, რომელიც დაფუძნებულია საქონლის აღწერასა და საქონლის კოდირების ჰარმონიზირებულ სისტემაზე და ევროპის ეკონომიკური გაერთიანების კომბინირებულ საგარიფო-სტატისტიკურ ნომენკლატურაზე. ამასთანავე, მხარეები საკუთარი საჭიროებისათვის აუცილებლობის შემთხვევაში ანხორციელებენ სასაქონლო ნომენკლატურის განვითარებას ცხრანიშნიანი განზომილების ფარგლებს გარეთაც.

სავაჭრო ნომენკლატურით საეგალონო პირის შემოღება ხორციელდება ურთიერთშეთანხმებების საფუძველზე, შესაბამის საერთაშორისო ორგანიზაციებში არსებული წარმომადგენლობების მეშვეობით.

მუხლი 10

მხარეები თანახმანი არიან მასზედ, რომ თავისუფალი გრანზიგის პრინციპის დაცვა წარმოადგენს ამ შეთანხმების მიზნების მიღწევის უმთავრეს პირობას და საერთაშორისო შრომის განაწილებისა და კოოპერირების სისტემაში მათი ჩართვის არსებით ელემენტს.

ამასთან დაკავშირებით, ყოველი მხარე უზრუნველყოფს თავის ტერიტორიაზე იმ საქონლის დაუბრკოლებელ გრანზიგს, რომელიც წარმოშობილია მეორე მხარის და/ან მესამე ქვეყნის საბაჟო ტერიტორიიდან და განკუთვნილია მეორე მხარის და/ან ნებისმიერი მესამე ქვეყნისთვის, და მიაწოდებს ექსპორტიორებს, იმპორტიორებს ან გადამამიღველებს გრანზიგის უზრუნველყოფისათვის არსებულ ყველა საჭირო საშუალებასა და მომსახურეობას, რომლის შეთავაზების პირობები არ იქნება უარესი, ვიდრე პირობები, რომლებსაც სთავაზობენ იგივე სახის მომსახურებისა და საშუალებებისათვის, საკუთარ ან ნებისმიერ მესამე ქვეყნის ექსპორტიორებს, იმპორტიორებსა და გადამამიღველებს.

მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიებზე გვირთის გავლის წესი და პირობები რეგულირდება გადამამიღველის საერთაშორისო წესების შესაბამისად.

მუხლი 11

ეს შეთანხმება არ ეწინააღმდეგება რომელიმე მხარის უფლებას, მიიღოს საერთაშორისო პრაქტიკაში მიღებული ზომები, რომლებსაც იგი თვლის აუცილებლად თავისი სასიცოცხლო ინტერესების დასაცავად, ან, რომლებიც ნამდვილად აუცილებელია იმ საერთაშორისო ხელშეკრულებების შესრულებისათვის, რომლის მონაწილეთაც იგი ითვლება ან განზრახული აქვს გახდეს, თუ ეს ზომები ეხება:

- ეროვნული თავდაცვის ინტერესებს;
- იარაღით, საბრძოლო მასალებითა და სამხედრო ტექნიკით ვაჭრობას;
- თავდაცვის საჭიროებებთან დაკავშირებულ წარმოებებისათვის კვლევას;
- იმ მასალებისა და დანადგარების მიწოდებას, რომელთა გამოყენება ხდება

ბირთვულ მრეწველობაში;

- საზოგადოებრივი მორალის, საზოგადოებრივი წესრიგის დაცვას;
- ინტელექტუალური ან სამრეწველო საკუთრების დაცვას;
- ოქროს, ვერცხლის ან სხვა ძვირფას ლითონებსა და ქვებს;
- ადამიანთა ჯანმრთელობისა და გარემოს დაცვას.

მუხლი 12

მესამე ქვეყნების მიმართ საექსპორტო კონტროლის შეთანხმებული პოლიტიკის გატარების მიზნით, მხარეები ჩაატარებენ რეგულარულ კონსულტაციებს და მიიღებენ

ურთიერთშეთანხმებულ მომებს საექსპორტო კონტროლის ეფექტური სისტემის შესაქმნელად.

მუხლი 13

ამ შეთანხმების დებულებები ცვლიან მხარეთა შორის აღრე დადებული ორმხრივი შეთანხმებების დებულებებს იმ მომით, რომლითაც ისინი შეუთავსებელია მათთან, ან მათი იდენტურია.

მუხლი 14

მხარეთა შორის ამ შეთანხმების დებულებების გამოყენებასა და განმარტებასთან დაკავშირებული დავები გადაწყდება მოლაპარაკების გზით.

მხარეები ეცდებიან მოერიდონ კონფლიქტურ სიტუაციებს ურთიერთვაჭრობაში.

თითოეული მხარე უზრუნველყოფს, რომ მის ტერიტორიაზე არსებობდეს ეფექტური საშუალებები საარბიტრაჟო გადაწყვეტილებების შესრულების აღიარებისა და განხორციელებისათვის.

მუხლი 15

აუცილებლობის შემთხვევაში, მხარეთა თანხმობით, შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილი იქნება ცვლილებები და დამატებები.

მუხლი 16

ეს შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების შესრულების შესახებ შეგუობინებების ურთიერთგაცვლის თარიღიდან და ძალაში დარჩება ექვსი თვის გასვლამდე იმ დღიდან, როდესაც ერთ-ერთი მხარე წერილობით შეაცუობინებს მეორე მხარეს თავის განზრახვას შეწყვიტოს მისი მოქმედება.

შეთანხმების დებულებები მისი შეწყვეტის დღიდან გამოიყენება ორივე სახელმწიფოს საწარმოებისა და ორგანიზაციების კონტრაქტების მიმართ, რომლებიც დადებულია, მაგრამ არ არის შესრულებული მისი მოქმედების პერიოდში, არა უმეტეს ხუთი წლისა.

შესრულებულია ქ. ალმატიში, 1997 წლის 11 ნოემბერს, ორ ნამდვილ პირად, თითოეული ქართულ, ყაზახურ და რუსულ ენებზე, ამასთან, ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

ამ შეთანხმების დებულებათა განმარტების მიზნებისათვის გამოიყენება ტექსტი რუსულ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის
სახელით

ყაზახეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

ოქმი

საქართველოს მთავრობასა და ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ 1997 წლის 11 ნოემბრის შეთანხმებაში ცვლილებებისა და დამატებების შეგანის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში “მხარეები”, შეთანხმდნენ საქართველოს მთავრობასა და ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ 1997 წლის 11 ნოემბრის შეთანხმებაში (შემდგომში “შეთანხმება”) შეიგანონ შემდეგი ცვლილებები და დამატებები:

1. შეთანხმების მე-2 მუხლში:

პუნქტ 1-ში: სიტყვა “ყოველწლიურად” ამოღებულ იქნას;

დაემატოს სიტყვები “წარმოადგენს ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს”;

დაემატოს მეორე აბზაცი შემდეგი შინაარსით:

“მხარეები შეთანხმდნენ გააუქმონ ამოღებები თავისუფალი ვაჭრობის რეჟიმიდან, რომელიც გამოიყენებოდა საქართველოსა და ყაზახეთის რესპუბლიკის მიერ შეთანხმების მიხედვით, დანართში მოცემული საქართველოსა და ყაზახეთის რესპუბლიკას შორის თავისუფალი ვაჭრობის რეჟიმიდან ამოღებათა გაუქმების ეტაპობრივი გრაფიკის თანახმად”;

პუნქტი 2 ამოღებულ იქნას;

მე-3 პუნქტი ჩაითვალოს მეორე პუნქტად და ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

“2. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის და მისი მოქმედების პერიოდში, მხარეთა საბაჟო ტერიტორიებიდან წარმოშობილ საქონელში იგულისხმება საქონელი, რომლის წარმოშობაც განსაზღვრულია დსთ-ს მთავრობათა მეთაურების საბჭოს 2000 წლის 30 ნოემბრის გადაწყვეტილებით დამტკიცებული “საქონლის წარმოშობის ქვეყნის განსაზღვრის წესების” შესაბამისად”.

2. შეთანხმებას დაემატოს დანართი წინამდებარე ოქმის დანართის შესაბამისად.

წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის მხარეების მიერ ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

შესრულებულია ქ. ქენევაში 2004 წლის 11 ნოემბერს ორ ნამდვილ ეგზემპლარად, თითოეული ქართულ, ყაზახურ და რუსულ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტს აქვს თანაბარი ძალა.

მხარეებს შორის უთანხმოების წარმოშობის შემთხვევაში წინამდებარე ოქმის დებულებათა განმარტების მიზნებისათვის გამოიყენება გექსტი რუსულ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის სახელით

ყაზახეთის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

**საქართველოს მთავრობასა და ყაზახეთის რესპუბლიკის
მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ
1997 წლის 11 ნოემბრის შეთანხმებაში
ცვლილებებისა და დამატებების შეგანის შესახებ
ოქმის დანართი**

**საქართველოს მთავრობასა და ყაზახეთის რესპუბლიკის
მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ
1997 წლის 11 ნოემბრის შეთანხმების დანართი**

**საქართველოსა და ყაზახეთის რესპუბლიკას შორის ამოღებათა გაუქმების ეტაპობრივი
გრაფიკი**

საქონლის კოდი	საქონლის დასახელება	ამოღებათა გაუქმების ვადა
2203	ლუდი ალაოსი	2005 წლის 1 აპრილიდან
2205	ვერმუტები და ნატურალური ღვინოები ყურძნის სხვა მცენარეული და არომატიზირებული დამატებით	2005 წლის 1 აპრილიდან
2206	სასმელები დადუღებული სხვა (სიდრი ვაშლის ფერი (სიდრი მსხლის) სასმელი თაფლის) ნარევეები დადუღებული სასმელებისაგან და დადუღებული სასმელების და უალკოჰოლო სასმელების ნარევეები სხვაგან მიუთითებელი	2005 წლის 1 აპრილიდან
2207	სპირტი ეთლის არადენატურირებული სპირტის არანაკლებ 80 მოც. % კონცენტრაციით. სპირტი ეთლის და სხვა დენატურირებული სპირტები ნებსმიერი კონცენტრაციით	2006 წლის 1 აპრილიდან
24	თამბაქო და თამბაქოს სამრეწველო შემცველელები	2005 წლის 1 აპრილიდან
1701 99 100	თეთრი შაქარი	2005 წლის 1 აპრილიდან

ძალაშია 19.04.2007-დან

რეტიფიცირებულია საქართველოს პარლამენტის
2007 წლის 30 მარტის N 4591 – II დადგენილებით

შეთანხმება საქართველოს მთავრობასა და მოლდოვას რესპუბლიკის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და მოლდოვას რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში
მხარეებად წოდებულნი,

ისწრაფვიან რა, საქართველოსა და მოლდოვას რესპუბლიკას შორის
სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობის განვითარებისათვის
ურთიერთსარგებლიანობისა და თანასწორობის საფუძველზე,

აღიარებენ რა, რომ საქონლისა და მომსახურების თავისუფალი გადაადგილება
მოითხოვს ურთიერთშეთანხმებული ზომების განხორციელებას,

გამომდინარე თითოეული მხარის სუვერენული უფლებიდან, გაატარონ
დამოუკიდებელი საგარეო-ეკონომიკური პოლიტიკა, უზრუნველყონ შესაბამისი
საერთაშორისო ვალდებულებებისა და აღიარებული განზრახვათა რეალიზაცია,

გამოხატავენ რა სიმტკიცეს, სავაჭრო-ეკონომიკურ სფეროში ორმხრივი
ურთიერთობები განავითარონ ვაჭრობასა და ტარიფებზე გენერალური შეთანხმების
პირინციპების გათვალისწინებით (GATT/WTO),

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები არ გამოიყენებენ საბაჟო გადასახადებს, ბეგარას და ექვივალენტური
ქმედების მქონე მოსაკრებლებს იმ საქონლის ექსპორტსა და/ან იმპორტზე, რომელიც
წარმოშობილია ერთ-ერთი მხარის საბაჟო ტერიტორიაზე და განკუთვნილია მეორე
მხარის საბაჟო ტერიტორიაზე მიწოდებისათვის.

მუხლი 2

მხარეები არ მოახდენენ:

– შეთანხმებით გათვალისწინებულ საქონლის პირდაპირ ან ირიბ დაბეგვრას ისეთი
შიდა გადასახადებით ან მოსაკრებლებით, რომლებიც აღემატება იმ შესაბამის
გადასახადებს ან მოსაკრებლებს, რითაც იბეგრება შიდა წარმოების ანალოგიური
საქონელი ან მესამე ქვეყანაში წარმოებული საქონელი;

– მეორე მხარის ტერიტორიაზე წარმოშობილი საქონლის საწყობებში მოთავსები,

გადატვირთვის, შენახვის, გადაზიდვის, აგრეთვე ანგარიშსწორებისა და გადარიცხვის მიმართ, განსხვავებული წესების გამოყენებას, ვიდრე ისინი, რომლებიც ანალოგიურ შემთხვევაში გამოიყენება საკუთარი საქონლის ან მესამე ქვეყანაში წარმოშობილი საქონლის მიმართ.

მუხლი 3

მხარეები ურთიერთვაჭრობაში თავს შეიკავებენ დისკრიმინაციული ზომების გატარებისაგან, ამ შეთანხმების ფარგლებში საქონლის, ექსპორტისა და/ან იმპორტის მიმართ რაოდენობრივი შეზღუდვების ან ექვივალენტური ღონისძიებებისაგან.

მხარეებს შეუძლიათ დაადგინონ რაოდენობრივი ან სპეციალური შეზღუდვები ცალმხრივად, მაგრამ გონივრულ ფარგლებში და მკაცრად განსაზღვრული ვადით.

ასეთი შეზღუდვები უნდა იყოს გამონაკლისი ხასიათის მქონე და შეიძლება გამოყენებულ იქნას იმ შემთხვევებში, რომლებიც გათვალისწინებულია GATT/WTO-ს შეთანხმებებით.

მხარე, რომელიც ამ მუხლის შესაბამისად, იყენებს რაოდენობრივ შეზღუდვებს შეძლებისდაგვარად წინასწარ წარუდგენს მეორე მხარეს სრულ ინფორმაციას მითითებული შეზღუდვების შემოღების მიზეზების, ფორმებისა და გამოყენების სავარაუდო ვადის შესახებ, რომლის შემდეგაც ინიშნება კონსულტაციები.

მუხლი 4

მხარეები რეგულარულ საფუძველზე გაცვლიან ინფორმაციას:

– კანონებისა და სხვა ნორმატიული აქტების შესახებ, რომლებიც დაკავშირებულია ეკონომიკურ საქმიანობასთან, მათ შორის ვაჭრობის, ინვესტიციების, დაბეგვრის, საბანკო და სადაზღვევო საქმიანობისა და სხვა საფინანსო მომსახურების, სატრანსპორტო და საბაჟო საკითხებთან, ასევე საბაჟო სტატისტიკის საკითხებთან.

– მხარეები დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს ეროვნულ კანონმდებლობაში მომხდარი ცვლილებების შესახებ, რომლებსაც შეუძლიათ გავლენა მოახდინონ ამ შეთანხმების შესრულებაზე.

მხარეთა უფლებამოსილი ორგანოები ათანხმებენ ამგვარი ინფორმაციის გაცვლის წესს.

მუხლი 5

მხარეები ამ შეთანხმების მიზნით შეუთავსებლად მიიჩნევენ არაკეთილსინდისიერ საქმიან პრაქტიკას და ვალდებულებას იღებენ არ დაუშვან კერძოდ, მაგრამ არა გამონაკლისი სახით მისი შემდეგი მეთოდები:

– ხელშეკრულებები საწარმოებს შორის, საწარმოთა გაერთიანებების მიერ მიღებული გადაწყვეტილებები და საქმიანი პრაქტიკის ზოგადი მეთოდები, რომლებიც მიზნად ისახავენ კონკურენციისათვის ხელის შეშლას ან მის შეზღუდვას, ან მხარეთა ტერიტორიებზე მისი პირობების დარღვევას;

– მოქმედებები, რომელთა მეშვეობით ერთი ან რამდენიმე საწარმო თავისი დომინირებული მდგომარეობის გამოყენებით ზღუდავს კონკურენციას მხარეთა

ტერიტორიის მთელ ან მნიშვნელოვან ნაწილზე.

მუხლი 6

ორმხრივი ეკონომიკური ურთიერთობების რეგულირების სატარიფო და არასატარიფო ზომების განხორციელებისას, სტატისტიკური ინფორმაციის გაცვლისათვის, საბაჟო პროცედურების ჩატარებისათვის მხარეები გამოიყენებენ ეკონომიკური საქმიანობის ერთიანი ცხრანიშნა საგარეო ეკონომიკური საქმიანობის სასაქონლო ნომენკლატურას, რომელიც დაფუძნებულია საქონლის აღწერისა და კოდირების ჰარმონიზირებულ სისტემაზე და ევროკავშირის კომბინირებულ სტარიფო-სტატისტიკურ ნომენკლატურაზე. ამასთანავე, მხარეები საკუთარი საჭიროებისათვის, აუცილებლობის შემთხვევაში განახორციელებენ სასაქონლო ნომენკლატური განვითარებას ცხრანიშნიანი განზომილების ფარგლებს გარეთაც.

მუხლი 7

1. მხარეები შეთანხმდნენ, რომ თავისუფალი ტრანზიტის პრინციპის დაცვა წარმოადგენს ამ შეთანხმების მიზნების მიღწევის უმთავრეს პირობას და საერთაშორისო შრომის განაწილებისა და კოოპერირების სისტემაში მათი ჩართვის არსებით ელემენტს.

ამასთან დაკავშირებით, ყოველი მხარე, უზრუნველყოფს თავის ტერიტორიაზე იმ საქონლის შეუფერხებელ და დაუბეგრავ ტრანზიტს, რომელიც წარმოშობილია მეორე მხარის და/ან მესამე ქვეყნის საბაჟო ტერიტორიისათვის და უზრუნველყოფს ექსპორტიორებს, იმპორტიორებს ან გადამზიდავებს ტრანზიტისათვის საჭირო ყველა საშუალებითა და მომსახურეობით რომლის პირობებიც არ იქნება უარესი ვიდრე პირობები, რომლებსაც სთავაზობენ იგივე მომსახურებისა და საშუალებებისათვის საკუთარ ექსპორტიორებსა და იმპორტიორებს ან ნებისმიერ ქვეყნის ექსპორტიორებს, იმპორტიორებსა და გადამზიდავებს.

2. მხარეთა ტერიტორიაზე ტვირთების გატარების წესი და პირობები რეგულირდება გადაზიდვების საერთაშორისო წესების შესაბამისად.

მუხლი 8

ეს შეთანხმება არ ეწინააღმდეგება რომელიმე მხარის უფლებას, გაატაროს საერთაშორისო პრაქტიკაში მიღებული ზომები, რომლებსაც იგი თვლის აუცილებლად თავისი სასიცოცხლო ინტერესების დასაცავად, ან რომლებიც აუცილებელია იმ საერთაშორისო ხელშეკრულებების შესრულებისათვის, რომლის მონაწილედაც იგი ითვლება ან განზრახული აქვს გახდეს, თუ ეს ზომები ეხება:

- ინფორმაციას ეროვნული თავდაცვის ინტერესების შესახებ;
- იარაღით, საბრძოლო მასალებითა და სამხედრო ტექნიკით, ვაჭრობისას;
- თავდაცვის საჭიროებებთან დაკავშირებულ წარმოებასა და კვლევას;
- მასალებისა და დანადგარების მიწოდებას, რომელთა გამოყენება ხდება ბირთვულ მრეწველობაში;
- საზოგადოებრივი მორალის, საზოგადოებრივი წესრიგის დაცვას;

- ინტელექტუალური და სამრეწველო საკუთრების დაცვას;
- ოქროს, ვერცხლის ან სხვა ძვირფას ლითონებსა და ქვებს;
- ადამიანთა ჯანმრთელობისა და გარემოს დაცვას.

მუხლი 9

ამ შეთანხმების დებულებები ცვლიან მხარეთა შორის ადრე დადებული ორმხრივი შეთანხმების დებულებებს, იმ მიმართულებით, რამდენადაც ეს უკანასკნელი შეუთავსებელია პირველთან, ან მათი იდენტურია.

მუხლი 10

მხარეთ შორის ამ შეთანხმების დებულებების გამოყენებასა და განმარტებასთან დაკავშირებული დავები გადაწყვეტილ იქნება კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მხარეები შეეცდებიან ურთიერთვაჭრობისას თავიდან აიცილონ კონფლიქტური სიტუაციები.

თითოეული მხარე უზრუნველყოფს, რომ მის ტერიტორიაზე არსებობდეს ეფექტური საშუალებები საარბიტრაჟო გადაწყვეტილებების აღიარებისა და განხორციელებისათვის.

მუხლი 11

ამ შეთანხმების რეალიზაციისა და ორ ქვეყანას შორის სავაჭრო–ეკონომიკური თანამშრომლობის სრულყოფისათვის რეკომენდაციების შემუშავების მიზნით მხარეები შეთანხმდნენ დააფუძნონ საქართველო–მოლდოვას ერთობლივი კომისია.

მუხლი 12

შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების შესრულების შესახებ წერილობითი შეტყობინების თარიღიდან და ძალაში რჩება შ

ეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის განზრახვის შესახებ ერთ–ერთი მხარის მიერ მეორე მხარისადმი წერილობითი შეტყობინების დღიდან თორმეტი თვის გასვლამდე.

ამ შეთანხმების დებულება მისი მოქმედების შეწყვეტის შემდეგ, გამოიყენება ორივე ქვეყნის საწარმოებსა და ორგანიზაციებს შორის, კონტრაქტებისათვის, რომლებიც დადებულია, მაგრამ შეუსრულებელი იყო ამ შეთანხმების მოქმედების პერიოდში.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 1997 წლის 28 ნოემბერს, ორ პირად, ქართულ, მოლდავურ და რუსულ ენებზე. ამასთან. ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს. ამ შეთანხმების დებულებების განსხვავებული განმარტებისას უპირატესობა ნიჭება ტექსტს რუსულ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის სახელით

მოლდოვას რესპუბლიკის სახელით

5/7

A C O R D
între Guvernul Georgiei și Guvernul Republicii Moldova
cu privire la comerțul liber

Guvernul Georgiei și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare "Părți",

ținând spre dezvoltarea relațiilor comercial—economice dintre Georgia și Republica Moldova în baza principiilor de egalitate și avantaj reciproc,

considerând că libera circulație a mărfurilor și serviciilor comportă realizarea unor măsuri reciproc coordonate,

reșind din dreptul suveran al fiecărei Părți de a promova o politică economică externă independentă, asigură îndeplinirea obligațiilor internaționale respective și realizarea intențiilor declarate,

confirmând dorința de a dezvolta relațiile bilaterale în domeniul relațiilor comercial—economice ținând cont de principiile Acordului General pentru Tarife și Comerț (GATT/OMC),

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Părțile nu vor aplica taxe vamale, impozite și încasări cu efect similar asupra importului și exportului de mărfuri, provenite din teritoriul vamal al uneia dintre Părți și destinate livrării în teritoriului vamal al celeilalte Părți.

Articolul 2

Părțile:

— nu vor supune direct sau indirect mărfurile celeilalte Părți, ce cad sub incidența prezentului Acord, impozitelor sau încasărilor interne mai mari decât impozitele și încasările, care se aplică pentru mărfurile similare de producere internă sau mărfurile ce provin din țerte țări;

— nu vor aplica la depozitarea, descărcarea, păstrarea și transportarea mărfurilor provenite din cealaltă Parte, precum și la achitarea și transferul plăților alte reglementări, decât cele aplicate în cazuri similare mărfurilor provenite din țerte țări.

Articolul 3

Părțile, în comerțul bilateral, se vor abține de la aplicarea măsurilor discriminatorii, de la introducerea restricțiilor cantitative sau a măsurilor cu efect similar pentru exportul și/sau importul mărfurilor din cadrul prezentului Acord.

Părțile pot stabili în mod unilateral restricții cantitative sau alte restricții speciale, însă numai în limite rezonabile și pentru un termen strict determinat.

Aceste restricții trebuie să aibă un caracter exclusiv și pot fi aplicate numai în cazurile prevăzute de acordurile din cadrul GATT/OMT.

Partea, care aplică restricții cantitative în corespundere cu prezentul Articol, trebuie, pe măsura posibilităților, să transmită anticipat celeilalte Părți o informație completă privind motivele principale care le-a determinat, formele și termenii preconizați de aplicare a restricțiilor menționate, după care se fixează consultări.

Articolul 4

Părțile vor face schimb regulat de informații:

— legile și alte acte normative legate de activitatea economică, inclusiv în chestiuni de comerț, investiții, impunere fiscală, activitate bancară și de asigurare, alte servicii financiare, din domeniul transportului și vamei, precum și statistică vamală.

Părțile în cel mai curând posibil timp se înștiințează reciproc despre modificările din legislația națională, care pot să afecteze realizarea prezentului Acord.

Organele autorizate ale Părților vor coordona modalitatea schimbului de atare informație.

Articolul 5

Părțile contractante recunosc drept incompatibilă cu scopurile prezentului Acord practica neloială în afaceri și se obligă să suprimе și să nu admită în particular dar nu și exclusiv următoarele ei metode:

— contractele între întreprinderi, deciziile asociațiilor de întreprinderi și practica comună de derulare business-ului, care vor urmări scopul să împiedice sau să limiteze concurența sau să încalce premisele prin care se asigură aceasta pe teritoriile Părților;

— activitatea, prin intermediul căreia una sau mai multe întreprinderi se prevalează de situația lor dominantă, limitând concurența pe întreg teritoriul Părților sau pe o parte considerabilă din acesta.

Articolul 6

În cazul aplicării unor măsuri de reglementare tarifară și netarifară a relațiilor economice bilaterale, pentru schimbul de informații statistice, efectuarea procedurilor vamale, Părțile vor utiliza Nomenclatorul Comercial Unic de nouă simboluri al relațiilor economice externe, bazat pe Sistemul armonizat de descriere și codificare a mărfurilor, precum și pe Nomenclatorul tarifar statistic combinat ale Comunității Economice Europene. În acest

context, pentru propriile necesități Părțile efectuează dezvoltarea Nomenclatorului Comercial depășind limitele de nouă simboluri.

Articolul 7

Părțile sunt de acord că respectarea principiului liberului tranzit constituie condiția primordială pentru atingerea scopurilor prezentului Acord și elementul esențial al procesului de încadrare a acestora în sistemul mondial de cooperare și diviziune a muncii.

În acest context, fiecare Parte va asigura tranzitul liber și fără impozite prin teritoriul său al mărfurilor de proveniență din teritoriul vamal al celeilalte Părți și/sau din terțe țări și destinate pentru teritoriul vamal al celeilalte Părți sau oricărei țări terțe și va acorda exportatorilor, importatorilor și transportatorilor toate mijloacele și serviciile disponibile și necesare pentru derularea tranzitului în condiții nu mai puțin favorabile decât cele în care aceleași servicii și mijloace sunt oferite propriilor exportatori, importatori sau transportatori, importatorilor sau transportatorilor oricărui stat terț.

2. Modul și condițiile de trecere a încărcăturilor prin teritoriul Părților sunt reglementate în corespundere cu regulile traficului internațional.

Articolul 8

Prezentul Acord nu lezează dreptul fiecăreia dintre Părți de a lua măsuri general recunoscute în practica internațională, pe care le consideră necesare pentru protecția intereselor ei vitale sau care sunt indispensabile pentru derularea contractelor internaționale la care este parte sau intenționează să adereze, dacă aceste măsuri vizează:

- informația, care lezează interesele securității naționale; comerțul cu armament, muniții și tehnică militară; cercetări sau produceri legate de necesitățile apărării;
- livrarea materialelor și echipamentului utilizate în industria atomică;
- protecția moralității, ordinei publice;
- protecția proprietății industriale și intelectuale;
- aur, argint sau alte metale și pietre prețioase;
- protecția vieții umane și a mediului ambiant.

Articolul 9

Prevederile prezentului Acord substituie prevederile Acordurilor bilaterale încheiate anterior între Părți în acea măsură, în care ultimele sunt incompatibile cu primele sau identice lor.

Articolul 10

Diferendele dintre Părți privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate pe calea consultărilor și negocierilor.

Părțile se vor strădui să evite situațiile litigioase în comerțul reciproc.

Fiecare Parte va asigura pe teritoriul său condițiile necesare pentru recunoașterea și executarea hotărârilor arbitrale.

Articolul 11

În scopul realizării prezentului Acord și elaborării recomandărilor în vederea perfecționării colaborării comercial-economice dintre cele două țări, Părțile au convenit să creeze o comisie mixtă georgiano-moldovenească.

Articolul 12

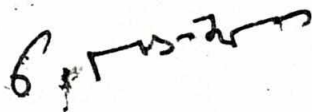
Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea de care Părți a procedurilor statale interne pentru aceasta și va rămâne în vigoare pînă la exoirarea a douăsprezece luni din data cînd una dintre Părți va notifica în scris cealaltă Parte despre intenția sa de a-l denunța.

Prevederile prezentului Acord după închetarea acțiunii lui se vor aplica față de contractele dintre întreprinderile și organizațiile celo două țări care au fost încheiate dar n-au fost realizate pe parcursul valabilității lui.

Încheiat la _____ la "___" _____ 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile georgiană, moldovenească și rusă, toate textele avînd aceeași putere juridică.

În scopul interpretării prevederilor prezentului Acord se va folosi textul în limba rusă.

Pentru Guvernul
Georgiei



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN GEORGIA AND UKRAINE

AGREEMENT ON FREE TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the Republic of Georgia and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Sides" to the agreement,

Guided by provisions of the agreement on Partnership and Cooperation between the Republic of Georgia and Ukraine since 13 April 1993;

Striving for development of trade and economic cooperation between the Republic of Georgia and Ukraine on the bases of equality and mutual advantage;

Guided by the Agreement of the Council of Heads of CIS on establishment of a free-trade area since 15 April 1994;

Expressing the readiness to develop a bilateral relationship in the sphere of trade and economic relations taking into account principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);

Agreed on the following:

Article 1

1. Sides do not impose customs duties, taxes and charges having equivalent effect on import or export of commodity originated from the customs area of one of the Sides and designated for the customs area of another Side. If Sides consider it necessary, exclusions from such trade regime on the agreed commodity nomenclature are generally drawn up through separate Protocol.

2. For objectives and operating period of the present agreement, following commodities are considered to be originated from areas of the Sides:

- (a) goods fully produced on the territories of the Sides;
- (b) goods that are subjects to processing on the territories of the Sides, through utilization of raw materials and accessory items originated from third countries, and goods that have changed their identities in this connection according to the harmonized system of description and coding of goods, proceeded from the first four marks;
- (c) goods produced through utilization of raw materials and accessory items noted in the paragraph (b).

Detailed rules of origin of commodity will be agreed by Sides in the separate document, which will be the inherent part of the present agreement.

Article 2

Sides will not impose local taxes or charges, directly or indirectly on goods, covered by the present agreement, at the rate that exceeds the level of relevant taxes and charges imposed on analogous goods of the local production or those produced in third countries;

Sides will not introduce special restrictions or demands towards export or import of goods, covered by the present agreement, that in similar cases are not used towards analogous goods of the local production or those produced in third countries;

Sides will not use different rules towards warehousing, unloading, storage, shipment of goods, originated from another country, as well as towards repayments and remittances, with the exception of rules that in similar cases are used towards domestic goods or those originated from third countries.

Article 3

The present agreement does not prevent the right of any Side to take governmental regulation measures, adopted in international practice, in the sphere of foreign economic relations that are considered to be necessary for fulfilment of international agreements, participant of which the Side is or intends to be, if such measures concern the following:

- Protection in human health and life;
- Protection of animals and plants;
- Protection of environment;
- Protection of works of art, historical and archaeological valuables;
- Protection of industrial and intellectual property;
- Trade in gold, silver or other precious stones and metals;
- Maintenance of irreplaceable natural resources;
- Restriction of import of goods, when the internal price on such a product is lower than the world price as a result of implementation of governmental assistance programmes;
- Violation of balance-of-payments.

3. Nothing in the present agreement prevents the right of any Side to apply any measures of governmental regulation that are considered to be necessary, if such measures concern the following:

- maintenance of national security, including prevention of the leakage of confidential information related to the governmental secret;
- trade in weapon, military equipment, ammunition, military services, transfer of technologies and services for the production of armament and military equipment;
- delivery of fissionable materials and sources of radioactive substances; utilization of radioactive waste products;
- measures applied in wartime or in case of emergency in international relations;

- actions for the fulfilment of commitments undertaken by the Side on the basis of UNO provisions for the maintenance of the world peace and security.

Article 4

In accordance with the mutual agreement between Sides, the re-export of separate goods may be restricted according to the volume and nomenclature that is determined in the agreement on trade and economic export of separate goods as well as to the volume and nomenclature determined in the agreement on trade and economic cooperation.

Re-export of such goods to third countries may be implemented only through the letter of consent and in terms defined by the authorized bodies of the producer country. In case of nonobservance of the present provision, after preliminary consultations with another Side, the interested Side has the right to introduce unilaterally measures on regulation of exportation of such goods at the territory of the other Side, which has committed uncoordinated re-export.

Under the re-export is considered the export of commodity, originated from the customs area of one of the Sides, by another Side out of its customs area with the purpose of the commodity's exportation to the third country.

Article 5

Sides will exchange on regular basis an information about customs issues, including customs statistics, that are subjects to the present agreement. Relevant authorized bodies to the Sides coordinate the order of exchange of such information.

Article 6

1. Sides will exchange the information about agreements on free trade between the Sides and third countries.
2. Sides will inform each other about all changes of customs tariffs operating in their countries.

Article 7

In accordance with their legislation, Sides consider that unfair business practice is incompatible with the agreement's objectives and undertake not to permit the following methods:

- agreements between enterprises and their associations that aim to prevent or restrict competition or violate its conditions at the territories of the Sides;
- actions, through which one or several enterprises, using their dominant condition, restrict competition on the whole or on the substantial part of the Sides' territories.

Article 8

During implementation of tariff and non-tariff regulation of bilateral economic relations, for exchange of statistics and for implementation of customs procedures, Sides agreed to apply common nine-digit commodity nomenclature of foreign economic activity based on the harmonized system of description and coding of goods and on the combined tariff and statistic nomenclature of the European Economic Community. Herewith, for their governmental needs, Sides implement, in case of necessity, the development of commodity nomenclature beyond the bounds of nine-digits.

The establishment of a standard pattern of commodity nomenclature is implemented on the basis of mutual agreements through representatives in relevant international organizations.

Article 9

According to the existing internal legislation, each Side will insure free transit, through its territory, of commodity originated from the customs area of another Side or of third countries and designated for the customs area of another Side or of the third country.

Each Side guarantees exemption of transit goods, originated from the customs area of another Side, from customs duties and transit charges and this is drawn up through the separate agreement.

Article 10

Nothing in the present agreement prevents the Sides from establishing relations, without violating objectives and terms of the agreement, with countries that are not participants of the present agreement as well as with their associations and international organizations.

Article 11

Disputes between the Sides concerning interpretation or application of the agreement's provisions will be settled through negotiations.

Article 12

Proceeding from the objectives of the present agreement and for elaboration of recommendations for improvement of trade and economic cooperation between two countries, Sides agreed to establish the bipartite Commission. The main objectives of this commission are:

- discussion of the issues concerning the interpretation and application of the present agreement and the settlement of disputes between Sides as well;
- analyze of the development of bilateral trade and economical relations;
- elaboration of proposals on the improvement of the terms of the trade and economic cooperation between two countries and its further development;
- discussion of export control issues, including the list of goods that are subject to control, methods and forms of controlling their export, facts of violation of the requirements of export control and preparation of proposals on adoption and abolition of sanctions;
- discussion of implementation of the present agreement and elaboration of relevant recommendations;
- sessions of the commission are held according to the request of one of the Sides, per annum, by turns in the Republic of Georgia and Ukraine.

Article 13

The present agreement comes into effect from the date of exchanging notifications, where Sides notify each other of implementation of intergovernmental procedures that are necessary for the agreement's coming into force, and will be in force until one of the Sides sends the written notification to another one with six months in advance about the agreement's termination.

DONE in Tbilisi on 9 January 1995, in two originals, each in Georgian, Ukrainian and Russian languages. All texts are equally authentic.

Text in Russian language will be used in case of disagreement during interpretation, application and fulfilment of the present agreement.

**Угода
між Урядом України та Урядом Республіки Грузія
про вільну торгівлю**

(Угоду ратифіковано Законом N [168/96-ВР](#) від 05.05.96)

{ Зміни до Угоди див. в Протоколах
([268 103](#)) від 17.06.2009
([268 002-19](#)) від 21.05.2019 }

Дата підписання: 09.01.1995
Дата набрання чинності для України: 04.06.1996

Уряд України та Уряд Республіки Грузія, що надалі іменуються "Договірні Сторони",
підтверджуючи свою прихильність вільному розвитку взаємного економічного співробітництва,
враховуючи наявні інтеграційні економічні зв'язки України та Республіки Грузія, взаємозалежність та взаємодоповнюваність економік двох країн,
прагнучи до розвитку торгово-економічного співробітництва між Україною та Республікою Грузія на основі рівності і взаємної вигоди,
визнаючи, що вільне переміщення товарів та послуг потребує здійснення взаємно погоджених заходів,
керуючись положеннями Декларації про основи економічних відносин між Україною та Республікою Грузія,
підтверджуючи наміри України та Республіки Грузія стати Договірними Сторонами Генеральної угоди по тарифах і торгівлі (ГУТТ) ([995 264](#)), поділяючи цілі і принципи ГУТТ та беручи до уваги результати угод та домовленостей, досягнутих у рамках Уругвайського раунду багатосторонніх торгових переговорів,
домовились про нижчевикладене:

Стаття 1

1. Договірні Сторони не застосовують мито і/або імпортне мито, а також податки та збори, що мають з митом еквівалентну дію до товарів, які походять з митної території однієї з Договірних Сторін і призначені для митної території іншої Договірної Сторони. Вилучення з даного торгового режиму за погодженою номенклатурою товарів оформляється документами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди, якщо Договірні Сторони визнають це за необхідне.

2. Для мети цієї Угоди і на період її дії під товарами, що походять з території Договірних Сторін, розуміються товари, визначені Правилами визначення країни походження товарів від 24 вересня 1993 року, затвердженими Рішенням Ради глав Урядів Незалежних Держав.

Стаття 2

Кожна Договірна Сторона не буде:

- прямо або побічно обкладати товари, які підпадають під дію цієї Угоди, внутрішніми податками та зборами, що перевищують відповідні податки або збори, якими обкладаються аналогічні товари внутрішнього виробництва або товари, що походять з третіх країн;
- застосовувати щодо складування, перевантаження, зберігання, перевезення товарів походженням з іншої Договірної Сторони, а також платежів та переказу платежів правила інші ніж ті, що застосовуються в аналогічних випадках щодо власних товарів або товарів походженням з третіх країн.

Стаття 3

Договірні Сторони у взаємній торгівлі утримуватимуться від застосування дискримінаційних заходів, введення кількісних обмежень або еквівалентних їм заходів на експорт та/або імпорт товарів у рамках цієї Угоди.

Сторони можуть встановлювати кількісні чи інші спеціальні обмеження в односторонньому порядку, але тільки в розумних межах і на чітко визначений термін.

Ці обмеження повинні мати винятковий характер і можуть застосовуватись тільки у випадках, передбачених угодами в рамках ГУТТ.

Договірна Сторона, яка застосовує кількісні обмеження відповідно до цієї статті, має по можливості завчасно надати іншій Договірній Стороні повну інформацію про основні причини введення, формні та передбачувані, терміни застосування згаданих обмежень, після чого призначаються консультації.

Стаття 4

Договірні Сторони обмінюватимуться на регулярній основі інформацією:

- про закони та інші нормативні акти, пов'язані з економічною діяльністю, в тому числі з питань торгівлі, інвестицій, оподаткування, банківської і страхової діяльності та інших фінансових послуг, з транспортних та митних питань, включаючи митну статистику.

Договірні Сторони негайно повідомляють одна одну про зміни в національному законодавстві, які можуть вплинути на виконання цієї Угоди.

Уповноважені органи Договірних Сторін погоджують порядок обміну такою інформацією.

Стаття 5

Договірні Сторони визнають несумісною з метою цієї Угоди недобросовісну ділову практику і зобов'язуються не припускатися зокрема, але не виключно таких її методів:

- договорів між підприємствами, рішень, прийнятих об'єднаннями підприємств, та спільних методів ділової практики, що мають на меті завадити або обмежити конкуренцію чи порушити умови для неї на територіях Договірних Сторін;

- дій, за допомогою яких одне або кілька підприємств використовують своє домінуюче становище, обмежуючи конкуренцію на всій або на значній частині територій Договірних Сторін.

Стаття 6

При здійсненні заходів тарифного і нетарифного регулювання двосторонніх економічних відносин для обміну статистичною інформацією, проведення митних процедур Договірні Сторони використовуватимуть єдину дев'ятизначну Товарну номенклатуру зовнішньоекономічної Діяльності (ТН ЗЕД), засновану на Гармонізованій системі описання і кодування товарів та Комбінованій тарифно-статистичній номенклатурі Європейського економічного співтовариства. При цьому для власних потреб Договірні Сторони при необхідності здійснюють розвиток Товарної номенклатури за межами дев'яти знаків.

Введення еталонного примірника Товарної номенклатури здійснюється на взаємопогодженій основі через наявні представництва у відповідних міжнародних організаціях.

Стаття 7

1. Договірні Сторони згодні в тому, що додержання принципу свободи транзиту є важливою умовою досягнення мети цієї Угоди та істотним елементом процесу їх підключення до системи міжнародного поділу праці та кооперування.

У зв'язку з цим кожна Договірна Сторона забезпечить безперешкодний і безмитний транзит через її територію товарів, що походять з митної території іншої Договірної Сторони і/або третіх країн та призначених для митної території іншої Договірної Сторони чи будь-якої третьої країни і надаватиме експортерам, імпортерам чи перевізникам всі наявні та необхідні для забезпечення транзиту засоби та послуги на умовах не гірших, ніж ті, на яких ті засоби та послуги надаються власним експортерам, імпортерам чи експортерам, імпортерам або перевізникам будь-якої третьої країни.

2. Порядок та умови проходження вантажів по території держав регулюються відповідно до міжнародних правил перевезень.

Стаття 8

Ця Угода не перешкоджає праву будь-якої з Договірних Сторін вживати загальноприйнятих у міжнародній практиці заходів, які вона вважає необхідними для захисту своїх життєвих інтересів або які безперечно необхідні для виконання міжнародних договорів, учасником яких вона є або має намір стати, якщо ці заходи стосуються:

- інформації, що зачіпає інтереси національної оборони;
- торгівлі зброєю, боеприпасами та військовою технікою;
- досліджень або виробництва, пов'язаних з потребами оборони;
- поставок матеріалів та устаткування, використовуваних в ядерній промисловості;
- захисту суспільної моралі;
- громадського порядку;
- захисту промисловості чи інтелектуальної власності;
- золота, срібла або інших дорогоцінних металів та каменів;
- захисту здоров'я людей, тварин і рослин.

Стаття 9

З метою проведення погодженої політики експортного контролю щодо третіх країн Договірні Сторони будуть проводити регулярні консультації та вживати взаємопогоджених заходів для створення ефективної системи експортного контролю.

Стаття 10

Положення цієї Угоди замінюють положення двосторонніх угод, укладених раніше між Договірними Сторонами, тією мірою, якою останні або не сумісні з першими, або ідентичні їм.

Стаття 11

Спори між Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди розв'язуватимуться шляхом переговорів.

Договірні Сторони прагнутимуть уникати конфліктних ситуацій у взаємній торгівлі.

Кожна Договірна Сторона забезпечить, щоб на її території були ефективні засоби щодо визначення та здійснення арбітражних рішень.

Стаття 12

Для реалізації мети цієї угоди та вироблення рекомендацій щодо вдосконалення торгово-економічного співробітництва між двома країнами Договірні Сторони погодились заснувати спільну

українсько-грузинську комісію.

Стаття 13

Ця Угода набуває чинності з дати обміну повідомленнями про виконання Договірними Сторонами необхідних для цього внутрідержавних процедур і залишатиметься чинною до закінчення дванадцяти місяців з дати, коли одна з Договірних Сторін надішле письмове повідомлення іншій Договірній Стороні про намір припинити її дію.

Положення цієї Угоди після припинення її дії застосовуватимуться до контрактів між підприємствами та організаціями обох країн, укладених, але не виконаних в період її дії.

Укладено в м.Тбілісі 9 січня 1995 року в двох дійсних примірниках, кожен українською, грузинською та російською мовами, причому всі тексти мають однакову чинність.

З метою тлумачення положень цієї Угоди текст російською мовою має переважну силу.

За Уряд України

(підпис)

За Уряд Республіки Грузія

(підпис)

შეთანხმება

საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობასა და უკრაინის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ

საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა და უკრაინის მთავრობა შემდგომში "ხელშემკვრელი მხარეები",

ადასტურებენ თავის მისწრაფებას თავისუფალი ეკონომიკური ურთიერთანამშრომლობის განვითარებისაკენ.

ითვალისწინებენ საქართველოს რესპუბლიკასა და უკრაინას შორის ჩამოყალიბებულ ინტეგრაციულ-ეკონომიკურ კავშირებს,ორი ქვეყნის ეკონომიკების ურთიერთდამოკიდებულებასა და ურთიერთშემავსებელ ხასიათს,

ისწრაფვიან საქართველოს რესპუბლიკასა და უკრაინას შორის სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობის განვითარებისაკენ თანასწორობისა და ურთიერთსარგებლიანობის საფუძველზე.

აღიარებენ,რომ საქონლისა და მომსახურების თავისუფალი გადაადგილება მოითხოვს ურთიერთშეთანხმებული ზომების განხორციელებას,

ხელმძღვანელობენ საქართველოს რესპუბლიკასა და უკრაინას შორის ეკონომიკური ურთიერთობების სფუძვლების შესახებ დეკლარაციის დებულებებით,

ადასტურებენ საქართველოს რესპუბლიკის და უკრაინის გადაწყვეტილებას გახდნენ ტარიფებისა და ვაჭრობის შესახებ გენერალური ხელშეკრულების (GATT) ხელშემკვრელი მხარეები,

იზიარებენ GATT - ის მიზნებსა და პრინციპებს და ღებულობენ მხედველობაში მრავალმხრივი სავაჭრო მოლაპარაკების ურუგვაის რაუნდის ფარგლებში მიღწეულ შეთანხმებებს,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. ხელშემკვრელი მხარეები არ იყენებენ საექსპორტო და/ან საიმპორტო საბაჟო გადასახადებს, ასევე ბეგარებს და ანაკრებებს, რომლებსაც გააჩნიათ საბაჟო გადასახადების ექვივალენტური მოქმედება იმ საქონლის მიმართ, რომლის წარმოშობის ადგილი არის ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის საბაჟო ტერიტორია და განკუთვნილია მეორე ხელშემკვრელი მხარის საბაჟო ტერიტორიაზე მისაწოდებლად. მოცემული სავაჭრო რეჟიმის ფარგლებში შეთანხმებული საქონლის ნომენკლატურიდან გამონაკლისი ფორმდება დოკუმენტებით,რომლებიც წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს, თუ ხელშემკვრელი მხარეები ჩათვლიან ამას საჭიროდ.

2. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის და მისი მოქმედების პერიოდისათვის ხელშემკვრელი მხარეების ტერიტორიებიდან წარმოშობილი საქონელი განისაზღვრება დამოუკიდებელ სახელმწიფოთა მეთაურების საბჭოს 1993 წლის 24

სექტემბრის გადაწყვეტილებით დამტკიცებული საქონლის წარმოშობის ქვეყნის განსაზღვრის წესებით.

მუხლი 2

ხელშემკვრელი მხარეები:

პირდაპირ ან ირიბად არ დაბეგრავენ ამ შეთანხმებით მოცემულ საქონელს ქვეყნის შიდა გადასახადებით ან ანაკრებებით, რომლებიც აღემატება იმ შესაბამის გადასახადებს ან ანაკრებებს, რითაც იბეგრება შიდა წარმოების ანალოგიური საქონელი ან მესამე ქვეყანაში წარმოებული საქონელი;

არ გამოიყენებენ მეორე ხელშემკვრელ ქვეყანაში წარმოებული საქონლის დასაწყობების გადაზიდვის, შენახვის, აგრეთვე გადახდისა და გადარიცხვის მიმართ სხვაგვარ წესებს, ვიდრე ისეთს, რომლებიც ანალოგიურ შემთხვევებში გამოიყენება საკუთარი საქონლის, ან მესამე ქვეყნებში წარმოებული საქონლის მიმართ.

მუხლი 3

ხელშემკვრელი მხარეები ურთიერთვაჭრობაში თავს შეიკავებენ დისკრიმინაციული ზომების გატარებისაგან, ამ შეთანხმების ფარგლებში საქონლის ექსპორტის და/ან იმპორტის მიმართ რაოდენობრივი შეზღუდვების ან ექვივალენტური ღონისძიებების გამოყენებისაგან.

მხარეებს შეუძლიათ ცალმხრივად დაადგინონ რაოდენობრივი ან სხვა სპეციალური შეზღუდვები გონივრულ ფარგლებში და მკაცრად განსაზღვრული ვადით. ნახსენები შეზღუდვები უნდა ატარებდნენ განსაკუთრებულ ხასიათს და შეიძლება გამოყენებულ იქნას GATT - ის ფარგლებში მიღებული შეთანხმებებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

ხელშემკვრელი მხარე, რომელიც გამოიყენებს რაოდენობრივ შეზღუდვებს ამ მუხლის შესაბამისად, შესაძლებლობისდაგვარად წინასწარ წარუდგენს მეორე ხელშემკვრელ მხარეს ამომწურავ ინფორმაციას აღნიშნული შეზღუდვების შემოღების ძირითადი მიზეზების, ფორმებისა და გამოყენების შესაძლო ვადების შესახებ, რის შემდეგაც ინიშნება კონსულტაციები.

მუხლი 4

ხელშემკვრელი მხარეები რეგულარულ საფუძველზე გაცვლიან ინფორმაციას: კანონებისა და სხვა ნორმატიული აქტების შესახებ, რომელიც დაკავშირებულია ეკონომიკურ მოღვაწეობასთან, მათ შორის ვაჭრობის საკითხებში, ინვესტიციებში, დაბეგვრაში, საბანკო და სადაზღვევო მოღვაწეობაში და სხვა ფინანსურ მომსახურეობაში სატრანსპორტო და საბაჟო საკითხებში, საბაჟო სტატისტიკის ჩათვლით. ხელშემკვრელი მხარეები დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს ეროვნულ კანონმდებლობაში ცვლილებების შესახებ, რომლებსაც შეუძლიათ იმოქმედონ ამ შეთანხმების შესრულებაზე.

ხელშემკვრელი მხარეების უფლებამოსილი ორგანოები შეათანხმებენ ასეთი ინფორმაციის გაცვლის წესებს.

მუხლი 5

ხელშემკვრელი მხარეები ამ შეთანხმების მიზნებთან მიმართებით, მიუღებლად სცნობენ არაკეთილსინდისიერ საქმიან პრაქტიკას და ვალდებულებას იღებენ, არ დაუშვან კერძოდ, მაგრამ არა მხოლოდ:

- ხელშეკრულებები საწარმოებს შორის, საწარმოთაშორისი გაერთიანებებით მიღებული გადაწყვეტილებები და საქმიანი პრაქტიკის საერთო მეთოდები, რომლებიც მიზნად ისახავენ ხელი შეუშალონ ან შეზღუდონ კონკურენცია ან დაარღვიონ მისი პირობები ხელშემკვრელი მხარეების ტერიტორიებზე;

- ქმედებები, რომელთა მეშვეობით ერთი არ რამდენიმე საწარმო თავისი დომინირებული მდგომარეობის გამოყენებით ზღუდავს კონკურენციას ხელშემკვრელი მხარეების ტერიტორიების მთლიან ან მნიშვნელოვან ნაწილზე.

მუხლი 6

ორმხრივი ეკონომიკური ურთიერთობების სატარიფო და არასატარიფო რეგულირების განხორციელებისას, სტატისტიკური ინფორმაციის გაცვლისას და საბაჟო პროცედურების გატარებისას ხელშემკვრელი მხარეები გამოიყენებენ საგარე-ეკონომიკური საქმიანობის ერთიან ცხრანიშნა სასაქონლო ნომენკლატურას, რომელიც დაფუძნებულია საქონლის აღწერისა და კოდირების ჰარმონიზირებულ სისტემაზე და ევროპის ეკონომიკური გაერთიანების კომბინირებულ სატარიფო-სტატისტიკურ ნომენკლატურას. ამასთან ხელშემკვრელი მხარეები საკუთარი საჭიროებისათვის აუცილებლობის შემთხვევაში განახორციელებენ სასაქონლო ნომენკლატურის გაფართოებას ცხრანიშნიანი განზომილების ფარგლებს გაერთაღ.

სასაქონლო ნომენკლატურის საეტალონო ეგზემპლიარის შემოღება ხორციელდება ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე სათანადო საერთაშორისო ორგანიზაციებში მათი წარმომადგენლობების მეშვეობით.

მუხლი 7

1. ხელშემკვრელი მხარეები შეთანხმდნენ, რომ ტრანზიტის თავისუფლების პრინციპების დაცვა წარმოადგენს ამ შეთანხმების მიზნების მიღწევის უმნიშვნელოვანეს პირობას და მათი შრომის საერთაშორისო დანაწილებისა და კოოპერირების სისტემაში ჩართვის პროცესის არსებით ელემენტს.

ამასთან დაკავშირებით თითოეული ხელშემკვრელი მხარე უზრუნველყოფს მეორე ხელშემკვრელი მხარის და/ან მესამე ქვეყნების საბაჟო ტერიტორიაზე წარმოებული და მეორე ხელშემკვრელი მხარის ან ნებისმიერი მესამე ქვეყნის საბაჟო ტერიტორიისათვის განკუთვნილი საქონლის შეუზღუდავ და დაუბეგრავ ტრანზიტს თავის ტერიტორიაზე, და ექსპორტიორებს, იმპორტიორებს ან გადამზიდველებს უზრუნველყოფს თავის განკარგულებაში არსებული ტრანზიტისათვის აუცილებელი საშუალებებითა და მომსახურებებით, რომლებიც ეძლევათ საკუთარ ექსპორტიორებს და იმპორტიორებს, ან ნებისმიერი მესამე სახელმწიფო ექსპორტიორებს, იმპორტიორებს ან გადამზიდველებს.

2. სახელმწიფო ტერიტორიაზე ტვირთების გადაზიდვის წესები და პირობების რეგულირდება საერთაშორისო გადაზიდვების წესების მიხედვით.

მუხლი 8

არაფერმა ამ შეთანხმებაში არ უნდა შეუშალოს ხელი რომელიმე ხელშემკვრელ მხარეს განახორციელოს საერთაშორისო პრაქტიკაში მიღებული ზომები, რომლებსაც ის აუცილებლად ჩათვლის თავისი სასიცოცხლო ინტერესების დასაცავად, ან რომლებიც აუცილებელია იმ საერთაშორისო ხელშეკრულებათა შესასრულებლად, რომელთა მონაწილენიც ისინი არიან ან გახდებიან, თუ ეს ზომები ეხება:

ინფორმაციას, რომელიც დაკავშირებულია ეროვნული თავდაცვის ინტერესებთან; იარილით, ტყვიაწამლით, სამხედრო ტექნიკით ვაჭრობას; გამოკვლევებს ან წარმოებას, რომელიც დაკავშირებულია თავდაცვის საჭიროებასთან;

ბირთვულ მრეწველობაში გამოყენებადი მასალებისა და მოწყობილობების მიწოდებას;

საზოგადოებრივი მორალისა და საზოგადოებრივი წესრიგის დაცვას;

სამრეწველო ან ინტელექტუალური საკუთრების დაცვას;

ოქროს, ვერცხლის ან სხვა ძვირფას ლითონებსა და ქვებს;

ადამიანთა, ცხოველთა და მცენარეთა ჯანმრთელობის დაცვას.

მუხლი 9

საექსპორტო კონტროლის შეთანხმებული პოლიტიკის გატარების მიზნით მესამე ქვეყნების მიმართ ხელშემკვრელი მხარეები რეგულარულად ჩაატარებენ კონსულტაციებს და მიიღებენ ერთმანეთთან შეთანხმებულ ზომებს საექსპორტო კონტროლის ეფექტური სისტემის შესაქმნელად.

მუხლი 10

ამ შეთანხმების დებულებები ცვლიან ორმხრივი შეთანხმებების დებულებებს, რომლებიც დადებულ იქნა ხელშემკვრელი მხარეებს შორის იმისდა მიხედვით, ეწინააღმდეგებიან თუ იდენტური არიან ერთმანეთის.

მუხლი 11

დავა ხელშემკვრელ მხარეთა შორის ამ შეთანხმების დებულებების გამოყენების ან განმარტების შესახებ გადაწყვეტილი იქნება მოლაპარაკების გზით. ხელშემკვრელი მხარეები ეცდებიან მოერიდონ კონფლიქტურ სიტუაციებს ურთიერთ ვაჭრობის დროს.

თითოეული ხელშემკვრელი მხარე უზრუნველყოფს თავის ტერიტორიაზე არბიტრაჟული გადაწყვეტილებების ცნობისა და განხორციელების ეფექტურ ზომებს.

მუხლი 12

ამ შეთანხმების მიზნების რეალიზაციისათვის და რეკომენდაციების გამოსამუშავებლად, სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობის დასახვეწად ორ ქვეყანას შორის, ხელშემკვრელი მხარეები შეთანხმდნენ დააწესონ ერთობლივი საქართველო-უკრაინის კომისია.

მუხლი 13

ეს შეთანხმება ძალაში შედის ხელშემკვრელი მხარეების მიერ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის შესრულების შესახებ შეტყობინებების გაცვლის დღიდან და ძალაში დარჩება თორმეტი თვის განმავლობაში იმ დღიდან, როდესაც ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარე გაუგზავნის მეორე ხელშემკვრელ მხარეს წერილობით შეტყობინებას მისი მოქმედების შეწყვეტის განზრახვით.

ამ შეთანხმების დებულებები მოქმედების შეწყვეტის შემდეგ გამოყენებული იქნება ორივე ქვეყნის წარმოებების და ორგანიზაციების კონტრაქტების მიმართ, რომლებიც დადებულ იქნა, მაგრამ არ იქნა შესრულებული მოქმედების პერიოდში.

შესრულებულია თბილისში 1995 წლის 9 იანვარს ორ ორიგინალად, თითოეული ქართულ, უკრაინულ და რუსულ ენაზე, ამასთან ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

ამ შეთანხმების დებულებების განმარტების მიზნით უპირატესობა ენიჭება ტექსტს რუსულ ენაზე.

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

უკრაინის მთავრობის
სახელით

ოქმი

საქართველოს მთავრობას და უკრაინის მთავრობას შორის „საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობასა და უკრაინის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ 1995 წლის იანვრის შეთანხმებაში ცვლილების შეტანის შესახებ“

საქართველოს მთავრობა და უკრაინის მთავრობა (შემდგომში ხელშემკვრელი მხარეები) შეთანხმდნენ საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობასა და უკრაინის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ 1995 წლის იანვრის შეთანხმებაში (შემდგომში შეთანხმება) შეიტანონ შემდეგი სახის ცვლილება:

1. შეთანხმების პირველი მუხლის მე-2 პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„2. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის და მისი მოქმედების პერიოდისათვის ხელშემკვრელ მხარეთა სახელმწიფო ტერიტორიიდან წარმოშობილი საქონლის განსაზღვრისას, ხელშემკვრელი მხარეები იხელმძღვანელებენ დამოუკიდებელ სახელმწიფოთა თანამეგობრობის მეთაურთა საბჭოს 2000 წლის 30 ნოემბერს, ქ.

მინსკში ხელმოწერილი გადაწყვეტილებით – საქონლის წარმოშობის სახელმწიფოს განსაზღვრის წესის შესახებ“ და მხარეთა სახელმწიფო ტერიტორიებიდან წარმოშობილი საქონლის გადაადგილებისას გამოიყენებენ საქონლის წარმოშობის CT-1 სერტიფიკატის ფორმას.“

2. წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის ხელშემკვრელი მხარეების მიერ ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

შესრულებულია ქ. კიევში, 2009 წლის 17 ივნისს ორ პირად, თითოეული ქართულ, უკრაინულ და რუსულ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ წინამდებარე ოქმის დებულებათა განსხვავებულ განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს რუსულ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის
სახელით

უკრაინის მთავრობის
სახელით

30/13

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Республики Грузия и Правительством Республики Узбекистан о свободной торговле

Правительство Республики Грузия и Правительство Республики Узбекистан, именуемые далее "Договаривающиеся Стороны",

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Грузия и Республикой Узбекистан на основе равенства и взаимной выгоды,

исходя из суверенного права каждого государства проводить самостоятельную внешнеэкономическую политику,

намереваясь содействовать росту экономического потенциала Республики Грузия и Республики Узбекистан на основе развития взаимовыгодных и кооперационных связей и сотрудничества,

подтверждая свою приверженность свободному развитию взаимного экономического сотрудничества,

признавая, что свободное перемещение товаров и услуг требует осуществления взаимно согласованных мер,

подтверждая приверженность Республики Грузия и Республики Узбекистан принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной торговой организации (ВТО),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим свободной торговли.

Договаривающиеся Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие эквивалентное действие, а также количественные ограничения на экспорт и/или импорт товаров, происходящих из таможенной территории государства одной из Договаривающихся Сторон и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны. Исключения из данного торгового режима по согласованной номенклатуре товаров оформляется документами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны ежегодно разрабатывают и согласуют общий перечень изъятий из режима свободной торговли, а также методы применения таких изъятий.

3. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из территории государств Договаривающихся Сторон, понимаются товары, определяемые в соответствии с Правилами определения страны происхождения товаров от 24 сентября 1993 года,

утвержденными Решением Совета Глав Правительств Независимых Государств.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет:

прямо или косвенно облагать товары другой Договаривающейся Стороны, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения по отношению к другой Договаривающейся Стороне дискриминационных мер, введения количественных ограничений или эквивалентных им мер на экспорт и /или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны могут устанавливать количественные или иные специальные ограничения в одностороннем порядке, но только в разумных пределах и на строго определенный срок.

Данные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях, предусмотренных соглашениями в рамках ГАТТ/ВТО.

Договаривающаяся Сторона, применяющая количественные ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 4

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Договаривающихся Сторон в одностороннем порядке принимать общепринятые в международной практике меры государственного регулирования в области внешнеэкономических связей, которые она считает необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, если эти меры касаются:

- защиты жизни и здоровья людей, окружающей среды, охраны животных и растений;

- защиты общественной морали и общественного порядка;

- обеспечения национальной безопасности;

- торговли оружием, боеприпасами и военной техникой;

- поставки расщепляющихся материалов и источников радиоактивных веществ, утилизации радиоактивных отходов;

- торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;

- сохранения невозполнимых природных ресурсов;

- нарушения платежного баланса;

- ограничения экспорта продукции, внутренние цены на которую ниже мировых в результате осуществления государственных программ поддержки;

- защиты промышленной и интеллектуальной собственности;

- охраны ценностей национального достояния;

- мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;

- действий во исполнение обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности.

Договаривающаяся Сторона, применяющая такие меры в соответствии с настоящей статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 5

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между Договаривающимися Сторонами будут согласованы отдельным межбанковским соглашением.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о внутреннем правовом регулировании внешнеэкономических связей, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Положения настоящей статьи не будут:

толковаться как обязывающие компетентные органы любой Договаривающейся Стороны предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики из Договаривающейся Стороны;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны признают несовместимыми с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях государств Договаривающихся Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 8

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Договаривающиеся Стороны будут использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности /ТН ВЭД/, основанную на Гармонизированной системе описания и кодирования товаров и

Комбинированной тарифно-статистической номенклатуре Европейского экономического Сообщества. При этом для собственных нужд Договаривающиеся Стороны при необходимости осуществляют развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Введение эталонного экземпляра Товарной номенклатуры осуществляется на взаимосогласованной основе через имеющиеся представительства в соответствующих международных организациях.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через территорию ее государства товаров, происходящих с таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны и/или третьих стран и предназначенных для таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения грузов по территории государств Договаривающихся Сторон регулируются в соответствии с международными Правилами перевозок.

Статья 10

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет допускать несанкционированного реэкспорта товаров, в отношении экспорта которых другая Договаривающаяся Сторона откуда происходит эти товары, применяет меры государственного регулирования. Договаривающиеся Стороны определяют перечень товаров, по которым запрещается несанкционированный реэкспорт, а также обмениваются списками товаров, к которым применяются меры государственного регулирования.

Реэкспорт таких товаров в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров.

Статья 11

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 12

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Договаривающихся Сторон устанавливать отношения с третьими странами, выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Договаривающаяся Сторона является или может являться при условии, если эти отношения и обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 13

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Договаривающиеся Стороны определяют, что претензии и споры между хозяйственными субъектами обоих государств, возникающие в результате толкования или исполнения коммерческих контрактов или сделок, в случае невозможности их разрешения путем согласования на основе консультаций и переговоров и, если не определено иное, будут являться исключительной компетенцией арбитражных судов (постоянных или "ad hoc") создаваемых на территории государств Договаривающихся Сторон либо на территории третьих государств, которые определяют Стороны, подписавшие контракт.

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит, чтобы на территории ее государства в соответствии с национальным законодательством и нормами международного права имелись эффективные средства по признанию и проведению в исполнение арбитражных решений.

Статья 14

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического

сотрудничества между двумя странами, Договаривающиеся Стороны согласились учредить совместную грузинско-узбекскую комиссию.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что могут открыть торгово-экономические представительства на территории государств друг друга в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

В случае необходимости в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения по согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами всех необходимых для этого формальностей.

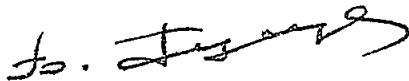
Соглашение теряет силу по истечении двенадцати месяцев с даты письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам между субъектами хозяйственной деятельности обеих Договаривающихся Сторон, заключенным, но не исполненным в период его действия до полного их исполнения, но не более пяти лет.

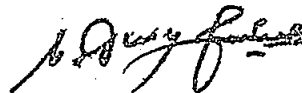
Совершено в г. Ташкенте, "4" сентября 1995 года, в двух экземплярах, каждый на грузинском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

За Правительство
Республики Грузия



За Правительство
Республики Узбекистан



შეთანხმება საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობასა და უზბეკეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და უზბეკეთის რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში წოდებული როგორც მონაწილე მხარეები,

ისწრაფვიან რა, თანასწორობისა და ურთიერთსარგებლიანობის საფუძველზე საქართველოს რესპუბლიკასა და უზბეკეთის რესპუბლიკას შორის სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობის განვითარებისაკენ,

გამომდინარე თითოეული ქვეყნის სუვერენული უფლებიდან, გაატაროს დამოუკიდებელი საგარეო ეკონომიკური პოლიტიკა,

განზრახული აქვთ რა, ხელი შეუწყონ ურთიერთსარგებლიანობის, კოოპერაციული კავშირებისა და თანამშრომლობის განვითარების საფუძველზე საქართველოს რესპუბლიკისა და უზბეკეთის რესპუბლიკის ეკონომიკური პოტენციალის ზრდას,

ადასტურებენ რა თავიანთ განზრახვას თავისუფალი ეკონომიკური ურთიერთთანამშრომლობის განვითარების თაობაზე:

აღიარებენ რა, რომ საქონლისა და მომსახურების თავისუფალი გადაადგილება მოითხოვს ურთიერთშეთანხმებული ზომების განხორციელებას,

ადასტურებენ რა საქართველოს რესპუბლიკისა და უზბეკეთის რესპუბლიკის მიერ ტარიფებისა და ვაჭრობის გენერალური შეთანხმების (GATT) და მსოფლიო ვაჭრობის ორგანიზაციის (WTO) პრინციპების ერთგულებას,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. მონაწილე მხარეები ანიჭებენ ერთმანეთს თავისუფალი ვაჭრობის რეჟიმს. მონაწილე მხარეები არ გამოიყენებენ საექსპორტო და/ან საიმპორტო საბაჟო გადასახადებს, ბეგარასა და მოსაკრებლებს, რომლებსაც ექვივალენტური ძალა აქვთ, რაოდენობრივ შეზღუდვებს იმ საქონელზე რომელიც წარმოშობილია ერთ-ერთი მონაწილე მხარის საბაჟო ტერიტორიიდან და განკუთვნილია მეორე მონაწილე მხარის საბაჟო ტერიტორიისათვის, გამონაკლისი ამ სავაჭრო რეჟიმიდან საქონლის შეთანხმებულ ნომენკლატურაზე ფორმდება დოკუმენტებით, რომლებიც წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

2. არსებული მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად, მონაწილე მხარეები ყოველწლიურად შეიმუშავენ და ათანხმებენ თავისუფალი ვაჭრობის რეჟიმიდან საერთო გამონაკლისების ნუსხას, აგრეთვე, ამ გამონაკლისების გამოყენების მეთოდებს.

3. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის და მისი მოქმედების პერიოდის განმავლობაში მონაწილე მხარეთა ტერიტორიაზე წარმოშობილი საქონლის ქვეშ იგულისხმება საქონელი, რომელიც განსაზღვრულია დამოუკიდებელი სახელმწიფოების თანამეგობრობის მთავრობების მეთაურთა საბჭოს 1993 წლის 24 სექტემბრის გადაწყვეტილებით დამტკიცებული საქონლის წარმოშობის ქვეყნის განსაზღვრის წესებით.

მუხლი 2

თითოეული მონაწილე მხარე არ განახორციელებს:

მეორე მონაწილე მხარის საქონლის, რომელზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება, პირდაპირ ან არაპირდაპირ დაბეგვრას შიდა გადასახადებით ან მოსაკრებლებით, რომლებიც აღემატება იმ შესაბამის გადასახადებს ან მოსაკრებლებს, რითაც იბეგრება შიდა წარმოების ანალოგიური საქონელი ან მესამე ქვეყნებში წარმოებული საქონელი;

- იმ საქონლის იმპორტსა და ექსპორტზე, რომლებზედაც ვრცელდება ეს შეთანხმება, რაიმე სპეციალური შეზღუდვებისა და მოთხოვნების შემოღებას, რომლებიც ანალოგიურ სიტუაციაში არ გამოიყენება შიდა წარმოების ანალოგიური საქონლის ან მესამე ქვეყნიდან წარმოშობილი საქონლის მიმართ;

- მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე წარმოშობილი საქონლის დასაწყობების, გადატვირთვის, შენახვის, გადაზიდვის, აგრეთვე ანგარისსწორებისა და გადარიცხვის მიმართ განსხვავებული წესების გამოყენებას, ვიდრე ისინი, რომლებიც ანალოგიურ შემთხვევაში გამოიყენება საკუთარი საქონლის ან მესამე ქვეყნიდან წარმოშობილი საქონლის მიმართ.

მუხლი 3

მონაწილე მხარეები ურთიერთვაჭრობაში თავს შეიკავებენ მეორე მონაწილე მხარის მიმართ დისკრიმინაციული ზომების გატარებისაგან, ამ შეთანხმების ფარგლებში საქონლის ექსპორტის და/ან იმპორტის მიმართ რაოდენობრივი შეზღუდვების ან ექვივალენტური ღონისძიებებისაგან.

მხარეებს შეუძლიათ ცალმხრივად დაადგინონ რაოდენობრივი ან სხვა სპეციალური შეზღუდვები მხოლოდ გონივრულ ფარგლებში და მკაცრად განსაზღვრული ვადით.

აღნიშნული შეზღუდვები უნდა ატარებდნენ განსაკუთრებულ ხასიათს და შეიძლება გამოყენებულ იქნას მხოლოდ GATT/WTO-ს ფარგლებში მიღებული შეთანხმებებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

მონაწილე მხარე, რომელიც იყენებს რაოდენობრივ შეზღუდვებს ამ მუხლის შესაბამისად, შეძლებისდაგვარად წინასწარ წარუდგენს მეორე მონაწილე მხარეს ამომწურავ ინფორმაციას აღნიშნული შეზღუდვების ძირითადი მიზეზების, ფორმებისა და გამოყენების შესაძლო ვადების შესახებ, რის შედეგადაც ინიშნება კონსულტაციები.

მუხლი 4

შეთანხმება არ ეწინააღმდეგება მონაწილე მხარეების უფლებას, ცალმხრივად მიიღოს საგარეო-ეკონომიკური ურთიერთობების საერთაშორისო პრაქტიკაში საყოველთაოდ აღიარებული სახელმწიფო რეგულირების ზომები, რომლებსაც თვლის აუცილებლად თავისი სასიცოცხლო ინტერესების დასაცავად ან რომლებიც აუცილებელია საერთაშორისო ხელშეკრულების შესრულებისათვის, რომლის მონაწილე ის არის ან განზრახული აქვს გახდეს, თუ ეს ეხება:

ხალხის სიცოცხლისა და ჯანმრთელობის დაცვას;

გარემოს, ცხოველების და მცენარეების დაცვას;

საზოგადოებრივი წესრიგისა და საზოგადოებრივი მორალის დაცვას;

ეროვნული უსაფრთხოების უზრუნველყოფას;

იარაღით, ტყვია-წამალითა და სამხედრო ტექნიკით ვაჭრობას;

ბირთვული მასალის და რადიაქტიული ნივთიერებების წყაროების მიწოდებასა და რადიაქტიული ნარჩენების უტილიზაციას;

ოქროთი, ვერცხლით, ან სხვა ძვირფასი ლითონებით ან ქვებით ვაჭრობას;

აღუდგენადი ბუნებრივი რესურსების შენახვას;

საანგარიშსწორებო ბალანსის დარღვევას;

საექსპორტო პროდუქციის შეზღუდვას, რომლის ფასი შიდა ბაზარზე მხარდამჭერის სახელმწიფო პროგრამების განხორციელების შედეგად დაბალია მსოფლიო ფასთან შედარებით;

საწარმოო და ინტელექტუალური საკუთრების დაცვას;

ეროვნული სიმდიდრის დაცვას;

ზომებს, რომლებიც გამოიყენება საომარი მოქმედებების დროს ან საერთაშორისო ურთიერთობების სხვა განსაკუთრებულ შემთხვევებში;

მოქმედებებს იმ ვალდებულებების შესასრულებლად, რომლებიც ეყრდნობა გაერო-ს წესდებას საერთაშორისო მშვიდობისა და უსაფრთხოების დაცვის მიზნით.

მონაწილე მხარე, რომელიც გამოიყენებს ასეთ ზომებს ამ მუხლის შესაბამისად, შეძლებისდაგვარად წინასწარ წარუდგენს მეორე მონაწილე მხარეს ამომწურავ ინფორმაციას აღნიშნული შეზღუდვების შემოღების ძირითადი მიზეზების, ფორმებისა და გამოყენების შესაძლო ვადების შესახებ, რის შედეგადაც აღინიშნება კონსულტაციები.

მუხლი 5

მონაწილე მხარეებს შორის ყოველი ანგარიშგება და ანგარიშსწორება სავაჭრო ეკონომიკური თანამშრომლობის მიხედვით შეთანხმებული იქნება ცალკეული ბანკთაშორისი შეთანხმებით.

მუხლი 6

მონაწილე მხარეები რეგულარულ საფუძველზე გაცვლიან ინფორმაციას, რომელიც დაკავშირებულია საგარეო-ეკონომიკური კავშირების შიგა სამართლებრივ რეგულირებასთან, მათ შორის ვაჭრობის საკითხებში, ინვესტიციები დაბეგვრის, საბანკო და სადაზღვევო საქმიანობის და სხვა საფინანსო მომსახურების, სატრანსპორტო და საბაჟო საკითხებში, საბაჟო სტატისტიკის ჩათვლით, რომელიც ეხება მონაწილე მხარეებს.

მონაწილე მხარეები დაუყონებლივ აცნობებენ ერთმანეთს ეროვნულ კანონმდებლობაში იმ ცვლილებების შესახებ, რომლებსაც შეუძლიათ იმოქმედონ ამ შეთანხმების შესრულებაზე.

მონაწილე მხარეების უფლებამოსილი ორგანოები შეათანხმებენ ასეთი ინფორმაციის გაცვლის წესებს:

ამ მუხლის დებულებანი:

არ იქნება განმარტებული ისე, თითქოს ისინი ვალდებულებას აკისრებენ ნებისმიერი შეთანხმებული მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს წარადგინონ ის ინფორმაცია, რომლის გაცემა არ შეიძლება კანონმდებლობით ან ერთ-ერთი შეთანხმებული მხარის ჩვეულებრივი ადმინისტრაციული პრაქტიკის მსვლელობისას;

არ წარადგენენ იმ ინფორმაციას, რომელიც გახსნიდა რომელიმე სავაჭრო, სამეწარმეო, კომერციულ ან პროფესიულ საიდუმლოებას.

მუხლი 7

მონაწილე მხარეები ამ შეთანხმების მიზნებთან შეუთავსებლად მიიჩნევენ არაკეთილსინდისიერ საქმიან პრაქტიკას და ვალდებულებას იღებენ არ დაუშვან მისი შემდეგი მეთოდები:

- ხელშეკრულებები საწარმოებს შორის, საწარმოთაშორისი გაერთიანებებით მიღებული გადაწყვეტილებები და საქმიანი პრაქტიკის საერთო მეთოდები, რომლებიც მიზნად ისახავენ ხელი შეუშალონ ან შეზღუდონ კონკურენცია, ან დაარღვიონ მისი პირობები მონაწილე მხარეთა ტერიტორიებზე;

- მოქმედებები რომელთა მეშვეობით ერთი ან რამდენიმე საწარმო თავისი დომინირებული მდგომარეობის გამოყენებით ზღუდავს კონკურენციას მონაწილე მხარეების მთლიან ტერიტორიებზე ან მნიშვნელოვან ნაწილზე.

მუხლი 8

ორმხრივი ეკონომიკური ურთიერთობების სატარიფო და არასატარიფო რეგულირების განხორციელების, სტატისტიკური ინფორმაციის გაცვლისას და საბაჟო პროცედურების გატარებისას, მონაწილე ქვეყნები გამოიყენებენ ერთიან ცხრანიშნა სავაჭრო ნომენკლატურას, რომელიც დაფუძნებულია საქონლის აღწერასა და კოდირების ჰარმონიზირებულ სისტემაზე და ევროკავშირის კომბინირებულ სატარიფო-სტატისტიკურ ნომენკლატურაზე, ამასთანავე, მონაწილე მხარეები საკუთარი საჭიროებისათვის აუცილებლობის შემთხვევაში განახორციელებენ სასაქონლო ნომენკლატურის გაფორმებას ცხრანიშნიანი განზომილების ფარგლებს გარეთაც.

სავაჭრო ნომენკლატურის საეტალონო პირის შემოღება ხორციელდება ურთიერთშეთანხმებების საფუძველზე შესაბამის საერთაშორისო ორგანიზაციებში არსებული წარმომადგენლობების მეშვეობით.

მუხლი 9

მონაწილე მხარეები თანახმანი არიან მასზედ, რომ თავისუფალი ტრანზიტის პრინციპის დაცვა წარმოადგენს ამ შეთანხმების მიზნების მიღწევის უმთავრეს პირობას და საერთაშორისო შრომის განაწილებისა და კოოპერირების სისტემაში მათი ჩართვის არსებით ელემენტს.

ამასთან დაკავშირებით, ყოველი მონაწილე მხარე უზრუნველყოფს თავის ტერიტორიაზე დაუბრკოლებლივ ტრანზიტს მეორე მონაწილე მხარის და/ან მესამე ქვეყნის საბაჟო ტერიტორიიდან წარმოშობილი საქონლისათვის, რომელიც განკუთვნილია მეორე მონაწილე მხარის ან ნებისმიერი მესამე ქვეყნის საბაჟო ტერიტორიისათვის და სთავაზობს ექსპორტიორებს, იმპორტიორებს და გადამზიდებს ყველა არსებულ და ტრანზიტის უზრუნველსაყოფად აუცილებელ

საშუალებებსა და მომსახურებას, ისეთივე პირობებზე, რომლებზეც იგივე მომსახურება და საშუალებები ენიჭება საკუთარ ან ნებისმიერ მესამე ქვეყნის ექსპორტიორებს, იმპორტიორებსა და გადამზიდებს.

მონაწილე მხარეთა ტერიტორიაზე ტვირთების გავლის წესი და პირობები რეგულირდება გადაზიდვათა საერთაშორისო წესების შესაბამისად.

მუხლი 10

არცერთი მონაწილე მხარე არ დაუშვებს საქონლის არასანქცირებულ რეექსპორტს, თუ ამ საქონლის ექსპორტის მიმართ მეორე მონაწილე მხარე, საიდანაც წარმოშობილია ეს საონელი იღებს სახელმწიფო რეგულირების ზომებს. მონაწილე მხარეები განსაზღვრავენ იმ საქონლის ნუსხას, რომელზეც იკრძალება არასანქცირებული რეექსპორტი, აგრეთვე, გაუცვლიან ერთმანეთს იმ საქონლის ნუსხას, რომელზეც გამოიყენება სახელმწიფო რეგულირების ზომები.

ასეთი საქონლის რეექსპორტი მესამე ქვეყნებში შეიძლება განხორციელდეს მხოლოდ წერილობითი თანხმობით და იმ პირობებზე გათვალისწინებით, რომელთაც განსაზღვრავენ იმ სახელმწიფოს უფლებამოსილი ორგანო, რომელიც წარმოადგენს საქონლის წარმოშობის ქვეყანას.

მუხლი 11

მესამე ქვეყნების მიმართ საექსპორტო კონტროლის შეთანხმებული პოლიტიკის გატარების მზინით მონაწილე მხარეები რეგულარულად ჩაატარებენ კონსულტაციებს და მიიღებენ ურთიერთშეთანხმებულ ზომებს საექსპორტო კონტროლის ეფექტური სისტემის შესაქმნელად.

მუხლი 12

არაფერი არსებულ შეთანხმებაში არ უკრძალავს მონაწილე მხარეებს დაამყარონ ურთიერთობები მესამე ქვეყნებთან, შეასრულონ მათზე დაკისრებული ვალდებულებანი რომელიმე სხვა საერთაშორისო შეთანხმების შესაბამისად, რომლის მონაწილე არის ან შეიძლება იყოს ეს მონაწილე მხარე, იმ პირობით, თუე ეს ვალდებულებანი არ ეწინააღმდეგება არსებული შეთანხმების დებულებებსა და მიზნებს.

მუხლი 13

დავები მონაწილე მხარეთა შორის იმ შეთანხმების დებულებების გამოყენებასა და განმარტებასთან დაკავშირებით გადაწყვეტილი იქნება მოლაპარაკების გზით.

მონაწილე მხარეები ეცდებიან მოერიდონ კონფლიქტურ სიტუაციებს ურთიერთვაჭრობის დროს.

მონაწილე მხარეები განსაზღვრავენ, რომ ორივე სახელმწიფოს სამეურნეო სუბიექტებს შორის კომერციული კონტრაქტებისა და გარიგებების განმარტებისა და შესრულების შედეგად წარმოქმნილი პრეტენზიები და დავები, იმ შემთხვევაში თუ შეუძლებელი იქნება მათი გადაწყვეტა კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების შედეგად შეთანხმების მიზნით და თუ არ არის განსაზღვრული სხვა რამ, როგორც წესი შეადგენენ საარბიტრაჟო სასამართლოების (მუდმივი ან ad hoc) განსაკუთრებულ კომპეტენციას, რომლებიც შეიქმნება მონაწილე მხარეების სახელმწიფოთა ტერიტორიაზე ან მესამე ქვეყნის ტერიტორიაზე, რომელსაც განსაზღვრავენ კონტრაქტის ხელმომწერი მხარეები.

თითოეული მონაწილე უზრუნველყოფს, რომ მისი ქვეყნის ტერიტორიაზე არსებობდეს ეროვნულ კანონმდებლობასა და საერთაშორისო სამართლის ნორმებთან შესაბამისობაში მყოფი საარბიტრაჟო გადაწყვეტილებათა ცნობისა და სისრულეში მოყვანის ეფექტური საშუალებანი.

მუხლი 14

ამ შეთანხმების რეალიზაციისა და ორ ქვეყანას შორის სავაჭრო-ეკონომიკური თანამშრომლობის სრულყოფისათვის რეკომენდაციების გამოსამუშავებლად მონაწილე მხარეები შეთანხმდნენ დააფუძნონ ერთობლივი საქართველო-უზბეკეთის კომისია.

მუხლი 15

მონაწილე მხარეები შეთანხმდნენ მასზედ, რომ თითოეულ ქვეყანას შეუძლია დააარსოს სავაჭრო-ეკონომიკური წარმომადგენლობები მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე, თითოეული მონაწილე მხარის სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 16

აუცილებლობის შემთხვევაში ამ შეთანხმებაში მონაწილე მხარეთა თანხმობით შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები ან დამატებები.

მუხლი 17

ეს შეთანხმება ძალაში შედის მონაწილე მხარეების მიერ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა ფორმალობის შესრულების შესახებ საბოლოო წერილობითი შეტყობინების თარიღიდან.

შეთანხმება კარგავს ძალას ერთ-ერთი მონაწილე მხარის მიერ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის განზრახვის შესახებ წერილობითი შეტყობინების თარიღიდან თორმეტი თვის გასვლის შემდეგ.

ამ შეთანხმების შეწყვეტის შემთხვევაში მისი დებულებები გამოყენებული იქნება ორივე მონაწილე მხარის სამეურნეო საქმიანობის სუბიექტების კონტრაქტების მიმართ, რომლებიც დადებულ იქნა, მაგრამ არ იქნა შესრულებული მისი მოქმედების პერიოდში, მათ საბოლოო შესრულებამდე, მაგრამ არა უმეტეს ხუთი წლისა.

შესრულებულია ტაშკენტში, 1995 წლის 4 სექტემბერს, ორ პირად, თითოეული ქართულ, უზბეკურ და რუსულ ენებზე, ამასთანავე, ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

ამ შეთანხმების განმარტების მიზნით გამოიყენება ტექსტი რუსულ ენაზე.

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

უზბეკეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

ოქმი

საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობასა და უზბეკეთის რესპუბლიკის მთავრობას
შორის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ 1995 “.....” სექტემბრის
შეთანხმებასთან თავისუფალი ვაჭრობის რეჟიმიდან გამონაკლისების შესახებ

საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა და უზბეკეთის რესპუბლიკის
მთავრობა, შემდგომში მონაწილე მხარეებად წოდებულნი,
შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1995 4 სექტემბრის საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობასა და უზბეკეთის
რესპუბლიკის მთავრობას შორის, თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ შეთანხმებით

შემდგომში შეთანხმება თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ) გათვალისწინებული გამონაკლისები ვრცელდება:

1. იმ საქონელზე, რომელიც ექვემდებარება საქართველოს რესპუბლიკის კანონმდებლობას საექსპორტო ტარიფების შესახებ, აგრეთვე კანონმდებლობას საქონლის (სამუშაოს და მომსახურების) ექსპორტსა და იმპორტის ქვოტირებასა და ლიცენზირების შესახებ, რომელიც მოქმედებს საქონლის საბაჟო გაფორმების მომენტისათვის მისი უზბეკეთის რესპუბლიკიდან/აში საქართველოს რესპუბლიკაში/იდან ექსპორტის/იმპორტის დროს (ამ ოქმის ხელმოწერის მომენტისათვის მოქმედებენ საექსპორტო ტარიფები და ექსპორტისა და იმპორტის არასატარიფო რეგულირების შეზღუდვები, რომლებიც დადგენილია საქართველოს რესპუბლიკის მინისტრთა კაბინეტის 1995 წლის 10 აგვისტოს 475 დადგენილებით).

2. იმ საქონელზე, რომელიც ექვემდებარება უზბეკეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობას საექსპორტო ტარიფების შესახებ, აგრეთვე კანონმდებლობას საქონლის (სამუშაოს და მომსახურების) ექსპორტსა და იმპორტის ქვოტირებასა და ლიცენზირების შესახებ, რომელიც მოქმედებს საქონლის საბაჟო გაფორმების მომენტისათვის მისი საქართველოს რესპუბლიკიდან/აში უზბეკეთის რესპუბლიკაში/იდან ექსპორტის/იმპორტის დროს (ამ ოქმის ხელმოწერის მომენტისათვის მოქმედებენ საექსპორტო ტარიფები და ექსპორტისა და იმპორტის არასატარიფო რეგულირების შეზღუდვები, რომლებიც დადგენილია უზბეკეთის რესპუბლიკის მინისტრთა კაბინეტის 1995 წლის 25 ივლისის 287 დადგენილებით, დანართები 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9).

მონაწილე მხარეები დაუყონებლივ მიაწვდიან ერთმანეთს ინფორმაციას ზემოხსენებულ საკითხებთან დაკავშირებულ შიდა კანონმდებლობის ცვლილებების შესახებ.

მუხლი 2

იმ საქონელთან დაკავშირებით, რომელზეც მოქმედებს ექსპორტის სატარიფო და არასატარიფო შეზღუდვების რეგულირება ამ ოქმის 1 მუხლის შესაბამისად, მონაწილე მხარეები ანიჭებენ ერთმანეთს უპირატეს ხელშეწყობის რეჟიმს, რაც შეეხება:

საბაჟო გადასახადებსა და მოსაკრებლებს, ისეთი გადასახადების და მოსაკრებლების დაწესებას, რომლებიც დაკავშირებულია საქონლის ექსპორტთან, მათ შორის ისეთების, რომლებიც განეკუთვნებიან მათ საბაჟო გაფორმებას, ტრანზიტს, დასაწყობებასა და გადატვირთვას;

გადასახადებსა და ნებისმიერ მოსაკრებლებს, რომლებიც პირდაპირ ან არაპირდაპირ დაკავშირებულია საექსპორტო საქონელთან;

გაყიდვის, ყიდვის, ტრანსპორტირების, განაწილებისა და შიდა ბაზარზე გამოყენების წესებს;

ლიცენზიის გაცემას.

მუხლი 3

ამ ოქმის მე-2 მუხლის დებულებები არ გამოიყენება იმ უპირატესობებთან და შეღავათებთან დაკავშირებით, რომლებსაც ანიჭებს მონაწილე მხარე;

მესამე ქვეყნის საბაჟო კავშირის ან თავისუფალი ვაჭრობის ზონის შექმნის მიზნით ან ასეთი კავშირის ან ზონის შექმნის შედეგად;

განვითარებადი ქვეყნებისათვის საერთაშორისო შეთანხმებების შესაბამისად; მეზობელ ქვეყნებისათვის სასაზღვრო ვაჭრობის გადაადგილების მიზნით.

მუხლი 4

ეს ოქმი თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ შეთანხმების განუყოფელი ნაწილია

მუხლი 5

ეს ოქმი ძალაში შედის თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ შეთანხმების ძალაში შესვლისთანავე და მოქმედებს თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ შეთანხმების მუხლით გათვალისწინებული ახალი ოქმის ძალაში შესვლამდე.

შესრულებულია ტაშკენტში, 1995 წლის 4 სექტემბერს, ორ პირად, თითოეული ქართულ, უზბეკურ და რუსულ ენებზე, ამასთანავე, ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

ამ ოქმის განმარტების მიზნით გამოიყენება ტექსტი რუსულ ენაზე.

**საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით**

**უზბეკეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით**

30/13

Грузия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида эркин савдо тўғрисида

Б И Т И М

Грузия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталадилар,

Грузия Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида тенглик ва ўзаро манфаатдорлик асосида савдо-иқтисодий ҳамкорликни ривожлантиришга интилиб,

ҳар қайси давлатнинг ташқи иқтисодий фаолиятни мустақил равишда амалга оширишдаги суверен ҳуқуқидан келиб чиқиб,

ўзаро манфаатли ва кооперация алоқалари ва ҳамкорликни ривожлантириш асосида Грузия Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси иқтисодий потенциални оширишга кўмаклашиш мақсадида,

ўзаро иқтисодий ҳамкорликни эркин ривожлантиришга ўзларининг содиқликларини тасдиқлаб,

товарларни ва хизматлар кўрсатишни эркин айирбошлаш ўзаро келишилган чора-тадбирлар амалга оширишни талаб қилишини эътироф этиб,

Грузия Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси тарифлар ва савдо бўйича Бош Битим (ТСББ) ҳамда Жаҳон савдо ташкилоти (ЖСТ) принципларига содиқ эканликларини тасдиқлаб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-МОДДА

1. Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига эркин савдо тартибини яратадилар.

Аҳдлашувчи Томонлар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона ҳудудидан келиб чиққан ва бошқа Аҳдлашувчи томоннинг божхона ҳудуди учун мўлжалланган товарлар экспортига ва/ёки импортига нисбатан эквивалент кучга эга бўлган божхона божлари, солиқлар ва йиғимларни, шунингдек, миқдорий чеклашларни қўлламайдилар. Товарларнинг келишилган турлари бўйича мазкур савдо тартибидан чиқаришлар ушбу Битимнинг узвий қисми ҳисобланадиган ҳужжатлар билан расмийлаштирилади.

2. Ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ Аҳдлашувчи Томонлар эркин савдо тартибидан чиқаришларнинг умумий рўйхатини, шунингдек, бундай чиқаришларни қўлланиш усулларини ҳар йили ишлаб чиқадилад ва келишиб оладилар.

3. Ушбу Битим мақсадлари учун ва унинг амалда бўлиш даврида Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудидан келиб чиққан товарлар деганда 1993

14 сентябрда товарлар тегишли бўлган мамлакатларни аниқлаш қарорлари билан аниқланган, Мустақил Давлатлар Ҳамдўстлиги Ҳукумат Бажаришлари Кенгашининг қарори билан тасдиқланган товарлар тийилади.

2-МОДДА

1. қайси Аҳдлашувчи Томон:

Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ушбу Битим таъсирига кирувчи товарларидан шунга ўхшаш ички ишлаб чиқариш товарларидан ёки учинчи мамлакатлардан келиб чиққан ана шундай товарлардан олинган тегишли солиқлар ва йиғимлардан ортиқ миқдорда бевосита ёки бевосита ички солиқлар ва йиғимлар олишни;

Ушбу Битим таъсирига кирувчи товарлар импорти ёки экспортига нисбатан ҳудди шундай вазиятда шунга ўхшаш ички ишлаб чиқариш товарлари ёки учинчи мамлакатлардан келиб чиққан товарларга нисбатан қўлланилмайдиган бирон-бир махсус чеклашлар ёки таъсирларни жорий этишни;

Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига тегишли товарларни тўплаш, ҳимоя, сақлаш, ташишга, шунингдек, тўловларга ва тўловни жўнатишга нисбатан шундай ҳолларда ўз товарларига ёки учинчи мамлакатлардан келиб чиққан товарларга нисбатан қўлланадиган қоидаларни қўллашни амалга оширмайдилар.

3-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро савдода бошқа Аҳдлашувчи Томонга нисбатан камситувчи чора-тадбирлар кўришдан, ушбу Битим доирасида товарлар экспорти ва/ёки импортига миқдорий чеклашлар ёки уларга эквивалент бўлган чора-тадбирлар кўришдан тийиладилар.

Аҳдлашувчи Томонлар бир томонлама тартибда, лекин фақат оқилона даража ва қатъий муайян муддатга миқдорий ёки бошқа махсус чеклашлар белгилашлари мумкин.

Мазкур чеклашлар мутлақ тусга эга бўлиши керак ва фақат ТОВБ-БСТ доирасида битимларда назарда тутилган ҳоллардагина қўлланиши мумкин.

Ушбу моддага мувофиқ чеклашни қўлланувчи Аҳдлашувчи Томон, имкониятга қараб, эслатиб ўтилган чеклашларни жорий этишнинг асосий сабаблари, шакллари ва мўлжалланаётган муддатлари тўғрисида тўлиқ ахборотни бошқа Аҳдлашувчи Томонга ўз вақтида тақдим этиши керак, шундан кейин маслаҳатлашувлар тайинланади.

4-МОДДА

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлардан исталганининг ташқи иқтисодий алоқалар соҳасида давлат томонидан бошқаришнинг ўз ҳаётий манфаатларини ҳимоя қилиш учун ўзи зарур деб ҳисоблайдиган ёки ўзи қатнашчиси бўлган ёки қатнашчиси бўлишни мўлжаллаётган халқаро

шартномаларни бажариш учун сўзсиз зарур бўлган, халқаро амалиётда умумий равишда қабул қилинган чора-тадбирларни, агар бу чора-тадбирлар қуйидагиларга тааллуқли бўлса, бир томонлама тартибда кўриш ҳуқуқига тўсқинлик қилмайди:

одамлар ҳаёти ва саломатлигини, атроф муҳитни муҳофаза қилиш, ҳайвонлар ва ўсимликларни қўриқлаш;

жамоат ахлоқи ва жамоат тартибини ҳимоялаш;

миллий хавфсизликни таъминлаш;

курол-яроғлар, ўқ-дорилар ва ҳарбий техника билан савдо қилиш;

парчаланувчи материалларни ва радиоактив моддаларни етказиб бериш, радиоактив чиқиндиларни фойдаланиладиган қилиш;

олтин, кумуш ёки бошқа қимматбаҳо металллар ва тошлар билан савдо қилиш;

ўрнини тўлдириб бўлмайдиган табиий ресурсларни сақлаш;

тўлов балансини бузиш;

давлатнинг қўллаб-қувватлаш дастурларини амалга ошириш натижасида ички нархлари жаҳон нархларидан паст бўлган маҳсулотларни экспорт қилишни чеклаш;

саноат ва интеллектуал мулкни муҳофаза қилиш;

миллий мулк бўлган бойликларни қўриқлаш;

ҳарбий ҳаракатлар вақтида ёки халқаро муносабатлардаги бошқа фавқулодда ҳолатларда қўлланиладиган чора-тадбирлар;

халқаро тинчликни ва хавфсизликни сақлаш учун БМТ Устави асосида мажбуриятларни бажаришга доир хатти-ҳаракатлар.

Бундай чора-тадбирларни ушбу моддага мувофиқ қўлланадиган Аҳдлашувчи Томон, имкониятга қараб, эслатиб ўтилган чеклашларни жорий этишнинг асосий сабаблари, шакллари ва мўлжалланаётган муддатлари тўғрисида тўлиқ ахборотни бошқа Аҳдлашувчи Томонга ўз вақтида тақдим этиши керак, шундан кейин маслаҳатлашувлар тайинланади.

5-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида савдо-иқтисодий ҳамкорлик бўйича барча ҳисоб-китоблар ва тўловлар алоҳида банклараро битим билан келишиб олинади.

6-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар ташқи иқтисодий алоқаларни, шу жумладан, савдо, инвестициялар, солиқ солиш, банк ва суғурта фаолияти ҳамда бошқа хизматлар масалалари, транспорт ва божхона, шу жумладан, Аҳдлашувчи Томонларга тааллуқли бўлган божхона статистикаси масалалари бўйича ички ҳуқуқий тартибга солиб бориш тўғрисида мунтазам асосда ахборотлар айирбошлайдилар.

Аҳдлашувчи Томонлар миллий қонунчиликдаги ушбу Битимнинг бажарилишига таъсир кўрсатиши мумкин бўлган ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларини зудлик билан хабардор қилиб турадилар.

Аҳдлашувчи Томонларнинг вакил қилинган органлари бундай ахборотни айирбошлаш тартибини келишиб оладилар.

Ушбу модданинг қоидалари:

исталган Аҳдлашувчи Томоннинг тўла ҳуқуқли органини қонунчилик бўйича ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг одатдаги маъмурий амалиёти давомида олиш мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этишга;

савдо, тадбиркорлик, саноат, тижорат ёки касб-кор бўйича бирор бир сирни ошкор қилувчи ахборотни тақдим этишга мажбур қилувчи сифатида талқин этилмайди.

7-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар ноҳалол иш амалиётини ушбу Битим мақсадларига номувофиқ деб эътироф этадилар ҳамда унинг қуйидаги усулларига йўл қўймаслик ва уларни бартараф қилиш мажбуриятини оладилар:

Аҳдлашувчи Томонлар давлатлари ҳудудларида рақобатга ҳалақит бериш ёки унинг учун шарт-шароитларни бузиш мақсадларини кўзлаган корхоналар ўртасидаги шартномалар, корхоналар бирлашмалари қабул қилган қарорлар ва иш амалиётининг умумий усуллари;

бир ёки бир неча корхонанинг Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг бутун ҳудудида ёки унинг анчагина қисмида рақобатни чеклаган ҳолда ўзларининг устунлик мавқеини ўрнатишда фойдаланиладиган хатти-ҳаракатлари.

8-МОДДА

Икки томонлама иқтисодий муносабатларни тариф ва нотариф бўйича тартибга солишни амалга оширишда статистика ахборотини айирбошлаш, божхона расмий маросимларини ўтказиш учун Аҳдлашувчи Томонлар товарларни тавсифлаш ва кодлаштиришнинг уйғунлаштирилган тизими ҳамда Европа иқтисодий ҳамжамиятининг комбинациялашган тариф-статистика номенклатурасига асосланган Ташқи иқтисодий сиёсатнинг ягона тўққиз белгили Товар номенклатурасидан

фойдаланадилар. Бунда ўз эҳтиёжлари учун Аҳдлашувчи Томонлар зарурат бўлганда Товар номенклатурасини тўққиз белгидан чиққан ҳолда ривожлантиришни амалга оширадилар.

Товар номенклатурасининг эталон нусхасини жорий этиш ўзаро келишиш асосида, тегишли халқаро ташкилотлардаги мавжуд ваколатхоналар орқали амалга оширилади.

9-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар шунга розидирларки, транзит эркинлиги принципларига риоя этиш ушба Битимнинг мақсадларига эришишнинг энг муҳим шarti ҳамда уларни халқаро меҳнат тақсимоти ва кооперациялаш тизимига киритиш жараёнининг муҳим элементи ҳисобланади.

Шу муносабат билан ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон бошқа давлат Аҳдлашувчи Томоннинг ва/ёки учинчи мамлакатларнинг божхона ҳудудларидан келиб чиқадиган ҳамда бошқа давлат Аҳдлашувчи Томоннинг ёки исталган учинчи мамлакатнинг божхона ҳудуди учун мўлжалланган товарларнинг ўз давлати ҳудуди орқали тўсиқсиз транзит қилинишини таъминлайди ва экспортчиларга, импортчиларга ёки ташувчиларга транзитни таъминлаш учун барча мавжуд ва зарур бўлган воситалар ҳамда хизматларни худди шу воситалар ва хизматларни ўз экспортчиларига, импортчиларига ёки ташувчиларига ехуд исталган учинчи давлатнинг экспортчилари, импортчилари ёки ташувчиларига беришдагидек ёмон бўлмаган шартларда беради.

Юкларнинг Аҳдлашаётган Томонлар давлатларининг ҳудуди бўйлаб ўтиш тартиби ва шартлари ташувларнинг халқаро қоидаларига мувофиқ тартибга солиб борилади.

10-МОДДА

Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон товарларнинг санкциясиз қайта экспорт қилинишига йўл қўймайди, ушбу товарлар келиб чиққан бошқа Аҳдлашувчи Томон уларнинг экспорт қилинишига нисбатан давлат томонидан тартибга солиш чора-тадбирларини қўлланади. Аҳдлашувчи Томонлар санкциясиз қайта экспорт қилиш тақиқланадиган товарлар рўйхатини белгилайдилар, шунингдек, давлат томонидан тартибга солиш чора-тадбирлари қўлланадиган товарлар рўйхатларини айирбошлайдилар.

Бундай товарларни учинчи мамлакатларга қайта экспорт қилиш фақат ёзма розилик билан ва мазкур товарлар келиб чиққан мамлакат ҳисобланадиган давлатнинг вакил қилинган органи белгилайдиган шартлар бўйича амалга оширилади.

11-МОДДА

Учинчи мамлакатларга нисбатан экспорт назоратининг келишилган сиёсатини ўтказиш мақсадида Аҳдлашувчи Томонлар экспорт

назоратининг самарали тизимини яратиш учун мунтазам равишда маслаҳатлашувлар ўтказиб турадилар ва ўзаро келишилган чора-тадбирлар кўрадилар.

12-МОДДА

Ушбу Битимдаги ҳеч нарса исталган Аҳдлашувчи Томоннинг учинчи мамлакатлар билан муносабатлар ўрнатишига, мазкур Аҳдлашувчи Томон (агар шу муносабатлар ва мажбуриятлар мазкур Битим қоидалари ва мақсадларига зид бўлмаса) қатнашчиси бўлган ёки қатнашчиси бўладиган бирор-бир бошқа халқаро битимга мувофиқ ўз зиммасига олган мажбуриятларни бажаришга монелик қилмайди.

13-МОДДА

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда ёки қўлланишда Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида пайдо бўладиган келишмовчиликлар музокаралар йўли билан ҳал этилади.

Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро савдода можароли вазиятларга йўл қўймасликка интиладилар.

Аҳдлашувчи Томонлар белгилайдиларки, тижорат контрактлари ва битишувларини талқин этиш ёки бажариш натижасида иккала давлатнинг хўжалик юритувчи субъектлари ўртасида пайдо бўладиган даъво ва келишмовчиликлар, агар уларни маслаҳатлашувлар ва музокаралар асосида келишув йўли билан ҳал этиб бўлмаса, ва бошқача тартиб белгиланмаган бўлса, улар Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудларида ёхуд контрактни имзолаган Томонлар белгиллаган учинчи давлатлар ҳудудида тузиладиган ҳакамлик судларининг (доимий ёки "ad hoc") мутлақ ҳуқуқ доирасига тегишли бўлади.

Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон ўз давлати ҳудудида миллий қонунчилик ва халқаро ҳуқуқ нормаларига мувофиқ ҳакамлик қарорларини эътироф этиш ва бажариш бўйича самарали воситалар мавжуд бўлишини таъминлайди.

14-МОДДА

Мазкур Битим мақсадларини амалга ошириш ва иккала мамлакат ўртасида савдо-иқтисодий ҳамкорликни такомиллаштиришга оид тавсияномаларни ишлаб чиқиш учун Аҳдлашаётган Томонлар қўшма Грузия-Ўзбекистон комиссияси таъсис этишга розилик билдирдилар.

15-МОДДА

Аҳдлашаётган Томонлар шунга розилик билдирдиларки, бир-бирларининг давлатлари ҳудудларида Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ўзларининг миллий қонунчиликлари мувофиқ савдо-иқтисодий ваколатхоналари очишлари мумкин.

16-МОДДА

Зарур бўлган ҳолларда мазкур Битимга Аҳдлашувчи Томонларнинг розилигига кўра ўзгартиришишлар ёки қўшимчалар киритилиши мумкин.

17-МОДДА

Ушбу Битим унинг бажарилиши учун зарур бўлган барча расмийликларни Аҳдлашувчи Томонлар амалга оширганлиги тўғрисида охирги ёзма билдириш айирбошланган санадан бошлаб кучга киради.

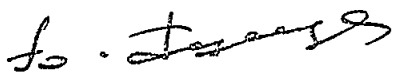
Битим Аҳдлашувчи Томонлардан бири унинг амалда бўлишини тўхтатиш истаги тўғрисидаги ёзма билдиришни тақдим этган санадан бошлаб ўн икки ой ўтгач ўз кучини йўқотади.

Ушбу Битимнинг амалда бўлиши тўхтатилган тақдирда унинг қоидалари иккала Аҳдлашувчи Томоннинг хўжалик фаолияти субъектлари ўртасида тузилган, бироқ амалда бўлган даврда бажарилмаган контрактларга нисбатан улар тўлиқ бажарилгунга қадар, бироқ кўпи билан беш йил қўлланилади.

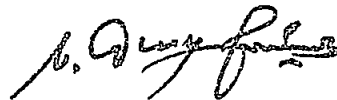
Битим 1995 йил "___" сентябрда, Тошкент шаҳрида, икки нусхада, ҳар бири грузин, ўзбек ва рус тилларда тузилди, барча матнлар бир хил кучга эгадир.

Мазкур Битим мақсадларини талқин қилиш учун рус тилидаги матндан фойдаланилади.

Грузия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



WORLD TRADE ORGANIZATION

WT/REG81/1
29 September 1999

(99-4037)

Committee on Regional Trade Agreements

Original: English

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND KAZAKHSTAN

The following text reproduces the Free Trade Agreement between the Kyrgyz Republic and Kazakhstan.

AGREEMENT ON FREE TRADE BETWEEN GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Parties,

Aspiring to the development of trade and economic cooperation between the Kyrgyz Republic and the Republic of Kazakhstan on the basis of equality and mutual benefit,

Being guided by the Agreement of the Heads' Council of the CIS States on the Creation of a Free-Trade Area, of 15 April 1994,

Expressing the resolution to favour a harmonious development and growth of world trade and elimination of barriers on the way of its development,

Hereby agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall not apply customs duties, which have equivalent effect, to exportation and/or importation of goods originating in the customs territory of one of the Parties and intended for the customs territory of the other Party. Exceptions to this trade regime according to the coordinated Goods Nomenclature shall be formulated yearly in the form of a separate Protocol.

2. For the purpose of this Agreement and the period it is effective, goods originating in the customs territories of the Parties shall be goods:

- (a) wholly produced on the territory of the Parties or;
- (b) which were subject to the processing on the territory of the Parties with the use of raw material, materials and parts which originate in third countries and the classification of which has thereby changed by at least one of the first four digits according to the HCDCS;

- (c) produced with the use of raw material, materials and parts mentioned in subparagraph "b".

Article 2

The Parties shall not:

- (a) Directly or indirectly impose on goods, subject to this Agreement, domestic taxes or levies which exceed the relevant taxes and levies imposed on similar domestically produced goods or goods originating in third countries:
- (b) introduce with respect to importation or exportation of goods, subject to this Agreement, any special restrictions and requirements which in a similar situation are not applied to similar domestically produced goods or goods originated from countries:
- (c) apply with respect to warehousing, trans-shipping, storing and transporting goods originating in the other Party, as well as payments and transfer of payments, rules other than those applied in similar cases with respect to their own goods or goods originating in third countries.

Article 3

1. Under this Agreement, in mutual trade, the Parties shall refrain from applying discriminatory measures and introducing quantitative restrictions or measures, equivalent with them, to exportation and/or importation of goods.
2. The Parties may unilaterally establish quantitative restrictions, but in reasonable limits and for a strictly defined period.
3. These restrictions must be exclusive and may be applied only in cases of an acute deficit of the products in the domestic market and acute deficit of the balance-of-payments.
4. A Party which applies quantitative restrictions in compliance with this Article must, as far as possible in advance, provide the other Party with full information concerning the basic reasons for the introduction, forms and expected terms of applying the mentioned restrictions. After that, consultations shall be scheduled.
5. The introduction of quantitative restrictions in compliance with this Article shall be in the form of a separate Protocol.

Article 4

All settlements and payments on trade and economic cooperation between business entities of the Parties shall be made in compliance with the Agreement between the authorized banks of the Parties.

Article 5

1. The Parties have agreed that the issues concerning re-exportation of goods shall be regulated by the Agreement on Re-exportation of Goods and Procedure of Granting a Permit for Re-exportation, as of 15 April, 1994.
2. If the above-mentioned Agreement is not followed, an interested Party shall, after preliminary consultations with the other Party, have the right to unilaterally introduce measures on regulating exportation of such goods to the territory of the other Party that allowed/permitted uncoordinated re-exportation.

Article 6

1. The Parties shall, on a regular basis, exchange information concerning laws and other normative (legislative) acts on the economic activity, as well as on the issues of trade, investments, taxation, banking and insurance activity, and other financial services, on transport and customs issues, including customs statistics.
2. The Parties shall in proper time inform each other of changes in the national legislation which may affect the implementation of this Agreement.
3. The authorized bodies of the Parties shall coordinate the procedure of exchanging such information.

Article 7

1. The Parties shall aspire to bring together the levels of customs duty rates applied in trade with third countries, and for these purposes they have agreed to arrange regular consultations.
2. The Parties shall inform each other of the current customs tariffs and all exceptions to them.

Article 8

1. The Parties shall acknowledge incompatibility of unfair business practice with the objectives of this Agreement and shall be obliged not to allow/permit and eliminate particularly its following methods:
 - (a) Agreements between enterprises, decisions made by their associations and general methods of business practice aiming at preventing from or restricting competition or violating conditions for it on the territory of the Parties.
 - (b) actions with the help of which one or several enterprises use their dominant position restricting competition on the whole or considerable part of the territory of the Parties.

Article 9

1. When carrying out measures of tariff and non-tariff regulation of bilateral economic relations, for exchanging statistical information and carrying out customs procedures, the Parties have agreed to apply a single 9-digit Goods Nomenclature of Foreign Economic Activity (GN FEA) based on the Harmonized Commodity Description and Coding System and the Combined Tariff Statistical Nomenclature of the European Economic Community. The Parties shall, for the needs of their countries, if necessary, carry out the development of a Goods Nomenclature beyond 9-digits.

2. The introduction of a standard copy of the Goods Nomenclature shall be carried out on a mutually coordinated basis through the existing representative offices in the relevant international organizations.

Article 10

1. The Parties have agreed that the observance of the principle of transit freedom shall be the most important condition for achieving the objectives of this Agreement and shall be an essential element of the process of their attachment to the system of international division of labour and cooperation.

2. In this connection, each Party shall provide a free transit, via its territory, of goods originating in the customs territory of the other Party or third countries and intended for the customs territory of the other Party or a third country. Each Party shall provide exporters, importers or carriers, who carry out such transit, with means and services available and necessary for ensuring transit on terms, including financial ones, not worse than those on which the same means and services are provided to exporters, importers and national carriers of any third State.

3. The Parties shall not require payment for services of warehousing, trans-shipping, storing and transporting goods in currency of any third state.

Article 11

This Agreement shall not prevent either of the Parties from the right to take measures generally accepted in the international practice which the party consider necessary for fulfilling the international treaties to which it is a signatory or intends to become a signatory, if these measures concern:

- (i) information damaging interests of the national defense;
- (ii) trade in weapons, ammunition and military equipment;
- (iii) investigations or production connected with needs of defense;
- (iv) deliveries of materials and equipment to be used in nuclear industry;
- (v) defense of public moral and public order;
- (vi) protection of industrial and intellectual property;
- (viii) trade in gold, silver or other precious metals and stones;
- (ix) protection of people's life and health, fauna and flora.

Article 12

For the purposes of carrying out a coordinated policy of export control with respect to third countries, the Parties shall conduct regular consultations and take mutually coordinated measures for the creation of an effective export control system.

Article 13

The provisions of this Agreement shall replace the provisions of the agreements concluded earlier between the Parties to that extent to which the latter is either not compatible with the former or is identical to them.

Article 14

Nothing herein shall prevent the Parties from establishing relations, which do not contradict the objectives and terms hereof, with States which are not Parties hereof and with their associations and international organizations.

Article 15

1. Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions hereof shall be settled by way of negotiations.
2. The Parties shall aspire to avoid conflict situations in mutual trade.
3. The Parties shall determine that if claims and disputes between business entities of both countries, as a result of the interpretation or fulfilment of commercial contracts or transactions, are impossible to be settled in a friendly way on the basis of consultations and negotiations, unless otherwise agreed, shall be under the exclusive competence of Arbitration Courts (permanent or "ad hoc") created on the territory of the Parties or on the territory of the third States determined by the Parties which have signed the Contract.
4. The latter may also determine the applied material right, standards and procedures, and a place for conducting the hearing of the case.
5. Each Party shall ensure that effective means on the acknowledgement and implementation of arbitration decisions be on its territory.

Article 16

To implement the objectives of this Agreement and work out recommendations on improving trade and economic cooperation between the two States, the Parties have agreed to establish a joint Kyrgyz-Kazak Commission.

Article 17

1. The Agreement shall come into force on the date of receiving a written notification on the execution by the Parties of inner-state procedures provided by their national legislation.
2. The Agreement shall be concluded for five years and shall be automatically prolonged for the following 5 year periods, if one of the Parties does not notify 6 months before, in writing, the other Party of its intention to terminate the Agreement.
3. Done in the city of Bishkek on 22 June, 1995 in two originals. They are in Kyrgyz, Kazak and Russian. All the texts shall be equally valid. In case of disagreement of the Parties on the text thereof, the Parties shall be guided by the text in Russian.

For the Government of the
the Kyrgyz Republic

For the Government of
the Republic of Kazakhstan

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Date of signing: September 17, 1994

Date of ratification: October 2, 1998

Effective date: October 19, 1998

The Government of Ukraine and the Government of the Republic of Kazakhstan, referred to hereinafter as the Parties,

taking guidance from the Agreement of Friendship and Cooperation between Ukraine and the Republic of Kazakhstan of January 20, 1994,

desiring to develop trade and economic cooperation between Ukraine and the Republic of Kazakhstan on the basis of equality and mutual benefit,

taking guidance from the Agreement of the Council of Heads of CIS States of April 14, 1994 on the establishment of a free trade area,

expressing their resolve to develop bilateral trade and economic relations with allowance for the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

confirming their favorable regard to the free development of mutual economic cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall not apply customs duties, taxes and charges of equivalent effect on the export or import of commodities originating from the customs territory of one of the Parties and intended for the customs territory of another Contracting Party. Exclusion from the given trade regime by a conciliated classification of commodities shall be formalized by a separate Protocol, if the Parties deem it necessary.

2. For the purposes of the present Agreement and for its validity period, the commodities originating from the customs territories of the Contracting Parties shall mean commodities that have been:

- a) completely manufactured on the territory of the Parties
- b) processed on the territory of the Parties with the use of raw materials, materials and components originating from third countries and, therefore, changed their affiliation with the Harmonized System of Description and Coding of Commodities at least as regards the first four digits;
- c) manufactured with the use of the raw materials, materials and components specified in subitem "b".

The Parties shall conciliate the detailed rules for origination of commodities in a separate document that will be an inseparable part of the present Agreement.

Article 2

The Parties shall not:

- directly or indirectly impose on commodities, which come within the purview of the present Agreement, domestic taxes and charges that exceed corresponding taxes or charges imposed on similar commodities of domestic manufacture or commodities originating from third countries;
- apply to the import or export of commodities, which come within the purview of the present Agreement, special restrictions and requirements, which under similar situations are not applied to similar commodities of domestic manufacture or commodities originating from third countries;
- apply to the warehousing, reloading, storage, movement of commodities originating from another Party, as well as payments and remittance of payments other rules than those that are applied in similar cases to its own commodities or commodities originating from third countries.

Article 3

The present Agreement shall not preclude the right of each of the Parties from taking measures generally accepted in international practice in state regulation of foreign trade relations, which it considers necessary for the performance of the international treaties to which it is a party or intends to be a party, if these measures concern the following:

- protection of public morals and public order;
- protection of human life and health,
- protection of animals and plants;
- protection of the environment;
- protection of artistic, archeological and historical values that constitute the national heritage
- protection of industrial and intellectual property;
- trade in gold, silver and other precious metals and stones;
- restriction of the export of products the domestic prices which are below world prices owing to programs of government support;
- conservation of irreplaceable natural resources;
- upsetting the balance of payments.

2. Nothing in the present Agreement shall preclude the right of any of the Parties from applying any measures of state regulation it deems necessary, if these measures concern the following:

- assurance of national security, including prevention of the outflow of confidential information referred to state secrets;
- trade in weapons, ammunition and materiel, provision of services of a military nature, transfer of technologies and provision of services for the manufacture of armaments and materiel, as well as for other military purposes;
- supply of fission material and sources of radioactive substances, recovery of radioactive waste;
- measures applied at times of war or under other emergency circumstances in international relations;
- actions aimed to meet the commitments under the UN Charter for the preservation of international peace and security.

Article 4

By mutual agreement the Parties may restrict the export of individual commodities with regard to their volumes and classification, which are annually specified in the agreements on trade and economic cooperation.

Such commodities may be reexported only by a written consent and on the terms set by the authorized agency of the country of origin of the said commodities. In case of failure to comply with this provision, the Party concerned shall be entitled, after preliminary consultations with the other Party, to unilaterally take measures on regulating the export of such commodities to the territory of the other Party that permitted the unconciliated reexport.

Reexport shall mean the removal of commodities, which originate from the customs territory of one Party, by another Party beyond its customs territory in order to export them to a third country.

Article 5

The Parties shall on a regular basis exchange all principal information about customs issues, available customs statistics included, which is the subject matter of the present Agreement. Corresponding authorized agencies of the Parties shall conciliate the procedure for exchanging such information.

Article 6

1. The Parties shall exchange information about their free trade agreements with third countries.
2. The Parties shall inform each other about all amendments to the operative customs tariffs in their countries.

Article 7

The Parties, in accordance with the legislation of the parties, shall recognize as being incompatible with the purposes of the present Agreement unfair business practices resorted to, in particular, in the following:

- agreements between enterprises or associations of enterprises that aim to hinder or restrict competition or violate the terms for it on the territories of the Parties;
- actions by which one or several enterprises use their dominating status, restricting competition on the entire or a substantial part of the Parties' territories.

Article 8

When effecting measures of tariff and nontariff regulation of bilateral economic relations, for the exchange of statistical information and for conducting customs procedures, the Parties shall apply the uniform nine-digit classification of foreign trade commodities (CFTC) based on the Harmonized System of Description and Coding of Commodities and the combined tariff-statistical classification of the European Union. For their own needs the state Parties shall, when necessary, develop the commodity classification beyond the nine-digit limit.

A model copy of commodity classification shall be maintained on the basis of mutual agreement through the existing missions at corresponding international organizations.

Article 9

Each Party, in compliance with its operative domestic legislation, shall ensure free transit through its territory of commodities originating from the customs territory of another Party or third countries and intended for the customs territory of the other Party or third country, and provide to exporters, importers or carriers all the available and required facilities and services, financial services included, for transit on terms that are not worse than those on which the very same facilities and services are provided to their own exporters, importers, or national carriers of any third country. Each Party shall

guarantee exemption of transit commodities, originating from the customs territory of the other Party, from customs duty and transit charges, which shall be formalized by a separate Agreement.

Article 10

Nothing in the present Agreement shall hinder the Parties from maintaining relations (which do not contradict the goals and terms of the present Agreement) with states that are not parties to the present Agreement, as well as with their associations and international organizations.

Article 11

Disputes between the Parties as to the interpretation or application of provisions of the present Agreement shall be settled through negotiations.

Article 12

Proceeding from the purposes of the present Agreement and in order to design recommendations for the improvement of trade and economic cooperation between the two states, the Parties have agreed to establish a bilateral Commission:

The main objectives of the referred to Commission shall be to:

- consider issues referred to the interpretation and application of the present Agreement, as well as settlement of disputes between the Parties;
- analyze the development of bilateral trade and economic relations;
- design proposals for improving the conditions and trade and economic cooperation between the two countries and for their continued development;
- consider issues of export control, including the list of commodities to be subject to control, the methods and forms of control over exports, facts of violation of requirement to export control, design of proposals for introducing and lifting sanctions;
- consider the execution of the present Agreement and design corresponding recommendations.

The sessions of the Commission shall be held by proposal of one of the Parties, but not less than once a year, alternately in the Republic of Kazakhstan and in Ukraine.

Article 13

The present Agreement shall come into force after the exchange of notes, in which the Parties shall notify each other about their performance of the inter-state procedures required for its commencement, and remain in force until one of the Parties notifies the other Party in writing within six months about its intention to terminate the effect of the Agreement.

Made at the city of Almaty in two valid copies, each in the Ukrainian, Kazakh and Russian languages, all texts being of equal force.

In case of differences among the Parties as to interpretation, application of execution of the present Agreement, the Parties shall take guidance of the text of the Agreement in the Russian language.

For the Government of Ukraine

For the Government of the Republic of Kazakhstan

(signature)

(signature)

* * *

**Protocol
on the Exclusion from the Regime of Free Trade
to the Free Trade Agreement between the Government of Ukraine
and the Government of the Republic of Kazakhstan of September 17, 1994**

Date of signing: September 17, 1994

Date of ratification: October 2, 1998, Law of Ukraine No.156-XIV

Effective date: October 19, 1998

The Government of Ukraine and the Government of the Republic of Kazakhstan, referred to hereinafter as the Parties, have signed this Protocol on the following:

Article 1

Exclusion from the regime of free trade, as provided for by Article 1 of the Free Trade Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Kazakhstan of September 17, 1994 (hereinafter – the Agreement) shall apply to the commodities listed in annexes No.1 and No.2.

Article 2

1. As to the commodities to which applies the exclusion from the regime of free trade in compliance with Article 1 of this Protocol, the Parties shall grant each other the most favored nation status with regard to the following:

- taxes and charges in compliance with Article 1 of the Agreement, which are collected during the import of the commodities listed in annexes No.1 and No.2, including the methods of collection of such taxes and charges;
- provisions concerning customs declaration of transit, transportation, warehousing, reloading and other similar services;
- methods of payments and remittance of payments;
- issue of import licenses;
- rules concerning the sale, purchase, transportation, distribution and use of commodities on the domestic market.

2. The Provisions of Item 1 of this Article shall not apply to:

- advantages granted by any of the Parties to third countries in order to establish a customs union or free trade area, or as a result of the establishment of such a union or area;
- advantages granted to developing countries in compliance with the legislations of the Parties;
- advantages granted to neighboring countries in order to ease border trade.

Article 3

1. This Protocol shall be an inseparable part of the Agreement and come into force simultaneously with the referred to Agreement.

2. This Protocol shall be in effect throughout the period prior to the conclusion of a new Protocol, as stipulated in Article 1 of the Agreement.

Made at the city of Kyiv on December 29, 1997 in two valid copies, each in the Ukrainian, Kazakh and Russian languages, all texts being authentic.

For the purpose of interpreting the provisions of this Protocol, the text in the Russian language shall be used.

For the Government of Ukraine

For the Government of the Republic of Kazakhstan

(signature)

(signature)

Annex No.1
to the Protocol on the Exclusion
from the Regime of Free Trade

**List
of Commodities Subject to Exclusion from the Regime of Free Trade
during their Export from Ukraine to the Republic of Kazakhstan**

	Name of commodities	CFTC Code 1993
I*	Live cattle: (young stock)	01.02.90100
	Pregnant heifers, cows, steers, oxen, etc.	01.02.90310-01.02.90900
	Live sheep	01.04.10
	Hides:	

Remark: I* - Law of Ukraine No.180/96-VR of May 7, 1995

Annex No.2
to the Protocol on the Exclusion
from the Regime of Free Trade

**List
of Commodities Subject to Exclusion from the Regime of Free Trade
during their Import from Ukraine to the Republic of Kazakhstan**

	Name of commodities	CFTC Code 1993
	Alcoholic and non-alcoholic beverages	group 22. (except 22.01, 22.02 and 22.09)
	Tobacco and industrial substitutes of tobacco	group 24

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Республики Узбекистан
о свободной торговле

(Бюллетень международных договоров РК, 1999 г., N 4, ст. 69)
(Вступило в силу 16 мая 1998 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 165)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики
Узбекистан, именуемые далее Стороны,

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой
Казахстан и Республикой Узбекистан на основе равенства и взаимной выгоды,
учитывая сложившиеся интеграционные экономические связи Республики Узбекистан
и Республики Казахстан и взаимодополняемость экономик двух государств,
руководствуясь положениями Договора о создании Единого экономического
пространства,
признавая, что свободное перемещение товаров и услуг требует осуществления
взаимно согласованных мер,
подтверждая приверженность Республики Казахстан и Республики Узбекистан
принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной
торговой организации (ВТО),
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и
заинтересованности, будут развивать и расширять торгово-экономические отношения
между субъектами хозяйственной деятельности, независимо от их формы собственности
на основе прямых хозяйственных связей с соблюдением законодательных актов,
действующих в государствах Сторон.

Каждая из Сторон воздерживается от действий, способных нанести экономический
ущерб другой Стороне.

Статья 2

1. Стороны предоставляют друг другу режим свободной торговли.

Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие
эквивалентное действие, за исключением сборов за таможенное оформление, а также
количественные ограничения на экспорт и/или импорт товаров, происходящих из
таможенной территории государства одной из Сторон и предназначенных для таможенной
территории государства другой Стороны. Исключения из данного торгового режима по
согласованной номенклатуре товаров оформляются Протоколом, являющимся
неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи Стороны ежегодно разрабатывают и
согласуют общий перечень изъятий из режима свободной торговли, а также методы
применения таких изъятий.

3. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из таможенных территорий государств Сторон, понимаются товары, определенные Правилами определения страны происхождения товаров от 24 сентября 1993 года, утвержденными Решением Совета Глав Правительств Содружества Независимых Государств.

Статья 3

Каждая Сторона не будет:

прямо или косвенно облагать товары другой Стороны, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из территории государства другой Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 4

Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения по отношению к другой Стороне дискриминационных мер введения количественных ограничений или эквивалентных им мер на экспорт и/или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения.

Стороны могут устанавливать количественные или иные специальные ограничения в одностороннем порядке, но только в разумных пределах и на строго определенный срок.

Данные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях, предусмотренных соглашениями в рамках ГАТТ/ВТО.

Сторона, применяющая ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации. Решения, принимаемые в ходе консультаций, оформляются соответствующими документами.

Статья 5

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Сторон в одностороннем порядке принимать общепринятые в международной практике меры государственного регулирования в области внешнеэкономических связей, которые она считает необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, если эти меры касаются:

защиты жизни и здоровья людей, окружающей среды, охраны животных и растений; защиты общественной морали и общественного порядка, обеспечения национальной безопасности;

торговли оружием, боеприпасами и военной техникой;

поставки расщепляющихся материалов и источников радиоактивных веществ, утилизации радиоактивных отходов;

торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;

сохранения невозполнимых природных ресурсов; нарушения платежного баланса;

ограничения экспорта продукции, внутренние цены на которую ниже мировых в результате осуществления государственных программ поддержки;

защиты промышленной и интеллектуальной собственности;

охраны ценностей национального достояния;

мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;

действий во исполнение обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности;

и других случаях, предусмотренных XX статьей ГАТТ.

Сторона, намеревающаяся ввести меры в соответствии с настоящей статьей, должна заблаговременно до начала применения таких мер, за исключением случаев экстренного характера, предоставить другой Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 6

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между хозяйствующими субъектами государств Сторон будут осуществляться на основе соответствующих межбанковских соглашений.

Статья 7

Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о внутреннем правовом регулировании внешнеэкономических связей, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся Сторон.

Стороны незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Положения настоящей статьи не будут:

толковаться как обязывающие компетентные органы любой Стороны предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одной из Сторон;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну,

или торговый процесс, или иную информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам Стороны.

Статья 8

Стороны признают несовместимыми с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях государств Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Сторон.

Статья 9

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Стороны будут использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД), основанную на гармонизированной системе описания и кодирования товаров и Комбинированной тарифно-статистической номенклатуре Европейского экономического Союза. При этом для собственных нужд Стороны при необходимости осуществляют развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Введение эталонного экземпляра Товарной номенклатуры осуществляется на взаимосогласованной основе через имеющиеся представительства в соответствующих международных организациях.

Статья 10

Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через ее территорию товаров, происходящих с таможенной территории государства другой Стороны и/или третьих стран и предназначенных для таможенной территории государства другой Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения грузов по территории государств Сторон регулируются в соответствии с международными Правилами перевозок.

Статья 11

Каждая Сторона не будет допускать несанкционированного реэкспорта товаров, в отношении экспорта которых другая Сторона, откуда происходят эти товары, применяет меры тарифного и/или нетарифного регулирования и/или предоставляет внешнеэкономические льготы при их вывозе со своей таможенной территории. Стороны определяют перечень товаров, по которым запрещается несанкционированный реэкспорт, а также обмениваются списками товаров, к которым применяются меры государственного регулирования.

Реэкспорт таких товаров в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров. В случае несоблюдения настоящего положения заинтересованная Сторона, вправе, после предварительных консультаций с другой Стороной, в одностороннем порядке вводить меры по регулированию вывоза таких товаров на территорию государства другой Стороны, допустившей несогласованный реэкспорт.

Под реэкспортом понимается вывоз товара, происходящего из таможенной территории государства одной Стороны, другой Стороной за пределы таможенной территории ее государства, с целью экспорта в третью страну.

Статья 12

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения заменяют положения двусторонних соглашений, заключенных ранее между Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им.

Статья 14

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Сторон устанавливать отношения с третьими странами, выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Сторона является или может являться при условии, если эти отношения и обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 15

Каждая Сторона в соответствии со своим законодательством и международными обязательствами предоставит равную правовую, в том числе и судебную защиту, прав и законных интересов субъектов хозяйственной деятельности другой Стороны.

Статья 16

Споры между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров или другим приемлемым для Сторон способом.

Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Статья 17

В случае необходимости в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения по согласованию Сторон.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур и будет оставаться в силе по истечении шести месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о намерении прекратить его действие.

Положения настоящего Соглашения после его прекращения будут применяться к контрактам между субъектами хозяйственной деятельности государств Сторон, заключенным, но не исполненным в период его действия, но не более пяти лет.

Совершено в городе Алматы 2 июня 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения текст на русском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Республики Узбекистан

Протокол
об изъятиях из режима
свободной торговли к Соглашению
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Республики Узбекистан
о свободной торговле от 2 июня 1997 года

(Бюллетень международных договоров РК, 1999 г., N 4)
(Вступил в силу 16 мая 1998 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 165)

Полномочные представители Республики Казахстан и Республики Узбекистан заключили настоящий Протокол о нижеследующем:

Статья 1

Изъятия, предусмотренные статьей 2 Соглашения между Правительством Республики

Казахстан и Правительством Республики Узбекистан о свободной торговле от 2 июня 1997 года распространяются на:

товары, импортируемые из Республики Узбекистан в Республику Казахстан согласно приложению № 1;

товары, экспортируемые из Республики Узбекистан в Республику Казахстан согласно приложению № 2.

Статья 2

1. В отношении товаров, на которые распространяются изъятия из режима свободной торговли в соответствии со статьей 1 настоящего Протокола, Стороны предоставляют друг другу режим наибольшего благоприятствования в том, что касается:

налогов и сборов, взимаемых при импорте (в отношении товаров, перечисленных в приложении № 1) и экспорте (в отношении товаров, перечисленных в приложении № 2), включая методы взимания таких налогов и сборов;

положений, касающихся таможенного оформления транзита, транспортировки, складирования, перегрузки и других подобных услуг;

методов платежа и перевода платежей;

выдачи импортных лицензий;

правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к:

преимуществам, предоставляемым любой из Сторон третьим странам с целью создания Таможенного союза или зоны свободной торговли либо в результате создания такого союза или зоны;

преимуществам, предоставляемым развивающимся странам в соответствии с законодательством Сторон;

преимуществам, предоставляемым соседним странам в целях облегчения приграничной торговли;

преимуществам, предоставляемым Сторонами друг другу в соответствии со специальными соглашениями.

Статья 3

Стороны во взаимной торговле сохраняют применение мер нетарифного регулирования в соответствии с их законодательством о лицензировании и квотировании экспорта и импорта товаров (работ и услуг), действующего на момент таможенного оформления товаров при их экспорте/импорте на/в таможенные территории государств Сторон.

На момент подписания настоящего Протокола действуют ограничения в области нетарифного регулирования экспорта и импорта товаров (работ и услуг), установленные:

в Республике Казахстан - постановлением Правительства Республики Казахстан от 12 марта 1996 года № 298 [P960298](#) ;

в Республике Узбекистан - постановлениями Кабинета Министров Республики Узбекистан от 25 июля 1995 года № 287, приложения 3, 4, 5, 6, 8, 9 и от 18 июня 1996 года № 219, приложение 2.

Статья 4

1. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Узбекистан о свободной торговле от 2 июня 1997 года и вступает в силу одновременно с названным Соглашением.

2. Настоящий Протокол действует на период до заключения нового Протокола, предусмотренного статьей 2 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Узбекистан о свободной торговле от 2 июня 1997 года.

Совершено в городе Алматы 2 июня 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования настоящего Протокола используется текст на русском языке.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Республики Узбекистан

Приложение № 1

к Протоколу об изъятиях из режима
свободной торговли к Соглашению
между Правительством Республики
Казахстан и Правительством
Республики Узбекистан о свободной
торговле от "__" июня 1997 года

Перечень товаров,

подлежащих изъятию из режима свободной торговли
Республикой Казахстан при их импорте
из Республики Узбекистан

Наименование товара	!	Код ТН ВЭД
Рис	!	1006
Алкогольные и безалкогольные напитки		группа 22 (кроме 2201, 2202 и 2209)
Табак и промышленные заменители табака		группа 24

Приложение № 2

к Протоколу об изъятиях из режима
свободной торговли к Соглашению
между Правительством Республики
Казахстан и Правительством
Республики Узбекистан о свободной
торговле от "___" июня 1997 года

Перечень товаров,

подлежащих изъятию из режима свободной торговли
Республикой Узбекистан при их экспорте
в Республику Казахстан

Наименование товара	! ! Код ТН ВЭД
Мед натуральный	0409
Картофель	0701
Семена хлопчатника (для посева),	120720100,
семена прочие	120720900
Линт хлопковый	140420000
Растительные масла	1507, 1512, 1516
Сахар	1701, 1702
Жмыхи, мука и шрот из масленичных	2304, 2306, 230990
культур и другие твердые отходы экстракции	
растительных масел (включая семена	
хлопчатника)	
Кислота серная	2807
Вата, марля, бинты и аналогичные изделия	3005
(медицинские)	
Удобрения минеральные или химические,	3102, 3103
азотные или фосфорные	
Лаки, краски и пигменты	3203-3210
Кожа, кожевенное сырье нестандартное	4101-4103, 4104,
	4106, 4108, 4109
Натуральный и искусственный мех	4301, 4302
Бумага и картон, изделия из бумажной	4801, 4803, 4806,
массы, бумаги и картона	4809, 4812, 4813,
	4816, 4818, 4820,
Волокно хлопковое и отходы хлопка	5201, 5202, 5203
Вата из хлопка, пух и пыль текстильные,	560121, 560130
узелки	
Драгоценные и полудрагоценные камни,	7103, 7104, 7106,
драгоценные металлы	7107, 7108, 7109,
	7110, 7111, 7112
Изделия из меди, отходы и лом медные	7405-7409, 7413-7419,
	7404
Вторичные сплавы алюминия	760120900
Изделия из алюминия, изделия столовые,	7603-7614, 7615,
кухонные и прочие изделия из алюминия	7616, 7602

(кроме посуды с антипригарным покрытием),
отходы и лом алюминиевые

Прочие недрагоценные металлы (магний,
кобальт, титан, цирконий, марганец,
бериллий, хром, германий, ванадий)

Лом и отходы цветных металлов

8104, 8105, 8108,
8109, 8111, 8112
(кроме 811291100-811299900)

810191900, 810291900,
810310900, 810420000,
810510900, 810600100,
810700100, 810810900,
810910900, 811000190,
811100190, 811211000,
811220390, 811230100,
811240190, 811291390,
811300100

Провода изолированные

Произведения искусства, предметы
коллекционирования и антиквариат

8544
9701, 9702, 9703,
9704, 9705, 9706

WORLD TRADE ORGANIZATION

WT/REG74/1
15 June 1999

(99-2397)

Committee on Regional Trade Agreements

Original: English

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND UKRAINE

The following text reproduces the Agreement between the Kyrgyz Republic and Ukraine.

AGREEMENT ON FREE TRADE BETWEEN THE CABINET OF MINISTERS OF THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE, AS OF 26 MAY 1995

The Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic and the Government of Ukraine hereinafter referred to as Contracting Parties,

confirming their adherence to free development of mutual economic cooperation,

taking into account the formed integration economic relations of the Kyrgyz Republic and Ukraine, interdependency and mutual support of economies of two countries,

aspiring to the development of trade economic cooperation between the Kyrgyz Republic and Ukraine on the basis of equality and mutual advantage,

considering that free transference of goods and services require carrying out mutually coordinated measures,

confirming the intentions of the Kyrgyz Republic and Ukraine to become the Contracting Parties of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), sharing the objectives and principles of the GATT and taking into account the results of the agreements and arrangements made within the framework of the Uruguay Round of multilateral trade negotiations,

hereby agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall not apply customs duties, taxes and levies, which have equivalent effect, with respect to exportation and /or importation of goods originated from the customs territory of one of the Contracting Parties and intended for the customs territory of the other Contracting Party. Exclusion from this trade regime according to the coordinated Goods Nomenclature shall be in the form of documents which are integral part of this Agreement, if the Contracting Parties consider this necessary.

2. For the purposes of this Agreement and for the period it is effective, goods originated from the territories of the Contracting Parties shall be goods determined by Regulations on Establishing a Country of Origin as of 24 September, 1993 approved by Decision of the Governments Heads' Council of the Independent States.

Article 2

Each Contracting Party shall not:

- directly or indirectly impose on goods, subject to this Agreement, domestic taxes or levies exceeding relevant taxes or levies which are imposed on similar goods of domestic production or goods originated from third countries;
- with regard to warehousing, transshipping, storing and transporting goods originated from the other Contracting Party, and with regard to payments and transfer of payments, apply rules other than those which are similarly applied with regard to its own goods or goods originated from third countries.

Article 3

Under this Agreement in mutual trade the Contracting Parties will refrain from applying discriminatory measures or introducing quantitative restrictions or measures, equivalent with them, with respect to exportation and/or importation of goods.

The Parties may unilaterally establish quantitative or other special restrictions, but only in reasonable limits and for a strictly appointed time in cases:

- of acute deficit of this product in the domestic market until the market situation is stabilized;
- of acute deficit of balance of payments until the situation with the balance of payments is stabilized;
- where a product is imported to the territory of one of the Parties in such increased amounts or on such terms which damage or threaten to damage local manufacturers of similar or directly competitive goods;
- with a view to carrying out the measures stipulated by Article 4 hereof.

These restrictions must be of exclusive nature.

A Contracting Party which applies quantitative restrictions in compliance with this Article must, as far as possible, in advance, provide the other Party with full information concerning the basic reasons for the introduction, forms and expected terms of applying the mentioned restrictions. After this consultations shall be scheduled.

Article 4

The Contracting Parties have agreed that issues concerning re-exportation of goods shall be regulated by the Agreement on Re-exportation of Goods and Procedure for Granting a Permission for Re-exportation, as of 15 April 1994.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange, on a regular basis, information:

- concerning laws and other normative [legislative] acts on economic activity, as well as concerning issues of trade, investments, taxation, banking and insurance activity and other financial services, concerning transport and customs issues, including customs statistics.

The Contracting Parties shall, in proper time, inform each other of changes in the national legislation which may affect implementation of this Agreement.

The authorized bodies of the Contracting Parties shall coordinate the procedure for exchanging such information.

Article 6

The Contracting Parties shall acknowledge incompatibility of unfair business practice with the objectives of this Agreement and shall be obliged not to allow in particular, but not exclusively, the following methods:

- agreements between enterprises, decisions made by the enterprises' associations and general methods for business practice aiming at preventing from or restricting competition, or violating conditions for it on the territories of the Contracting Parties;
- actions with the help of which one or several enterprises use their dominant position restricting competition on the whole or considerable part of the territory of the Contracting Parties.

Article 7

In carrying out measures of tariff and non-tariff regulation of bilateral economic relations, for exchanging statistical information and carrying out customs procedures, the Contracting Parties shall apply a single nine-digit Goods Nomenclature of Foreign Economic Activity/GN FEA based on the Harmonized Commodity Description and Coding System and the Combined Tariff Statistical Nomenclature of the European Economic Community. The Contracting Parties for the needs of their countries, if necessary, shall carry out the development of Goods Nomenclature beyond nine digits.

Introduction of a standard copy of the Goods Nomenclature shall be carried out on a mutually coordinated basis through the existing representative offices in relevant international organizations.

Article 8

1. The Contracting Parties have agreed that the observance of a principle of transit freedom shall be the most important condition for achieving the objectives of this Agreement and shall be an essential element of the process of their attachment to the system of international division of labour and cooperation.

In this connection, each Contracting Party shall provide a free transit, via its territory, of goods originated from the customs territory of the other Contracting Party and/or third countries and intended for the customs territory of the other Contracting Party or a third country. Each Party shall provide exporters, importers or carriers with all existing means and services necessary for ensuring

transit on terms not worse than those on which the same means and services are provided to its own exporters, importers or carriers of any third state.

2. The procedure and conditions for the movement of goods over the territory of the states shall be regulated in compliance with international Transportation Rules.

Article 9

This Agreement shall not prevent either of the Contracting Parties from the right to take measures generally accepted in the international practice which are considered by the Contracting Party necessary for the protection of its vital interests or which are undoubtedly necessary for the implementation of international agreements of which it is a signatory or intends to become a signatory, if these measures concern:

- information damaging interests of the national defence;
- trade in weapons, ammunition and military equipment;
- investigations or production connected with needs of defence;
- deliveries of materials and equipment used in nuclear industry;
- defence of public moral and public order;
- protection of industrial and intellectual property;
- gold, silver or other precious metals and stones;
- health protection of people, animals and plants.

Article 10

For the purposes of carrying out a coordinated policy of export control in respect of third countries, the Contracting Parties shall conduct regular consultations and take mutually coordinated measures for the creation of the effective export control system.

Article 11

The provisions of this Agreement shall replace provisions of the bilateral agreements concluded earlier between the Contracting Parties, if the latter is either not compatible with the provisions of this Agreement or identical with them.

This Agreement shall not affect the validity of other agreements earlier concluded by the Contracting Parties with third countries.

Article 12

Disputes between the Contracting Parties regarding interpretation or application of the provisions hereof shall be settled by way of negotiations.

The Contracting Parties shall aspire to avoid conflict situations in mutual trade.

Each Contracting Party shall ensure that effective means on the acknowledgement and implementation of arbitration decisions be on its territory.

Article 13

To implement the objectives of this Agreement and work out recommendations on improving trade economic cooperation between the two countries, the Contracting Parties have agreed to establish a joint Ukraine-Kyrgyz Commission.

Article 14

This Agreement shall come into force on the date of exchanging notifications on the fulfilment by the Contracting Parties of inner-state procedures necessary for this and shall be in force before the expiration of 12 months from the date when one of the Contracting Parties sends a written notification to the other Contracting Party of its intention to stop the effect of the Agreement.

The provisions of this Agreement, after its effect is stopped, shall be applied to contracts between enterprises and organizations of both countries concluded but not fulfilled in the period of its effect.

Done in the city of Minsk on 26 May 1995.

In two originals, each is in Kyrgyz, Ukraine and Russian. All the texts shall be equally valid. For the purposes of interpretation of the provisions of this Agreement the text in Russian shall be preferable.

For the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic

For the Government of Ukraine
Marchuk

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Ташкент, 24 декабря 1996 года



Комментарий LexUz

Настоящее Соглашение утверждено постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 20 января 1997 года № 32 «Об утверждении межправительственных соглашений».

(Вступило в силу 1 апреля 1997 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Кыргызской Республики, именуемые далее Договаривающиеся Стороны,

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Узбекистан и Кыргызской Республикой на основе равенства и взаимной выгоды,

учитывая сложившиеся интеграционные экономические связи Республики Узбекистан и Кыргызской Республики и взаимодополняемость экономик двух государств,

руководствуясь положениями Договора о создании Единого экономического пространства,

признавая, что свободное перемещение товаров и услуг требует осуществления взаимно согласованных мер,

подтверждая приверженность Республики Узбекистан и Кыргызской Республики принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной торговой организации (ВТО),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и заинтересованности, будут развивать и расширять торгово-экономические отношения между субъектами хозяйственной деятельности независимо от их формы собственности на основе прямых хозяйственных связей с соблюдением законодательных актов, действующих в Договаривающихся государствах.

Каждая из Сторон воздерживается от действий, способных нанести экономический ущерб другой Стороне.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим свободной торговли.

Договаривающиеся Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие эквивалентное действие, а также количественные ограничения на экспорт и/или импорт товаров, происходящих из таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны. Исключения из данного торгового режима по согласованной номенклатуре товаров оформляются документами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. В соответствии с [пунктом 1](#) настоящей статьи Договаривающиеся Стороны ежегодно разрабатывают и согласуют общий перечень изъятий из режима свободной торговли, а также методы применения таких изъятий.

См. предыдущую редакцию.

3. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из территории Договаривающихся Сторон, понимаются товары,

определенные Правилами определения страны происхождения товаров, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

(пункт 3 статьи 2 в редакции Протокола между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Кыргызской Республики от 24 июля 2004 года)

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет:

прямо или косвенно облагать товары другой Договаривающейся Стороны, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из территории другой Договаривающейся Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения по отношению к другой Договаривающейся Стороне дискриминационных мер, введения количественных ограничений или эквивалентных им мер на экспорт и/или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны могут устанавливать количественные или иные специальные ограничения в одностороннем порядке, но только в разумных пределах и на строго определенный срок.

Данные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях, предусмотренных соглашениями в рамках ГАТТ/ВТО.

Договаривающаяся Сторона, применяющая ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 5

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Договаривающихся Сторон в одностороннем порядке принимать общепринятые в международной практике меры государственного регулирования в области внешнеэкономических связей, которые она считает необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, если эти меры касаются:

- защиты жизни и здоровья людей, окружающей среды, охраны животных и растений;
- защиты общественной морали и общественного порядка;
- обеспечения национальной безопасности;
- торговли оружием, боеприпасами и военной техникой;
- поставки расщепляющихся материалов и источников радиоактивных веществ, утилизации радиоактивных отходов;
- торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;
- сохранения невозполнимых природных ресурсов;
- нарушения платежного баланса;
- ограничения экспорта продукции, внутренние цены на которую ниже мировых в результате осуществления государственных программ поддержки;
- защиты промышленной и интеллектуальной собственности;

охраны ценностей национального достояния;
мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;

действий во исполнение обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности.

Договаривающаяся Сторона, применяющая такие меры в соответствии с настоящей статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 6

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между Договаривающимися Сторонами будут согласованы отдельным межбанковским соглашением.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о внутреннем правовом регулировании внешнеэкономических связей, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Положения настоящей статьи не будут:

толковаться как обязывающие компетентные органы любой Договаривающейся Стороны предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одной из Договаривающихся Сторон;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или иную информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны признают несовместимыми с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях Договаривающихся Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории Договаривающихся Сторон.

Статья 9

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения таможенных процедур Договаривающиеся Стороны будут использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД), основанную на гармонизированной системе описания и кодирования товаров и Комбинированной тарифно-статистической номенклатуре Европейского экономического

Союза. При этом для собственных нужд Договаривающиеся Стороны при необходимости осуществляют развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Введение эталонного экземпляра Товарной номенклатуры осуществляется на взаимосогласованной основе через имеющиеся представительства в соответствующих международных организациях.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через ее территорию товаров, происходящих с таможенной территории другой Договаривающейся Стороны и/или третьих стран и предназначенных для таможенной территории другой Договаривающейся Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения грузов по территории Договаривающихся Сторон регулируются в соответствии с международными Правилами перевозок.

Статья 11

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет допускать несанкционированного реэкспорта товаров, в отношении экспорта которых другая Договаривающаяся Сторона, откуда происходят эти товары, применяет меры государственного регулирования и/или предоставляет внешнеэкономические льготы при их вывозе со своей таможенной территории. Договаривающиеся Стороны определяют перечень товаров, по которым запрещается несанкционированный реэкспорт, а также обмениваются списками товаров, к которым применяются меры государственного регулирования.

Реэкспорт таких товаров в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров.

Статья 12

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения заменяют положения двусторонних соглашений, заключенных ранее между Договаривающимися Сторонами, в той мере, в какой последние либо несовместимы с первыми, либо идентичны им.

Статья 14

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Договаривающихся Сторон устанавливать отношения с третьими странами, выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Договаривающаяся Сторона является или может являться при условии, если эти отношения и обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством и международными обязательствами предоставит равную правовую, в том числе и судебную защиту, прав и законных интересов субъектов хозяйственной деятельности другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров или другим приемлемым для Договаривающихся Сторон способом.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Статья 17

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами, Договаривающиеся Стороны согласились учредить совместную узбекско-кыргызскую комиссию.

Статья 18

В случае необходимости в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения по согласованию Сторон.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена уведомлениями о выполнении Договаривающимися Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур и будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о намерении прекратить его действие.

Положения настоящего Соглашения после его прекращения будут применяться к контрактам между предприятиями и организациями обеих стран, заключенным, но не исполненным в период его действия, но не более пяти лет.

Совершено в городе Ташкенте 24 декабря 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения текст на русском языке имеет преимущественную силу.

(подписи)

ПРОТОКОЛ

об изъятии из режима свободной торговли к Соглашению между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Кыргызской Республики о свободной торговле от 24 декабря 1996 года

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые Договаривающиеся Стороны, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Изъятия, предусмотренные [статьей 2](#) Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Кыргызской Республики о свободной торговле от 24 декабря 1996 года распространяются на:

1. Товары, подпадающие под действие законодательства Республики Узбекистан об экспортном тарифе, а также законодательства о лицензировании и квотировании экспорта и импорта (работ, услуг), действующего на момент таможенного оформления товаров при их экспорте/импорте из/в Республики Узбекистан в/из Кыргызскую Республику (на момент

подписания настоящего Протокола действуют экспортные тарифы и ограничения в области нетарифного регулирования экспорта и импорта, установленные постановлениями Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 июня 1996 года № 219, [приложения 1, 2](#), от 25 июля 1995 года № 287, [приложения 3, 4, 5, 6, 8, 9](#).

2. Товары, подпадающие под действие законодательства Кыргызской Республики об экспортном тарифе, а также законодательства о лицензировании и квотировании экспорта и импорта товаров (работ, услуг), действующего на момент таможенного оформления товаров при их экспорте/импорте из/в Кыргызской Республики в/из Республику Узбекистан (на момент подписания настоящего Протокола действуют экспортные тарифы и ограничения в области нетарифного регулирования экспорта и импорта, установленные Правительством Кыргызской Республики от 13 июня 1994 года № 408, от 22 марта 1995 года № 97.

Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно информировать друг друга обо всех изменениях внутреннего законодательства по вышеуказанным вопросам.

Статья 2

1. В отношении товаров, к которым применяются тарифные и нетарифные ограничения экспорта в соответствии со [статьей 1](#) настоящего Протокола, Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наибольшего благоприятствования в том, что касается:

таможенных пошлин и сборов, взимания таких пошлин и сборов, процедур и правил, связанных с экспортом товаров, включая те, которые относятся к их таможенному оформлению, транзиту, складированию и перегрузке;

налогов и других внутренних сборов любого вида, прямо или косвенно связанных с экспортируемыми товарами;

правил продажи, покупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке;

выдачи лицензий.

Статья 3

Положения [статьи 2](#) настоящего Протокола не применяются в отношении преимуществ и льгот, предоставляемых каждой из Договаривающихся Сторон:

третьим странам с целью создания таможенного союза или зоны свободной торговли, либо в результате создания такого союза или зоны;

развивающимся странам на основе международных соглашений;

соседним странам в целях облегчения приграничной торговли;

друг другу в соответствии со специальными Соглашениями.

Статья 4

1. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Кыргызской Республики о свободной торговле от 24 декабря 1996 года и вступает в силу одновременно с названным Соглашением.

2. Настоящий Протокол действует на период до заключения нового Протокола, предусмотренного [статьей 2](#) Соглашения о свободной торговле.

Совершено в городе Ташкенте 24 декабря 1996 года в двух экземплярах на узбекском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Протокола используется текст на русском языке.

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND MOLDOVA

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Date of signing: November 13, 2003

Date of ratification: May 19, 2005 (with reservations)

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Moldova, referred to hereinafter as the Parties,

confirming their desire to take an active part in the process of economic cooperation, which is an important factor of stability on the European continent, and expressing their readiness to cooperate in seeking ways and means of strengthening this process.

recognizing their commitments to the principles of market economy which is the underlying basis of their bilateral relations,

confirming their commitments in accordance with the Final Act of the Conference on Cooperation and Security in Europe of August 1, 1975, the Charter of Paris for a New Europe of November 21, 1999 and with allowance for the principles set out in the final document of the Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe,

showing in this connection a resolve to remove the existing obstacles in the way of mutual trade as a whole in compliance with the agreements of the World Trade Organization (hereinafter – WTO);

expressing firm conviction that the present Agreement will promote the strengthening of beneficial commercial exchange and the process of European integration,

believing that not a single provision of the present Agreement shall be interpreted as a departure of the Parties from their commitments concerning other international bilateral and multilateral agreements in this area and, in particular those implied under the status of a WTO member,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall establish a free trade area in their bilateral trade in compliance with the provisions of the present Agreement as well as in compliance with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994), specifically with Article XXIV and the agreement on the interpretation of Article XXIV GATT 1994.

2. The objectives of the present Agreement are to:

- a) facilitate the liberalization of mutual trade and thereby the political and economic stability in the region, as well as the harmonious development and enlargement of world trade in compliance with the WTO principles;
- b) promote through the enlargement of a mutually beneficial trading regime the predictable, transparent and long-term harmonious development of economic relations between the Parties, which would contribute to the improvement of living standards and conditions of work, increase in production and financial stability;
- c) ensure equal conditions for fair competition in trade between the Parties.

Section I

Article 2

Scope of Application

The provisions of the present Agreement shall not apply to agricultural and industrial products originating in the customs territories of the State Parties. In the present Agreement, the term “agricultural products” shall mean the commodities of sections 1-24, while the term “Industrial commodities” shall mean the commodities of sections 25-97 of the Harmonized System of Description and Coding of Commodities (HS 96).

Article 3

Import and/or Export Duties and Duties of Equivalent Effect

In mutual trade the Parties shall not apply duties and charges as well as duties of equivalent effect.

Article 4

Quantitative Restrictions and Measures of Equivalent Effect on Import and/or Export

1. All quantitative restrictions and measures of equivalent effect on import and/or export of products originating from the territories of the State Parties shall be abolished from the moment the present Agreement comes into force.
2. Not a single restriction or measure of equivalent effect on import and/or export shall be applied in trade between the Parties except for cases stipulated in Article 22.

Article 5

Import Licenses

If one of the parties applies the regime of licensing imports originating from the territory of the state of another Party, the regime of licensing imports of a corresponding Party shall comply with the norms of articles I and III GATT 1994 as well as the WTO Agreement on the procedure of licensing imports.

Article 6

Technical Norms and Rules

All technical norms and rules of the Parties, which concern trade, shall be designed, adopted and applied in compliance with the provisions of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade from the moment Ukraine accedes to WTO.

Section II

Trade in Agricultural Commodities

Article 7

Concessions and Agricultural Policy

1. Without prejudicing the commitments undertaken in Section “Trade in Agricultural Commodities,” the provisions of the present Agreement shall in no way restrict the corresponding agricultural policy of the Parties or some of the measures under these commitments, on condition of compliance with the commitments undertaken by the Parties after accession to the WTO and, in particular, the provisions of the WTO Agreement on agriculture.
2. The Parties shall notify each other about the changes in agricultural policy or application of measures that may impact on the conditions of mutual trade in agricultural commodities, as provided for by the present Agreement. In order to review the situation, immediate consultations may be held by request of one of the Parties.

Article 8

Sanitary and Phytosanitary Measures

1. All sanitary and phytosanitary measures that may directly or indirectly impact on the mutual trade of the Parties shall be designed, adopted and applied in compliance with the provisions of the WTO Agreement on the application of sanitary and phytosanitary measures from the moment of Ukraine’s accession to the WTO.
2. Sanitary and phytosanitary measures of the Parties shall as far as possible be harmonized with the norms, directives and international recommendations in cases when they have been designed and exist within the framework of the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics, and other international conventions in this area.

Section III

General Provisions

Article 9

Rules for Identifying the Commodities’ Origin

For the purposes of the present Agreement commodities originating from the territory of the state Party shall mean commodities in accordance with the conciliated Rules for Identifying the Countries of the Commodities’ Origin.

Article 10

Reduction of Trading Formalities

The Parties shall cooperate in reducing the procedures and customs formalities applied in the trade in commodities under the provisions of the present Agreement, in particular as regards perishable agricultural products. The Working Group established in compliance with Article 27 of the present Agreement shall design the measures necessary for these purposes.

Article 11

Transit

The Parties shall ensure free transit of commodities originating from the customs territory of one State Party through the territory of another State Party in compliance with the WTO rules.

Article 12

Domestic Payments

The Parties shall ensure a national regime in accordance with domestic taxation and regulation in compliance with the WTO rules.

Article 13

General Exceptions

Nothing in the present Agreement shall hinder the Parties from taking any measures in compliance with Article XX GATT 1994.

Article 14

Exceptions for Security

Nothing in the present Agreement shall hinder the Parties from taking any measures in compliance with Article XX GATT 1994.

Article 15

Payments

1. Payments in freely convertible currency related to trade between the Parties and remittance of such payments on the territory of one of the State Parties, on which the creditor resides, shall be free without any restrictions.
2. The Parties shall refrain of any currency of administrative restrictions issue, settled or receiving long-term and medium-term credits that cover the commercial agreements, in which a resident takes part.
3. Regardless of the provisions of Item 2, any measure related to current payments concerning the movement of commodities shall conform to the terms under Article VIII of the Agreement of the International Monetary Fund.

Article 16

Non-Admission Competition Restrictions

1. For the proper performance of the present Agreement, the Parties shall recognize as incompatible actions that result or may result in restriction of competition, infringement on the legitimate interests of other business entities of consumers, or are manifestations of unfair competition.
2. On issues of non-admission and termination of the actions of business entities mentioned in Item 1 of this Article on the commodity markets of Ukraine and the Republic of Moldova the Parties shall interact on the basis of the Agreement on Implementing a Concerted Antimonopoly Policy of January 25, 2000.

Article 17

State Assistance

1. The provision of any assistance by the Parties shall be carried out in compliance with the WTO Agreement of subsidies and compensating measures.
 2. The provision of any assistance by the Parties with regard to agricultural products shall be carried out in compliance with the provisions of the WTO Agreement on agriculture.
 3. The Parties shall ensure transparency of the measures in the area of state assistance, including the provision of annual reciprocal reports on the total volume of state assistance and on its distribution by way of providing information, by request of the other Party, about the scheme of assistance in individual cases.
- If a Party believes that any practice, in agriculture included:

- is incompatible with the provisions of Item 1, or
- such practice causes or threatens to cause serious damage to the interests of the said Party or material losses to the interests of its national industry,
- it may take measures in compliance with the procedure set out in Article 26 of the present Agreement. Such measures may be taken only in compliance with the procedures and terms set out by the WTO and any other instrument, of which the Parties have agreed and apply in their mutual trade.

Article 18

State Procurement

1. The provisions of the present Agreement shall apply to state procurement of the Parties.
2. The Parties shall ensure free access, transparency, equal rights and obligations of the business entities when carrying out state procurement.

Article 19

Protection of Intellectual Rights

1. The Parties confirm their readiness to cooperate in the area concerning trade-related aspects of intellectual rights, and when necessary apply the measures foreseen in the WTO Agreement on trade-related aspects of intellectual rights, as well as other international conventions and agreements containing the norms on the protection of intellectual rights, to which the Parties are signatories.
2. For the purposes of the present Agreement the term “intellectual property” shall include all the objects of intellectual property rights: objects of copyright and related rights, trademarks, geographical directions, topologies of integral microcircuits, industrial samples, inventions, and commercial secrets.
3. For meeting the obligations of international legislative acts and agreements concerning intellectual property rights, the Parties shall provide to the citizens of the other State Party a regime not less favorable than the one they provide to their own citizens of citizens of other countries.
4. The Parties shall cooperate in the area of intellectual property. On the basis of an application by a Party, consultations will be held with experts in this area, especially as regards compliance with activity related to operative or future conventions on intellectual property and activity within the framework of international organizations such as the WTO, the World Intellectual Property Organization, as well as the relations of the Parties with other countries as far as intellectual property is concerned.
5. 4. The Parties shall cooperate in the area of intellectual property and, by request of the other Party, will hold consultations on these issues at the level of experts, especially as regards international conventions on intellectual property rights.

Article 20

Dumping

Nothing in the present Agreement shall restrict the rights of the Parties to apply antidumping measures to imports originating from the territory of the other state Party in compliance with the norms of Article VI GATT 1944 and the Agreement on the application of Article VI GATT.

Article 21

Subsidies

Nothing in the present Agreement shall restrict the rights of the Parties to apply antidumping measures to imports originating from the territory of the other state Party as well as compensating measures in compliance with the norms of Article VI GATT 1944 and the WTO Agreement on subsidies and compensating measures.

Article 22

Special Safeguards

Nothing in the present Agreement shall restrict the rights of the Parties to apply special safeguards to imports originating from the territory of the other state Party in compliance with the norms of Article XIX GATT 1944 and the WTO Agreement on safeguards.

Article 23

Reexport

If the application of Article 3 (non-application of customs duty and charges of equivalent effect) and Article 4 (non-application of quantitative restrictions on imports and/or exports of equivalent effect) results in:

- reexport to a third country, relative to which the exporting Party applies to individual commodities quantitative restrictions, export customs duty and charges of equivalent effect, or
- shortage of any commodity or danger of its shortage, **which is of great importance** for the exporting Party,
- and when the above-mentioned situation might cause difficulties for the exporting Party, the latter may apply corresponding preliminary measures required for the control of the ensued situation.

The Working Group shall be informed about the application of these measures and consultations between the Parties shall be held without delay.

Article 24

Performance of Obligations

1. The Parties shall take all necessary measures to ensure the performance of the obligations under the provisions of the present Agreement.
2. If one of the Parties believes that the other Party failed to perform an obligation under the present Agreement, the Party concerned may take adequate measures on the terms and in compliance with the procedure set out in Article 26 of the present Agreement.

Article 25

Balance of Payments Maintenance

The Parties shall undertake to apply restrictions aimed at maintaining the balance of payments in compliance with WTO rules.

Article 26

Procedure for Applying Safeguards

1. First before initiating the procedure for applying safeguards stipulated in this Articles, the Parties shall attempt the regulate through direct consultations any contradictions that arose between them.
2. Without prejudice to the provisions of Item 6 of the present Article, in case any of the Parties believes that the other Party does not perform its obligations, causes or threatens to cause damage to the economic interests of the first Party, it may request the other Party for consultations that have to be held within two months from the date of the written request in order to seek a decision acceptable to both Parties. To the written request shall be attached all the information relating the essence of the problem.
3. a) As regards articles 16 and 17 of the present Agreement, the Working Group shall have to consider the case or situation and may make a necessary decision to resolve the disputes presented by one of the Parties. In case of lack of such decision within 30 days from the date of submission of the Working Group's application, the Party concern may take necessary measures to resolve the situation.
b) As regards articles 16 and 17 of the present Agreement, the Party concerned shall have to render the Working Group all-out assistance for the consideration of the case or situation and as far as possible dispose of the existing problem.
4. The opposite Party shall notify without delay the application of safeguards. The latter shall be restricted in space and time that is necessary for rectifying the situation that ensued, and shall not be more than the damages caused by the said situation. In the choice of such safeguards preference should be given to those that in the least degree affect the validity of the present Agreement. The application of such safeguards has to be terminated immediately after the other Party annuls the decisions, as a result of which the safeguards were introduced.
5. The application of safeguards shall be the subject of periodical consultations within the Working Group, since they should be substituted or annulled as quickly as possible in cases when the conditions of their continued application are no longer justified.
6. In cases when emergencies calling for immediate actions make their consideration impossible, the Party concerned may, on the basis of the provisions of articles 20, 21 and 22 of the present Agreement, immediately apply temporary measures that are required for resolving the situation. The opposite Party shall without delay notify about the applied measures, and the Parties begin consultations within the Working Group.

Section IV

Final Provisions

Article 27

Working Group

1. By the present Agreement a Working Group shall be established to include representatives of the Parties.
2. The Working Group shall exercise control over the application of the present Agreement.
3. For the application of the present Agreement, the Parties shall exchange corresponding information, and, by request of each of the Parties, hold consultations within the Working Group.

Article 28
Procedures of the Working Group

1. For the execution of the provisions of the present Agreement, The Working Group shall be convened when necessary alternately in Kyiv or Chisinau, but not less than once a year. Each of the Parties may request to convene the Working Group not later than 3 months from the moment of submission of a petition.
2. In order to perform the present Agreement, the Working Group shall adopt its procedural rules.

Article 29
The Agreement as Compared to Other International Agreements

1. None of the provisions of the present Agreement shall be interpreted and/or applied contrary to rules and principles of the WTO, and in no manner violate the rights and obligations of the Parties, which derive from the status of members of this organization. The present Agreement shall not hinder the Parties for establishing other free trade areas, or their participation in other forms of economic integration (in particular, with the participation of the European Union) of special agreements on border trade, provided they do not negatively affect the existing trade regime between the Parties and, specifically, the provisions related to the rules of the commodities' origin, as provided for by the present Agreement.
2. If there are inconsistencies and differences in the interpretation of the provisions of the present Agreement and norms of WTO agreements, the norms of WTO agreements shall be of priority importance.

Article 30
Settlement of Disputes

1. All disputes that arise from the interpretation or application of the provisions of the present Agreement shall be settled by mutual agreement, giving preference to the consultations within the Working Group.
2. If the settlement of a dispute specified in Item 1 of this Article was not possible within the Working Group or three months elapsed since the first notification by the opposite Party about the substance of the dispute, the derogated Party shall be entitled to take measures derived from its WTO member status and, in particular, from the agreement on the rules and procedures governing the settlement of disputes in WTO.

Article 31
Amendments and Additions

1. The provisions of the present Agreement may be amended and supplemented. Such amendments and additions shall be formalized in annexes (protocols).
2. Such annexes (protocols) shall be an inseparable part of the present Agreement.

Article 32
Effectiveness

The present Agreement shall come into force from the moment of receipt of the last notification about the performance by each of the Parties of the inter-state procedures required for this purpose.

Article 33

Validity Period

1. The present Agreement has been concluded for an indefinite period.
2. Each of the Parties may terminate the effect of the Agreement by forwarding a corresponding written notification to the other Party. The effect of the Agreement shall terminate six months after the receipt of a corresponding notification by the other Party.

In witness whereof, the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed.

Made at the city of Chisinau on November 13, 2003 in two valid copies, each in the Ukrainian, Uzbek and Russian languages, each text being of equal force.

In case of differences in interpreting the provisions of the present Agreement, preference shall be given to the text in the Russian language.

Law of Ukraine

On the Ratification of the Free Trade Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Moldova

The Ukrainian Parliament **has resolved:**

To ratify the *Free Trade Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Moldova* (attached) made at the city of Chisinau on November 13, 2003 with the following reservation:

“The Agreement shall come into force from the moment of Ukraine’s accession to the World Trade Organization.”

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND TAJIKISTAN

FREE TRADE AGREEMENT between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Tajikistan

Date of signing: June 6, 2001

Date of ratification: July 11, 2020²

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Tajikistan, referred to hereinafter as the Parties,

desiring to develop trade and economic cooperation between Ukraine and the Republic of Tajikistan on the basis of equality and mutual benefit,
taking guidance from the Agreement on the Establishment of the CIS Free Trade Area of April 15, 1994 and the Protocol to the Introduction of Amendments and Additions to the Agreement on the Establishment of the Free Trade Area of April 2, 1999,

expressing their resolve to promote the harmonious development and growth of world trade and remove the barriers in the way of its development,

confirming the need to develop bilateral relations in the area of trade and economic relations in compliance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the World Trade Organization (WTO),

promoting the growth of the economic potential of states on the basis of development of mutual trade and cooperative relations,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall not apply customs duties, taxes and charges of equivalent effect, as well as quantitative restrictions on the export and (or) import of commodities forwarded from the customs territory of one of the Contracting Parties and intended for the customs territory of another Party. Exclusion from the given trade regime by a conciliated classification of commodities, if the Parties deem it necessary, shall be formalized by a separate Protocol that is an inseparable part of the present Agreement.

2. For the purposes of the present Agreement and for its validity period, the commodities originating from the territory of a Contracting Party shall mean the commodities identified according to the Rules for Identifying the Countries of the Commodities' Origin, which is an inseparable part of the Agreement on the Establishment of the CIS Free Trade Area of April 15, 1994.

Article 2

The Parties shall not:

- directly or indirectly impose on commodities, which come within the purview of the present Agreement, domestic taxes and charges that exceed corresponding taxes or charges imposed on similar commodities of domestic manufacture or commodities originating from third countries;
- introduce relative to imports and exports, which come within the purview of the present Agreement, any special restrictions or requirements which under a similar situation are not applied to similar commodities of domestic manufacture or commodities originating from third countries;

- apply to the warehousing, reloading, storage, movement of commodities originating from the territory of another Party, as well as payments and remittance of payments other rules than those that are applied in similar cases to its own commodities or commodities originating from third countries.

Article 3

The present Agreement shall not preclude the right of each of the Parties from taking unilateral measures generally accepted in international practice in state regulation of foreign trade relations, which it considers necessary for the protection of its vital interests or which are undoubtedly necessary for the performance of the international treaties to which it is a party or intends to be a party, if these measures concern the following:

- protection of public morals and public order;
- protection of human life and health,
- protection of animals and plants;
- protection of the environment;
- protection of artistic, archeological and historical values that constitute the national heritage
- protection of industrial and intellectual property
- trade in gold, silver and other precious metals and stones;
- conservation of irreplaceable natural resources;
- upsetting the balance of payments;

as well as:

- restriction of the export of products the domestic prices which are below world prices owing to programs of government support;
- restriction of the import of products, if they are imported into the territory of one of the Parties in such quantities and on such terms that cause or threaten to cause damage to domestic producers of similar or directly competitive products.

2. Nothing in the present Agreement shall preclude the right of any of the Parties from applying any measures of state regulation it deems necessary, if these measures concern the following:

- assurance of national security, including prevention of the outflow of confidential information referred to state secrets;
- trade in weapons, ammunition and materiel, provision of services of a military nature, transfer of technologies and provision of services for the manufacture of armaments and materiel, as well as for other military purposes;
- supply of fission material and sources of radioactive substances, recovery of radioactive waste;
- measures applied at times of war or under other emergency circumstances in international relations;
- actions aimed to meet the commitments under the UN Charter for the preservation of international peace and security.

Article 4

The Parties agreed not to permit the unsanctioned reexport of commodities, relative to the export of which the Party from whose customs territory these commodities originate, applies measures of tariff and (or) nontariff regulation.

The commodities specified in part 1 of this Article may be reexported, provided there is a properly executed permit issued by an authorized agency of the Party from the territory of whose state these commodities originate.

In case of failure to comply with the provisions of the Agreement, the Party whose interests were affected shall be entitled under unilateral procedure to introduce measures to regulate the export of such commodities to the territory of the other Party that permitted the unconciliated reexport.

Reexport shall mean the removal of commodities, which originate from the customs territory of one Party, by another Party beyond its customs territory in order to export them to a third country.

Article 5

The Parties shall exchange on a regular basis information about laws and other statutory acts related to economic activity, including on issues of trade, investment, taxation, banking, insurance and other services, as well as on issues of transport and customs, customs statistics included.

The Parties shall without delay notify each other about the changes in national legislation that may impact on the performance of the present Agreement.

The authorized agencies of the Parties shall conciliate the procedure for exchanging such information.

The provisions of the present Article shall not be interpreted as binding for the competent bodies of any Party to:

- provide information that may not be received under the legislation or in the course of usual administrative practice by one of the Parties;
- provide information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or a trading process, or any information the transfer of which is inconsistent with the state interests of a Party.

Article 6

The Parties shall recognize unfair business practices as being incompatible with the purposes of the present Agreement and shall undertake not to admit and eliminate the following:

- agreements between enterprises, decisions made by associations of enterprises that aim to hinder or restrict competition or violate the terms for it on the territories of the Parties;
- actions by which one or several enterprises use their dominating status, restricting competition on the entire or a substantial part of the Parties' territories.

Article 7

1. The Parties agree that abidance by the principle of free transit is an important condition for achieving the purposes of the present Agreement and an essential element in the process of their linkup with the system of international division of labor and cooperation.

Transit carriage shall not be subject to unjustified delays or restrictions.

In this connection, each Party shall ensure unhindered transit through its territory of commodities originating from the customs territory of another Party and/or third countries and intended for the customs territory of the other Party or any third country, and shall provide to exporters, importers or carriers all the available and required facilities and services for transit on terms that are not worse than those on which the very same facilities and services are provided to their own exporters, importers or exporters, importers or carriers of any third country.

2. The procedure and terms of transit of freight through the territories of states Parties shall be regulated by bilateral and multilateral agreements on transport, to which both Parties are signatories.

Article 8

In order to pursue a concerted policy of export control with regard to third countries, the Parties shall hold regular consultations and take concerted measures to create an effective system of export control.

Article 9

The provisions of the present Agreement shall prevail over the provisions of bilateral agreements concluded earlier between the Parties to the extent when the latter are either not compatible with the first or identical to them, except for the provisions of bilateral and multilateral agreements in the area of transports, which set out the procedure and terms of carriage.

Article 10

The present Agreement shall not hinder any of the Parties from establishing relations with third countries, perform the undertaken obligations in compliance with any other international agreements, to which this Party is or may be a signatory, if these relations and obligations are consistent with the provisions and the purpose of the present Agreement.

Article 11

In order to achieve the purposes of the present Agreement and draft recommendations for the improvement of trade and economic cooperation between the two countries, the Parties have agreed to set up a joint intergovernmental Ukrainian-Tajik Commission on economic cooperation.

Article 12

Disputes between the Parties as to the interpretation or application of provisions of the present Agreement shall be settled through negotiations.

The Parties shall strive to avoid conflict situations in mutual trade.

Article 13

Amendments or additions may be introduced to the present Agreement by conciliation of the Parties. The referred to amendments and additions shall be made in writing and be an inseparable part of the present Agreement.

Article 14

The present Agreement shall come into force from the date of the last notification about the Parties having performed the inter-state procedures required for this purpose and remain in force until the expiry of twelve months from the date when one of the Parties forwards a written notification to the other Party about the intention to terminate its effect.

The provisions of the present Agreement after the termination of its effect shall be applied to the contracts that were concluded between the enterprises and organizations of both Parties but not performed during its validity period.

Made at the city of Kyiv on July 6, 2001 in two valid copies, each in the Ukrainian, Tajik and Russian languages, all text being authentic.

In case when differences arise between the Parties as to the interpretation or performance of the present Contract, the Parties shall take guidance from the text of the Agreement in the Russian language.

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

For the Government of the Republic of Tajikistan

Law of Ukraine

***On the Ratification of the Free Trade Agreement
between the Cabinet of Ministers of Ukraine
and the Government of the Republic of Tajikistan***

The Ukrainian Parliament **has resolved:**

To ratify the *Free Trade Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Tajikistan* (attached) signed on July 6, 2001 at the city of Kyiv.

President of Ukraine

Leonid Kuchma

Kyiv

July 11, 2002

No.110-IV

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

О СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Ташкент, 10 января 1996 года



Комментарий LexUz

Настоящее Соглашение утверждено постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 марта 1996 года № 86 «Об утверждении межправительственных соглашений».

(Вступило в силу 28 июня 1996 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Таджикистан, именуемые далее «Договаривающиеся Стороны»,

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества между Республикой Узбекистан и Республикой Таджикистан на основе равенства и взаимной выгоды,

исходя из суверенного права каждого государства проводить самостоятельную внешнеэкономическую политику,

намереваясь содействовать росту экономического потенциала Республики Узбекистан и Республики Таджикистан на основе развития взаимовыгодных и кооперационных связей и сотрудничества,

подтверждая свою приверженность свободному развитию взаимного экономического сотрудничества,

признавая, что свободное перемещение товаров и услуг требует осуществления взаимно согласованных мер,

подтверждая приверженность Республики Узбекистан и Республики Таджикистан принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Всемирной торговой организации (ВТО),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны, руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и заинтересованности, будут развивать и расширять торгово-экономические отношения между субъектами хозяйственной деятельности независимо от их форм собственности на основе прямых хозяйственных связей с соблюдением законодательных актов, действующих в обоих государствах.

Каждая из Договаривающихся Сторон воздерживается от действий, способных нанести экономический ущерб другой Договаривающейся Стороне.

Статья 2

1. В целях создания взаимовыгодных условий для развития торгово-экономического сотрудничества Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим свободной торговли.

Договаривающиеся Стороны не применяют таможенные пошлины, налоги и сборы, имеющие эквивалентное действие, а также количественные ограничения на экспорт и/или импорт товаров, происходящих из таможенной территории государства одной из Договаривающихся Сторон и предназначенных для таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны. Исключения из данного торгового режима по согласованной номенклатуре товаров оформляются Протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. В соответствии с **пунктом 1** настоящей статьи Договаривающиеся Стороны ежегодно разрабатывают и согласуют общий перечень изъятий из режима свободной торговли, а также методы применения таких изъятий.

3. Для целей настоящего Соглашения и на период его действия под товарами, происходящими из территорий государств Договаривающихся Сторон, понимаются товары, определяемые в соответствии с Правилами определения страны происхождения товаров от 24 сентября 1993 года, утвержденными Решением Совета Глав Правительств Содружества Независимых Государств.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет:

прямо или косвенно облагать товары, происходящие из таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны и подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;

вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран;

применять в отношении складирования, перегрузки, хранения, перевозки товаров происхождением из таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также платежей и перевода платежей правила иные, чем те, которые применяются в аналогичных случаях в отношении собственных товаров или товаров происхождением из третьих стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны во взаимной торговле будут воздерживаться от применения дискриминационных мер, введения количественных ограничений или эквивалентных им мер на экспорт и/или импорт товаров в рамках настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны могут устанавливать количественные или иные специальные ограничения в одностороннем порядке, но только в разумных пределах и на строго определенный срок.

Данные ограничения должны иметь исключительный характер и могут применяться только в случаях, предусмотренных соглашениями в рамках ГАТТ/ВТО.

Договаривающаяся Сторона, применяющая ограничения в соответствии с настоящей статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 5

Настоящее Соглашение не препятствует праву любой из Договаривающихся Сторон в одностороннем порядке принимать общепринятые в международной практике меры государственного регулирования в области внешнеэкономических связей, которые она считает необходимыми для защиты своих жизненных интересов или которые безусловно необходимы для выполнения международных договоров, участником которых она является или намеревается стать, если эти меры касаются:

защиты жизни и здоровья людей, окружающей среды, охраны животных и растений;
защиты общественной морали и общественного порядка;
обеспечения национальной безопасности;
торговли оружием, боеприпасами и военной техникой;
поставки расщепляющихся материалов и источников радиоактивных веществ, утилизации радиоактивных отходов;

торговли золотом, серебром или иными драгоценными металлами и камнями;
сохранения невозполнимых природных ресурсов;
нарушения платежного баланса;
ограничения экспорта продукции, внутренние цены на которую ниже мировых в результате осуществления государственных программ поддержки;
защиты промышленной и интеллектуальной собственности;
охраны ценностей национального достояния;
мер, применяемых в военное время или в других чрезвычайных обстоятельствах в международных отношениях;
действий во исполнение обязательств на основании Устава ООН для сохранения международного мира и безопасности.

Договаривающаяся Сторона, применяющая такие меры в соответствии с настоящей статьей, должна по возможности заблаговременно предоставить другой Договаривающейся Стороне полную информацию об основных причинах введения, формах и предполагаемых сроках применения упомянутых ограничений, после чего назначаются консультации.

Статья 6

Все расчеты и платежи по торгово-экономическому сотрудничеству между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон будут осуществляться на основе соответствующих межбанковских соглашений.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться на регулярной основе информацией о внутреннем правовом регулировании внешнеэкономических связей, в том числе по вопросам торговли, инвестиций, налогообложения, банковской и страховой деятельности и прочих услуг, по транспортным и таможенным вопросам, включая таможенную статистику, касающуюся Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны незамедлительно сообщают друг другу об изменениях в национальном законодательстве, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласуют порядок обмена такой информацией.

Положения настоящей статьи не будут:

толковаться как обязывающие компетентные органы любой Договаривающейся Стороны предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одной из Договаривающихся Сторон;

предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны признают несовместимыми с целями настоящего Соглашения недобросовестную деловую практику и обязуются не допускать и устранять следующие ее методы:

договоры между предприятиями, решения, принятые объединением предприятий, и общие методы деловой практики, имеющие своей целью помешать или ограничить конкуренцию или нарушить условия для нее на территориях государств Договаривающихся Сторон;

действия, с помощью которых одно или несколько предприятий используют свое доминирующее положение, ограничивая конкуренцию на всей или на значительной части территории государств Договаривающихся Сторон.

Статья 9

При осуществлении мер тарифного и нетарифного регулирования двусторонних экономических отношений, для обмена статистической информацией, проведения

таможенных процедур Договаривающиеся Стороны будут использовать единую девятизначную Товарную номенклатуру внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД), основанную на гармонизированной системе описания и кодирования товаров и Комбинированной тарифно-статистической номенклатуре Европейского Экономического Сообщества. При этом для собственных нужд Договаривающиеся Стороны при необходимости осуществляют развитие Товарной номенклатуры за пределами девяти знаков.

Ведение эталонного экземпляра Товарной номенклатуры осуществляется на взаимосогласованной основе через имеющиеся представительства в соответствующих международных организациях.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что соблюдение принципа свободы транзита является важнейшим условием достижения целей настоящего Соглашения и существенным элементом процесса их подключения к системе международного разделения труда и кооперирования.

В этой связи каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит беспрепятственный транзит через территорию ее государства товаров, происходящих с таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны и/или третьих стран и предназначенных для таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны или любой третьей страны, и будет предоставлять экспортерам, импортерам или перевозчикам все имеющиеся и необходимые для обеспечения транзита средства и услуги на условиях не худших, чем те, на которых те же средства и услуги предоставляются собственным экспортерам, импортерам или перевозчикам или экспортерам, импортерам или перевозчикам любого третьего государства.

Порядок и условия прохождения грузов по территории государств Договаривающихся Сторон регулируются в соответствии с международными Правилами перевозок.

Статья 11

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет допускать несанкционированного реэкспорта товаров, в отношении экспорта которых другая Договаривающаяся Сторона, с таможенной территории государства которой происходят эти товары, применяет меры государственного регулирования. Договаривающиеся Стороны определяют перечень товаров, по которым запрещается несанкционированный реэкспорт, а также обмениваются списками товаров, к которым применяются меры государственного регулирования.

Реэкспорт таких товаров в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров.

Статья 12

В целях проведения согласованной политики экспортного контроля в отношении третьих стран Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные консультации и принимать взаимосогласованные меры для создания эффективной системы экспортного контроля.

Статья 13

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой из Договаривающихся Сторон устанавливать отношения с третьими странами, выполнять взятые на себя обязательства в соответствии с каким-либо иным международным соглашением, участницей которого эта Договаривающаяся Сторона является или может являться при условии, если эти отношения и обязательства не противоречат положениям и целям настоящего Соглашения.

Статья 14

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться избегать конфликтных ситуаций во взаимной торговле.

Договаривающиеся Стороны определяют, что претензии и споры между хозяйственными субъектами обоих государств, возникающие в результате толкования или исполнения коммерческих контрактов или сделок, в случае невозможности их разрешения путем согласования на основе консультаций и переговоров и, если не определено иное, будут являться исключительной компетенцией арбитражных судов (постоянных или «ad hoc»), создаваемых на территории государств Договаривающихся Сторон либо на территории третьих государств, которые определяют Стороны, подписавшие контракт.

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит, чтобы на территории ее государства в соответствии с национальным законодательством и нормами международного права имелись эффективные средства по признанию и приведению в исполнение арбитражных решений.

Статья 15

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя странами, Договаривающиеся Стороны согласились учредить совместную узбекско-таджикскую комиссию.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что могут открыть торгово-экономические представительства на территории государств друг друга в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

В случае необходимости в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения по согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами всех необходимых для этого внутригосударственных процедур.

Соглашение теряет силу по истечении шести месяцев с даты письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон о намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к контрактам между субъектами хозяйственной деятельности государств Договаривающихся Сторон, заключенным, но не исполненным в период его действия, до полного их исполнения, но не более пяти лет.

Совершено в городе Ташкенте 10 января 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском языке, причём оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

См. предыдущую редакцию.

*(Протокол утратил силу **Протоколом** между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Таджикистан от 9 марта 2018 года)*

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND UZBEKISTAN

FREE TRADE AGREEMENT between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Uzbekistan

Additionally see the Protocol
on changes and additions to the Agreement between the Government of Ukraine and the Republic of
Uzbekistan on free trade dated December 29, 1994

Date of signing: December 29, 1994

Effective date: January 1, 1996

The Government of Ukraine and the Government of the Republic of Uzbekistan, referred to
hereinafter as the Contracting Parties,

confirming their favorable regard to the free development of mutual economic cooperation,

taking into account the evolved economic relations of Ukraine and the Republic of Uzbekistan;

desiring to develop trade and economic cooperation between Ukraine and the Republic of
Uzbekistan on the basis of equality and mutual benefit,

recognizing that the free movement of goods and services requires effecting mutually agreed
measures,

taking guidance from the provisions of the Declaration on the Fundamentals of Economic Relations
between Ukraine and the Republic of Uzbekistan,

confirming their regard to the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
and the World Trade Organization,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall grant each other a regime of free trade.

The Contracting Parties shall not apply customs duties, taxes and charges of equivalent effect, as
well as on the export and (or) import of commodities forwarded from the customs territory of one of
the Contracting Parties and intended for the customs territory of another Contracting Party.
Exclusion from the given trade regime by a conciliated classification of commodities shall be
formalized by documents that are an inseparable part of the present Agreement.

2. In compliance with item 1 of this Article, the Contracting Parties shall annually design and
conciliate the general List of Exclusions from the regime of free trade as well as the methods of
application of such exceptions.

3. For the purposes of the present Agreement and for its validity period, the commodities dispatched
from the territories of the Contracting Parties shall mean the commodities identified by the Rules for
Identifying the Countries of the Commodities' Origin of September 24, 1993 approved by the
Decision of the Council of the Heads of Governments of the Commonwealth of Independent States.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall not:

- directly or indirectly impose on commodities, which come within the purview of the present Agreement, domestic taxes and charges that exceed corresponding taxes or charges imposed on similar commodities of domestic manufacture or commodities forwarded from third countries;
- apply to the warehousing, reloading, storage, movement of commodities originating from the territory of another Contracting Party, as well as payments and remittance of payments other rules than those that are applied in similar cases to its own commodities or commodities originating from third countries.

Article 3

The Contracting Parties shall in mutual trade refrain from applying discriminatory measures to the other Contracting Party, and from introducing quantitative restrictions or equivalent measures on the export and (or) import of commodities within the framework of the present Agreement.

The Parties may set quantitative or other special restrictions under unilateral procedure, but only within reasonable limits and for a clearly defined time.

These restrictions shall be of an exclusive nature and may be applied only in cases provided for under the GATT/WTO agreements.

The Contracting Party that applies quantitative restrictions under the present Article shall as far as possible provide to the other Contracting Party in good time full information about the main reasons for introducing the referred to restrictions in the due form and for the foreseen periods of application of the referred to restrictions, after which it shall appoint consultations.

Article 4

The present Agreement shall not preclude the right of each of the Contracting Parties from taking unilateral measures generally accepted in international practice in state regulation of foreign trade relations, which it considers necessary for the protection of its vital interests or which are undoubtedly necessary for the performance of the international treaties to which it is a party or intends to be a party, if these measures concern the following:

- protection of human life and health, the environment, protection of animals and plants;
- protection of public morals and public order;
- trade in weapons, ammunition and materiel;
- supply of fission material and sources of radioactive substances, recovery of radioactive waste;
- trade in gold, silver or other precious metals and stones;
- conservation of exhaustible natural resources;
- upsetting the balance of payments;
- restriction of the export of products the domestic prices for which are below world prices owing to programs of government support;
- protection of industrial or intellectual property;
- protection of national heritage values;
- measures applied at times of war or under other emergency circumstances in international relations;

- actions aimed to meet the commitments under the UN Charter for the preservation of international peace and security.

The Contracting Party that effects such measures under the present Article shall as far as possible provide to the other Contracting Party in good time full information about the main reasons for introducing the referred to restrictions in the due form and for the foreseen periods of their application, after which it shall appoint consultations.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange on a regular basis information about:

- domestic legal regulation of foreign economic relations, including on issues of trade, investment, taxation, banking, insurance and other services, as well as on issues of transport and customs, including customs statistics.

The Contracting Parties shall without delay notify each other about the changes in national legislation that may impact on the performance of the present Agreement.

The authorized agencies of the Contracting Parties shall conciliate the procedure for exchanging such information.

The provisions of the present Article shall not:

- be interpreted as binding for the competent bodies of any Contracting Party to provide information that may not be received under the legislation or in the course of usual administrative practice by one of the Contracting Parties;
- provide information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or a trading process, or any information the disclosure of which is inconsistent with the state interests of a Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall recognize unfair business practices as being incompatible with the purposes of the present Agreement and shall not allow resorting to the following methods:

- agreements between enterprises, decisions made by associations of enterprises, as well as general methods of business practices that aim to hinder or restrict competition or violate the terms for it on the territories of the Contracting Parties;
- actions by which one or several enterprises use their dominating status, restricting competition on the entire or a substantial part of the Contracting Parties' territories.

Article 7

When effecting measures of tariff and nontariff regulation of bilateral economic relations, for the exchange of statistical information and for conducting customs procedures, the Contracting Parties shall apply the uniform nine-digit classification of foreign trade commodities (CFTC) based on the Harmonized System of Description and Coding of Commodities and the combined tariff-statistical classification of the European Union. For their own needs the Contracting Parties shall, when necessary, develop the commodity classification beyond the nine-digit limit.

A model copy of commodity classification shall be maintained on a mutually conciliated basis through the existing missions at corresponding international organizations.

Article 8

1. The Contracting Parties agree that abidance by the principle of free transit is an important condition for achieving the purposes of the present Agreement and an essential element in the process of their affiliation with the system of international division of labor and cooperation.

In this connection, each Contracting Party shall ensure unhindered and customs-free transit through their territory of commodities forwarded from the customs territory of another Contracting Party and (or) third countries and intended for the customs territory of the other Contracting Party or any third country, and shall provide to exporters, importers or carriers all the available and required facilities and services for transit on terms that are not worse than those on which the very same facilities and services are provided to their own exporters, importers or exporters, importers or carriers of any third country.

2. The procedure and terms of transit of freight through the territory of states shall be regulated in compliance with international carriage rules.

Article 9

Each Contracting Party shall not permit the unsanctioned reexport of commodities, relative to the export of which the Party from whose customs territory these commodities originate applies measures of tariff and (or) nontariff regulation. The Contracting Parties shall identify the list of commodities, under which unsanctioned reexport is prohibited, and also exchange lists of commodities, under which measures of tariff and nontariff regulation are applied.

Such commodities may be reexported to third countries only by written consent and on the terms stipulated by an authorized agency of the state from which the said commodities originate.

Article 10

In order to pursue a concerted policy of export control with regard to third countries, the Contracting Parties shall hold regular consultations to identify the measures for designing an effective system of export control.

Article 11

The provisions of the present Agreement shall replace the provisions of bilateral agreements concluded earlier between the Contracting Parties to the extent when the latter are either not compatible with the first or identical to them.

Article 12

Each Contracting Party, in compliance with its legislation and international commitments, shall provide equal relief at law of the rights and legitimate interests of the business entities of the other Contracting Party.

Article 13

Disputes between the Contracting Parties as to the interpretation or application of provisions of the present Agreement shall be settled through negotiations or in another manner acceptable to the Parties Contracting Parties.

The Contracting Parties shall strive to avoid conflict situations in mutual trade.

Article 14

In order to achieve the purposes of the present Agreement and draft recommendations for the improvement of trade and economic cooperation between the two countries, the Contracting Parties have agreed to set up a joint Ukrainian-Uzbek Commission.

Article 15

The present Agreement shall come into force from the date when the Contracting Parties exchange notifications about their performance of the inter-state procedures required for this purpose and remain in force until the expiry of twelve months from the date when one of the Contracting Parties forwards a written notification to the other Contracting Party about the intention to terminate its effect.

In case of termination of the effect of the present Agreement, its provisions shall be applied until the complete performance of the contracts that were concluded between the enterprises and organizations of both Contracting Parties but not performed during its validity period.

Made at the city of Tashkent on December 29, 1994 in two valid copies, each in the Ukrainian, Uzbek and Russian languages, each text being of equal force.

For the purpose of interpreting the provisions of the present Agreement, the Russian language shall have prevalence.

For the Government of Ukraine

For the Government of the Republic of Uzbekistan

(signature)

(signature)

Protocol

on changes and additions to the Agreement between the Government of Ukraine and the Republic of Uzbekistan on free trade dated December 29, 1994

*(Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine
on September 24, 2005 N 949)*

Date of signing: 25.06.2004

Date of ratification: 14.12.2005

Effective date: 02.04.2007

Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Uzbekistan, referred to hereinafter as the Contracting Parties,

recognizing the importance of activities aimed at creating long lasting basis for the successful expansion of cooperation between the two countries on the basis of the principle of free trade,

in accordance with Article 1 of the Agreement between the Government of Ukraine and the Republic of Uzbekistan on free trade from December 29, 1994 (hereinafter – Agreement) have agreed as follows:

Article 1

Not impeding the right of the Contracting Parties under Article 4 of the Agreement to unilaterally use of generally accepted international practice in the activities of state regulation in the sphere of external economic relations, the Contracting Parties:

- 1) in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement remove the word "Exceptions from this trade regime for concerted nomenclature of goods are processed by the documents, which are integral part of this Agreement",
- 2) withdraw the paragraph 2 of Article 1 of the Agreement and abolish the Protocol on exclusions from free trade regime dated April 18, 1997 of the Agreement.

Article 2

This protocol is integral part of the Agreement and shall take effect from the date of exchange of notices on the implementation of all necessary domestic procedures by both Contracting parties.

Made in the city of Tashkent on June 25, 2004 in two valid copies in Ukrainian, Uzbek and Russian languages, moreover all texts are equally authentic.

For the purposes of interpreting the provisions of the Protocol the text in Russian language is used.